

★ ★

CONVERSACIÓN

SPANISH

for the

ARMY AND NAVY

of the

UNITED STATES

★ ★
★

Sponsored by
The Army Air Forces of the United States
and
The United States Navy

468 S735 (2)

Spanish for army
navy project
conversacion
12-26073

1226073
468 S735 (2)
Keep Your Card in This Pocket

Books will be issued only on presentation of proper library cards.

Unless labeled otherwise, books may be retained for two weeks. Borrowers finding books marked, defaced or mutilated are expected to report same at library desk; otherwise the last borrower will be held responsible for all imperfections discovered.

The card holder is responsible for all books drawn on this card.

Penalty for over-due books 2c a day plus cost of notices.

Lost cards and change of residence must be reported promptly.



Public Library
Kansas City, Mo.

Keep Your Card in This Pocket

BERKOWITZ ENVELOPE CO., K. C., MO.

CONVERSACIÓN

**SPANISH
FOR THE
ARMY AND NAVY
OF THE
UNITED STATES**

CONVERSACION

SPANISH FOR THE ARMY AND NAVY OF THE UNITED STATES

by
HENRY V. BESSO and SOLOMON LIPP
of the
SPANISH FOR ARMY AND NAVY PROJECT
WORK PROJECTS ADMINISTRATION

Assisted by
E. CHASTAIN NAYLOR

Sponsored by
THE ARMY AIR FORCES OF THE UNITED STATES
and
THE UNITED STATES NAVY

FIRST PUBLISHED IN 1942

Army Air Forces of the United States and the
United States Navy—Sponsors of the Span-
ish for Army and Navy Project

O. P. 265-2-00-3

Second Printing, April 1943

Third Printing, February 1944

FEDERAL WORKS AGENCY
PHILIP B. FLEMING, *Administrator*

WORK PROJECTS ADMINISTRATION
F. H. DRYDEN, *Acting Commissioner*
FLORENCE KERR, *Assistant Commissioner*

COPYRIGHT 1942 BY WALTER FRESE
PRINTED IN THE U. S. A.



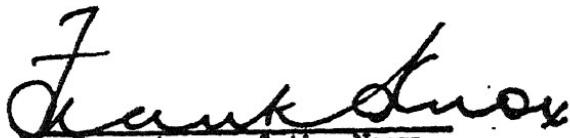
All rights are reserved, including the right to reproduce this book
or parts thereof in any form

FOREWORD

When in the sixteenth and seventeenth centuries Europeans began to explore and colonize the Western Hemisphere, the English-speaking people generally settled in North America and the Latins in South America. Having taken up residence in their new homes, they were separated by the broad Atlantic from their mother countries; and so they tended to develop their own civilizations and institutions.

The two continents which they inhabit are connected by an isthmus, making North and South America one, geographically, as they are also strategically and economically. The only apparent barrier between the people of North and South America today is that of language, and this barrier can be overcome as the individuals of these two continents learn to speak with one another.

The United States Navy is helping to protect both continents from totalitarian aggression. It is especially appropriate for the Navy through this little book to make a contribution to hemispheric solidarity, to unity between the continents of North and South America, through forging a link of shared language.


Frank D. Styer
Secretary of the Navy

NATIONAL ADVISORY COMMITTEE

Chairman:

Dean Henry Grattan Doyle, The George Washington University

U. S. Army Air Forces:

Lieut. Colonel Norman B. Ames
Lieut. Colonel William F. Centner
Major C. G. Brown
Major A. Frank Katzentine

U. S. Navy:

Lieut. Comdr. Ralph A. Sentman, U.S.N. (ret.)
Ensign Sylvester Blish, U.S.N.R.

Department of State:

Dr. Richard Pattee

Library of Congress:

Dr. Lewis Hanke
Dr. Robert C. Smith

Office of the Coordinator of Inter-American Affairs:

Mr. Walter T. Prendergast

Pan-American Union:

Mr. Francisco Aguilera

U. S. Office of Education:

Dr. L. R. Alderman
Dr. John C. Patterson

SUB-COMMITTEE ON TEXT

Dean Henry Grattan Doyle
Mr. Francisco Aguilera
Dr. Robert C. Smith

THE STORY OF "CONVERSACIÓN"

No formal acknowledgment can tell the story of a group of people who met on many Monday mornings to guide the Spanish Project. From these meetings came the concept, the plan and the development of the work, and the technical terms and practical information included in the book. From these meetings, also, resulted the formation of a smaller group, the subcommittee on the text, which generously devoted time and energy to the reading of the manuscript. For all these things, and more, we are indebted to our National Advisory Committee.

The drawings of aircraft were supplied by the War Department; the Navy Department supplied the ship diagrams.

Special acknowledgment is accorded the members of the Pennsylvania Art Program of the Work Projects Administration to whom we are indebted for the sketches.

“... La libertad, Sancho, es uno de los más preciosos dones que a los hombres dieron los Cielos; con ella no pueden igualarse los tesoros que encierra la tierra ni el mar encubre; por la libertad, así como por la honra, se puede y debe aventurar la vida; y, por el contrario, el cautiverio es el mayor mal que puede venir a los hombres. . . .”

Don Quijote, Part II, Chapter LVIII.

AUTHORS' PREFACE

The present volume has been prepared with a threefold objective in mind: (1) to serve as a more advanced text for students who have had some basic training in conversational Spanish; (2) to familiarize the student with a minimum of technical vocabulary pertaining to the armed forces of the United States; (3) to help the student acquire a keener appreciation of the republics of Latin America.

In order to achieve the above objectives, the book contains: abundant and diversified text material related to the student's professional interests and experiences; cultural information touching upon various phases of Latin-American civilization; diagrams and glossaries of technical terms related to navigation and aeronautics.

All the above material, although presented on an adult interest level, has, nevertheless, been couched in simple language, so as to facilitate its oral reproduction by the student. In view of the fact that some students may not have had any contact with the basic text, *Conversational Spanish for the Army Air Forces of the United States*, a few elementary chapters have been introduced to precede the more advanced phases of the present book.

With slight modifications, this text, like its predecessor, "Conversational Spanish," offers the following teaching devices to further the attainment of the conversational objective: (1) "Cuestionario" at the end of each lesson, consisting of factual and thought-provoking questions, based on the individual chapters; (2) "Ejercicio Oral," comprising a series of various new-type exercises which test for both recognition and recall, such as: multiple choice, association, completion, and word study involving synonyms, antonyms, cognates, etc. Since drill is a prime requisite in language learning, the exercises review constantly the material presented in previous units; (3) "Vocabulario" and "Modismos," controlled and introduced gradually. A detailed analysis of the words used in this book will be found in the section immediately preceding the General Vocabulary; (4) "Gramática," presented functionally, i.e., only as the need arises in connection with the lesson. Examples are always given before explanations, which are as concise and simple as possible.

At the end of the book, the student will find an Appendix which includes, among other things, such items of interest as: a Compendium giving what the authors believe to be the most essential points in grammar; Irregular Verbs; Facts and Figures about Latin-American countries; a Bibliography of technical books and dictionaries in Spanish dealing with aeronautics; Formulae used in formal correspondence, etc.

It is believed that a modified form of the direct method will contribute more than any other, to the attainment of the speaking objective aimed at in this book. The teacher and students will converse in Spanish except when the vernacular is absolutely neces-

sary. Facility in oral expression affords the student a feeling of satisfaction. The text, the "Cuestionario" and the exercises should, therefore, serve as vehicles for developing practice in oral work and conversation, instead of merely being used mechanically as reading matter.

No textbook should be followed slavishly. The resourceful teacher will consider this volume a flexible instrument with which to motivate profitable classroom activity.

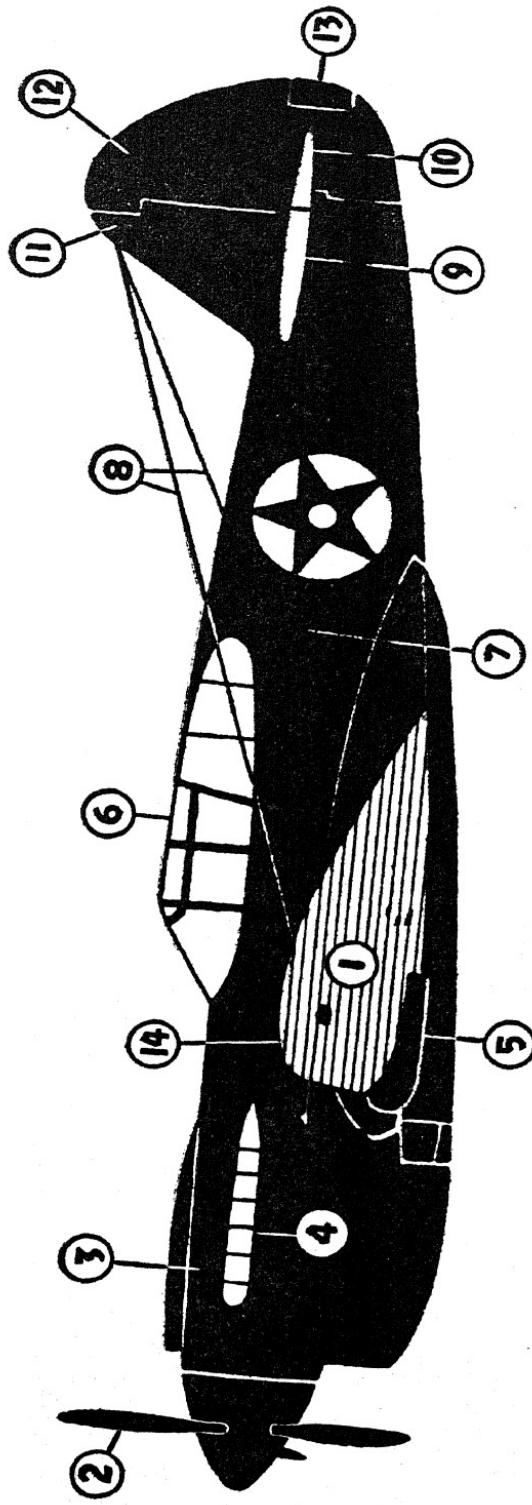
It is difficult to gauge the number of class recitations to be devoted to one chapter. Much will depend on the size of the class, the number of sessions per week, etc. However, it is thought that an average of three class periods should be spent on one lesson.

To obtain the best results, it is suggested that the teacher devote a period to a systematic review at the end of every five or six lessons. This review should include drill in conversation based on the text material, and in vocabulary and idiomatic expressions, used in context, not in isolation. In connection with the latter, it would be wise to use the old words and expressions within the framework of new ideas.

It is hoped that the teacher will, through constant drill and review, help the student to increase further his store of active vocabulary, rather than allow him to be content with a passive or recognitional one. In the last analysis, it is the resourceful and enthusiastic teacher, rather than the textbook itself, who will create an interest in the language on the part of the student.

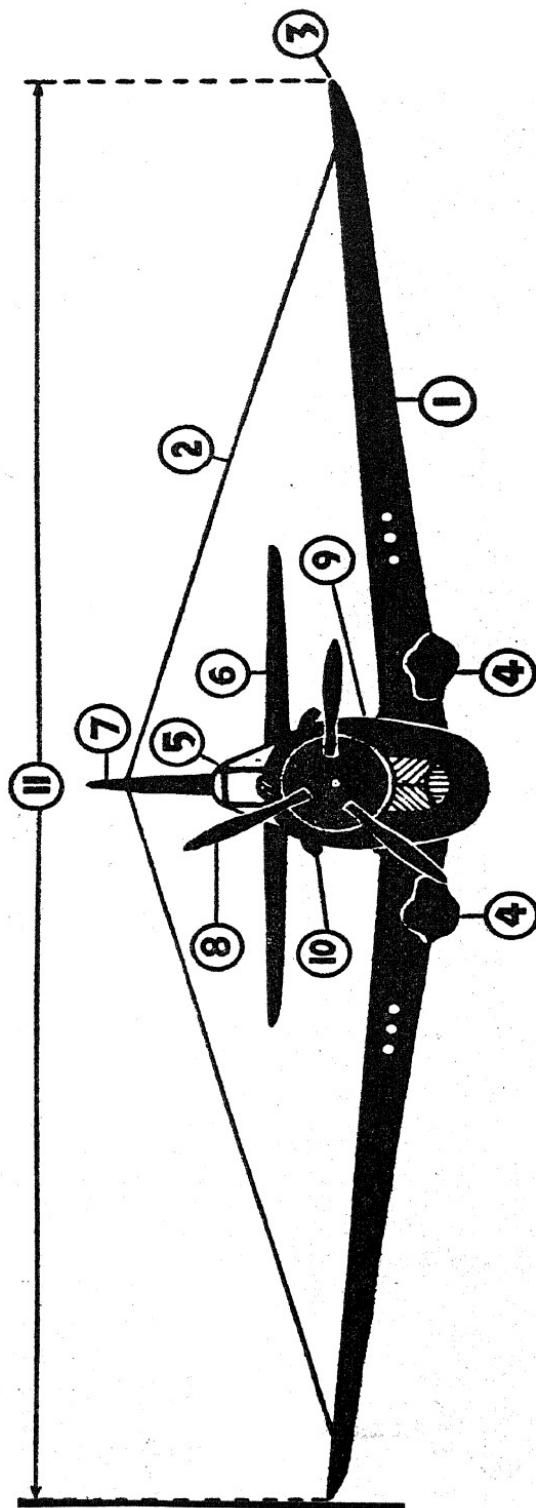
"A Training Manual for Teachers of Spanish" has been written especially for the Spanish Project by Dr. Nellie M. Seeds, Specialist in Teacher Education, Work Projects Administration. The teacher of Spanish will find in this manual material and suggestions which will aid in the conduct of the class recitation. Available to teachers at ten cents per copy.

SIDE ELEVATION



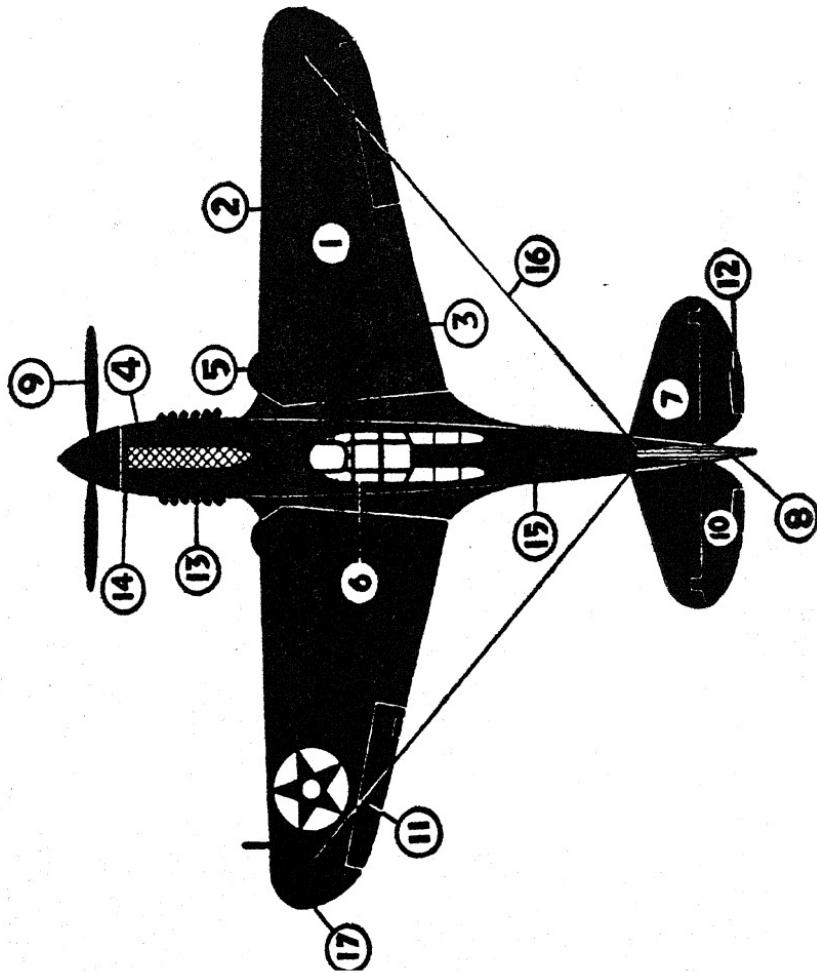
- 1—ALA
2—HÉLICE
3—CUBIERTA (CAPOTA)
4—MÚLTIPLE DE ESCAPE
5—ESTABILIZADOR HORIZONTAL
6—CABINA
7—FUSELAJE
8—ÁREO FIJO
9—ESTABILIZADOR VERTICAL
10—TIMÓN DE DIRECCIÓN
11—ALETA COMPENSADORA DEL TIMÓN
12—ESTABILIZADOR VERTICAL
13—EXTREMO DEL ALA
14—ELEVADOR (TIMÓN DE PROFUNDIDAD)

FRONT ELEVATION



- 1—ALA
- 2—ÁREO FIJO
- 3—EXTREMO DEL ALA
- 4—TREN DE ATERRIZAJE (RETRACTADO)
- 5—CABINA
- 6—ESTABILIZADOR HORIZONTAL
- 7—ESTABILIZADOR VERTICAL
- 8—HÉLICE
- 9—FUSELAGE
- 10—MÚLTIPLE DE ESCAPE
- 11—ENVERGADURA

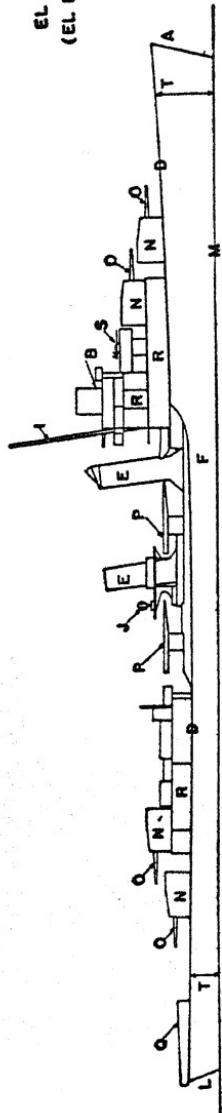
PLAN VIEW



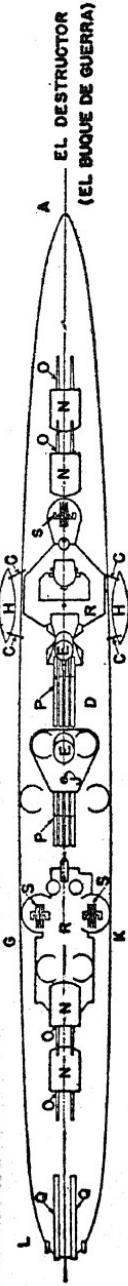
- 1—ALA
- 2—BORDE DE ATAQUE
- 3—BORDE DE SALIDA
- 4—MOTOR
- 5—TREN DE ATERRIAJE (RETRACTADO)
- 6—CABINA
- 7—ESTABILIZADOR HORIZONTAL
- 8—TIMÓN DE DIRECCIÓN
- 9—HÉLICE
- 10—ELEVADOR (TIMÓN DE PROFUNDIDAD)
- 11—ALERÓN
- 12—ALERA COMPENSADORA DEL ELEVADOR
- 13—MÚLTIPLE DE ESCAPE
- 14—CUBIERTA (CAPOTA)
- 15—FUSELAGE
- 16—ÁREO FIJO
- 17—EXTREMO DEL ALA

OUTBOARD PROFILE (EL CONTORNO (PERFIL) DEL LADO DEL BUQUE)

**EL DESTRUCTOR
(EL BUQUE DE GUERRA)**



DECK VIEW (VISTA DE LA CUBIERTA)



**EL DESTRUCTOR
(EL BUQUE DE GUERRA)**

A—LA PROA	K—ESTRIBOR	P—TUBO LANZA-TORPEDOS
B—EL PUENTE	L—LA POPA	Q—PERCHA DE BOMBAS DE PROFUNDIDAD
C—PESANTE DE BOTE	M—LA LINEA DE AGUA	R—LA SUPERESTRUCTURA
D—LA CUBIERTA	N—TORRECILLA DE CÁRÓN	S—CÁÑON ANTIAÉREO
E—LA CHIMENEA	O—EL CÁÑON	T—LA OBRA MUERTA DE BUQUE

CONTENTS

	PAGE
FOREWORD	v
THE STORY OF "CONVERSACIÓN"	vii
QUOTATION FROM "DON QUIJOTE"	viii
AUTHORS' PREFACE	ix
DIAGRAMS	xiv

INTRODUCTION

LECCIÓN 1. AVIONES Y BUQUES	1
LECCIÓN 2. "SOBRE GUSTOS NO HAY DISPUTA"	3
LECCIÓN 3. LA ESTATUA DE LA LIBERTAD	5
LECCIÓN 4. CON RUMBO A SUD AMÉRICA	7
LECCIÓN 5. ¿QUÉ MÁS VAMOS A VER?	10

PART I

LECCIÓN 6. EL VIAJE A LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA	13
LECCIÓN 7. "VEO UN MONTE"	17
LECCIÓN 8. LA CONSTRUCCIÓN DE LOS BUQUES MODERNOS	20
LECCIÓN 9. UNA LECCIÓN DE NAVEGACIÓN	24
LECCIÓN 10. ASPECTOS GASTRONÓMICOS	28
LECCIÓN 11. EL CINTO DE SALVAMENTO	32
LECCIÓN 12. UNA CARTA	36
LECCIÓN 13. ¡NEBLINA!	41
LECCIÓN 14. LA INSPECCIÓN DE SANIDAD	46
LECCIÓN 15. LA RECEPCIÓN OFICIAL EN EL MUELLE	50

PART II

LECCIÓN 16. DINERO, CERVEZA Y RECREO	55
LECCIÓN 17. "LIBERTAD" Y "LICENCIA"	60
LECCIÓN 18. ¡ESPÉREME, SEÑOR CAPITÁN!	65
LECCIÓN 19. EL PARTIDO DE FÚTBOL	70

	PAGE
LECCIÓN 20. EL ENTRENADOR “LINK”	75
LECCIÓN 21. EL “ALA VOLANTE”	79
LECCIÓN 22. LA PISTA PORTÁTIL DE ATERRIZAJE	84
LECCIÓN 23. EN UN ASTILLERO	88
LECCIÓN 24. LA BOTADURA DE UN SUBMARINO	93
LECCIÓN 25. LA UNIÓN PANAMERICANA	97
LECCIÓN 26. EN LA OFICINA DE COOPERACIÓN INTELECTUAL	101
LECCIÓN 27. EL BATALLÓN DE PARACAIIDISTAS.	106
LECCIÓN 28. ¡TÍRESE EN PARACAÍDAS!	110
LECCIÓN 29. EL PILOTO DE PRUEBAS	116

PART III

LECCIÓN 30. POR LA CARRETERA PANAMERICANA	122
LECCIÓN 31. EN TIERRAS DE SOL Y ALEGRÍA	127
LECCIÓN 32. ENTRE DOS CONTINENTES	132
LECCIÓN 33. EL CANAL DE PANAMÁ	136
LECCIÓN 34. VOLANDO SOBRE LOS ANDES	141
LECCIÓN 35. SUD AMÉRICA, TIERRA DE ENCANTOS	145
LECCIÓN 36. EL ATERRIZAJE FORZADO	150
LECCIÓN 37. A BUENOS AIRES POR AUTOMÓVIL	154
LECCIÓN 38. DIFERENCIAS DE PRONUNCIACIÓN	159
LECCIÓN 39. EL ESPAÑOL DE VARIAS PARTES	164
LECCIÓN 40. “EL DÍA DE LAS AMÉRICAS”	169
LECCIÓN 41. LA RECEPCIÓN EN LA EMBAJADA	173

APPENDICES

	PAGE
1. SUMMARY OF SPANISH PRONUNCIATION	177
2. GRAMMAR COMPENDIUM	179
3. VERBS	187
(A) REGULAR	194
(B) IRREGULAR	195
4. LIST OF MOST COMMON REFLEXIVE VERBS AND COMPOUND PREPOSITIONS	209
5. LIST OF VERBS REQUIRING PREPOSITIONS	210
6. FORMAL CORRESPONDENCE AND ABBREVIATIONS	210
7. NUMERALS	212
8. LIFE AND CUSTOMS	213
9. FACTS AND FIGURES ABOUT LATIN-AMERICAN COUNTRIES	214
10. RELATIVE RANKS IN ARMIES AND NAVIES OF THE UNITED STATES AND LATIN AMERICA	215
11. BIBLIOGRAPHY OF TECHNICAL BOOKS AND DICTIONARIES IN SPANISH DEALING WITH AERONAUTICS	216
12. TECHNICAL VOCABULARIES	219
(A) AERONAUTICAL	219
(B) NAUTICAL	222
13. GENERAL VOCABULARIES	231
(A) SPANISH-ENGLISH	233
(B) ENGLISH-SPANISH	269
14. GRAMMATICAL INDEX	293

CONVERSACIÓN

SPANISH
FOR THE
ARMY AND NAVY
OF THE
UNITED STATES



INTRODUCTION

LECCIÓN 1

AVIONES Y BUQUES

El aeroplano está en el aeropuerto.

El aeroplano sale del aeropuerto.

El aeroplano vuela.

El aeroplano vuela en el cielo.

El buque sale del puerto de San Francisco.

El buque navega por el océano.

El vapor navega por el Océano Pacífico.

El vapor es un buque de guerra.

El piloto está en el avión.

El piloto está en la cabina.

El capitán está en el buque de guerra.

El capitán está en el puente del buque de guerra.

El avión vuela sobre el océano.

El aeroplano vuela sobre el buque de guerra.

El buque es un portaviones.

Es un portaviones norteamericano.

Es un portaviones de la armada norteamericana.

En la cubierta del portaviones hay muchos aeroplanos.

El avión desciende.

El avión aterriza en la cubierta del portaviones.

CUESTIONARIO

¿Dónde está el avión?

¿De dónde sale el aeroplano?

¿Dónde vuela el aeroplano?

¿Qué es San Francisco?

¿Sale el buque del puerto de Buenos Aires?

¿Vuela el aeroplano sobre el Océano Pacífico?

¿Viaja él en un buque de guerra?

¿Quién está en el buque de guerra?

¿Quién está en la cabina del buque?

¿Está el piloto en el puente del vapor?

¿Es el portaviones un buque de guerra?

¿Qué hay en la cubierta del portaviones?

¿Aterriza el aeroplano en la cubierta del portaviones?

¿Es la armada norteamericana grande o pequeña?

¿En dónde desciende el aeroplano?

EJERCICIO ORAL

What are the English cognates of each of the following Spanish words? (Cognates are words which come from the same word family; e.g., periódico—periodical; próximo—proximity.)

cielo	navega
puente	vapor
desciende	puerto
guerra	oceáno
capitán	piloto

VOCABULARIO

el buque—the ship

el puerto—the port

navegar—to sail, navigate

el océano—the ocean

el vapor—the steamer

la guerra—the war

el buque de guerra—the war-
ship

el puente—the bridge

sobre—over, on

el portaviones—the aircraft-
carrier

norteamericano—North

American

la armada—the navy

la cubierta—the deck (of a
ship)

viajar—to travel

LECCIÓN 2

"SOBRE GUSTOS NO HAY DISPUTA"

- ¿Qué es Vd.?
- Yo soy marinero de la marina de guerra.
- Y qué es Vd.?
- Yo no soy marinero; soy piloto.
- Es Vd. piloto de la marina de guerra?
- No, señor, no soy piloto de la marina de guerra. Soy piloto del ejército.
- ¿Es Vd. de Norte América?
- No, señor, soy de Sud América.
- De qué parte de Sud América es Vd.?
- Soy de Chile.
- ¿Vuela Vd. en un aeroplano o en un anfibio?
- Yo vuelo en un aeroplano, pero a veces vuelo en un hidroavión.
- Es Vd. también de Sud América?
- Sí, señor, soy de Sud América.
- Y de qué país es Vd.?
- Soy del Perú.
- Vuela Vd. también?
- No, señor, no vuelo porque no soy aviador. Yo viajo en un portaviones.
- ¿Viaja Vd. mucho?
- Sí, señor, viajo por todas partes. Visito muchos puertos del Océano Atlántico y del Mar Caribe.
- ¿Qué es más interesante: hacer un viaje en un buque o volar en un avión?
- Pues yo prefiero volar.
- Claro! Por eso es Vd. aviador.
- Y yo prefiero estar a bordo de un buque y visitar muchos lugares de interés.
- Bueno, un proverbio español dice: "Sobre ~~gustos~~ no hay disputa."

CUESTIONARIO

- ¿Quién es de los Estados Unidos?
- ¿Es él piloto del ejército?
- ¿Dónde está el piloto de la marina de guerra?
- ¿Es él de la América del Sur?
- ¿Son ellos marineros norteamericanos?
- ¿De qué parte de los Estados Unidos es el marinero?
- ¿Vuela a Chile el piloto de la marina de guerra?
- ¿De qué país son los marineros?
- ¿Es la Argentina un país de Sud América?
- ¿Navega el portaviones al Perú?
- ¿Prefiere Vd. viajar en un hidroavión o en un buque?
- ¿Qué ve el capitán cuando está en el puente?

¿Amaran los anfibios en el Océano Atlántico?

¿Visita Vd. muchos puertos cuando viaja en un buque de guerra?

¿Qué dice un proverbio español?

EJERCICIO ORAL

Select the best answer from within the parenthesis:

1. A sailor works on a (avión, hidroavión, portaviones).
2. An aviator (visita, está a bordo, vuela).
3. The Antilles are in (el Océano Atlántico, el Mar Caribe, Sud América).
4. "To take a trip" is (hacer un viaje, volar en avión, no hay disputa).
5. If you prefer to fly in a seaplane, you would take a (buque de guerra, vapor, hidroavión, aeroplano).

VOCABULARIO

el marinero—the sailor, seaman

la marina—the marine

la marina de guerra—the navy

el ejército—the army

el hidroavión—the seaplane

el mar—the sea

Caribe—Caribbean

pues—well, then; indeed

preferir—to prefer

el proverbio—the proverb

amarar—to alight on water

MODISMOS

por todas partes—everywhere

a veces—occasionally, at times

a bordo de—aboard

¡claro!—of course!

GRAMÁTICA

Ser is used: 1. With a predicate noun:

Soy marinero.

I am a sailor.

2. To indicate origin:

Vds. *son* de Chile.

You are from Chile.

Estar is used: To express position or location:

El capitán *está* en el puente del buque.

El Perú *está* en Sud América.

Peru is in South America.

LECCIÓN 3

LA ESTATUA DE LA LIBERTAD

El buque sale del puerto de Nueva York. Muchos barcos van de un lado al otro, en la bahía. Hay varias clases de barcos como, por ejemplo, buques de vela, vapores y remolcadores.

El buque pasa cerca de la Estatua de la Libertad. Los pasajeros están en la cubierta del vapor. Algunos se apoyan en la barandilla.

—¡Qué hermosa es! dice uno.

—¿Quién es hermosa? pregunta otro.

—La Estatua, hombre!

—Sí, es un monumento estupendo.

Mientras hablan, ven el humo de un transatlántico que aparece en el horizonte.

—Mire Vd. aquello, señala el primero. —Mire aquel transatlántico.

—Viene de Europa.

—Y probablemente trae muchos refugiados.

—Apuesto que estos refugiados se alegran mucho cuando se acercan a nuestro país y ven por primera vez la Estatua de la Libertad.

—Vd. tiene razón.

Los pasajeros continúan la conversación. El buque sigue con rumbo a la Habana.

CUESTIONARIO

¿De dónde sale el buque?

¿Quiénes están a bordo del buque?

¿En qué se apoyan los pasajeros?

¿Es un buque de vela lo mismo que un buque de guerra?

¿Para qué sirve un remolcador?

¿Qué ven los pasajeros en el horizonte?

¿De dónde viene el transatlántico?

¿Por qué se alegran los refugiados al llegar a los Estados Unidos de América?

¿De qué países de Europa vienen estos refugiados?

¿Dónde está la Estatua de la Libertad?

¿Sigue el buque con rumbo a Montevideo?

¿Es un transatlántico grande o pequeño?

EJERCICIO ORAL

I. Select the best answer from within the parenthesis:

1. El buque sale del puerto de (Chile, Nueva York, Puerto Rico).

2. Los pasajeros ven el humo de un (buque de guerra, buque de vela, transatlántico).

3. Los pasajeros están en (la cubierta, el puente, la Estatua de la Libertad).
4. El transatlántico trae muchos (marineros, pilotos, refugiados).
5. El buque va a (Sud América, la Habana, Europa).

II. Match the following columns:

conversación	possibly
estupenda	bay
horizonte	probably
bahía	conversation
probablemente	horizon
	stupid
	stupendous

VOCABULARIO

el barco—the boat, vessel, ship
 la bahía—the bay
 el buque de vela—the sailing vessel
 el remolcador—the tug-boat
 la estatua—the statue
 el monumento—the monument
 la libertad—the liberty
 el pasajero—the passenger
 apoyarse—to lean
 la barandilla—the railing

estupendo-a—stupendous
 el humo—the smoke
 el transatlántico—the transatlantic, ocean liner
 el horizonte—the horizon
 aquello—that (neuter pronoun)
 probablemente—probably
 el refugiado—the refugee
 apostar—to bet, wager
 alegrarse—to be glad

MODISMOS

tener razón—to be right
 lo mismo que—the same as

al llegar—on arriving

GRAMÁTICA

Additional uses of *Ser*:

1. *Es estupendo.*
 It is stupendous.
 With an adjective *ser* is used to indicate a characteristic.
2. *Es necesario.*
 It is interesting.
Ser is used to form impersonal expressions.

LECCIÓN 4

CON RUMBO A SUD AMÉRICA

Las personas que viajan en el anfibio admirán el Mar Caribe. El anfibio acaba de salir de las Antillas y vuela con rumbo al continente de Sud América. Todos hablan animadamente.

—Ésta es una nueva experiencia para mí, exclama una señora.

—Es la primera vez que vuelo en aeroplano.

—¿De veras, señora? pregunta un piloto militar.—Y qué le parece el viaje?

—Al principio yo estaba un poco nerviosa, pero ahora estoy bastante tranquila.

—Como un aviador veterano, eh, señora? sonríe el piloto.

—Para Vd. este viaje no es una novedad, ¿verdad, señor coronel? interrumpe un señor que parece ser profesor de universidad.

—No, señor, pero es la primera vez que vuelo como pasajero. Generalmente vuelo en un avión militar que es más ligero que este anfibio y tiene más velocidad.

—¡Qué maravilla! Dentro de unos pocos días podemos atravesar dos continentes tan grandes como Norte América y Sud América.

—Sí, señor, es verdad, dice el coronel.—El mundo es mucho más pequeño hoy día, gracias a los medios modernos de comunicación y transporte.

Los pasajeros siguen hablando. Unos momentos después el mayordomo les sirve una comida muy deliciosa.

CUESTIONARIO

A. ¿Qué ven las personas cuando viajan en un anfibio?

¿Sale el avión de un aeropuerto cerca del Mar Caribe?

¿Cómo hablan los pasajeros del anfibio?

¿Navega el buque de guerra con rumbo a la Argentina?

¿Qué exclama una de las señoras que viaja en el anfibio?

¿Ha volado Vd. alguna vez en un hidroavión?

¿Qué prefiere Vd.: viajar en un transatlántico o volar en un aeroplano?

¿Son los norteamericanos veteranos de la aviación?

¿Es el viaje aéreo una novedad para los aviadores?

¿Es el anfibio más ligero que un avión militar?

¿En cuántos días atravesamos en avión los continentes americanos?

¿Navega un vapor tan rápidamente como un anfibio o un aeroplano?

¿En cuántos días va un buque mercante de Nueva York a la Habana?

¿Por qué parece el mundo ser más pequeño hoy día?

¿Cuáles son los medios de comunicación y de transporte que tenemos hoy?

¿Quién sirve las comidas a los pasajeros?

B. ¿Es Verdad o No?

Note: The following questions are based on the text of the lesson.

1. El anfibio acaba de salir de los Estados Unidos con rumbo a Colombia.
2. Todas las personas hablan tranquilamente.
3. La señora estaba un poco nerviosa al principio.
4. El piloto militar que era coronel del ejército vuela por primera vez como pasajero.
5. El avión militar tiene más velocidad que el anfibio.

EJERCICIO ORAL

Give as many Spanish cognates as you can think of for each of the following

admiration	merchant	grand
exclaim	probable	various
personally	general	monumental
tranquillity	military	converse
nervous	continental	preference

VOCABULARIO

sentado-a—seated (past participle of the verb *sentarse*—to be seated, to sit down)

todos—all, everybody

animadamente—animatedly

ésta—this one (demonst. pro. fem.)

exclamar—to exclaim

la señora—the lady

militar—military

nervioso-a—nervous

tranquilo-a—tranquil, quiet

veterano-a—veteran

sonríe—he, she smiles, you

smile (from the verb *sonreír*—to smile)

la novedad—the novelty

interrumpir—to interrupt

la universidad—the university

generalmente—generally

ligero-a—light, swift

atravesar—to cross

el medio—the means

moderno-a—modern

el transporte—the transportation, transport

la comunicación—the communication

tranquilamente—tranquilly, quietly

MODISMOS

¿qué le parece?—how do you like? what do you think of?

¿de veras?—really?

hoy día—nowadays

al principio—at the beginning, at first

GRAMÁTICA

1. Comparison of Adjectives:

ligero—light, swift
más ligero—lighter, swifter
más ligero que—lighter than, swifter than

El avión es *más ligero que* el anfibio.
The airplane is *swifter than* the amphibian.

Place *más* before the positive form of the adjective to obtain the comparative form. In comparisons of this kind *than* is rendered by *que*.

2. Comparison of Equality:

Sud América no es *tan grande como* Norte América.
South America is not *as large as* North America.

Place *tan* (so, as) before the adjective, and *como* (as) after it.

LECCIÓN 5

¿QUE MÁS VAMOS A VER?

El anfibio está volando a una altitud de dos mil pies. El día es muy claro y no hay una sola nube en el cielo.

—¡Qué hermosas son aquellas montañas! dice la señora a su amiga, señalando por la ventana del avión.

—Sí, y también los paisajes que ya hemos visto durante el viaje son magníficos, responde la amiga.

—Me gustaron muchísimo las ruinas antiguas de los mayas y los aztecas que visitamos mientras estábamos en México,* dice el profesor,—especialmente las pirámides de Chichén Itzá en Yucatán.

—Hablando de México, interrumpe una señorita bastante bonita, —los bailes mexicanos, especialmente el jarabe tapatio, me encantaron.

—Y la corrida de toros que presenciamos en la capital, dice un joven que está sentado cerca de ella,—¿no es verdad que era un espectáculo pintoresco?

—Vds. tienen mucho que ver todavía, señoras y señores, anuncia el mayordomo del anfibio.

—¿Qué más vamos a ver?

—Pues las cataratas del Iguazú, las pampas de la Argentina, el Cristo de los Andes que está situado entre Chile y la Argentina, la montaña que se llama "Pan de Azúcar," en la bahía de Río de Janeiro, y otras cosas muy interesantes.

El anfibio continúa su vuelo. El capitán del aeroplano da instrucciones al ingeniero. El telegrafista se comunica con varios aeropuertos de la línea aérea. El avión desaparece poco a poco en el horizonte.

CUESTIONARIO

A. ¿Es claro el día cuando hay nubes en el cielo?

¿Puede un aeroplano volar a una altitud de veinte mil pies?

¿Son hermosas las montañas que ven los pasajeros desde el anfibio?

¿Qué visitó el profesor mientras estaba en México?

¿Cómo se llama la pirámide que los norteamericanos han visitado en México?

¿Qué prefiere Vd.: presenciar una corrida de toros o bailar el jarabe tapatio?

¿Sabe Vd. bailar bailes españoles y mexicanos?

¿Qué dice el mayordomo del anfibio a los pasajeros?

¿En qué continente están situados el Paraguay, la Argentina, Chile y el Uruguay?

¿Entre qué países está situado el Cristo de los Andes?

* The government of Mexico preserves and uses officially the older spelling: "México" and "mexicano," rather than "Méjico" and "mejicano." In this case the *x* has the sound of the Spanish *j*.

- ¿Cómo se llama la montaña que está en la bahía de Río de Janeiro?
¿Quiénes viven en las pampas de la Argentina?
¿A quién le da instrucciones el capitán del anfibio?
¿Con quiénes se comunica el telegrafista?
¿Desaparece el avión en el mar o en el cielo?

B. ¿Es Verdad o No?

1. El anfibio vuela a una altitud de diez mil pies.
2. Las montañas que los pasajeros señalan por la ventana son hermosas.
3. La corrida de toros es un espectáculo muy pintoresco.
4. Las cataratas del Iguazú están entre Chile y la Argentina.
5. Pan de Azúcar es una ciudad del Brasil.
6. El capitán del aeroplano está sentado en la cabina del anfibio.
7. El ingeniero se comunica con varios aeropuertos.
8. Las ruinas antiguas de los mayas y los aztecas están en Nueva York.

EJERCICIO ORAL

Make the Spanish equivalent to the English:

1. I like the ruins of Mexico.
____ las ruinas de México.
2. The airplane is flying at an altitude of two thousand feet.
El aeroplano está volando _____ dos mil pies.
3. The mountain is called "Sugar Loaf."
La montaña _____ "Pan de Azúcar."
4. The amphibian disappears gradually.
El anfibio desaparece _____.
5. We have seen magnificent landscapes.
Nosotros _____ paisajes magníficos.

VOCABULARIO

- aquellas—those (demons. adj.
fem.)
ya—already
visto—seen (past participle of
the verb *ver*—to see)
la amiga—the friend (fem.)
muchísimo—very much
la ruina—the ruin
azteca—Aztec
maya—Maya
antiguo-a—old, ancient
la pirámide—the pyramid
el jarabe tapatío—Mexican hat
dance

- encantar—to enchant, charm
el espectáculo—the spectacle
pintoresco-a—picturesque
anunciar—to announce
el mayordomo—the steward
la catarata—the cataract
la pampa—the pampa, plain
el Cristo—the Christ
situado-a—situated
entre—between, among
Pan de Azúcar—Sugar Loaf
comunicarse—to communicate
la línea—the line

MODISMO

poco a poco—little by little

GRAMÁTICA

El avión *está volando*.

The airplane is flying.

Estar plus the present participle (gerund)—to be (doing something).

Los pasajeros *siguen hablando*.

The passengers keep on talking.

Seguir plus the present participle (gerund)—to keep on (doing something).

The above are known as progressive tense forms of the verb.

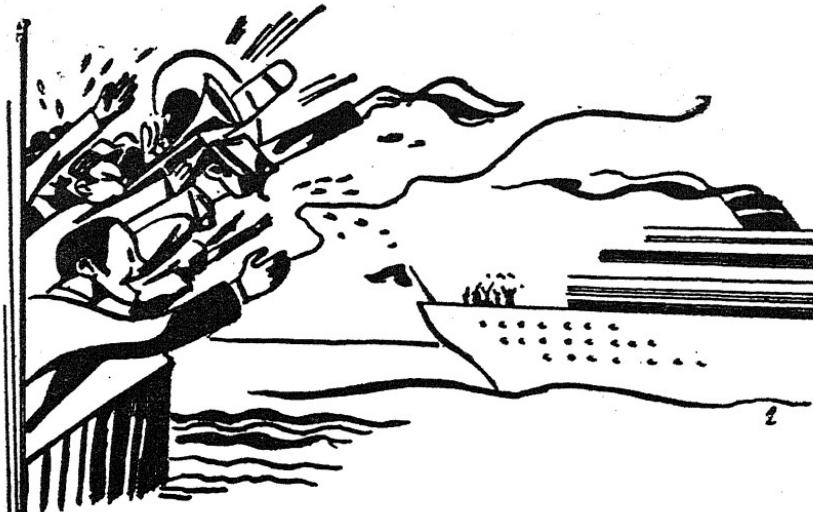
El piloto *está sentado*.

The pilot is seated.

El Paraguay y el Uruguay *están situados* en Sud América.

Paraguay and Uruguay are situated in South America.

Estar, followed by the past participle, expresses a condition of the subject. The past participle is thus used as an adjective and agrees with the subject in number and gender.



PART I

LECCIÓN 6

EL VIAJE A LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Son las seis. Toda la gente se dirige al muelle. El vapor "Almirante Colón" dentro de poco va a salir de Montevideo con rumbo a los Estados Unidos de América. Todos se apresuran a subir a bordo.

—¿Sabe Vd. por qué hay tanta gente esperando en el muelle? pregunta uno de los pasajeros que está apoyado en la barandilla del vapor.

—Sí, amigo, contesta el otro.—Tenemos a bordo de este vapor, en viaje a Norte América, una comisión latinoamericana que representa a Chile, la Argentina, el Brasil, el Uruguay y el Perú. Esta comisión ha sido invitada por la Marina de Guerra de los Estados Unidos para visitar el país.

—¿Y por qué la ha invitado la Marina de Guerra? pregunta el primer viajero.

—Podemos explicarlo muy bien de esta manera, responde el otro.
—Estos representantes de los países latinoamericanos no son simplemente lo que se llama "Embajadores de Buena Voluntad." Son algo más. Son profesionales que han pasado toda la vida en la marina y en el ejército y tienen bastante experiencia. Ellos van a los Estados Unidos con el fin de estudiar, aprender y ver personalmente lo que el gobierno norteamericano está haciendo para estrechar los lazos de amistad entre los vecinos del mismo hemisferio.

—Muy interesante, interrumpe el primer pasajero.—Pero usted no me ha explicado por qué esta gente espera en el muelle.

—Bueno, es muy sencillo. Vienen a despedir a sus amigos y, a la vez, a oír las orquestas de las diferentes naciones latinoamericanas que tocan los respectivos himnos nacionales.

—Ahora sí que lo comprendo todo. Pues es un honor estar viajando en este vapor, ¿verdad?

—Mire usted al otro lado de este puente, dice otro pasajero.

—Allí vienen más personas. Son casi las últimas que suben a bordo del vapor.

El vapor se prepara a salir. Algunos pasajeros se pasean por la cubierta, mientras otros están en sus camarotes, arreglando las maletas y otros efectos personales.

CUESTIONARIO

¿A dónde se dirige toda la gente?

¿A qué hora se dirigen todos al muelle?

¿De qué ciudad sale el vapor?

¿En qué se apoyan los pasajeros?

¿Por qué espera mucha gente en el muelle?

¿Qué países están representados en la comisión?

¿Quién ha invitado a la comisión a visitar los Estados Unidos?

¿Son "Embajadores de Buena Voluntad" los señores de la comisión?

¿Qué experiencia han tenido estos señores?

¿Para qué van a los Estados Unidos de América?

¿Qué tocan las orquestas?

¿Qué hacen algunos pasajeros en la cubierta del vapor?

¿Por qué están otros pasajeros en sus camarotes?

¿Entre qué países está situado el Uruguay?

¿Está Chile situado al oeste del Océano Pacífico?

EJERCICIO ORAL

I. Match Columns A, B, and C so as to form sentences:

COLUMN A

Tenemos a bordo de
este vapor

Son profesionales
que

Las orquestas que
están en el muelle

Algunos pasajeros
están en sus cama-
rotos

El vapor va a salir
de Montevideo

COLUMN B

tocan los himnos na-
cionales

arreglando las male-
tas

una comisión de

dentro de poco

han pasado toda la
vida

COLUMN C

en la marina sud-
americana

con rumbo a los Es-
tados Unidos

y otros efectos per-
sonales

de los países latino-
americanos

oficiales que repre-
sentan mu ch o s
países latinoameri-
canos

II. Use each of the following expressions in a sentence of your own:

a bordo de	al principio	a la vez	al llegar
a veces	¿qué le parece?	dirigirse a	poco a poco
lo mismo que	por todas partes		

III. Make the Spanish equivalent to the English:

1. It is eight o'clock.
_____ ocho.
2. He will be here within a short while.
Él estará aquí _____.
3. The boat was going in the direction of Cuba.
El vapor iba _____ Cuba.
4. They have come to see their friends off.
Han venido para _____ a sus amigos.
5. Now I certainly understand it.
Ahora _____ lo comprendo.
6. Why are there so many people waiting on the pier?
¿Por qué _____ gente _____ en el muelle?
7. They are not what we call "Ambassadors of Good Will."
No son _____ llamamos "_____."
8. Of course! he answered, these orchestras are playing the national hymns.
¡_____! respondió,—estas orquestas _____ los himnos nacionales.
9. This boat is leaving Montevideo, isn't it?
Este vapor _____ Montevideo, ¿_____?
10. Nowadays all the people hurry.
_____ toda la gente _____.

VOCABULARIO

el muelle—the dock, pier
 el almirante—the admiral
 Colón—Columbus
 va—you (pol. sing.) go, he, she, it goes, is going (from the verb *ir*—to go)
 apresurarse—to hurry
 la comisión—the commission
 representar—to represent
 el viajero—the traveler
 la manera—the manner, way
 el representante—the representative
 latinoamericano—a—Latin American
 simplemente—simply
 el embajador—the ambassador
 la voluntad—the will

profesional—professional
 personalmente—personally
 el lazo—the tie
 la amistad—the friendship
 el vecino—the neighbor
 despedir—to see (a person) off
 diferente—different
 la nación—the nation
 el himno—the hymn
 nacional—national
 respectivo-a—respective
 el honor—the honor
 el camarote—the stateroom
 arreglar—to fix, arrange
 la maleta—the valise
 el efecto—the effect
 personal—personal

MODISMOS

dirigirse a—to go toward
dentro de poco—shortly
en viaje a—on the way to
con el fin de—for the purpose of
a la vez—at the same time
sí que—certainly, indeed
prepararse a—to make preparations
pasearse por—to stroll along

GRAMÁTICA

1. No son *lo que* llamamos “Embajadores de Buena Voluntad.”

They are not *what* we call “Ambassadors of Good Will.”

Quieren estudiar *lo que* el gobierno está haciendo.

They want to study *what* the government is doing.

Lo que—(what, that which) is a neuter relative pronoun. It refers to a general idea and not to any specific person or thing.

2. La marina de guerra *los* ha invitado.

The navy has invited *them*.

Ahora *lo* comprendo.

Now I understand *it*.

Object pronouns generally precede the verb in a sentence.

LECCIÓN 7

"VEO UN MONTE"

Anochece. El vapor está todavía en el muelle. Muchos pasajeros se pasean por la cubierta. El cielo está muy claro y la luna brilla sobre el mar tranquilo de la bahía de Montevideo. El agua azul del mar parece más clara que nunca. El panorama que ven los pasajeros desde la cubierta del vapor es verdaderamente encantador.

—¿Cómo se llama esa montaña que vemos allí, a lo lejos? pregunta Roberto, uno de los pasajeros, al contramaestre que pasa cerca de ellos.

—Se llama "El Cerro," contesta el contramaestre.

—¿No es verdad que el nombre de la capital del Uruguay, "Montevideo," viene del latín?

—Sí, señor, responde el contramaestre.—En 1520 (mil quinientos veinte) Fernando de Magallanes, navegando bajo las órdenes de Carlos I de España, entró en la boca del Río de la Plata, cerca del punto en donde está situada la ciudad de Montevideo.

—¿Y quién le dió el nombre de Montevideo?

—Uno de los marineros, que viajaba con Magallanes. Como no hablaba español, gritó algunas palabras en latín, al acercarse el vapor a la bahía.

—¿Y qué gritó? pregunta Juan, que oía el relato histórico con mucha atención.

—Lo que exclamó significa en español, "Veo un monte," dice el oficial,—y como esta ciudad está al pie del Cerro, fué natural llamarla "Montevideo."

Roberto y sus compañeros de viaje agradecen al contramaestre la explicación tan interesante que acaba de darles. Los jóvenes siguen hablando en la cubierta del vapor. El oficial se retira para ir al camarote del comandante a recibir instrucciones.

CUESTIONARIO

¿Dónde está el vapor al anochecer?

¿Hay nubes en el cielo?

¿Cómo parecen las aguas de la bahía de Montevideo?

¿Por dónde se pasean los pasajeros?

¿Cómo se llama la capital del Uruguay y dónde está situada?

¿De dónde viene la palabra "Montevideo"?

¿En qué año llegó Magallanes a Sud América?

¿De qué nación era Fernando de Magallanes?

¿Quién dió el nombre de Montevideo a la ciudad?

¿Es la expresión "Monte video" una expresión española?

¿Cómo se dice en español, "I see a mountain"?

¿Quién ha explicado la palabra "Montevideo" a los viajeros?

¿A dónde se retira el oficial después de terminar el relato?

¿Para qué va él al camarote del comandante?

EJERCICIO ORAL

I. Rearrange the following groups of words so as to form correct sentences:

1. nunca, el, ser, azul, parece, agua, más, que.
2. la, del, viene, "Montevideo," latín, palabra.
3. pasean, pasajeros, cubierta, se, muchos, la, por.
4. entró, Plata, Magallanes, la, la, del, Río, en, boca, de.
5. interesante, los, agradecen, al, pasajeros, relato, tan, darles, de, que, acaba, contramaestre, el.

II. Give the Spanish for each of the following:

1. We can explain it.
2. I understand it.
3. He is seated near them.
4. You have not asked me yet.
5. Do you want to tell us the story?
6. Do you like to fly? he asks her.
7. You have not studied Latin, but you know how to speak Spanish.
8. The city is at the foot of the mountain.
9. He has just given them an explanation.
10. There are the orchestras; can you see them?

III. Insert in the blanks the proper preposition, if one is necessary:

1. El vapor va —— salir —— Montevideo.
2. Son —— las dos.
3. Toda la gente se apresura —— subir a bordo.
4. Hay una comisión de latinoamericanos a bordo —— este vapor.
5. Los pasajeros se pasean —— la cubierta.
6. Roberto pregunta —— uno de los tripulantes.
7. Ellos visitan —— el país.
8. El vapor entró —— la boca del río.
9. Montevideo está cerca —— Buenos Aires.
10. ¿Puede Vd. —— explicarlo?

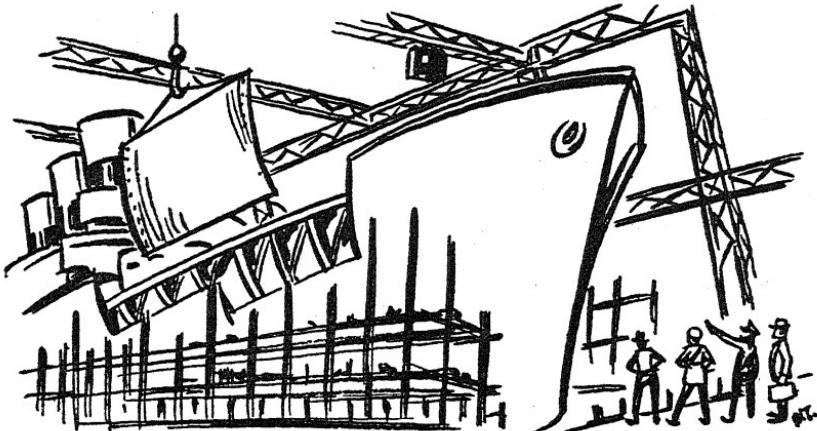
VOCABULARIO

anochecer	to grow dark (at the approach of night)	esa	that (demonst. adj., fem.)
la luna	the moon	el cerro	the hill, peak
brillar	to shine	el contramaestre	the petty officer
nunca	never	el latín	Latin (language)
el panorama	the panorama	quinientos	five hundred
verdaderamente	truly, really	bajo	under, below
encantador-a	enchanting, charming	la boca	the mouth

- dió**—you (pol. sing.), he, she, it gave (preterite of the verb *dar*—
to give)
- estas**—these (demonst. adj. fem. plu.)
- el relato**—the statement, narration, account
histórico-a—historical
- la atención**—the attention, courtesy
- la bondad**—the kindness, goodness
- la significación**—the meaning
- veo**—I see (from the verb *ver*—to see)
- el monte**—the mountain
- fué**—you (pol. sing.) were; he, she, it was (irreg. preterite of the
verb *ser*—to be. See Appendix)
- natural**—natural
- agradecer**—to appreciate a favor, to acknowledge with thanks
- la explicación**—the explanation
- retirarse**—to withdraw, retire
- el comandante**—the commander, commandant
- el oficial**—the officer, the official

MODISMO

al pie de—at the foot of



LECCIÓN 8

LA CONSTRUCCIÓN DE LOS BUQUES MODERNOS

El vapor en que viajan los oficiales de los gobiernos latinoamericanos es un transatlántico grande y lujoso. Tiene todas las comodidades para realizar los viajes más largos.

—¡Qué magnífico es este vapor! exclama el almirante del Uruguay a los oficiales latinoamericanos que están sentados en la cámara del capitán.

—Sí responde el capitán del vapor,—y ha costado bastante dinero. Como Vds. saben, es muy grande, lujoso, y de construcción moderna.

—¿Cuál es la diferencia entre este vapor de construcción moderna y los vapores construidos hace veinte años, por ejemplo? pregunta el oficial del Perú.

—Antes, continúa el capitán,—construían los barcos con planchas de cobre y los remachaban. Claro que usaban madera también, pero no como en las construcciones de hoy día.

—Yo creo que la navegación ha adelantado muchísimo en los últimos veinte años. Esto ha afectado la construcción de vapores y barcos. ¿No es verdad?

—Sí, señor. La navegación moderna ha adelantado mucho. Hoy día las partes principales de los vapores como, por ejemplo, el casco, la quilla y otras, están totalmente soldadas.

Uno de los oficiales de Chile, que escuchaba con mucha atención esta conversación y que sabía mucho acerca de la construcción de vapores de guerra, dice:

—En la construcción moderna, el ochenta y cinco por ciento del trabajo es de soldadura. Todos los barcos que están totalmente soldados cuestan mucho menos y son mucho más fáciles de dirigir.

—Y los buques de guerra, ¿están soldados también? pregunta el representante del Brasil.

—Sí, señor, casi todos los buques de guerra están soldados ciento por ciento, contesta un ingeniero de la Argentina.—La soldadura los hace mucho más ligeros.

—Y el “Almirante Colón,” agrega el capitán,—es uno de los primeros vapores de pasajeros que han sido totalmente soldados. Además de ser lujoso y ligero, tiene camarotes arreglados de tal manera que satisfacen los gustos más exigentes de nuestros pasajeros. Tiene también otras comodidades que hacen la travesía muy grata.

—Perdone Vd., señor capitán, interrumpe el contramaestre,—ha llegado el práctico y desea hablar con Vd.

El capitán se despide de los oficiales latinoamericanos y sale de la cámara.

CUESTIONARIO

¿Es peligroso hoy día hacer un viaje por el Atlántico?

¿Cuántas millas tiene que navegar un buque para ir del Uruguay a España?

¿Dónde están sentados los oficiales latinoamericanos?

¿Cuánto cuesta la construcción de un transatlántico?

¿Qué usan en la construcción de los buques modernos?

¿Cómo se dice en español “to rivet a boat”?

¿Cuáles son algunas de las partes principales de un vapor?

¿Son más difíciles de dirigir los buques que están soldados? ¿Por qué?

¿Quién ha llegado para hablar con el capitán?

¿De quiénes se despide el capitán? ¿Por qué?

¿Qué cosas hay en el camarote de un transatlántico?

¿Cómo se llama el vapor en que viajan los latinoamericanos?

¿Quién era Colón?

EJERCICIO ORAL

I. Make the Spanish equivalent to the English:

1. Modern navigation has advanced a lot.

La navegación moderna _____.

2. The boats that they built twenty years ago were of wood.

Los buques que construían _____ eran de madera.

3. The boats of today can make the longest trips.

Los buques de hoy día _____ los viajes _____.

4. These steamships have been entirely welded.

____ vapores _____ totalmente _____.

5. The commander takes leave of the officials in order to

speak with the harbor pilot who has arrived.

El comandante _____ los oficiales _____ con el práctico que _____.

II. Give a complete Spanish sentence dealing with each of the subjects listed below:

los oficiales latinoamericanos	la navegación moderna
"Embajadores de Buena Voluntad"	el portaviones americano
las orquestas sudamericanas	la Estatua de la Libertad
el nombre "Montevideo"	las pirámides de México
"El Cerro"	el jarabe tapatio
la soldadura de los barcos modernos	un vuelo en un anfibio

III. Select in the Spanish text of this lesson the cognate of each of the following words:

navigate	govern	facility	engineering
vapor	construct	continuation	annual

IV. Match the Spanish idioms in Column A with their English equivalents in Column B. Use each in a sentence.

COLUMN A

hace veinte años
al pie de
pasearse por
lo que
dirigirse a
acabar de
en viaje a
a veces
por todas partes
lo mismo que
hoy día
a la vez

COLUMN B

to have just
the same as
nowadays
at the foot of
at the same time
twenty years ago
gradually
to stroll along
that which
to go toward
at times
on the way to
everywhere

VOCABULARIO

lujoso-a—luxurious
la comodidad—the comfort
realizar—to perform, realize
largo-a—long
la cámara—the cabin (of a ship)
la construcción—the construction
la diferencia—the difference
el año—the year
construir—to construct
la plancha—the plate
el cobre—the copper
remachar—to rivet
la madera—the wood

la navegación—the navigation
adelantar—to progress, advance
afectar—to affect
principal—principal, chief
el casco—the hull
la quilla—the keel
el vapor de pasajeros—the passenger ship
soldado-a—welded, soldered
totalmente—totally, wholly, entirely
ochenta—eighty
el trabajo—the work

la soldadura —the welding, soldering	satisfacer —to satisfy
menos —less	exigente —exacting
dirigir —to direct, steer	la travesía —the crossing
agregar —to add	grato-a —pleasing
además —besides, moreover	el práctico —the harbor pilot
	peligroso-a —dangerous

MODISMOS

hace veinte años—twenty years ago
por ciento—per cent

GRAMÁTICA

Los buques que construían hace veinte años.
 The boats that they constructed twenty years ago.

When *hace* is used in time expressions and the sentence is in the past tense, it is translated by *ago*.

LECCIÓN 9

UNA LECCIÓN DE NAVEGACIÓN

El vapor avanzaba ahora guiado por el remolcador que poco antes se había acercado al muelle. El capitán, que estaba en el puente, delante de su cabina, daba instrucciones al ingeniero. Todo parecía estar listo para hacerse a la mar. Nunca tuvo la bahía de Montevideo la calma y la alegría de esta noche.

Roberto entabló conversación con el contramaestre que se paseaba por la cubierta principal.

—Soy aficionado a la navegación y me gustaría hacerle algunas preguntas, si Vd. no tiene inconveniente.

—Tendré mucho gusto en contestarlas, dice el oficial.—Como no tengo mucho que hacer, estoy completamente a sus órdenes.

—¡Magnífico! Allí va mi primera pregunta: ¿cuántas toneladas desplaza este vapor?

—Veinte y cinco mil, y tiene una longitud de trescientos metros.

—Si comprendo bien las cosas, este vapor debe de tener una velocidad de veinte y nueve nudos por hora, ¿verdad?

—No, amigo. Sólo los vapores grandes como, por ejemplo, el "América" o el "Queen Mary" han alcanzado una velocidad de veinte y siete nudos por hora, más o menos.

—Entonces creo que he exagerado un poco. Esto se debe a mi ignorancia de la navegación. Perdóneme Vd., y hágame el favor de decirme ¿quiénes componen la tripulación de este vapor?

—Pues el capitán, el timonel, el contramaestre, los marineros y otros. Este vapor, que lleva viajeros de una parte del continente a otra, tiene también un médico a bordo.

Esta primera lección de navegación encantaba a Roberto y absorbía toda su atención. Él deseaba obtener de ella el mayor beneficio. El contramaestre no tenía inconveniente en enseñarle todas estas cosas y le prometió continuar la lección al día siguiente.

—Mil gracias por todo, dijo Roberto, que estaba cansado y deseaba acostarse.

—Muy buenas noches, amigo, contestó el contramaestre, al ver a Roberto alejarse para ir a su camarote.

CUESTIONARIO

¿Qué clase de buque se ha acercado al muelle?

¿Para qué se ha acercado?

¿A quién da instrucciones el capitán?

¿Está listo el vapor para hacerse a la mar?

¿Con quién entabló conversación uno de los pasajeros?

¿Es Vd. aficionado a las corridas de toros?

¿Cuál es la primera pregunta que hace Roberto al contramaestre?

¿Cuántos metros de longitud tiene el transatlántico?

¿Cuántos nudos de velocidad puede alcanzar un buque de guerra?

- ¿Sabe mucho Roberto acerca de la navegación?
¿Quiénes componen la tripulación de un buque?
¿Qué le prometió a Roberto el contramaestre, al terminar la lección?
¿Por qué se despide Roberto del contramaestre?
¿Dónde descansan los pasajeros de un vapor durante la noche?

EJERCICIO ORAL

I. Change the following sentences by making the singular plural, and vice versa:

1. Los buques modernos no son de madera.
2. Los primeros vapores de pasajeros no eran remachados.
3. Ellos vienen a despedir a sus amigos.
4. La orquesta tocará el himno nacional.
5. El pasajero se paseó por la cubierta.
6. Los compañeros agradecen a los oficiales las explicaciones que acaban de darles.
7. Los jóvenes siguen hablando con los latinoamericanos.
8. Estaban navegando bajo las órdenes de Carlos y entraron en la boca del río.
9. Me gustaron los bailes mejicanos.
10. La tripulación del vapor ha recibido instrucciones del capitán.

II. Complete the following sentences in accordance with the contents of the lesson:

1. El capitán y otros componen _____ de un vapor.
2. El buque tiene una velocidad de _____.
3. "Montevideo" viene del _____.
4. En la cámara del capitán los latinoamericanos hablan de _____.
5. El contramaestre explica a Roberto varias cosas acerca de la navegación como, por ejemplo, _____.

III. Find in the chapter equivalents of the following words and expressions. Use these equivalents in original sentences:

retirarse	responde
todo está preparado	conducido
quería	seguir

IV. Make the Spanish sentence mean the same as the English:

1. The airplane carrier has many amphibians on the deck.
El _____ tiene muchos _____ en la _____.
2. Who is on the bridge of the warship?
¿Quién _____ en el puente _____ buque de guerra?
3. Do the airplanes land on the Atlantic Ocean?
¿_____ los aeroplanos en el Océano Atlántico?
4. I prefer to travel in order to visit many ports in South America.
Prefiero _____ _____ visitar muchos _____ de la América del Sur.

5. There are many types of boats which pass through the bay.
 Hay muchos _____ de buques que pasan por la _____.
 6. The passengers lean on the railing of the steamer when it approaches the Statue of Liberty.
 Los pasajeros _____ _____ en la barandilla del vapor cuando _____ _____ _____ la Estatua de la _____.
 7. Nowadays, there are many modern means of transportation.
 _____ hay muchos _____ modernos de transporte.
 8. What is the Christ of the Andes and where is it situated?
 ¿Qué es el _____ de los Andes y _____ _____ situado?

VOCABULARIO

- guiado**—guided (past participle of the verb *guiar*—to guide)
se había acercado—you (pol. sing.), he, she, it had approached
 (from the verb *acercarse*—to approach)
tuvo—you (pol. sing.), he, she, it had (irreg. pret. of the verb *tener*—to have)
la alegría—the happiness, joy
la calma—the calm, quiet
me gustaría—I should like, it would please me
tendré—I shall have (from the verb *tener*—to have)
completamente—completely
la tonelada—the ton
desplazar—to displace
el metro—the meter
la longitud—the longitude,
 length
alcanzar—to reach
el nudo—the knot
siete—seven
exagerar—to exaggerate
la ignorancia—the ignorance
componer—to compose
la tripulación—the crew
el timonel—the helmsman
transportar—to carry
la lección—the lesson
absorber—to absorb
el beneficio—the benefit
prometer—to promise
dijo—you (pol. sing.), he, she, it said (irreg. preterite of the verb *decir*—to say. See Appendix)
acostarse—to go to bed, to lie down
alejarse—to move away

MODISMOS

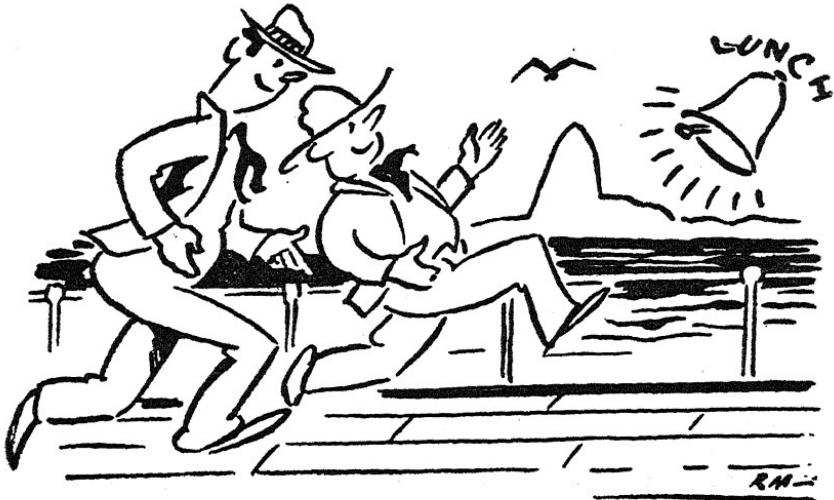
poco antes—a short time before
hacerse a la mar—to get underway
entablar conversación—to engage in conversation
ser aficionado a—to be fond of
a sus órdenes—at your service, at your orders
allí va—there goes
debe de tener—it must have, probably has
se debe a—it is due to
tener inconveniente—to find it inconvenient
al día siguiente—on the following day

GRAMÁTICA

Este vapor *debe de tener* una velocidad de veinte y nueve nudos por hora.

This boat *must have (probably has)* a velocity of twenty-nine knots per hour.

Deber de plus the infinitive usually expresses probability.



LECCIÓN 10

ASPECTOS GASTRONÓMICOS

—¡ Roberto ! ¡ Roberto ! exclama animadamente José.

—¿Qué pasa, José?

—Pues mire Vd., el vapor sigue con rumbo a Río de Janeiro.

—¿Y cómo lo sabe Vd.?

—Anoche, mientras todos dormían, salimos de Montevideo. Así me lo dijo mi amigo, el contramaestre, cuando hablábamos en la cubierta principal.

—Entonces, dentro de poco llegaremos a Río de Janeiro.

—Pero el vapor no hará escala en ese puerto más que dos horas.

—¡ Qué lástima ! Me gustaría visitar esa ciudad tan hermosa, rodeada de altas montañas.

—Bueno, será posible hacerlo mientras obtiene el vapor las provisiones necesarias.

—Provisiones ? ¿Qué provisiones ?

—Como el viaje durará unos quince días y los viajeros tienen que comer, el vapor necesita tener provisiones a bordo.

—Es verdad ; olvidaba el aspecto gastronómico en la vida de toda persona. Bien lo dice el proverbio : “Hay que comer para vivir.”

—Por eso, amigo, es necesario tener a bordo, para el viaje, muchas provisiones, tales como carne, pescado, frutas, café, leche condensada, azúcar, y una gran cantidad de agua.

—Mi hermano, que fué capitán de uno de estos barcos durante la última guerra, repetía el proverbio popular que dice : “No te embarques sin galletas.” ¿ Cree Vd. que van a darnos galletas con nuestras comidas ?

—Déjese Vd. de bromas, José. Estamos en un vapor que es muy

grande y lujoso. Además, como Vd. sabe, trae a la comisión de oficiales de los diferentes gobiernos latinoamericanos. Nosotros vamos a tener lo mejor que hay en el restaurante.

—Hablando de provisiones, ¿no es verdad que la gasolina y el aceite son también necesarios?

—Éstos son muy importantes para el funcionamiento de la maquinaria que lleva en el interior un vapor tan grande como éste.

—Veo que Vd. sabe bastante de estas cosas de marina. ¿Será Vd. marinero?

—No, pero soy aficionado a la navegación. Esta noche yo recibiré otra lección de navegación.

—Vamos, amigo. Es hora de almorzar. ¿No oyé Vd. la campana que está sonando?

—Sí, vamos, porque tengo mucha hambre y comeré por cuatro.

CUESTIONARIO

¿En qué dirección sigue el vapor cuando sale de Montevideo?

¿Hará escala el buque en Buenos Aires?

¿Qué obtiene el vapor mientras está en Río de Janeiro?

¿Cuáles son algunas de las provisiones que van a obtener en la capital del Brasil?

¿Cuánto tiempo dura el viaje a la América del Norte?

¿Qué quiere decir el proverbio "No te embarques sin galletas"?

¿Cómo se dice en español "I am fond of navigation"?

¿Cuándo recibe Roberto su lección de navegación?

¿Van los pasajeros a tomar el desayuno?

¿Con quién habla Roberto acerca de la navegación?

¿De qué está rodeada la ciudad de Río de Janeiro?

¿Por qué está sonando la campana?

¿Cuándo come Vd. por cuatro?

¿Qué significa "comer por cuatro"?

¿En qué parte del vapor está generalmente la maquinaria?

EJERCICIO ORAL

- I. In the following sentences, change the nouns (in italics) to pronouns. Be careful about the position of the pronoun.

1. Me gustaría visitar *la ciudad*.
2. El vapor necesitaba tener *provisiones* a bordo.
3. Olvidaba *la función*.
4. Esto ha afectado *la construcción*.
5. ¡Qué magnífica es *la estatua*!
6. El vapor en *que* viajan *los oficiales* es grande.
7. Es hora de comer *el pescado*.
8. El práctico desechará hablar con *el capitán*.
9. Las comodidades hacen *la travesía* muy grata.
10. El oficial de Chile mira *al comandante*.
11. Roberto hace preguntas *al contramaestre*.
12. El pasajero ha hablado a *los oficiales*.

II. Select from Column A the antonym (opposite) of each of the words in Column B:

COLUMN A	COLUMN B
recibir	preguntar
diferente	tranquilamente
lujoso	antiguo
retirarse	salir
animadamente	primero
pequeño	dar
difícil	grande
moderno	fácil
completamente	aparecer
contestar	mismo
último	
llegar	

III. Change the tense of the verb (in italics) to the one called for in parenthesis:

1. El vapor *sigue* (present perfect) con rumbo a Montevideo.
2. *Miramos* (future) el humo del transatlántico.
3. El buque no *hará* (present indicative) escala en este puerto.
4. *Era* (future) posible hacerlo.
5. La tripulación *obtiene* (imperfect) provisiones.
6. Yo *sabía* (present indicative) hablar español.
7. Vd. *habla* (imperfect) bastante de estas cosas.
8. Ellos *toman* (preterite) la fruta a las doce.
9. Ella *continúa* (preterite) la conversación con el capitán.
10. *Veó* (present perfect) la montaña que está cerca de la ciudad.
11. Nosotros *aprendemos* (progressive form, imperfect) el español.
12. Los aviones *vuelan* (future) al aeropuerto.

IV. Find in the chapter cognates of the following:

obtain	rodeo
necessity	embarkation
animation	condensed
importance	function
officially	navigate
govern	fruitful

VOCABULARIO

dormir—to sleep	ese—that (demons. adj. masc. sing.)
hará—you (pol. sing.), he, she, it will do, make (ir- regular future of the verb <i>hacer</i> —to do, make)	rodear—to surround las provisiones—the provisions durar—to last

quince—fifteen
olvidar—to forget
gastronómico-a—gastro-nomic
la carne—the meat
el pescado—the fish
la fruta—the fruit
condensado-a—condensed
la cantidad—the quantity
popular—popular
la gasolina—the gasoline

importante—important
el funcionamiento—the functioning, performance
la maquinaria—the machinery
el interior—the interior, inside
almorzar—to lunch
oye—you (pol. sing.), hear,
he, she, it hears (from the verb *oír*—to hear)
la campana—the bell
sonar—to sound, to ring

MODISMOS

anoche—last night
hacer escala—to stop at a port
más que—more than
¡qué lástima!—what a pity!
hay que—one must

dejarse de bromas—to stop joking
lo mejor—the best
comer por cuatro—to eat heartily

PROVERBIO

“No te embarques sin galletas.”
“Do not set sail without stocking up.”
(Free translation)

GRAMÁTICA

1. Vd. *será* marinero.
You are probably a sailor.
¿*Será* Vd. marinero?
Can it be that you are a sailor?

The future tense may be used to express probability or conjecture in the present time.

2. *Me lo* dijo.
He said (told) *it* to *me*.

When two object pronouns (a direct and an indirect), governed by the same verb, are found in a sentence, the indirect (*me*) precedes the direct (*lo*). This is always the case, whether both object pronouns precede the verb or are attached to it.



LECCIÓN 11

EL CINTO DE SALVAMENTO

Los pasajeros bailaban en el salón, situado en la segunda cubierta, y se divertían. De repente entró el contramaestre.

—Señoras y señores, les dijo tranquilamente,—tengo que interrumpir este baile tan alegre.

—¿Y por qué? pregunta uno de los pasajeros.

—Tengo instrucciones del capitán de invitarles a Vds. a subir a la cubierta principal. Tenemos que mostrarles cómo se usa el cinto de salvamento.

—¡Dios mío! exclama una señora que viajaba sola y que le tenía mucho miedo al mar,—¿se hunde el vapor?

—Nada de eso, replicó el contramaestre. —No se asusten Vds. Solamente nos gustaría enseñarles a los pasajeros el uso del cinto de salvamento. Después de todo, no olviden que estamos atravesando el Océano Atlántico y que a veces hay tempestades.

—“Hombre prevenido nunca fué vencido,” afirmó uno de los pasajeros que había cruzado el mar muchas veces.

Los pasajeros subieron a la cubierta y el capitán, apoyado en la barandilla del puente, les habló en estos términos:

—La parte del Atlántico que estamos atravesando en estos momentos es un poco peligrosa. Nos acercamos a las Islas de las Antillas. El mar está casi siempre agitado, especialmente entre Cuba y la Florida. Si miran al cielo, Vds. verán las nubes bajas que cubren las estrellas y la luna. Los vientos, la mar dura, las nubes, todo anuncia una tempestad muy cercana. Por eso los hemos invitado a Vds. a la cubierta. Los marineros les enseñarán el uso del cinto de salvamento, la manera de entrar en un bote salvavidas y el lugar que cada persona

tiene que ocupar en caso de necesidad. Deseamos la cooperación de todos ustedes para evitar desastres. Muchas gracias y ¡adelante con la lección!

CUESTIONARIO

- ¿Qué hacían los pasajeros en el salón de la segunda cubierta?
- ¿De quién había recibido el contramaestre instrucciones de interrumpir el baile?
- ¿Para qué suben los pasajeros a la cubierta principal?
- ¿Quién va a enseñarles a los pasajeros el uso del cinto de salvamento?
- ¿Tiene Vd. miedo de viajar en un barco de vela?
- ¿Son las aguas del Atlántico muy peligrosas?
- ¿Cuándo usan los pasajeros de un vapor el cinto de salvamento?
- ¿Cómo se dice en español "Forewarned is forearmed"?
- ¿Cuántas veces ha cruzado Vd. el océano?
- ¿Dónde está el capitán cuando habla a los pasajeros?
- ¿Qué cosas anuncian la llegada de una tempestad en el mar?
- Cuando un vapor se hunde, ¿en qué clase de bote entran los viajeros?
- ¿Entre qué continentes están situadas las Antillas?
- ¿Qué océanos atraviesan los vapores cuando hacen un viaje de Buenos Aires a San Francisco?
- ¿Puede un vapor que sale de Río de Janeiro llegar a Caracas, Venezuela, sin cruzar el Atlántico?

EJERCICIO ORAL

- I. Complete the sentences with the Spanish equivalents of the English words given in parenthesis at the beginning of the sentences:

1. (*them*, masc.) El capitán entró y _____ habló tranquilamente.
2. (*we*) Estamos en este vapor porque _____ gusta viajar.
3. (*you*, polite sing.) ¿Quién _____ enseña a Vd. la navegación?
4. (*them*, fem.) Ella tenía mucho gusto en ver _____.
5. (*you*, polite plur.) Tenemos que enseñar _____ a usar el cinto de salvamento.

- II. Replace the English words and expressions in parenthesis with the correct Spanish ones:

1. Los marineros (teach us) a entrar en (a life boat).
2. (In case of necessity) todos los pasajeros tienen que usar (a life belt).
3. (At times) hay grandes tempestades en el océano.
4. Muchos viajeros (are afraid) cuando el mar (is agitated).
5. Los vientos, (the clouds) y la mar dura anuncian (an approaching storm).
6. Cuando miramos (the sky), vemos las nubes que cubren (the stars) y (the moon).

7. Hemos sido invitados a (go up) a la cubierta.
8. (We were having a good time) cuando entró el contramaestre y nos habló (in these terms).
9. Cuando el vapor (sinks), los pasajeros usan el cinto de salvamento.
10. Los vapores grandes (cross) el Atlántico en cuatro o cinco días, (more or less).

III. Complete each of the sentences by selecting the words or expressions which make the statements true according to the lesson:

1. Los pasajeros bailaban en
a) el puente b) el salón c) el camarote
2. El contramaestre les habla
a) animadamente b) solamente c) tranquilamente
3. Uno de los pasajeros tenía mucho
a) gusto b) miedo c) hambre
4. Los vientos y las nubes bajas anuncian
a) un baile b) un aeroplano c) una tempestad
5. La persona que está apoyada en la barandilla es
a) el ingeniero b) el capitán c) el contramaestre
6. Entre Cuba y la Florida el mar es casi siempre
a) azul b) peligroso c) bueno
7. Subimos a la cubierta cuando el capitán nos da
a) un barco b) instrucciones c) un lugar
8. El capitán desea la cooperación de todos para evitar
a) una tempestad b) un desastre c) la lección
9. Cuando miramos al cielo vemos generalmente
a) el mar b) las estrellas c) la estatua
10. Todos los pasajeros bailan con
a) cooperación b) gusto c) el cinto de salvamento

IV. Give the past participle of each of the following verbs, also the third person singular and plural of the present indicative and preterite tenses:

continuar	mostrar
subir	tener
volar	seguir
atravesar	sonar
descender	olvidar

VOCABULARIO

el salón—the salon, drawing-room

alegre—happy, glad, gay

mostrar—to show

el cinto de salvamento—the life-belt

hundirse—to sink

asustarse—to be frightened

replicar—to reply

el uso—the use

la tempestad—the tempest

afirmar—to affirm, assure
cruzar—to cross
el término—the term
las Antillas—the Antilles
siempre—always
agitado-a—agitated, stirred
 up
bajo-a—low
cubrir—to cover

la estrella—the star
cercano-a—approaching,
 near, close by
el bote salvavidas—the life
 boat
ocupar—to occupy
la necesidad—the necessity
la cooperación—the cooperation
evitar—to avoid
el desastre—the disaster

MODISMOS

{
¡Dios mío!—my God!
tener miedo (de)}—to be afraid
 (a) } (of)
nada de eso—none of that

después de todo—after all
la mar dura—the rough sea
en caso de—in case of, in the
 event that

PROVERBIO

“Hombre prevenido nunca fué vencido.”
“Forewarned is forearmed.”

GRAMÁTICA

1. No *se* asusten Vds.
Don't be frightened (plural).
Retírese Vd. a su camarote.
Retire to your stateroom.

Note that in negative commands the reflexive pronoun *se* precedes the verb. In affirmative commands, however, it follows and is attached to the verb.

2. Un pasajero que *había cruzado* el mar muchas veces.
A passenger who *had crossed* the sea many times.

The pluperfect tense in Spanish is formed by conjugating the auxiliary verb *haber* in the imperfect tense and adding to it the *past participle* of the main verb.



LECCIÓN 12

UNA CARTA

A bordo del vapor "Almirante Colón"
Sábado, 20 de diciembre de 1941

Mis queridos padres:

Quiero aprovechar unos momentos de calma para escribirles a Vds. y preguntarles acerca de su salud. A la vez deseo darles algunas noticias de mi viaje desde que salimos de Montevideo hasta llegar a la Florida, en los Estados Unidos de América.

Mis experiencias durante este viaje han sido de gran beneficio. Durante la noche, cuando todo el mundo dormía y todo estaba tranquilo a bordo, el contramaestre y yo hablábamos en la cubierta, a la luz de la luna. Allí me enseñaba muchas cosas y, como yo soy aficionado a la navegación, estas lecciones fueron muy interesantes para mí. Le escuchaba y le hacía preguntas. Mi amigo las contestaba con mucho placer. De esta manera aprendí muchos términos que usan diariamente los marineros y los oficiales de un vapor o un buque de guerra.

La travesía ha sido muy grata y me he divertido muchísimo. He conocido a muchas personas, entre ellas a unos oficiales de los gobiernos latinoamericanos que viajan con nosotros en el mismo vapor. El Océano Atlántico ha estado muy tranquilo, con la excepción de una sola vez, cuando tuvimos una tempestad terrible. Parecía que el vapor iba a hundirse, de un momento a otro. El cielo y el mar parecían tocarse. Las olas traidores del Atlántico se rompían contra el vapor, inundando las cubiertas. Los pasajeros se pusieron el cinto de salvamento y estaban listos para entrar en los botes salvavidas, en caso de necesidad.

La tempestad duró muchas horas. Durante este tiempo el vapor no alcanzaba más que unos diez nudos por hora. Estábamos rodeados de cielo y mar, y no se oía más que el ruido de las olas. En la cabina del capitán el telegrafista se comunicaba por radio con un puerto de los Estados Unidos que proporciona informaciones acerca del tiempo y las tempestades. Claro que no era fácil transmitir mensajes, pero esto se debía a las condiciones atmosféricas. A pesar de esta peligrosa tempestad, no tuvimos ningún accidente, y todos estamos sanos y salvos.

A medida que avanzaba el vapor y nos acercábamos al puerto, podíamos ver mejor el sistema de señales que usan los Estados Unidos de América para anunciar una tempestad. En diferentes partes del mar aparecían banderolas de varios colores. El contramaestre me explicó que una banderola roja con un punto negro en el centro significa una tempestad violenta. Durante la noche el sistema de señales es diferente. Hay fanales de varios colores que guían a los vapores.

En otra ocasión les escribiré lo que aprendí acerca de la brújula, cómo se orientan los marineros en el mar y leen las cartas hidrográficas. Ahora tengo hambre. Está sonando la campana y debo descender al comedor. Me despido de Vds. muy cariñosamente.

Su hijo,
Roberto.

CUESTIONARIO

- ¿ A quiénes escribe Roberto una carta ?
- ¿ Se ha divertido mucho Roberto durante la travesía ?
- ¿ Qué puede hacer un pasajero para divertirse mientras el vapor atraviesa el Atlántico ?
- ¿ A quiénes ha conocido Roberto ?
- ¿ Ha estado tranquilo el mar ?
- ¿ Qué pasó en una ocasión mientras el transatlántico cruzaba el océano ?
- ¿ Qué cosas ocurren durante una tempestad ?
- ¿ Por qué se pusieron los pasajeros el cinto de salvamento ?
- ¿ Qué velocidad tenía el vapor durante la tempestad ?
- ¿ Qué hacía el telegrafista en la cabina del capitán ?
- ¿ Qué informaciones dan las estaciones de radio respecto al tiempo ?
- ¿ Por qué es difícil transmitir mensajes por radio durante una tempestad ?
- ¿ Qué sistema usan los Estados Unidos para anunciar una tempestad ?
- ¿ Usan el mismo sistema durante la noche ?
- ¿ De qué hablaban Roberto y el contramaestre ?
- ¿ Cuándo recibía Roberto su lección de navegación ?
- ¿ Acerca de qué escribirá Roberto en su próxima carta ?

EJERCICIO ORAL

I. What is the verb related to each of the following?

la noche	el pasajero
encantador	el representante
el transporte	la navegación
la explicación	la señal

II. What is the noun related to each of the following?

bailar	verdaderamente
gustar	viajar
diferente	construir
diariamente	comunicarse

alegrarse

III. Make the Spanish equivalent to the English.

1. Last night I spoke with the petty officer about navigation.

_____ hablé con el contramaestre _____ la navegación.

2. He was afraid of the storm, but it did not last more than an hour.

_____ la tempestad, pero no duró _____ una hora.

3. In case of an accident, the boat will dock at the nearest port.

_____ accidente, el buque _____ en el puerto _____.

4. I want to give you some news of my trip and at the same time tell you how much I have enjoyed myself.

Deseo _____ algunas noticias de mi viaje y _____ decirle cuánto _____.

5. We have to show you the use of a life-belt.

_____ enseñarles el uso de un _____.

6. A Spanish proverb says: "One must eat in order to live."

Un proverbio español dice: "_____."

7. This ship probably has a speed of twenty-nine knots per hour.

Este vapor _____ una velocidad de veinte y nueve nudos _____.

8. I am fond of navigation and therefore I like to engage in conversation with the petty officer.

_____ la navegación y _____ me gusta _____ con el contramaestre.

9. The boat approached the dock a short while ago.

El buque _____ muelle _____.

10. The ocean liner was ready to set out to sea, on the way to New York.

El transatlántico estaba listo para _____, _____ a Nueva York.

11. While everybody was sleeping I asked him questions.
Mientras _____ dormía, yo _____.
12. In spite of the storm, I enjoyed myself very much.
_____ la tempestad, _____ muchísimo.

IV. Change the infinitive (in italics) to the tense asked for in parenthesis:

1. Mis experiencias *ser* de gran beneficio. (Present Perfect)
2. Nosotros *hablar* a la luz de la luna. (Imperfect)
3. Yo *aprender* muchos términos. (Preterite)
4. La tempestad *durar* muchas horas. (Future)
5. Los pasajeros *entrar* en los botes salvavidas. (Present Ind.)
6. Mi hermano *ser* capitán del ejército. (Preterite)
7. Nosotros no *tener* ningún accidente. (Preterite)
8. El buque *hacer* escala mañana. (Future)
9. El transatlántico *cruzar* el océano. (Pluperfect)
10. ¿No *oír* Vd. la campana? (Present Ind.)
11. Él *ir* a comer en el restaurante. (Present Ind.)
12. Vamos, *dicir* el capitán a los pasajeros. (Preterite)

VOCABULARIO

sábado—Saturday	transmitir—to transmit
diciembre—December	la condición—the condition
fueron—you (pol. plur.), they were (irreg. preterite of the verb <i>ser</i> —to be)	atmosférico-a—atmospheric
diariamente—daily	ningún—not one, none
la excepción—the exception	salvo-a—safe
tuvimos—we had (irregular pret. of the verb <i>tener</i> —to have)	sano-a—sane, sound
terrible—terrible	el sistema—the system
la ola—the wave	la señal—the signal
traidor-a—treacherous	el color—the color
romper(se)—to break, dash	negro-a—black
contra—against	el centro—the center
inundar—to innundate, flood	violento-a—violent
se pusieron—you (pol. plur.), they put on (preterite of the verb <i>ponerse</i> —to put on)	el fanal—the lantern, lighthouse
proporcionar—to furnish (reports)	la ocasión—the occasion
la información—the informa- tion, report	la brújula—the compass
	orientarse—to orientate one- self, to find one's bearings
	la carta hidrográfica—the sea chart
	el comedor—the dining-room
	cariñosamente—affection- ately, lovingly

MODISMOS

aprovechar—to take advantage
of
de esta manera—in this man-
ner, way
hasta llegar—until arriving

desde que—since
a pesar de—in spite of
a medida que—as, while, at the
same time as

GRAMÁTICA

Me gustaría visitar esta ciudad hermosa.

I should like (it would please me) to visit this beautiful city.

The verb *gustaría* in the above example is used impersonally (in the third person). It is in the conditional tense, as shown in the table below. This tense is formed by adding the endings *ía*, *ías*, *íamos*, *ían* to the infinitive of all regular verbs (*ar*, *er* and *ir*).

	<i>tomar</i>	<i>comer</i>	<i>escribir</i>
yo	tomar-íá I should take	comer-íá I should eat	escribir-íá I should write
Vd. él ella	tomar-íá you, he, she would take	comer-íá you, he, she would eat	escribir-íá you, he, she would write
nosotros	tomar-íamos we should take	comer-íamos we should eat	escribir-íamos we should write
Vds. ellos ellas	tomar-ían you, they would take	comer-ían you, they would eat	escribir-ían you, they would write



LECCIÓN 13

¡NEBLINA!

Era la última mañana del largo viaje. El transatlántico navegaba a lo largo de la costa atlántica de los Estados Unidos de América. Iba a llegar al puerto dentro de dos horas.

Los tripulantes limpiaban las barandillas, las cubiertas, la maquinaria y otras partes del vapor, haciendo todo lo necesario para dejar el buque en buenas condiciones. Esto era uno de los muchos quehaceres en la vida diaria de un marinero.

Los tripulantes trabajaban animadamente porque deseaban desembarcar y visitar varios lugares de interés en la ciudad.

El vapor se acercaba lentamente al puerto. Había sobre el agua una neblina densa y pesada. El vigía estaba en el puente, mirando en todas las direcciones.

—¡Faro! gritó él de repente.

—¿Dónde? preguntó el oficial de guardia.

—Dos puntos a estribor, señor.

La sirena de neblina seguía pitando continuamente.

—¡Boya de campana! gritó otra vez el vigía.

—¿En qué dirección?

—Un punto a estribor, señor.

—Cambio el rumbo cinco grados hacia la izquierda, mandó el capitán.

El práctico manejaba el timón con cuidado, ejecutando las órdenes.

—Velocidad: ¡ocho nudos por hora!

—Velocidad: ocho nudos, repitió el timonel.

El buque seguía hacia el muelle con mucho cuidado—envuelto en la densa neblina parecía un fantasma.

—Es muy difícil ver claramente, señor, dijo el vigía al oficial de guardia.—La neblina aumenta.

El oficial de guardia se dirigió al capitán y le transmitió el mensaje del vigía. El capitán subió al puente donde estaba el vigía para observar personalmente las condiciones atmosféricas.

—¡Peor que nunca! exclamó él.—Es muy peligroso acercarse al muelle bajo estas condiciones. ¡Que pare el buque!

—¡Que pare el buque! mandó el contramaestre.

El vapor paró. Al disiparse la neblina, siguió adelante hasta llegar al muelle.

CUESTIONARIO

- ¿Por dónde navegaba el vapor?
- ¿Cerca de qué país estaba el transatlántico?
- ¿Cuántos días tenía que navegar el buque antes de llegar al puerto?
- ¿Por qué limpiaban los tripulantes varias partes del vapor?
- ¿Cuáles son algunos de los quehaceres de un marinero?
- ¿Iban a permanecer los marineros a bordo del vapor?
- ¿Por qué navegaba el buque tan lentamente?
- ¿Es peligroso acercarse al muelle cuando hay una densa neblina?
 ¿Por qué?
- ¿Cómo se llama la persona que maneja el timón de un vapor?
- ¿Qué hace el vigía de un transatlántico?
- ¿Por qué pitaba continuamente la sirena de neblina?
- ¿Cómo se dice en español: "Two points to starboard"?
- ¿Puede Vd. ver bien cuando hay neblina?
- ¿Quién le transmitió al capitán el mensaje del vigía?
- ¿Para qué subió el capitán al puente del vapor?
- ¿Quién mandó parar el vapor antes de acercarse al muelle?

EJERCICIO ORAL

I. Change the following sentences by putting the verbs in the preterite and in the future tenses:

1. La sirena de neblina sigue pitando.
2. ¿Qué exclama el vigía cuando sube al puente?
3. Yo limpiaba la habitación todos los días y entonces comía.
4. El oficial de guardia repite lo que manda el capitán.
5. Cuando el vapor se acercaba al muelle todos estaban alegres.
6. Éste era uno de los quehaceres diarios del marinero.
7. Vd. sube a la cubierta para observar el mar.
8. Ellos olvidan que hemos cruzado el Océano Atlántico.
9. El contramaestre invita a los pasajeros a subir a la cubierta principal.
10. Durante la travesía interrumpíamos el baile a causa de la tempestad.
11. Los marineros ven los aeroplanos que vuelan en el cielo azul.

12. Roberto escribe una carta a sus padres cuando llega a la ciudad.

II. Complete the answers to the following questions by rendering the English expressions (in italics) in Spanish:

- | | |
|--|---|
| 1. ¿Viaja Vd. mucho? | Pues <i>from time to time</i> viajo por Sud América. |
| 2. ¿Dónde mira el vigía cuando está en el puente? | Él observa las condiciones atmosféricas <i>on all sides</i> . |
| 3. ¿Qué cosas anuncian una tempestad? | Generalmente, <i>a rough sea</i> , los vientos y las nubes. |
| 4. ¿Dónde estará el capitán? | Allí está, <i>leaning on the railing</i> , cerca de su cámara. |
| 5. ¿Por qué hace él muchas preguntas al contramaestre? | Porque <i>he is fond of</i> la navegación. |
| 6. Los vapores de construcción moderna son más ligeros, ¿verdad? | Sí, especialmente si son <i>entirely welded</i> . |
| 7. ¿Con quién está hablando Roberto? | <i>He has engaged in conversation</i> con el oficial de guardia. |
| 8. ¿Cuándo llegó el vapor al puerto de Montevideo? | <i>Last night</i> mientras nosotros dormíamos. |
| 9. ¿Tiene Vd. miedo de cruzar el Atlántico en un buque de vela? | Claro. <i>After all</i> es muy peligroso, porque la mar es dura. |
| 10. ¿Por qué trabajan animadamente los marineros? | Hacen <i>what is necessary</i> para dejar el buque en buenas condiciones. |

III. Supply the pronouns which will make the Spanish sentence equivalent to the English:

1. I should like to ask him a few questions.
Me gustaría hacer _____ algunas preguntas.
2. The captain promised them to continue it (fem.) the next day.
El capitán _____ prometió continuar _____ al otro día.
3. The officials kept on talking with them.
Los oficiales seguían hablando con _____.
4. I did not like the dances.
No _____ gustaban los bailes.
5. It will be possible to do it tomorrow.
Será posible hacer _____ mañana.
6. The proverb says it so well.
El proverbio _____ dice tan bien.

7. After all, do not forget that you are with us.
Después de todo, no olviden que Vds. están con _____.
8. Do not be frightened, he said to them quietly.
No se asusten Vds., _____ dijo tranquilamente.

IV. (a) On the model of *tranquilamente—tranquilo; personalmente personal*, derive the adjective from each of the following adverbs:

generalmente	claramente
lentamente	rápidamente
verdaderamente	animadamente
diariamente	probablemente
cariñosamente	simplemente
continuamente	especialmente

(b) Using the models given above in (a), form adverbs based on the following adjectives:

ligero	lujoso	possible	violento
alto	nacional	respectivo	popular
alegre	natural	hermoso	fácil

(c) Use each of the adjectives and adverbs in IV (a) and (b) in an original sentence.

VOCABULARIO

la costa	the coast
limpiar	to clean
el tripulante	the sailor, member of the crew
el quehacer	the occupation, task
trabajar	to work
desembarcar	to disembark, put ashore
lentamente	slowly
había	there was, there were
denso-a	dense
pesado-a	heavy
el vigía	the look-out
el faro	the lighthouse, beacon
el oficial de guardia	the officer of the deck
el estribor	the starboard
la sirena de neblina	the fog-horn
pitar	to whistle
continuamente	continuously
la boyas de campana	the bell buoy

el grado	the degree
manejar	to manage, guide, handle
ejecutar	to execute, carry out
repiñó	you (pol. sing.), he, she, it repeated (from the verb <i>repetir</i> —to repeat)
hacia	towards
el fantasma	the phantom
envuelto-a	wrapped, enveloped
difícil	difficult
claramente	clearly
la densidad	the density
aumentar	to increase, augment
parar	to stop
disiparse	to lift (fog)
siguió	you (pol. sing.), he, she, it followed, continued (from the verb <i>seguir</i> —to continue, follow)

MODISMOS

GRAMÁTICA

1. El timonel *repitió* la orden del capitán.
The helmsman repeated the captain's order.

El vapor *siguió* adelante.
The steamer continued onward.

Several verbs ending in *ir* change in the stem from *e* to *i* in the third person singular and plural of the preterite tense. Among these may be listed:

repetir — repitió, repitieron
 seguir — siguió, siguieron
 pedir — pidió, pidieron

2. ¡Que pare el buque!
Stop the boat! or: Let the boat stop!

Que usually precedes the command given in the third person. The form of the verb (present subjunctive) is the same as that used in polite commands, e.g., Pare Vd.—Stop (from the verb *parar*—to stop).





LECCIÓN 14

LA INSPECCIÓN DE SANIDAD

Poco a poco iba desapareciendo la neblina. Salió el sol que, hasta ahora, había estado oculto detrás de las nubes. Soplaba una brisa fresca y la atmósfera estaba más clara y transparente. Una lancha pequeña se acercaba al buque.

—La lancha de la sanidad acaba de llegar, le dijo el contramaestre al capitán.

El oficial de sanidad subió a bordo del transatlántico. Allí lo esperaban el médico oficial y el capitán.

—Buenos días, mi capitán, dijo el oficial de sanidad.—¿Y cómo está usted, señor doctor? Bienvenidos a nuestro país. ¿Han tenido Vds. buen viaje?

—Sí, señor, respondió el capitán.—Ha sido muy agradable.

—¿Quiere Vd. ver la patente de sanidad? preguntó el médico oficial.

—Sí, señor, me gustaría verla. ¿Y cómo está la salud de todos a bordo?

—Muy bien, señor, contestó el médico.—Nadie ha estado enfermo de gravedad.

—En ese caso, los pasajeros no tendrán ninguna dificultad en desembarcar.

—¿Quiere Vd. tener la bondad de darnos el nombre de un hospital que podríamos llamar en caso de necesidad?

—¡Ya lo creo! El hospital San José es uno de los mejores de la ciudad y les atenderá con mucho gusto. Y ahora, señor capitán, con su permiso, voy a despedirme. Mucho gusto en conocerles a Vds., señores. Adiós.

—Adiós, señor, y mil gracias por su ayuda.

El oficial de sanidad descendió del vapor y regresó al puerto en su lancha.

Dentro de poco aparecieron los remolcadores y se acercaron al vapor.

—¡Largar el remolque! manda el capitán.

Los tripulantes lanzan los cables de remolque. Los marineros que están a bordo del remolcador los cogen. Dos remolcadores, uno a cada lado, empiezan a remolcar el transatlántico hasta llegar al muelle.

—¡Fondo! manda el capitán.

El buque fondea. Por fin ha terminado el viaje. Todos los pasajeros preparan su equipaje para los aduaneros que esperan en el muelle.

CUESTIONARIO

- ¿Detrás de qué está oculto el sol cuando está lloviendo?
 - ¿Está clara la atmósfera cuando no hay sol?
 - ¿Qué clase de barco se acercó al transatlántico?
 - ¿Quién subió a bordo del vapor?
 - ¿Con quién hablan el capitán y el médico oficial?
 - ¿Qué significan las palabras "doctor" y "médico oficial" en inglés?
 - ¿Cómo ha sido el viaje a través del Atlántico?
 - ¿Quién desea ver la patente de sanidad?
 - ¿Ha estado enfermo de gravedad algún pasajero durante la travesía?
 - ¿Está Vd. siempre bien de salud?
 - ¿Quién lo examina a Vd. cuando está enfermo?
 - En caso de estar enfermo de gravedad un paciente, ¿a dónde lo llevan?
 - ¿A dónde regresó el oficial de sanidad después de visitar el vapor?
 - ¿Cómo se dice "let go the anchor" en español?
 - ¿Qué hacen los remolcadores que se acercan al vapor?
 - ¿Quiénes examinan el equipaje de los pasajeros en el muelle?

EJERCICIO ORAL

I. Complete each of the following sentences by selecting the words or expressions which make the statement true *according to the lesson*:

1. Nadie ha estado
a) enfermo c) alegre
b) tranquilo
 2. El oficial de sanidad subió a bordo y habló con
a) el contramaestre c) los pasajeros
b) el doctor
 3. En caso de necesidad tendrán que llamar
a) un marinero c) un hospital
b) un remolcador

II. Read the following paragraphs and put the verbs in the tenses called for at the head of each paragraph:

A. (Present Indicative)—Entonces creía que exageraba mucho. Esto se debía a mi ignorancia de la navegación. Este vapor fué remachado totalmente y era tan grande como un buque de guerra. Por eso alcanzó siempre una velocidad de veinte y cinco nudos por hora.

B. (Imperfect)—Poco a poco desaparece la neblina. El sol aparece en el horizonte. Sopla una brisa fresca y la atmósfera está más clara. El remolcador se acerca al transatlántico.

C. (Future)—Los tripulantes habían trabajado animadamente. Nosotros deseábamos desembarcar y visitar muchos puntos de interés. Yo grité y el capitán subió a la cubierta para observar las condiciones atmosféricas. Vd. manejaba el timón y yo ejecutaba las órdenes del capitán.

III. Give the infinitives of the following verbs:

subió; dijo; hablando; esperaban; han tenido; tendrán; podríamos; empiezo; aparecieron; sido; salimos; fueron; hacía; desciende; vuelan; haga; habían escrito; tuvo; repitió; creía.

IV. Translate the following sentences into idiomatic Spanish:

Everybody on board is in good health. Welcome (plur.) to

our country! Let go the anchor, said the captain. Within a few minutes the health officer's launch disappeared. Certainly, said the doctor, you will not have any difficulty in disembarking. Would you like to see the bill of health? The breeze blew and the sun, which had been hidden behind the clouds, appeared again. The trip had been very agreeable.

VOCABULARIO

oculto-a	hidden	nadie	nobody
el sol	the sun	tendrán	you (plur.), they will have (future of the verb <i>tener</i> —to have)
soplar	to blow	la dificultad	the difficulty
la brisa	the breeze	atender	to attend, take care of (a person)
fresco-a	fresh, cool	el permiso	the permission
transparente	transparent	lanzar	to throw, hurl
la lancha de la sanidad	— the health officer's launch	el cable	the cable
el oficial de sanidad	— the health officer	el remolque	the towing
el médico oficial	the ship's medical officer	remolcar	to tow
el doctor	the doctor	fondear	to anchor
agradable	agreeable	el equipaje	the baggage
la patente de sanidad	— the bill of health	el aduanero	the custom-house official

MODISMOS

iba desapareciendo	it was gradually disappearing
de gravedad	seriously, gravely
¡ya lo creo!	—of course! yes, indeed! why not!
¡largar el remolque!	—let go the towing line!
¡fondo!	—let go the anchor!
por fin	—at last



LECCIÓN 15

LA RECEPCIÓN OFICIAL EN EL MUELLE

Muchos buques se habían reunido en la bahía. Llevaban a bordo mucha gente que esperaba al transatlántico. Todos deseaban saludar a los oficiales latinoamericanos que viajaban en el transatlántico. El muelle y los barcos estaban decorados con las banderas nacionales de las Américas. Un espíritu de alegría reinaba en el ambiente. En el muelle mucha gente esperaba para dar la bienvenida a los representantes de los países latinoamericanos.

—¡Allí está el buque! exclamó de repente un hombre que hacía mucho tiempo miraba al horizonte.

Y tenía razón, porque en aquel momento apareció a lo lejos el transatlántico guiado por dos remolcadores. Pitaban las sirenas de los vapores. Las orquestas comenzaron a tocar los himnos nacionales de los países latinoamericanos. Una delegación esperaba a los visitantes en el muelle. Constaba de las siguientes personas: el alcalde de la ciudad, varios cónsules latinoamericanos, y algunos representantes del gobierno federal, de la armada y del ejército.

El transatlántico al fin atracó al muelle. La delegación subió al vapor por la escala y se dirigió a la cámara del capitán, en donde estaban reunidos los visitantes latinoamericanos.

El alcalde de la ciudad fué el primero que habló.

—Señores, les dijo,—es para mí un gran honor y un verdadero placer poder dar la mano a tan distinguidos caballeros. Aprovecho también esta ocasión para extenderles a Vds. la más cordial bienvenida en nombre de la delegación que represento. No quiero cansarlos con largos discursos oficiales. Sólo me gustaría decirles estas palabras del fondo del corazón: bienvenidos a nuestro país y no olviden que estamos a sus órdenes.

A estas palabras tan amables respondió el comandante del Uruguay:

—En nombre de la comisión latinoamericana deseo expresarles a Vds. el agradecimiento más sincero por las palabras tan cordiales que acaba de pronunciar el señor alcalde. Es verdaderamente un privilegio para nosotros estar en este gran país y contribuir al desarrollo de los intereses comunes que tienen nuestros respectivos pueblos. Esperamos que, como resultado de esta visita, los pueblos del hemisferio occidental se entiendan mejor, que sean buenos vecinos, y que estrechen más que nunca los lazos de la amistad. Gracias, señores, por todas sus atenciones para con nosotros.

Todos descienden del vapor hablando animadamente. Los visitantes latinoamericanos van a un hotel donde prepararán su itinerario.

CUESTIONARIO

- ¿Por qué esperaban los buques en el muelle?
- ¿En dónde estaban los oficiales latinoamericanos?
- ¿Con qué estaban decorados el muelle y los buques?
- ¿Quiénes venían a los Estados Unidos de Norte América?
- ¿Qué clase de vapores acompañaban al transatlántico?
- ¿De quiénes constaba la delegación que esperaba a la comisión?
- ¿Quiénes subieron a bordo después de hacer escala el vapor?
- ¿A dónde se dirigió la delegación de los Estados Unidos?
- ¿Qué deseaba hacer esta delegación a bordo del vapor?
- ¿Quién dió la bienvenida a los visitantes?
- ¿Pronunció el alcalde un discurso largo? ¿Por qué no?
- ¿Quién respondió al alcalde en nombre de la comisión latinoamericana?
- ¿Qué dijo el oficial del Uruguay?
- ¿En qué año apareció por primera vez la expresión, "Buenos Vecinos"?
- ¿Permanecen todos a bordo del transatlántico?
- ¿A dónde van los visitantes después de desembarcar?
- ¿Qué harán en el hotel?

EJERCICIO ORAL

- I. Recalling the contents of this and previous lessons, supply the information asked for below:

1. Durante una tempestad es difícil transmitir mensajes por radio, a causa de _____.
2. El sistema de señales que se usa en la costa de los Estados Unidos de América sirve para _____.
3. El sistema de señales que se usa de noche es diferente del sistema que se usa de día, porque _____.
4. La comisión latinoamericana ha llegado a los Estados Unidos para _____.
5. Antes de hacer un viaje, un buque necesita tener muchas provisiones a bordo, porque _____.
6. Al acercarse al puerto, el capitán mandó cambiar la velocidad del vapor, porque _____.

7. La tripulación enseña a los pasajeros a usar el cinto de salvamento porque _____.
8. La delegación de los Estados Unidos sube a bordo del transatlántico para _____.
9. Los representantes de los países latinoamericanos esperan que, como resultado de su visita, _____.
10. La delegación que saluda a los latinoamericanos consta de _____.

II. Express each of the following as a command, either in the singular or in the plural, as indicated in parenthesis:

1. ¡Cambiar el rumbo del vapor! (singular)
2. ¡Mirar aquel transatlántico a lo lejos! (plural)
3. ¡Perdonarme, señor capitán! (singular)
4. ¡Hacerme el favor de decirme algo! (singular)
5. ¡No asustarse, señoras y señores! (plural)
6. ¡No hablarle nunca! (singular)
7. ¡Comer en este restaurante! (plural)
8. ¡Escribir una carta a su madre! (singular)
9. ¡Seguir adelante hasta llegar al aeropuerto! (singular)
10. ¡Tomarlos ahora! (plural)

III. Rearrange the words in Columns I, II and III, and then match the resultant phrases to form complete sentences:

MODEL

	COLUMN I	COLUMN II	COLUMN III
a)	vapores, de, los, las, sirenas, pitaban	un, decorados, y, espíritu, estaban	los, de, países, varios
b)	barcos, y, el, muelle, los	nacionales, tocaban, los, las, himnos, y, orquestas	el, en, alegría, ambiente, de, reinaba

REARRANGED

- a) las sirenas de los vapores pitaban
 - b) el muelle y los barcos
- | | |
|---|-----------------------------------|
| estaban decorados y un espíritu | de los varios países |
| y las orquestas tocaban los himnos nacionales | de alegría reinaba en el ambiente |

COMPLETE SENTENCES

- a) Las sirenas de los vapores pitaban y las orquestas tocaban los himnos nacionales de los varios países.
- b) El muelle y los barcos estaban decorados y un espíritu de alegría reinaba en el ambiente.

	COLUMN I	COLUMN II	COLUMN III
1.	delegación, alcalde, del, la, constaba	latinoamericana, la, a, comisión, nombre, en	remolcadores, por, los, guiado, dos
2.	momento, en, apareció, aquel	latinoamericanos, la, ciudad, cónsules, varios, de	alcalde, ciudad, de, el, la, pronunciado
3.	subió, escala, por, delegación, al, la, vapor, la	bienvenida, de, palabras, había, que	y, representantes, federal, del, algunos, gobierno
4.	extendió, más, bienvenida, el, una, cordial, alcalde	a, lejos, transatlántico, lo, el	reunidos, hispanoamericanos, donde, visitantes, los, estaban
5.	Uruguay, las, a, del, comandante, el, respondeó	se, y, cámara, capitán, dirigió, del, a, la	de, delegación, que, representaba, la

IV. Using the models given below, supply the missing Spanish words in the exercise which follows. (The missing words are given in parenthesis.)

MODELS

explicar: explicación	— construir: — (construcción)
difícil: dificultad	— —: diferencia (diferente)
—: escribir	— terminamos: terminar (escribimos)
esperamos: espero	— empezamos: — (empiezo)
aquí: —	— más: menos (allí)
1. trabajar: trabajo	— viajar: —
2. significación: significar	— —: soldar
3. necesitar: necesario	— encantar: —
4. día: noche	— —: luna
5. atravesar: —	— transportar: transporte
6. personal: personalmente	— tranquilo: —
7. —: alegre	— nación: nacional
8. noche: —	— baile: bailar
9. llamarse: se llama	— despedirse: —
10. ha enseñado: enseñamos	— —: vemos
11. —: repetir	— aterrizó: aterrizar
12. grande: pequeño	— —: alto
13. comprende: comprendió	— da: —
14. tengo: —	— hablo: hablarán
15. —: decir	— comió: comer

VOCABULARIO

reunirse—to meet, congregate	
decorado-a—decorated	
la bandera—the flag	
el espíritu—the spirit	
reinar—to reign	
el ambiente—the atmosphere	
la delegación—the delegation	
constar (de)—to consist (of), be composed (of)	
el visitante—the visitor	
el alcalde—the mayor	
atracar (a)—to moor, come alongside	
la escala—the ladder	
distinguido-a—distinguished	

el caballero—the gentleman
extender—to extend
la bienvenida—the welcome
cansar—to tire
el discurso—the discourse, speech, address
el fondo—the bottom
el corazón—the heart
expresar—to express
el agradecimiento—the grate- fulness
sincero-a—sincere
cordial—cordial
pronunciar—to pronounce, utter

el privilegio—the privilege
contribuir—to contribute
el desarrollo—the development
común—common
el pueblo—the people, the town
el resultado—the result
la visita—the visit
se entiendan — you (pol.
plur.), they may understand

one another (from the verb
entenderse—to understand
each other)
sean—you (pol. plur.), they
may be (from the verb *ser*
—to be)
estrechen—you (pol. plur.),
they may tighten (from the
verb *estrechar*—to tighten)
el itinerario—the itinerary

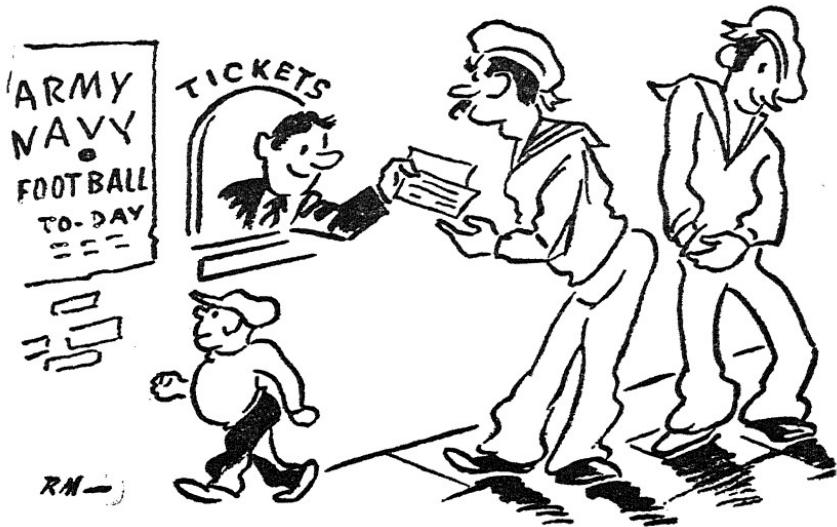
MODISMOS

lo más profundo—the depths (the deepest part)
dar la mano—to shake hands, greet
para con—toward
de noche—at night
de día—by day

GRAMÁTICA

Espero que los pueblos del hemisferio estrechen los lazos de la amistad.
I hope that the peoples of the hemisphere may tighten the bonds of friendship.

In the above example the verb in the dependent clause (*estrechen*) is in the present subjunctive. A dependent clause is one which is generally introduced by *que* (that). (I am afraid that . . . he hopes that . . . etc.) The subjunctive is used after expressions of doubt or emotion. The verb *estrechar*, therefore, is in the present subjunctive, since a hope is expressed.



PART II

LECCIÓN 16

DINERO, CERVEZA Y RECREO

El vapor ya había echado anclas junto al muelle. Todos los pasajeros habían desembarcado. Sólo los tripulantes permanecieron a bordo. Estaban ahora alineados en el alojamiento de la marinería, esperando la inspección del contramaestre. No esperaron mucho. El contramaestre apareció dentro de pocos minutos. Cada tripulante estaba de pie, cerca de su hamaca. El contramaestre examinó las almohadas, los colchones y las frazadas, para averiguar si todo estaba en buenas condiciones.

—El vapor permanecerá aquí una semana antes de volver a Sud América, anunció el contramaestre.—Cobren Vds. su sueldo y desembarquen. Divírtanse Vds. y no olviden volver la próxima semana. ¡Que lo pasen Vds. bien!

Los marineros se dirigieron al pagador y recibieron el sueldo mensual.

—Pues hombre, dijo Enrique a su compañero, mientras los dos descendían por la escala,—ahora que tenemos una semana para divertirnos, y tenemos dinero también, ¿qué hacemos?

—Lo primero que quiero yo, replicó el otro marinero,—es un vaso de esa famosa cerveza de la cual tú nos hablabas tanto durante el viaje.

—Bueno, Antonio, aquí tenemos un café. Entremos.

Los dos marineros entraron en el café y se sentaron. El mozo se acercó.

—Dos vasos de cerveza, dijo Enrique.—Acabamos de desembarcar y tenemos mucha sed.

—Muy bien, señores. ¿Quieren Vds. cerveza negra o dorada?

—Negra, respondieron los dos.

En ese momento entró un muchacho que vendía periódicos. Enrique compró uno y empezó a leer.

—Mira, Antonio. Mañana tendrá lugar el gran partido de fútbol entre el Ejército y la Armada. Me alegro de haber llegado a tiempo.

—¡Magnífico! Compremos los billetes hoy mismo.

—Perdonen Vds., señores, interrumpió el mozo, que pasaba cerca de ellos en aquel momento,—no pude menos de oír lo que Vds. decían. Tengo dos billetes para el partido de mañana, que no voy a usar. Como el propietario va a asistir al partido, yo tendré que estar aquí para trabajar. ¿Les gustaría a Vds. comprar mis billetes a precio reducido?

—¿Cómo no? contestó uno de los marineros.—Vd. es muy amable.
¿Cuánto valen?

—Por tres pesos pueden Vds. quedarse con ellos.

—¡Trato hecho! Los tomamos. ¡Qué buena suerte!

Los dos marineros compran los billetes, pagan por la cerveza y salen del café. Mañana irán a uno de los espectáculos más pintorescos del mundo deportivo. Y no serán ellos los únicos que presenciarán el partido de fútbol. Han sido invitados también los oficiales latino-americanos que acaban de llegar a los Estados Unidos de América. Ellos han aceptado la invitación y esperan con alegría el día siguiente.

CUESTIONARIO

¿Cuándo habían desembarcado los pasajeros?

¿Para qué esperaban los tripulantes al contramaestre?

¿En dónde estaban alineados los marineros?

¿En qué parte del vapor están generalmente los colchones y las almohadas?

¿Cuánto tiempo permanecerá el vapor junto al muelle antes de regresar a Sud América?

¿De quién reciben los marineros el sueldo mensual?

¿Qué hacen los dos amigos después de descender del vapor?

¿Quién les sirve cerveza a los marineros?

¿Por qué beben ellos cerveza?

¿Cómo se dice en español “to be thirsty”?

¿Qué lee Enrique en el periódico?

¿Qué periódicos españoles o ingleses lee Vd.?

¿Por qué se alegra Enrique de haber llegado a tiempo?

¿Qué tendrá lugar mañana y qué necesitan los marineros?

¿Por qué no puede asistir el mozo al partido de fútbol?

¿Cuánto pagan los marineros por los billetes?

¿Es el precio de tres pesos el precio regular?

¿Qué significa en inglés la expresión “Trato hecho”?

¿Quiénes más asistirán al partido de fútbol?

EJERCICIO ORAL

- I. Give the third person singular and the first person plural of the compound tenses (present perfect and pluperfect) of the following verbs. Translate these forms into English.

permanecieron, averiguar, esperando, aparecer, divertirse, dirigieron, hacer, tendrá, interrumpir, voy, son, aceptado, sabe, entrar.

- II. Translate the following sentences into idiomatic Spanish, giving the singular and the plural forms of the polite command in each sentence:

1. Forget that he has come.
2. Announce that the boat will arrive tomorrow.
3. Please tell him that I have no tickets.
4. Speak to him in Spanish.
5. Let us enter this restaurant.
6. Collect your salary and return to the ship within a week.
7. Look at the horizon.
8. Don't call me tonight, please!
9. Wait here and we will talk.
10. Let us take a glass of wine with our luncheon.

- III. Indicate which of the following words require a written accent to show the correct pronunciation:

usted, leccion, facil, historico, relato, despues, dia, aprendi, navegacion, hablaron, hablabamos, mucho, muchisimo, excepcion, atmosferica, ningun, oia, tempestad, descinden, capitán.

- IV. Select the Spanish sentence or sentences that are correct versions of the English:

- | | |
|--|--|
| 1. The officers had been invited to the football game. | a) Tuvimos que esperar dos horas. |
| 2. He has been ill for a year. | b) Compraremos los billetes a precio reducido. |
| 3. I should like to attend the performance. | c) Entramos en el restaurante que está aquí. |
| 4. Here is a restaurant. Let's go in. | d) Habían invitado a los oficiales al partido de fútbol. |
| 5. We had to wait for two hours. | e) El vapor echó anclas en la bahía. |
| 6. Do not forget to return in an hour. | f) Mañana tendrá lugar el partido de fútbol. |
| 7. They studied Spanish ten years ago. | g) Cuando tenemos sed, bebemos agua o cerveza. |
| 8. When we are thirsty we drink water or beer. | h) Hace diez años que estudian el español. |

9. The boat anchored in the bay.
10. We shall buy the ticket at a reduced price.
- i) Los marineros están de pie en el alojamiento de la marinería.
j) Hace diez años que estudiaron el español.
k) Aquí tenemos un restaurante. Entremos.
l) Los oficiales habían sido invitados al partido de fútbol.
m) Compramos los billetes a medio precio.
n) No olvide volver dentro de una hora.
o) Hace un año que está enfermo.
p) Me gustaría asistir a la función.

VOCABULARIO

alineado-a—lined up
el alojamiento de la marinería —the crew's quarters
la hamaca—the hammock
la almohada—the pillow
el colchón—the mattress
la frazada—the blanket
averiguar—to ascertain, find out
el pagador—the paymaster, purser
el sueldo—the salary, wages
mensual—monthly
la cerveza—the beer
famoso-a—famous
el cual, la cual—which, who
tú—you, thou (2d person familiar, singular)

MODISMOS

echar anclas—to cast anchor, to anchor
junto-a—close to, beside
estar de pie—to stand, to be standing
que lo pasen Vds. bien—good luck to you
lo primero—the first thing
tener sed—to be thirsty

hablabas—you used to speak (2d person familiar, singular)
entremos—let us enter
dorado-a—light (beer), gilded
el muchacho—the boy
¡mira!—look! (familiar command sing.)
el partido—the game, contest, match
el fútbol—the football (game)
compremos—let us buy
deportivo-a—sport, sporting (adj.)
el único—the only one
aceptar—to accept
regular—regular

tener lugar—to take place
hoy mismo—this very day
yo no pude menos de—I could not help but _____
a precio reducido—at a reduced price
¿cómo no?—of course, certainly
¡trato hecho! that's a deal!
that's a bargain!

GRAMÁTICA

1. Note the formation of the present subjunctive, as illustrated in the following table:

Subject Pronouns	-AR Verbs			-ER Verbs			-IR Verbs		
	Pres. Ind.	Pres. Sub.	Pres. Ind.	Pres. Sub.	Pres. Ind.	Pres. Sub.	Pres. Ind.	Pres. Sub.	Pres. Ind.
yo	hablo vuelo me siento	hable vuelo me siente	como vuelvo desciendo	coma vuelva descienda	escribo repite duermo	escriba repita duerma			
Vd. él ella	habla vuela se sienta	hable vuelo se siente	come vuelve desciende	coma vuelva descienda	escribe repite duerme	escriba repita duerma			
nosotros	hablamos volvemos nos sentamos	hablemos volemos nos sentemos	comemos volvemos descendemos	comamos volvamos descendamos	escribimos repetimos dormimos	escribamos repitamos durmamos			
Vds. ellos ellas	hablan vuelan se sientan	hablen vuelen se sienten	comen vuelven descienden	coman vuelvan desciendan	escriben repiñan duermen	escriban repiñan duermen			
Present Subjunctive endings of <i>ar</i> verbs are the same as Present Indicative endings of <i>ar</i> verbs. (Exception: 1st person singular.)									
Present Subjunctive endings of <i>er</i> verbs are the same as Present Indicative endings of <i>er</i> verbs. (Exception: 1st person singular.)									
Present Subjunctive endings of <i>ir</i> verbs are the same as Present Indicative from <i>o</i> to <i>ue</i> , from <i>e</i> to <i>ie</i> , and from <i>u</i> to <i>i</i>) undergo the same vowel changes in the present subjunctive. Exceptions: <i>repiñamos</i> , <i>durmamos</i> .									

2. Note that, as a rule, vowel-changing verbs (those that change their stem vowels in the present indicative from *e* to *ie*, and from *u* to *i*) undergo the same vowel changes in the present subjunctive. Exceptions: *repiñamos*, *durmamos*.



LECCIÓN 17

"LIBERTAD" Y "LICENCIA"

Enrique y Antonio, marineros que habían desembarcado del "Almirante Colón," estaban en el restaurante. Acababan de comer y estaban charlando mientras fumaban un cigarro. No tenían que apresurarse, porque habían conseguido "licencia" del contramaestre. Aprovechaban esta oportunidad lo más posible para divertirse.

—Esta semana, dice Enrique,—me hace recordar las muchas experiencias interesantes que yo tuve cuando era mecánico y estaba alistado en uno de los portaviones de la marina.

—¡Hombre! ¿tú en la marina de guerra? Yo no lo sabía.

—Sí, y hace unos diez años que conseguí mi "licencia honrosa." Desde entonces trabajo en los transatlánticos y en los buques mercantes.

Estas palabras de Enrique interesaban mucho a Antonio. Desde ese momento la conversación versó sobre la disciplina a bordo de un vapor.

—La disciplina a bordo de un buque de guerra será más severa que en un transatlántico, ¿verdad? preguntó Antonio.

—Ya lo creo, amigo, respondió Enrique.—Esto es verdad, especialmente cuando uno abusa de la "licencia." Como tú debes de saber, en la marina de los Estados Unidos de América, se usan dos términos diferentes, "libertad" y "licencia."

—¿Y cuál es la diferencia entre los dos términos?

—Cuando un marinero recibe permiso de ausentarse de su trabajo por un período de no más que cuarenta y ocho horas, entonces se

dice que ha recibido "libertad." Una autorización de más de cuarenta y ocho horas se llama "licencia."

—¿Y qué pasa cuando un marinero deja de volver al buque al terminar su "libertad"?

—Es castigado, pero las circunstancias generalmente determinan el castigo. En caso de un abuso flagrante, el delincuente es juzgado por un consejo de guerra.

—¡Mira, Antonio! ¡Mira quién acaba de entrar!

—¡José! ¡Tú por aquí!

Se acercó a ellos un joven con uniforme del ejército, y los saludó cariñosamente.

—¡Caramba! ¡Me alegro mucho! ¿Qué tal, amigos?

—Muy bien, José. Y tú, ¿qué haces por aquí?

—Estoy visitando a mi padre que vive en esta ciudad. Por eso he conseguido "permiso militar."

—Precisamente estábamos hablando de eso cuando te vimos entrar. Pues siéntate. ¡Eh, mozo! ¡Tres vasos de cerveza!

—Ya voy, señores.

CUESTIONARIO

¿Qué hacen los dos marineros después de desembarcar?

¿Por qué no se apresuran para volver al vapor?

¿Cómo se divertían Enrique y Antonio en el restaurante?

¿De qué experiencias hablaba Enrique?

¿Está usted alistado en la marina o en el ejército?

¿Qué consiguió uno de los marineros hace diez años?

¿Es la disciplina en la marina de guerra más severa que en el ejército?

¿Prefiere Vd. conseguir "libertad" o "licencia"?

¿Cuál es la diferencia entre los términos "libertad" y "licencia"?

¿Por quién es juzgado un marinero cuando abusa de su licencia?

¿Cómo estaba vestido José cuando entró en el restaurante?

¿Qué ha conseguido José para poder visitar a su padre?

¿Están contentos los marineros al ver entrar a José?

¿Qué toman ellos para divertirse con su amigo?

EJERCICIO ORAL

I. Supply the proper Spanish words for the expressions in parenthesis:

1. A (sailors) les gusta mucho tomar cerveza.
2. Hay muchas cosas que (money) no puede comprar.
3. La mujer que viajaba en el transatlántico no sabía lo que son (life-belts).
4. La conversación (dealt with) muchas cosas.
5. Ahora (warships) están totalmente soldados.
6. El contramaestre (did not fail to) castigarlo.
7. ¡Hombre! ¿(You) en la marina de guerra?
8. La inspección (takes place) a bordo del vapor.

9. Mientras los amigos (were going down), hablaban mucho.
10. (Each) tripulante (stands) cerca de su hamaca.

II. Add the proper endings of the preterite to each verb:

1. ¿Y qué le pas— cuando dej— de volver al buque?
2. La disciplina a bordo de un transatlántico no fu— nunca muy severa.
3. No vers— la conversación sobre la marina.
4. Hablábamos de eso cuando nosotros te v— entrar.
5. Yo tuv— muchas experiencias agradables.
6. Vds. lo juzg— cuando abus— de la licencia.
7. Aprovech— esta oportunidad y nos divert—.
8. El joven se acerc— al contramaestre cuando sub— a la cubierta principal.
9. Vd. se dirig— al pagador y recib— el sueldo.
10. El vapor ech— anclas y los pasajeros desembarc—.
11. El mozo aparec— y ellos le pid— una cerveza.
12. ¿No examin— Vds. las almohadas el otro día?

III. Complete the sentences by supplying the necessary verbs in their proper forms and tenses:

1. The crew remained aboard the ship after ten o'clock.
La tripulación —— a bordo del vapor después de las diez.
2. Do not abuse your leave.
No —— de su licencia.
3. We hope you will return next week.
Esperamos que Vd. —— la próxima semana.
4. He is afraid that the boat will not anchor.
Tiene miedo de que el vapor no ——.
5. Do not tire them with long speeches.
No las —— Vd. con discursos largos.
6. Have (plural) a good time, said the captain.
— Vds., dijo el capitán.
7. Eat well, but do not sleep much.
— bien, pero no —— mucho.
8. The captain wants to write him a letter.
El capitán —— — una carta.
9. The health officer went aboard and spoke with the petty officer.
El oficial de sanidad —— a bordo y —— con el contramaestre.
10. Let the passengers prepare the baggage for the custom-house officials.
Que los pasajeros —— el equipaje para los aduaneros.

IV. Give sentences in Spanish in which the following expressions are used:

- a) tener miedo
- b) tener hambre
- c) tener sed
- d) tener razón

- e) tener inconveniente
- f) tener frio
- g) tener ganas de
- h) tener lugar

VOCABULARIO

- charlar—to chat
- conseguir—to obtain, secure
- la licencia—the leave, furlough
- la licencia honrosa—the honor-
able discharge
- alistar—to enlist
- interesar—to interest
- el buque mercante—the mer-
chant vessel
- la disciplina—the discipline
- severo-a—severe
- abusar (de)—to abuse
- debes—you ought (2d person,
familiar singular)
- ausentarse—to absent oneself
- el período—the period
- cuarenta—forty
- la autorización—the authoriza-
tion
- castigar—to punish
- la circunstancia—the circum-
stance

MODISMOS

- lo más posible—as much as possible
- me hace recordar—it reminds me of
- desde entonces—since then
- versar sobre—to treat of, deal with
- dejar de—to fail to
- por aquí—here, hereabouts
- ya voy—I'm coming, I shall be there presently

GRAMÁTICA

1. Desde entonces trabajo en *los* transatlánticos y en *los* buques
mercantes.
Since then I work on ocean liners and merchant ships.

The definite article is required before a noun used in a general sense to denote all of the thing or kind it names.

2. Y tú, ¿qué haces por aquí?
And you, what are you doing here?

Tú is the familiar form of address used in intimate conversation with friends or relatives. The polite form (Vd. and Vds.) is used in formal conversation. *Tú* and its plural *vosotros* require special forms of the verb. Consult the Appendix for these verb forms.



LECCIÓN 18

¡ESPÉREME, SEÑOR CAPITÁN!

—Pues sigue, Enrique, dijo Antonio, mientras esperaban al mozo, tú hablabas acerca de los abusos de la “libertad” y de la “licencia” de parte de un marinero. El castigo debe de ser muy grave, ¿verdad?

—No siempre, contestó Enrique.—Recuerdo, por ejemplo, que en una ocasión yo tenía que volver a mi buque a las ocho de la mañana. Me había divertido mucho la noche anterior y no me acosté hasta muy tarde. Por eso, a las ocho de la mañana yo dormía a pierna suelta y no pude levantarme. Mi hermano se acercó a la cama y me despertó.

—¡ Levántate, Enrique !

—Déjame dormir, hombre.

—¿ No tienes que volver al vapor esta mañana ?

—Sí, a las ocho.

—Pues ya son las nueve.

—¡ Canastos ! ¡ El buque sale a las nueve y media !

—Sin perder un momento salté de la cama, me vestí en un abrir y cerrar de ojos, y salí a la calle. Un taxi me llevó al muelle. Subí como un loco por la escala precisamente cuando los marineros estaban a punto de retirarla.

—¿ Y qué te pasó una vez a bordo ? ¿ Te sometieron a consejo de guerra ?

—Afortunadamente, no. Le expliqué al oficial superior todo lo que me había ocurrido. Él era una persona indulgente y no me impuso

un castigo tan severo como el que yo esperaba. Solamente perdi el privilegio de conseguir "libertad" por dos meses.

—¡Qué hombre más afortunado! exclamó José.—¡Qué suerte más grande!

—Pues, amigos, se hace tarde. Vamos.

Los tres hombres se levantan de la mesa, pagan al mozo y se marchan. Mientras van por la calle, los dos marineros le hacen a José varias preguntas acerca de la vida en el ejército. Éste contesta las preguntas y les cuenta algunas de las experiencias que ha tenido como soldado.

CUESTIONARIO

- ¿Acerca de qué hablaban los dos marineros cuando José entró en el restaurante?
- ¿Qué determina el castigo que recibe un delincuente cuando abusa de la "libertad"?
- ¿Por qué no se levantó a tiempo Enrique el día que tuvo que volver al buque?
- ¿Quién lo despierta a Vd. por la mañana?
- ¿A qué hora había de salir el buque de guerra?
- ¿Dónde estaba atracado el buque de guerra?
- ¿Qué iban a hacer los marineros al llegar Enrique?
- ¿A quién le explicó todo lo que había ocurrido?
- ¿Lo sometieron a consejo de guerra?
- ¿Fué grave el castigo que recibió Enrique? ¿En qué consistió?
- ¿Es marinero José?
- ¿Qué les cuenta José a los dos marineros mientras van por la calle?
- ¿Cómo se dice en español "to sleep soundly"?

EJERCICIO ORAL

- I. Give at least two sentences in Spanish about each of the following topics:

la velocidad de los transatlánticos	el oficial de sanidad
la tripulación de un vapor	la delegación latinoamericana
las provisiones para un buque	la "licencia" de un marinero
el cinto de salvamento	lo que hacen los marineros en un restaurante
el vigía de un buque	lo que ocurre durante una tempestad

- II. Give a Spanish word related in derivation and meaning to each of the following:

necesitar	agradecer	la navegación
denso	afortunado	nacional
interesante	castigar	visitar
la atmósfera	el abuso	alegre

- III. Change the expressions in italics to:

- a) the familiar command (singular)
- b) the polite command (plural)

Make all other necessary changes.

1. *Escribir* una carta a Enrique.
2. *Hablar*me en español porque quiero aprenderlo.
3. *Repetir* la palabra cuatro veces.
4. *No levantarse*, por favor.
5. *Descender* en el aeroplano en seguida.
6. *Sentarse* aquí en el bote salvavidas.
7. *No despedirse* de ellos mañana.
8. *Contarles* acerca del viaje.
9. *Seguirlos* hasta llegar al aeropuerto.
10. *No creerlo* porque no tiene razón.
11. *Volver* a casa la próxima semana.
12. *No perderlo* porque lo necesitamos.

V. Select from Column B the phrase that correctly translates the phrase in Column A:

COLUMN A	COLUMN B
1. El buque de guerra no dejará de hacer escala.	1. I am fond of navigation, but I do not like to put on a life-belt.
2. Los pasajeros a bordo del vapor se pusieron el cinto de salvamento.	2. The airplane carrier, on the way to the United States of America, must have a speed of twenty-five knots per hour.
3. Dentro de poco darán las seis y el vapor estará listo para hacerse a la mar.	3. The passengers on board the ship put on their life-belts.
4. Soy aficionado a la navegación, pero no sé la significación de muchos términos que se usan generalmente.	4. The storm is worse than ever; we cannot set sail.
5. El portaviones, en viaje a los Estados Unidos de América, debe de tener una velocidad de veinte y cinco nudos por hora.	5. Within a short time it will strike six o'clock and the boat will be ready to set out to sea.
	6. The ship will not fail to dock tomorrow.
	7. I am fond of navigation, but I do not know the meaning of many terms which are generally used.
	8. Within a short while it will strike six o'clock and I shall go down to eat.
	9. The warship will not fail to dock.

VOCABULARIO

- sigue—continue, go on (command, 2d person familiar sing.)
anterior—anterior, preceding
pude—I was able, could (from the verb *poder*—to be able)
despertar—to awaken
levántate—get up (command, 2d person familiar sing.)
saltar—to jump, leap
vestirse—to get dressed (dress oneself)
el loco—the madman, lunatic
retirar—to withdraw
afortunadamente—fortunately
expliqué—I explained (from the verb *explicar*—to explain)
superior—superior
indulgente—indulgent, lenient
impusó—you (pol. sing.), he, she, it imposed (irregular preterite of the verb *imponer*—to impose)
el mes—the month
afortunado-a—lucky, fortunate
el reglamento—the rule
cuenta—you (pol. sing.) tell, count, relate; he, she, it tells, counts, relates (from the verb *contar*—to tell, count, relate)
el soldado—the soldier

MODISMOS

- de parte de—on the part of
dormir a pierna suelta—to sleep soundly
¡canastos!—gracious! confound it!
en un abrir y cerrar de ojos—in the twinkling of an eye
a punto de—on the point of
una vez—once
el que—the one that
someter a consejo de guerra—to court-martial

GRAMÁTICA

1. ¡Mira, Antonio!—Look, Anthony!

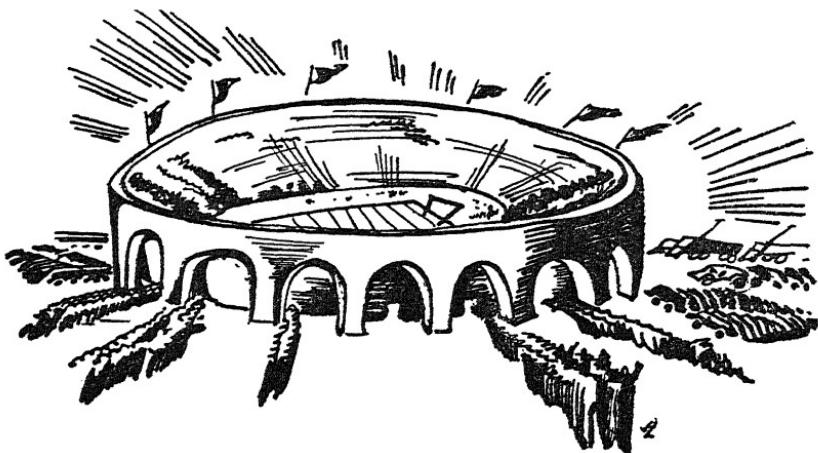
With certain exceptions, the familiar command takes the same verb form as the third person singular of the present indicative.

2. ¡Enrique, levántate en seguida!—Henry, get up at once! ¡Siéntate, José!—Sit down, Joseph!

Te is the reflexive pronoun associated with *tú*. Like all other reflexive pronouns, it follows the verb and is attached to it in affirmative commands.

3. *Te* sometieron a consejo militar.—They court-martialed you.

Te is also an object pronoun (second person familiar sing.). Like all other object pronouns, it precedes the verb except in case of an affirmative command, an infinitive or a gerund.



LECCIÓN 19

EL PARTIDO DE FÚTBOL

Hacía mucho frío. Soplaba un viento muy fuerte en el gran estadio, pero eso no disminuía el entusiasmo de los miles de aficionados que habían ido a presenciar el partido de fútbol entre el Ejército y la Armada.

Los visitantes latinoamericanos estaban sentados en el tendido con los altos funcionarios del gobierno norteamericano. Las bandas de la Marina y del Ejército tocaban himnos nacionales y aires populares. Todos aplaudían porque en aquel momento aparecieron los cadetes de West Point y empezaron a desfilar ante los visitantes latinoamericanos. Diez minutos más tarde los siguieron los jóvenes de Annapolis, una falange sólida de azul.

De repente se oyó un ruido en el tendido.

—¿Qué pasa? preguntó el coronel mejicano.

—Pues mire Vd., contestó el cónsul de Guatemala que estaba sentado cerca de él.

En el centro de la cancha se veían una cabra y un mulo, mascotas respectivas de la Marina y del Ejército. En ese momento aparecieron los dos equipos. Toda la gente se levantó y aplaudió. Cuando la banda terminó de tocar el himno nacional, los jugadores se alinearon. Sonó el pito del árbitro.

—¡Van a empezar!

La pelota vuela por el aire.

—¡Qué patada!

—¡Magnífico! ¡Y mire Vd. cómo corre ese jugador!

—Los jugadores del Ejército son hombres más pesados.

—Sí, parece que los marineros tendrán que avanzar usando "ataques aéreos."

De repente la gente se levantó, gritando locamente. Uno de los jugadores de la Marina había cogido la pelota y corría por la cancha.

—¡Toch-daun! ¡Bravo! gritaron los jóvenes de la Marina. Pero su alegría no duró mucho, porque dentro de cinco minutos también el Ejército marcó un toch-daun.

En el segundo tiempo cada equipo marcó dos goles más, el Ejército avanzando por el centro de la línea y la Marina por medio de ataques aéreos.

—¿Cuándo termina el juego?

—Está a punto de terminar. Quedan dos minutos más.

—Ay, qué lástima! Parece que se ha desmayado ese jugador.

—No. No lo creo. Está levantándose.

Los dos equipos siguen luchando furiosamente en el centro de la cancha. El pito suena por última vez. El árbitro levanta las manos. El partido ha terminado. El resultado está empatado a 20.

—¡Qué juego más animado! exclaman todos.

—¿Y qué les pareció el juego, señores? pregunta el alcalde a los visitantes latinoamericanos.

—¡Magnífico! Nos hemos divertido mucho, responden con entusiasmo los oficiales visitantes.

Todos salen del estadio, hablando animadamente y se dirigen a sus casas y hoteles respectivos.

CUESTIONARIO

¿Qué tiempo hacía el día del partido de fútbol?

¿Quiénes habían ido a presenciar el partido de fútbol entre el Ejército y la Armada?

¿Con quiénes estaban sentados los latinoamericanos? ¿Dónde?

¿Quiénes formaban la falange sólida de azul?

¿Cuáles son las mascotas respectivas del Ejército y de la Marina?

¿Por qué aplaudía toda la gente?

¿Cuándo suena el pito del árbitro?

¿Qué dice uno de los aficionados acerca del equipo del Ejército?

¿Cómo tienen que avanzar los marineros para marcar un toch-daun?

¿Qué hace cada equipo en el segundo tiempo?

¿Qué significa la expresión "ataque aéreo" en inglés?

¿Cómo se dice en español "The score is tied at 10 all"?

¿Cuánto tiempo duró la alegría de los jóvenes de la Marina? ¿Por qué?

¿Por qué suena el pito por última vez?

¿Qué hacen cuando salen del estadio?

EJERCICIO ORAL

I. Write the suitable form of the verb in parenthesis:

1. El marinero (decir) que su hermano (dormir) mucho.
2. (Ser) las diez cuando llegamos al puerto anoche.
3. El contramaestre no (poder levantarse).
4. Anoche él no (tener) nada que hacer.

5. Los aficionados aplaudieron cuando los jugadores (alinearse).
6. En un partido de fútbol la gente (gritar) animadamente.
7. El equipo de la Marina avanza (usar) ataques aéreos.
8. El jugador (correr) por la cancha con la pelota.
9. Espero que la alegría de los jóvenes del Ejército (durar) mucho.
10. En el primer tiempo el jugador (marcar) un gol.
11. (Sonar) el pito por última vez, y todos (ir) a casa.
12. De repente (oírse) un ruido en el alojamiento de la marinería.

II. Fill in the blank spaces with the correct form of the Spanish verb necessary to complete the sentence:

1. *saber*: ¿ ____ Vd. quién era él?
2. *conocer*: Nosotros ____ a su hermano.
3. *seguir*: Los cadetes de West Point ____ a los jóvenes de la Marina.
4. *decir*: ____ que no quería ir al partido de fútbol.
5. *ver*: En la cancha se ____ una cabra y un mulo.
6. *hacer*: No sé lo que los pilotos van a ____.
7. *desfilar*: Esperamos que los cadetes ____ por el campo.
8. *levantarse*: ¡ ____ , Enrique, porque se hace tarde!
9. *ir*: ¿Cuándo ____ a terminar el juego?
10. *tocar*: Las bandas ____ himnos nacionales.

III. Translate the following sentences into idiomatic Spanish:

1. How do you like this game? asked one of the fans.
¿ ____ (Do not use the verb *gustar*) este partido? preguntó uno de los aficionados.
2. Last night the sailor and the petty officer engaged in conversation.
____ el marinero y el contramaestre ____.
3. We shall go to a hospital in case of necessity.
Iremos a un hospital ____ necesidad.
4. In spite of the terrible storm, we were not afraid of the sea.
____ la terrible tempestad, no le ____ al mar.
5. Little by little the boat was disappearing.
____ el vapor ____.
6. When the sailors are thirsty, they drink a glass of beer.
Cuando los marineros ____ toman un vaso de cerveza.
7. I am coming, said the waiter.
____, dijo el mozo.
8. The captain shakes hands with the medical officer.
El capitán ____ al médico oficial.

9. Don't you like to stroll along the streets?
 ¿No le gusta a Vd. _____ las calles?
10. Robert, who is fond of navigation, asks the sailors many questions.
 Roberto, que _____ la navegación, hace muchas preguntas a los marineros.
11. He eats heartily because he is very hungry.
 _____ porque _____ mucha _____.
12. If I am tired I sleep soundly.
 Si estoy cansado yo _____.

- IV. a. Give a list of words and expressions in Spanish that you would use in describing the football game in the lesson. Use each of these words and expressions in a sentence.
- b. Describe in a few short sentences in Spanish any football game you have seen.

VOCABULARIO

el estadio—the stadium	la cabra—the goat
disminuir—to diminish	el mulo—the mule
el entusiasmo—the enthusiasm	la mascota—the mascot
el aficionado—the fan, enthusiast	el equipo—the team
el tendido—the grand stand, row of seats	el jugador—the player
alinearse—to line up	el pito—the whistle
el funcionario—the functionary, official	el ataque—the attack
la banda—the band	el árbitro—the referee
correr—to run	la pelota—the ball
aplaudir—to applaud	locamente—madly
el cadete—the cadet	el toch-daun—the touchdown
desfilar—to parade	¡bravo!—bravo!
ante—before	marcar—to mark, register
la falange—the phalanx	el gol—the goal
sólido-a—solid	el juego—the game
se oyó—was heard (from the verb <i>oír</i> —to hear)	luchar—to fight
la cancha—the ball field, court	furiosamente—furiously
se veían—were seen (from the verb <i>ver</i> to see)	animado-a—animated, exciting

MODISMOS

- ¡qué patada!—what a kick!
 estar empachado a veinte—to be tied at 20 all
 en el segundo tiempo—in the second half

GRAMÁTICA

Note the spelling of the word *expliqué*—I explained.

In order to preserve the hard “k” sound of the “c” in *explicar*, the “c” changes to “qu” before “e.”



LECCIÓN 20

EL ENTRENADOR "LINK"

El viaje por el Atlántico, los muchos lugares de interés que habían visitado en las diferentes ciudades—todo esto había despertado en nuestros vecinos latinoamericanos un interés muy grande por los Estados Unidos de América. Por fin llegó el día en que iban a visitar una fábrica de aeroplanos. Allí les mostraron los aviones de caza, los bombarderos de picada, y especialmente los entrenadores "Link."

Fueron después al aeropuerto, en donde vieron a los estudiantes que aprendían a volar a ciegas. Cada uno de ellos estaba dentro de un entrenador.

—¡Qué cosa más curiosa! exclamó uno de los visitantes. —¿Es verdad que uno aprende a volar en este entrenador?

—Sí, señor, respondió el capitán Brown, que hacía de profesor. —El estudiante aprende a dar vueltas y a hacer espirales en el entrenador, y de esta manera reducimos el tiempo que uno necesita estar en el aire.

—¿Y para qué sirve ese instrumento que está allí, sobre la mesa?

—Ése es un transmisor por medio del cual el estudiante que está dentro del aparato recibe todas las instrucciones.

—En vista de que en el aire las condiciones son diferentes, ¿cómo pueden los pilotos orientarse y mantener el equilibrio en este aparato?

—Esto es muy sencillo, replicó el capitán Brown. —No olviden Vds. que este aparato tiene los mismos instrumentos que un aeroplano. Por consiguiente, prestando atención a los instrumentos, el piloto puede mantener el equilibrio y orientarse de la misma manera

que cuando está en el aire. En pocas palabras, el entrenador "Link" presenta al piloto los mismos problemas que un verdadero aeroplano.

—¡Ésta es una invención maravillosa! exclamó el mayor O'Higgins, de Chile.

Cuando se acercan a la mesa donde está el transmisor, el capitán Brown les explica a los latinoamericanos cómo les da instrucciones a los estudiantes y el rumbo que sigue el "aeroplano."

—Miren Vds. qué bien lo hace este piloto. ¿Qué les parece, señores?

—Estamos encantados tanto de la exhibición como de la invención, afirmaron todos.

—Vds. tienen razón, agregó el capitán Brown. —En cuanto al valor práctico de este aparato, no conozco nada tan útil para inspirarle confianza al estudiante.

—Mil gracias por todo, dice el jefe de la delegación, al despedirse del capitán Brown. —Ahora tenemos que marcharnos. Volveremos mañana, si Vd. no tiene inconveniente.

—¡El gusto será nuestro, señores! exclama el profesor.—Tendremos una sorpresa para Vds. ¡Adiós, y que lo pasen bien!

CUESTIONARIO

¿Qué vieron los visitantes en la fábrica de aeroplanos?

¿A dónde fueron los latinoamericanos para observar el funcionamiento de los entrenadores "Link"?

¿Quién les explicó el funcionamiento del entrenador?

¿Ha tenido Vd. el "placer" de volar a ciegas?

¿Dónde se sienta el estudiante mientras aprende a volar a ciegas?

¿Por medio de qué recibe él las instrucciones?

¿Cómo puede orientarse el piloto estando dentro del entrenador?

¿En qué consiste el valor del entrenador "Link"?

¿Dónde está situado el transmisor? ¿Para qué sirve?

¿Cómo se dice "dive bomber" en español?

¿Cómo puede uno juzgar si el estudiante en el entrenador vuela bien?

¿Sabe Vd. los nombres de cuatro tipos diferentes de aeroplanos?

¿En qué clase de aeroplano prefiere Vd. volar?

EJERCICIO ORAL

- I. (a) Select from Column B the most suitable phrase associated with each of the items listed in Column A:

COLUMN A

- a) el juego de fútbol
- b) el buque mercante
- c) el permiso militar
- d) el entrenador "Link"
- e) un abuso flagrante
- f) dos billetes
- g) tener hambre
- h) el vigía

COLUMN B

- a) el consejo de guerra
- b) a precio reducido
- c) comer por cuatro
- d) ¡dos puntos a estribor!
- e) la patente de sanidad
- f) volar a ciegas
- g) dormir a pierna suelta
- h) hacer escala

COLUMN A—*Cont.*
i) el médico oficial
j) estar cansado

COLUMN B—*Cont.*
i) "licencia" y "libertad"
j) dar la bienvenida
k) estar empatado
l) lo más profundo

- (b) After you have matched the columns, use each pair of expressions in a sentence of your own:

II. Fill in the blanks with suitable words or expressions:

1. Los pilotos aprenden a _____ por _____ del entrenador.
2. Prestando atención a los instrumentos, el piloto puede _____ el equilibrio.
3. _____ la exhibición _____ la invención nos encanta.
4. El capitán Brown, que _____ de profesor, les mostró varios modelos.
5. El jugador _____ por la cancha con la pelota.
6. Al terminar el segundo tiempo, el resultado _____ a diez.
7. Me vestí en un _____ de ojos y _____ de casa.
8. Tenemos _____ volver porque está lloviendo peor _____.
9. No _____ menos de oír lo que Vds. decían.
10. En _____ al entrenador, es muy útil y práctico, porque le _____ al estudiante confianza en _____.

III. Use the following in original sentences and give the infinitive of each:

tendremos	dió	vimos
oyó	impuso	fué
expliqué	siéntate	estrechen
pude	cuenta	escrito
sean	no olviden Vds.	se alinearon

IV. Write a short paragraph in Spanish on one of the following topics. Read what you have written to the rest of the class.

- a) Yo vuelo por primera vez.
- b) Mis experiencias en un buque de guerra.
- c) La primera vez en un entrenador "Link."
- d) Por qué estudio el español.
- e) Lo que se puede ver en mi campo de aviación.

VOCABULARIO

el avión de caza—the pursuit plane
el bombardero de picada—the dive bomber
ése—that (demonst. pron. masc. sing.)
el entrenador—the trainer
curioso-a—strange, curious
la espiral—the spiral; winding

maravilloso-a—marvelous
el mayor—the major
reducir—to reduce
el transmisor—the transmitter
mantener—to maintain
el equilibrio—the equilibrium
el aparato—the apparatus
el problema—the problem
la invención—the invention

el principiante—the beginner
la exhibición—the exhibition,
 exhibit
el valor—the value
 práctico-a—practical
inspirar—to inspire
la confianza—the confidence

el estudiante—the student
el jefe—the chief
la sorpresa—the surprise
tendremos—we shall have
 (from the verb *tener*—to
 have)

MODISMOS

volar a ciegas—to “fly blind”
hacer de—to act as
dar vueltas—to turn
por medio de—by means of
en vista de—in view of (the
fact)

por consiguiente—therefore,
 consequently
prestar atención—to pay atten-
 tion
en cuanto a—as for, relative to
tanto . . . como—as well as . . .



LECCIÓN 21

EL "ALA VOLANTE"

—¿Qué es lo que leía Vd. el otro día en un periódico inglés acerca del "ala volante"?

—Un artículo muy interesante acerca de una nueva invención norteamericana que va a revolucionar al mundo de la aviación.

—Mire Vd. esta revista aérea. Aquí veo unas fotografías del "ala volante." Son muy interesantes, pero no comprendo bien la descripción del modelo.

—Pierda Vd. cuidado, amigo. El capitán Brown, que hace de profesor en el aeropuerto, tendrá mucho gusto en explicarnos y, a la vez, mostrarnos el modelo.

—Eso será verdaderamente un gran privilegio. ¿Cuándo vamos al aeropuerto otra vez?

—Fues ahora mismo. ¿No recuerda Vd. que el capitán Brown nos invitó a volver esta mañana?

Media hora más tarde la delegación llega al aeropuerto. Después de charlar unos momentos con el capitán Brown, el señor Fernández le enseña el artículo del "ala volante" y le pide que les muestre el modelo.

—Será un gran placer para mí, contesta el capitán Brown. —Es una de las cosas que Vds. tienen que ver. En efecto, es la sorpresa que les había prometido para hoy. ¿Recuerdan Vds.?

Todos se acercan para examinar el nuevo aeroplano que hace dos días está en el aeropuerto. El capitán Brown llama al ingeniero para que les explique el modelo en todos sus detalles.

—¡Qué maravilla! exclama el teniente Sánchez.

—¡Colosal! exclaman los otros. Esto es verdaderamente una revolución en la historia de la aviación.

—Señores, dice el ingeniero, —este avión no tiene ni fuselaje ni cola. Los motores y los compartimientos para la tripulación están en las alas mismas. Cualquier piloto puede manejarlo. Ya hemos hecho vuelos de prueba y estamos muy satisfechos de los resultados. La estabilidad y la controlabilidad se obtienen gracias a la forma del ala, más bien que al uso de estabilizadores y timones.

—Sí, es muy claro, dice el teniente coronel Urbina,—que esta ala no tiene la misma forma que el ala ordinaria. ¿Y qué espesor tiene?

—El espesor es de quince a veinte pies. Fíjense Vds. que la cabina está dentro del ala y que hay un motor a cada lado.

—Como la construcción de este aeroplano es moderna, la velocidad debe de ser también mayor, ¿no es verdad?

—Este avión, con sólo la mitad de los caballos de fuerza, puede alcanzar la misma velocidad que un aeroplano ordinario.

Los latinoamericanos prestaron mucha atención a todas estas explicaciones. Hicieron algunas preguntas más y luego se despidieron del ingeniero, prometiéndole al capitán Brown volver después del almuerzo.

CUESTIONARIO

¿Qué artículo leía un día uno de los visitantes?

¿Qué representaban las fotografías de la revista aérea?

¿Quién les hará la descripción del modelo en el aeropuerto?

¿Qué hace el capitán Brown en el aeropuerto?

¿Acerca de qué aeroplano hablan los visitantes con el capitán Brown?

¿A quién llama el capitán para que les explique el modelo a los latinoamericanos?

¿Por qué es el “ala volante” tan diferente de los otros aeroplanos?

¿Puede el “ala volante” alcanzar la misma velocidad que un aeroplano ordinario?

¿Cómo se obtiene la estabilidad en el “ala volante”?

¿No cree Vd. que es difícil manejar un bombardero de picada?

¿Cómo se sabe si los resultados obtenidos con un aeroplano nuevo son satisfactorios?

¿Ha visto Vd. un avión de caza? ¿Dónde?

¿Cómo escuchan los latinoamericanos las explicaciones del ingeniero?

¿Están los visitantes satisfechos de la nueva invención?

EJERCICIO ORAL

I. Complete the following sentences by translating into Spanish the words or expressions in parenthesis:

1. El artículo que (I was reading) el otro día en (the newspaper) era muy interesante.
2. Esta última (invention) norteamericana (is going to revolutionize) al mundo de la aviación.
3. Las fotografías de la revista aérea (described) el “ala volante.”

4. (A half hour later) llegamos al aeropuerto y (we chatted) con el ingeniero.
5. No olviden Vds. (the surprise) que les prometí ayer.
6. El "ala volante" había llegado al aeropuerto (two days before). (Use verb *hacer*).
7. (We approached) para examinar esta maravilla.
8. Señores, dice el ingeniero, este avión no tiene (neither) fuselaje (nor) stabilizer.
9. En las alas mismas están los compartimientos (for the crew).
10. Estamos (satisfied) de los resultados, porque (we have made a test flight).
11. La velocidad del aeroplano es (greater) porque éste es de construcción moderna.
12. (The thickness) del ala es de diez a veinte (feet).
13. Usando la mitad (of the horsepower), el "ala volante" (can attain) la misma velocidad que cualquier otro aeroplano.
14. ¿(Don't you remember) que el señor Brown nos invitó al restaurante?
15. Antes de salir del aeropuerto, los visitantes (asked some more questions) y después volvieron a su hotel.

Put the proper form of the verb *hacer* in each of the following sentences, then translate the sentence into English. Watch for idiomatic expressions.

1. El _____ un viaje a la América del Sur dentro de cinco días.
2. Cuando me _____ una pregunta, yo le contestaba.
3. El capitán Brown _____ profesor en el aeropuerto.
4. ¿Qué _____ ellos anoche?
5. _____ tres días que está allí.
6. El fuselaje de este aeroplano no es _____ de cobre.
7. Tendremos que salir porque _____ tarde.
8. Los pasajeros se paseaban por la cubierta cuando el transatlántico _____ la mar.
9. Esto me _____ recordar las experiencias que yo tuve cuando era mecánico en un buque de guerra.
10. _____ me el favor de hablar español.

Make the Spanish sentences equivalent in meaning to the English. (Use the passive voice or its reflexive substitute.)

1. The flying wing was built by the engineers.
El "ala volante" _____ por los ingenieros.
2. The warship will be finished in three months.
El buque de guerra _____ en tres meses.
3. The delinquents are judged by the court martial.
Los delincuentes _____ por el consejo de guerra.

4. Suddenly a terrible noise was heard.
De repente _____ un ruido terrible.
5. The goat and the mule were seen in the center of the field.
La cabra y el mulo _____ en el centro del campo.
6. The parts of the new airplane have been examined with a great deal of attention.
Las partes del aeroplano nuevo _____ con mucha atención.
7. In the bay many types of warships can be seen.
En la bahía _____ muchos tipos de buques de guerra.
8. Many tons of copper are needed in the construction of an ocean liner.
Muchas toneladas de cobre _____ en la construcción de un transatlántico.
9. In this airport many messages are transmitted by the telegraph operator.
En este aeropuerto _____ muchos mensajes por el telegrafista.
10. The instructions are given to the students when they are inside of the "Link" trainer.
Las instrucciones _____ a los estudiantes cuando están dentro del entrenador "Link."

IV. Make the English sentence equivalent to the Spanish:

1. El teniente Smith hace de profesor en el campo de aviación.
Lieutenant Smith _____ at the air field.
2. Las invenciones nuevas habían despertado un interés más grande por la aviación.
The new inventions _____ a greater interest _____.
3. Los marineros desfilaron ante el almirante.
The sailors _____ before the admiral.
4. Sonó el pito y el juego terminó.
The whistle _____ and the game ended.
5. Tanto los aeroplanos como los buques de guerra son de construcción moderna.
The airplanes _____ the warships are of modern construction.
6. Cuando estamos en un entrenador podemos orientarnos de la misma manera que cuando estamos en el aire.
When we are in a trainer, _____ orientate ourselves in the same manner _____ we are in the air.
7. Este instrumento, les explica el capitán Brown, se llama un transmisor.
This instrument, Captain Brown _____, is called a _____.

8. Vds. tienen que ver eso porque es la sorpresa acerca de la cual les hablé ayer.
 _____ that because it is the surprise _____ I spoke
 _____.
9. El espesor de esta ala es mayor que el de un ala ordinaria.
 The _____ of this wing is _____ than _____ an ordinary wing.
10. Si deseamos aprender bien el español, prestamos mucha atención al profesor y le hacemos muchas preguntas.
 If we wish to learn Spanish well, we _____ to the teacher and _____ many questions.

VOCABULARIO

el ala volante—the flying wing
 el artículo—the article
 revolucionar—to revolutionize
 la fotografía—the photograph, picture
 la revista—the magazine, review
 la descripción—the description
 el detalle—the detail
 el teniente—the lieutenant
 colosal—colossal
 la historia—the history
 la revolución—the revolution
 la cola—the tail
 el compartimiento—the compartment
 cualquier-a—any
 el vuelo de prueba—the test flight
 satisfecho-a—satisfied

la estabilidad—the stability
 la controlabilidad—the controllability
 la forma—the form
 el estabilizador—the stabilizer
 ordinario-a—ordinary
 el espesor—the thickness
 fijarse—to note, observe
 la mitad—the half
 el caballo de fuerza—the horsepower
 hicieron—you (pol. plur.), they made (preterite of the verb *hacer*—to make)
 luego—then
 se despidieron—you (pol. plur.), they took leave of (preterite of the verb *despedirse*—to take leave of)
 satisfactorio-a—satisfactory

MODISMOS

pierda Vd. cuidado—do not worry
 ahora mismo—right now
 en efecto—in fact
 ni . . . ni—neither . . . nor

las alas mismas—the wings themselves
 más bien que—rather than
 a cada lado—on each side

LECCIÓN 22

LA PISTA PORTÁTIL DE ATERRIZAJE

Las sorpresas en el aeropuerto no dejaban de despertar el entusiasmo de los latinoamericanos. Antes de decirles lo que iba a enseñarles, el capitán Brown invitó a los visitantes a hacer un corto viaje en aeroplano. Volaron por media hora y estaban para descender cuando el coronel Fernández preguntó:

—Pero, ¿a dónde vamos, señor Brown? Éste no es el mismo lugar desde el cual despegamos esta mañana.

—Es verdad, contestó el capitán Brown. —No vamos a aterrizar en el mismo aeropuerto. Ésta es otra de las sorpresas que Vds. verán pronto. Miren Vds. por la ventana, por favor.

Todos los visitantes miraron hacia abajo. El avión descendía y entraba en la pista de aterrizaje. Las ruedas tocaron el suelo y poco a poco el avión paró.

—Pero, ¿qué es esto? exclamó el teniente Sánchez al bajar del avión.

—Lo que Vds. ven aquí, replicó sonriendo el señor Brown, —no es una pista de aterrizaje ordinaria, hecha de tierra. Es una pista portátil, construida de acero. Vds. se darán cuenta de lo mucho que ha ganado la aviación como resultado de tal invención. Nuestros aviones de caza, los de bombardeo, y otros, ahora pueden aterrizar aun cuando haga mal tiempo y la tierra esté mojada.

—¿Qué longitud tiene esta pista?

—Tres mil pies de longitud y ciento veinte de ancho. Nuestros ingenieros y mecánicos pueden transportar en un avión las partes componentes de la pista. No se necesita más que una semana para construir lo que Vds. tienen a la vista.

—Como esta pista es de metal, ¿no cree Vd. que las planchas se ponen resbaladizas y hacen difícil el aterrizaje?

—Al contrario, señores. Estas planchas de acero sirven muy bien, aun en tiempo de lluvia. En efecto, es más fácil realizar la acción de los frenos en la superficie de esta pista que en la de un aeropuerto corriente.

—¡Qué maravilla! exclaman todos.

—Sí, continúa el señor Brown, —y no es fácil descubrirla desde el aire tampoco. Uno de nuestros pilotos tuvo que hacer un aterrizaje forzado porque no pudo ver el aeródromo, a pesar de que su brújula le indicaba que ésta era la base.

—¿Y a qué se debe eso, señor capitán?

—Sencillamente a que hoy día nuestros ingenieros han aprendido el arte de disfrazar bien las cosas, o lo que se llama el camuflaje.

Son ya las cuatro de la tarde y los visitantes se dirigen otra vez al aeroplano, el cual los conduce al aeropuerto de donde salieron esa mañana. Durante el viaje ellos continúan su conversación y esperan

con placer la llegada del día siguiente, cuando visitarán una base naval.

CUESTIONARIO

- ¿Quiénes visitarán al capitán Brown?
- ¿Qué les invitó a hacer el capitán?
- ¿Descendió el aeroplano en el mismo lugar desde el cual había despegado?
- ¿En qué clase de pista de aterrizaje descendió el avión?
- ¿De qué está construida la pista portátil?
- ¿Es difícil aterrizar en una pista portátil cuando está lloviendo?
- Si la tierra está mojada, ¿por qué no es fácil aterrizar en un aeropuerto corriente?
- ¿Cuál es la longitud de la pista portátil? ¿El ancho?
- ¿Cuánto tiempo se necesita para construir una pista de acero?
- ¿Se pueden descubrir tales aeropuertos desde el aire?
- ¿Para qué sirve el camuflaje?
- ¿Por qué tuvo que hacer un aterrizaje forzado uno de los pilotos?
- ¿A qué hora suben los visitantes al avión para regresar al aeropuerto?
- ¿A dónde irán al día siguiente?
- ¿Cómo se dice en español "He realized that it was getting late"?

EJERCICIO ORAL

- I. Give the Spanish equivalent of the expressions in parenthesis:
 1. Espero que los pueblos del hemisferio (will understand one another).
 2. El capitán llama al contramaestre para que éste (may explain) la causa del accidente.
 3. Aun cuando (the earth is wet), es fácil aterrizar en esta pista.
 4. (Let them disembark), mandó el comandante del buque.
 5. (Have a good time, gentlemen!) dijo el vicealmirante a los visitantes.
 6. (Don't forget it), gritó el tripulante después de que su compañero había salido.
 7. (Let us drink) un vaso de vino.
 8. (I explained) la construcción del avión a los estudiantes.
 9. (We shall be hungry) después de este viaje.
 10. (The wings themselves) tienen un espesor que es muy raro.
 11. Anoche (he did not realize) lo que había pasado.
 12. El piloto (did not hear) la orden del mayor; éste (repeated it).

- II. Fill the blanks below with the proper forms of the infinitives listed:

hacer	sonar	hundirse	tener	acercarse
estar	versar	comprar	decir	ser
dejar	poder	dirigir	alcanzar	presenciar

La conversación —— sobre la construcción de los vapores modernos. El comandante les —— que hoy día los buques —— casi totalmente soldados y que, por eso, —— más fáciles de ——. Los transatlánticos —— una velocidad de veinte y siete nudos por hora. De repente —— el pito del vapor y todos subieron a la cubierta. Una hora más tarde el vapor casi —— a causa de una tempestad terrible. Al fin, el buque —— al puerto, pero —— que parar porque el oficial de sanidad —— a punto de hacer una inspección. Los pasajeros prepararon su equipaje, los oficiales —— todas las preparaciones para empezar su itinerario, y los tripulantes —— billetes para el juego de fútbol. Mientras —— el juego, no —— de tomar un vaso de cerveza.

III. (a) Give the antonyms of each of the following:

aumentar	cansar	sentado	pesado
agitado	despertar	peor	la causa
comenzar	aterrizar	cerca	acercarse
cerrar	perder	siempre	contestar

(b) Use each of the antonyms in an original sentence.

IV. Change the verb in italics to the tense called for in parenthesis:

1. *He marcado* un toch-daun en el primer tiempo. (Preterite)
2. *Seguirá* hablando con el capitán. (Preterite)
3. *Tenemos* que apresurarnos porque no *puedo* esperar. (Preterite)
4. *Fué* necesario hacer un vuelo de prueba. (Present Indicative)
5. *Han hecho* muchas preguntas al contramaestre. (Preterite)
6. *Tengo* mucho gusto en conocerle. (Future)
7. El transatlántico *es* más grande que el remolcador. (Imperfect)
8. El aviador no *puede* aterrizar. (Preterite)
9. *Se han visto* dos puntos negros en el horizonte. (Imperfect)
10. *Voy a decirle* acerca del accidente. (Imperfect)
11. Le *expliqué* la construcción del ala volante. (Pluperfect)
12. Los oficiales *pidieron* el pasaporte al pasajero. (Present Perfect)

VOCABULARIO

corto-a—short

ayer—yesterday

la pista de aterrizaje—the runway

el suelo—the ground, floor

bajar—to go down, descend

sonriendo—smiling (pres.

part. of the verb *sonreír*—
to smile)

portátil—portable

el acero—the steel
ganar—to gain, win
esté—you (pol sing.), he, she,
it may be (from the verb
estar—to be)
mojado-a—wet
el ancho—the width
componente—component
el metal—the metal
resbaladizo-a—slippery
aun—even
la acción—the action
el freno—the brake
la superficie—the surface, area
descubrir—to discover
tampoco—neither

forzado-a—forced
pudo—you (pol. sing.) were
able, he, she, it was able
(irregular preterite of the
verb *poder*—to be able)
el aeródromo—the airdrome,
airport
indicar—to indicate
sencillamente—simply,
plainly
el arte—the art
disfrazar—to disguise
el camuflaje—the camouflage
naval—naval
corriente—regular, ordinary

MODISMOS

hacia abajo—downward
darse cuenta de—to realize
lo mucho—how much
aun cuando haga mal tiempo—
even though the weather
may be bad

tener a la vista—to have before
one's eyes
ponerse—to become
al contrario—on the contrary
a que—to (the fact) that

GRAMÁTICA

Additional uses of the Subjunctive

1. El visitante pide al capitán que les *muestre* el avión.
The visitor asks the captain to show them the airplane.

In Spanish the subjunctive is used after such verbs as:
pedir, querer, desear, preferir, mandar and *prohibir*.

2. El capitán llama al ingeniero *para que* les *explique* el modelo.
The captain calls the engineer in order that he may explain
the model to them.
Ahora Vds. pueden aterrizar *aun cuando haga* mal tiempo y
la tierra *esté* mojada.
Now you can land even when the weather is bad and the
ground is wet.

The subjunctive is used after certain expressions, such as:

para que—in order that *cuando*—when
de manera que—so that *aun cuando*—even though
antes (de) que—before *a pesar de que*—in spite of
después de que—after (the fact that)

For a more detailed discussion of this phase of the subjunctive,
see the Appendix.

LECCIÓN 23

EN UN ASTILLERO

—¿A cuántas toneladas asciende el total de buques de la marina norteamericana?

—No sé el número exacto, pero el comandante Clarke nos pondrá al corriente mañana.

—¿Por qué mañana y no hoy?

—Porque mañana visitaremos el astillero que está situado en la capital.

—¡Magnífico! Ésta será una buena oportunidad para examinar los nuevos buques de guerra.

—Acabo de leer en un periódico que la armada de los Estados Unidos de América es la mejor equipada del mundo.

—Esto no me sorprende. Vd. sabe que no se puede comparar con ella a las marinas de otras naciones.

En efecto, cuando los latinoamericanos llegaron al astillero, al día siguiente, no se llevaron chasco. Muchas de sus primeras impresiones quedaron confirmadas. Uno de los oficiales, que había sido designado guía, les explicaba muchas cosas, a medida que observaban la construcción de acorazados, destructores, submarinos, barreminas y buques petroleros.

—Los buques están cobrando forma rápidamente, dijo el vicealmirante del Brasil.

—Sí, contestó el guía. —Hoy día escasamente pasan cuatro meses desde la colocación de la quilla hasta la botadura.

—Yo no lo comprendo, dijo el comandante del Perú. —Aun con una velocidad de producción tan extraordinaria, no me parece posible.

—No se sorprendan Vds., señores. Hay que tener en cuenta que en este astillero tenemos la jornada de veinte y cuatro horas de trabajo continuo, en tres relevos.

—Pues yo no lo sabía. . . .

—¡Qué actividad más grande!

—Es verdad. Pero no olviden que la función principal de un astillero es la de construir y reparar todos los tipos de buques. También se fabrican aquí muchos productos necesarios para el mantenimiento de la flota.

Satisfechos con las explicaciones del guía, los latinoamericanos salieron para ir al restaurante. Mientras comían el guía los invitó a asistir a la botadura de un submarino. Los visitantes no rehusaron la invitación, porque sabían que una visita a un submarino resultaría muy instructiva.

CUESTIONARIO

¿Sabe Vd. a cuántas toneladas asciende el total de buques de la marina inglesa?

¿Cuándo visitarán los latinoamericanos el astillero?

- ¿Qué ha leído Vd. esta semana acerca de las armadas de los diferentes países del mundo?
- ¿Con las armadas de qué naciones se puede comparar la de los Estados Unidos?
- ¿Puede Vd. dar los nombres de algunos buques de guerra construidos durante los últimos dos años?
- ¿Qué significa en inglés "llevarse chasco"?
- ¿Qué clases de buques se construyen en un astillero?
- En la construcción moderna, ¿por qué cobran forma los buques tan rápidamente?
- ¿A qué se debe hoy día la velocidad de producción tan extraordinaria en las fábricas de los Estados Unidos?
- Además de construir buques, ¿qué hacen los astilleros?
- ¿Cuántas horas por semana trabajamos generalmente?
- ¿Cómo se arreglan las horas de trabajo para aumentar la producción de un astillero?
- ¿Por qué es interesante presenciar la botadura de un submarino o de cualquier buque de guerra?

EJERCICIO ORAL

I. Select the word or expression from within the parenthesis which correctly completes the sentence.

1. En un astillero se construyen (aeroplanos, pelotas, buques, estudiantes).
2. Un vapor de pasajeros es generalmente (un submarino, un barreminas, un transatlántico).
3. Aceptamos la invitación porque no podíamos (rehusar, comparar, leer).
4. La visita de los latinoamericanos al aeropuerto fué muy (confirmada, instructiva, continua).
5. Espero que esta noticia le (sea, estreche, sorprenda).
6. Nuestras primeras impresiones quedaron confirmadas y, por eso, no (nos levantamos, nos llamamos, nos llevamos chasco).
7. Este avión de caza está (cobrando dinero, cobrando forma, escribiendo cartas).
8. Hay que tener en cuenta que los marineros pasan muchos meses en (el agua, la tierra, el mar).
9. El "ala volante" no tiene ni cola ni (estabilizador, motor, fuselaje).
10. Los estudiantes en un entrenador "Link" vuelan (en el aire, en el campo, a ciegas).

II. Select from Columns A and C the most suitable phrase which, when used with the correct form of the appropriate verb in Column B, will form a complete sentence in Spanish:

COLUMN A	COLUMN B	COLUMN C
1. dentro de diez años	volar	a) en las alas mismas
2. el compartimiento	despertar	b) los detalles del modelo
3. el ala volante no	escribir	c) la patente de santidad
4. después del desayuno	hacer	d) por medio de la brújula
5. atención a las explicaciones	estar	e) a los latinoamericanos
6. las nuevas invenciones	pedir	f) un espesor de diez pies
7. instrucciones a los estudiantes	leer	g) un interés en los visitantes
8. muy instructiva	volver	h) el capitán Brown
9. los comandantes nos	prestar	i) cuatro meses desde la colocación de la quilla
10. los pilotos	examinar	j) ni cola ni estabilizador
11. hasta la botadura	resultar	k) el bote salvavidas
12. al día siguiente	orientarse	l) en la revista aérea
13. el otro día el oficial nos	tener	m) un viaje a Sud América
14. muchas fotografías buenas	pasar	n) acerca del "ala volante"
15. el ala ordinaria	poner sorprender	o) al corriente ayer
	dar	p) la conversación con el profesor
		q) los visitantes
		r) resultados satisfactorios

III. Give synonyms for the following words in Spanish and use them in a sentence:

pedir	buque	fondear
responder	alegre	constar de
charlar	permanecer	ver
la autorización	obtener	volver
seguir	saber	totalmente
mostrar	manejar	

IV. Select the phrase which best completes the incomplete sentence:

- Para averiguar si un aeroplano vuela bien, es necesario _____. (a) aumentar la velocidad. (b) preguntar al piloto. (c) hacer un vuelo de prueba. (d) examinar todos los modelos. (e) volar a ciegas.
- Lo que va a revolucionar al mundo de la aviación es _____. (a) el campo de aterrizaje. (b) la invención

- del "ala volante." (c) el bombardero de picada. (d) el sistema de señales. (e) los medios de transporte.
3. Los grandes transatlánticos han alcanzado una velocidad de _____. (a) ciento cuarenta millas por hora. (b) veinte y cinco millas por hora. (c) doscientos nudos al día. (d) veinte y siete nudos por hora. (e) diez nudos por hora.
 4. La mejor manera de viajar de la Florida al Perú es _____. (a) volar a México. (b) entrar en el tranvía. (c) por el canal de Panamá. (d) a lo largo de la costa del Brasil. (e) volar a ciegas.
 5. El beneficio de una pista portátil de aterrizaje consiste en que _____. (a) los ingenieros pueden disfrazarla. (b) un avión puede aterrizar aun en tiempo de lluvia. (c) es difícil encontrarla. (d) tiene gran espesor. (e) Vd. puede comprarla a precio reducido.
 6. Los buques de guerra son más ligeros y más fáciles de dirigir hoy día porque _____. (a) los medios de comunicación han adelantado. (b) los comandantes son mejores. (c) su producción se ha aumentado. (d) están totalmente soldados. (e) son de cobre y de madera.
 7. Un equipo de fútbol que no tiene jugadores pesados _____. (a) no debe empezar a jugar. (b) tiene que desarrollar un ataque aéreo. (c) necesita comer más. (d) puede alinearse más rápidamente. (e) puede correr mejor.
 8. El entrenador "Link" sirve para darle al estudiante _____. (a) confianza en el profesor. (b) experiencia en el aire. (c) instrucción en el arte de volar a ciegas. (d) los beneficios de ser aviador. (e) la oportunidad de asistir a un juego de fútbol.

VOCABULARIO

el total —the total	
sé —I know (from the verb <i>saber</i> —to know)	
exacto-a —exact	
el astillero —the ship yard	
equipado-a —equipped	
sorprender —to surprise	
sorprenderse —to be surprised	
comparar —to compare	
la impresión —the impression	
confirmado-a —confirmed	

escasamente —scarcely
la colocación —the laying, the placing (of a keel)
designado-a —named, appointed
el guía —the guide
el acorazado —the battleship
el destructor —the destroyer
el submarino —the submarine
el barreminas —the mine-sweeper
el buque petrolero —the oil tanker

la botadura—the launching (of
a ship)
la producción—the production
extraordinario-a—extraor-
dinary
la jornada—the working day
continuo-a—continuous
el relevo—the shift
la actividad—the activity
fabricar—to manufacture

el mantenimiento—the main-
tenance
la flota—the fleet
el producto—the product
rehusar—to refuse
resultar—to result, prove to
be
instructivo-a—instructive
el canal—the canal

MODISMOS

ascender-a—to amount to
poner al corriente—to inform
llevarse chasco—to be disap-
pointed

cobrar forma—to take shape
tener en cuenta—to bear in
mind

LECCIÓN 24

LA BOTADURA DE UN SUBMARINO

La delegación latinoamericana estaba en el muelle del astillero. Había venido a presenciar las ceremonias oficiales que generalmente tienen lugar antes de la botadura de un submarino.

El nuevo submarino estaba a punto de ser botado. Llegó el momento de bautizarlo. Una señora muy elegante se acercó a la popa. Tenía en la mano una botella de champaña. Tocaba la música, gritaba la gente, sonaban los pitos. Todos estaban entusiasmados. La señora levantó la botella y la rompió contra el borde de la popa. El submarino salió de las anguilas y entró en el agua, perdiéndose de vista muy rápidamente.

—Esto me hace recordar las experiencias que yo tuve cuando era buzo, dijo el capitán Alonso.

—¡De veras! exclamó el vicealmirante Montoya. —¿Ha tenido Vd. algunas experiencias interesantes con los submarinos?

—Sí, señor. Recuerdo, por ejemplo, que me llamaron una vez después de hundirse un submarino, al chocar con un destructor. Descendí al agua y me dirigí a la cubierta del buque. Hice una inspección y llamé por teléfono a los de arriba para decirles que sería imposible levantar el submarino. Luego comencé a golpear con mi martillo contra el costado. Pasaron quince minutos. No se oía nada. De repente alguien me contestó.

—¿Y qué ocurrió después?

—Otros buzos descendieron y todos abrimos las escotillas para salvar a los de adentro.

—Pero ¿cómo pudieron Vds. abrir las escotillas? ¿No era demasiado grande la presión del agua contra las escotillas?

—Ya lo creo, pero los marineros que estaban dentro del submarino llenaron el compartimiento de agua. De esta manera las dos presiones, la de adentro y la de afuera, se igualaron.

—¿Y fueron salvados todos?

—Afortunadamente sí. Por supuesto, muchos de ellos perdieron el sentido al subir a la superficie del agua, a causa de la diferencia en la presión atmosférica. Yo mismo fuí muy afortunado.

—¿Por qué?

—No podía moverme, porque mi cuerda salvavidas se había pegado al borde del buque y, poco a poco, yo estaba perdiendo el sentido. Me contaron después que uno de mis compañeros me había visto y me salvó.

—Pues, señor capitán, nos alegramos mucho de que Vd. esté aquí y pueda contarnos todo eso.

—Muchas gracias, sonrió el capitán Alonso. —Les aseguro que el gusto es mío también.

CUESTIONARIO

- ¿Para qué se reunieron los visitantes de Sud América?
- ¿Qué pasa antes de la botadura de un submarino?
- ¿Con qué se bautiza un submarino?
- ¿Qué hizo la señora con la botella de champaña?
- ¿De dónde salió el submarino nuevo?
- ¿Qué dijo el capitán Alonso al ver el submarino?
- ¿Qué había sido el capitán Alonso, hacía muchos años?
- ¿Con qué había chocado el submarino?
- ¿Pudieron los buzos levantar el submarino?
- ¿A quiénes llamó por teléfono el buzo?
- ¿Qué hizo después?
- ¿Se oía algo desde el interior del submarino?
- ¿Qué hicieron los otros buzos?
- ¿Cómo pudieron los buzos abrir las escotillas?
- ¿Cómo se igualaron las dos presiones, la de afuera y la de adentro?
- ¿Cuántos marineros fueron salvados?
- ¿Qué les pasó al subir a la superficie del agua?
- ¿Por qué perdieron el sentido?
- ¿Qué le pasó al capitán Alonso?
- ¿Quién lo salvó?

EJERCICIO ORAL

- I. Replace the expressions in parenthesis by the proper personal pronoun:

1. Habían venido a presenciar (las ceremonias oficiales).
2. Llegó el momento de bautizar (el submarino).
3. Los buzos no abren (la escotilla).
4. (Los marineros) estaban dentro del submarino.
5. ¡De veras! exclamó (el almirante).
6. Me dirigí (al capitán).
7. Recuerdo (las experiencias).
8. ¡Llame Vd. (al buzo) por teléfono!
9. Perdí el sentido a causa de (la presión).
10. Poco a poco estaba perdiendo (el sentido).
11. Uno de (mis compañeros) salvó al capitán.
12. El marinero dió la botella (a la señora).
13. El buque entró en (el agua).
14. El buzo descendió con (su compañero).
15. El capitán da las gracias a (los latinoamericanos).

- II. Give the verb related to each of the following. Use each verb in a sentence of your own.

la botadura	la fábrica
el pito	interesante
la vista	componente
la construcción	el resultado
el mantenimiento	el aterrizaje

III. Use in proper forms the verbs given in the infinitive so as to make the Spanish equivalent to the English:

- | | |
|--|--|
| 1. Yesterday he got up at seven. | 1. Ayer <i>levantarse</i> a las siete. |
| 2. I did not write while he was speaking. | 2. Yo no <i>escribir</i> mientras él <i>hablar</i> . |
| 3. They had come to witness the ceremonies which generally take place. | 3. Ellos <i>venir</i> a presenciar las ceremonias que generalmente <i>tener</i> lugar. |
| 4. Fifteen minutes passed. Nothing was heard. | 4. <i>Pasar</i> quince minutos. No <i>oírse</i> nada. |
| 5. I have been here for two years. | 5. <i>Hacer</i> dos años que yo <i>estar</i> aquí. |
| 6. I saw him two years ago. | 6. <i>Hacer</i> dos años que yo <i>lo ver</i> . |
| 7. What time can it be? | 7. ¿Qué hora <i>ser</i> ? |
| 8. All were saved. | 8. Todos <i>ser</i> salvados. |
| 9. He will have an interesting experience tomorrow. | 9. Él <i>tener</i> una experiencia interesante mañana. |
| 10. Do not call him by telephone. | 10. No lo <i>llamar</i> Vd. por teléfono. |
| 11. They asked him many questions about the Link trainer. | 11. Le <i>hacer</i> muchas preguntas acerca del entrenador Link. |
| 12. He will take a trip next week. | 12. <i>Hacer</i> un viaje la semana próxima. |
| 13. They put on (preterite) their life-belts. | 13. <i>Ponerse</i> el cinto de salvamento. |
| 14. Have you seen the flying wing? | 14. ¿Ver Vd. el ala volante? |
| 15. Let us enter this building. | 15. <i>Entrar</i> en este edificio. |
| 16. After making an inspection, he went down. | 16. Después de <i>hacer</i> una inspección, <i>descender</i> . |
| 17. He kept on knocking with his hammer. | 17. <i>Seguir golpear</i> con su martillo. |
| 18. We can land, even when the ground is wet. | 18. <i>Poder</i> aterrizar aun cuando la tierra <i>estar</i> mojada. |
| 19. Show us the model so that we may examine it. | 19. <i>Mostrarnos</i> el modelo para que <i>poder</i> examinarlo. |
| 20. I shall be pleased to meet you, said the captain. | 20. <i>Tener</i> mucho gusto en conocerlo, <i>dicir</i> el capitán. |

IV. Give in Spanish an oral summary of Lesson 24.

VOCABULARIO

la ceremonia—the ceremony
botar—to launch
bautizar—to baptize, christen
elegante—elegant, graceful
la popa—the stern
la botella—the bottle
la champaña—the champagne
entusiasmado-a—enthusiastic
el borde—the edge
las anguilas—the launching ways
el buzo—the diver
chocar—to collide
hice—I made, did (preterite of the verb *hacer*—to do, make)
arriba—above
imposible—impossible
comencé—I began (from the verb *comenzar*—to begin)
golpear—to knock, strike
el martillo—the hammer
el costado—the side
alguien—someone

MODISMOS

perderse de vista—to go out of sight
por supuesto—of course

la escotilla—the hatchway
salvar—to save
adentro—within, inside
pudieron—they, you (pol. plur.) could (preterite of the verb *poder*—to be able)
llenar—to fill
afuera—outside
igualar—to equal
fuí—I was (preterite of the verb *ser*—to be)
moverse—to move
la cuerda salvavidas—the life line
pegarse—to stick
sonrió—he, she, you (pol. sing.) smiled (from the verb *sonreir*—to smile)
asegurar—to assure
hizo—you (pol. sing.), he, she did, made (preterite of the verb *hacer*—to do, make)
yo mismo—I myself

GRAMÁTICA

1. Compare Vd. la marina de la Argentina con *la* del Brasil.
Compare the navy of Argentina with *that* of Brazil.

Llamé por teléfono a *los* de arriba.
I telephoned *those* above.

In Spanish the definite article is frequently used instead of a demonstrative pronoun.

2. *Comencé a golpear contra el costado del buque.*
I began to knock against the side of the boat.

Note that the *z* of *comenzar* changes to *c* before *e* or *i*.

LECCIÓN 25

LA UNIÓN PANAMERICANA

¡La Unión Panamericana! Este hermoso edificio situado en la capital de los Estados Unidos de América, este centro de actividades interamericanas, es el orgullo de los residentes de Washington. Para los visitantes latinoamericanos, el nombre de la Unión Panamericana naturalmente no era desconocido. Por eso, deseaban visitarla. Habían leído mucho acerca del patio azteca, de los jardines y especialmente de la arquitectura que hace recordar el estilo renacentista español. Todos los representantes podían encontrar en la Unión Panamericana algo de sus propias tierras. El deseo era grande, y el no hacer una visita a esta institución durante su estada en Washington, D. C. habría sido un verdadero sacrilegio.

—Pero, ¿qué debemos hacer para realizar esta visita? No podemos pedirle al capitán Brown que nos lleve allí, dijo uno de los latinoamericanos.

—Es verdad, contestó otro.—¿Para qué sirven nuestras embajadas y legaciones si no es para ocasiones como éstas? ¿Qué les parece a Vds., señores?

—A mí me parece una idea espléndida. Llámemos al señor don Ricardo López Calderón. Él representa a mi país en el Consejo Directivo de la Unión Panamericana. No le será difícil arreglar esta visita para nosotros.

En efecto, una conversación por teléfono con el decano del cuerpo diplomático de los países latinoamericanos produjo los resultados esperados. La visita a la Unión Panamericana tendría lugar al día siguiente. Además se hicieron planes para festejar a los distinguidos funcionarios de una manera típicamente hispana.

CUESTIONARIO

- ¿En dónde está situado el edificio de la Unión Panamericana?
- ¿Es grande y hermoso ese edificio?
- ¿Por qué es la Unión Panamericana el orgullo de las Américas?
- ¿Conocían los latinoamericanos el edificio de la Unión Panamericana?
- ¿Qué habían leído los visitantes acerca de la Unión Panamericana?
- ¿De qué estilo es la arquitectura de la Unión Panamericana?
- ¿Podía organizar el capitán Brown una visita a la Unión Panamericana? ¿Por qué no?
- ¿Cómo lo arreglaron los latinoamericanos?
- ¿Quién es el señor don Francisco López Calderón?
- ¿A qué país representa él en el Consejo Directivo?
- ¿Qué resultó de la conversación por teléfono?
- ¿Cuándo irán los distinguidos funcionarios a la Unión Panamericana?
- ¿En qué calle de Washington, D. C. está situada la Unión Panamericana?

Cuando Vd. visitó esa institución, ¿qué exhibiciones le interesaron más?

EJERCICIO ORAL

- I. Fill in the missing letters indicated by dots, to form complete sentences. Translate each sentence.

1. El edif.... que se lla.... la Un.... Pana.... es el org.... de los resid.... de Wash.....
2. Tod.... 1.... rep.... de 1.... rep.... sud.... pue.... encon.... al.... de sus pro.... tierr.....
3. Much.... plan.... se hic.... pa.... fest.... a los dist.... func.... de un.... man.... típ.... hisp.....
4. En el ast.... tien.... la jor.... de vein.... y cua.... ho.... de tra.... conti.... en tres rel.....
5. Cuan.... lo.... latin.... lleg.... al ast.... al dí.... sig...., no se llev.... chas.....
6. El com.... Clarke nos pon.... al corr.... maña.... cuan.... visit.... el asti.... que es.... sit.... en 1.... cap.....
7. L.... buq.... est.... cob.... for.... ráp.... a cau.... de la velo.... de prod...., la cua.... es mu.... extraor.....
8. El sub.... sal.... de las ang.... y ent.... en el ag...., perdién.... de vis.... mu.... ráp....
9. Los mar.... de ad.... llen.... el comp.... de ag.... y, por cons...., las dos pres.... se igua.....
10. Much.... trip.... perd.... el sen.... al sub.... a la super.... d.... agu.....
11. Las sorpr.... en el aeród.... no dej.... de desp.... el entus.... de 1.... latin....
12. Vds. se d.... cuent.... de lo much.... que ha gan.... la avia.... com.... resul.... de tal inven.....
13. Nues.... aer.... pue.... aterr.... au.... cuan.... la tierr.... est.... moj.... y ha.... mal tiem.....
14. El cap.... Brown, que ha.... de prof...., le.... expli.... el mod.... a 1.... visi.....
15. Prest.... aten.... a los inst...., el pil.... pue.... mant.... el equi.... y orien.... de la mis.... mane.... qu.... cuan.... es.... en el ai.....

- II. Translate the English sentences, using the idioms in parenthesis and supplying the proper verb form wherever necessary:

1. The conversation dealt with (había de salir)
warships. (comer por cuatro)
2. I couldn't help hearing what you said. (todo lo necesario)
(tener sed)
3. We get controllability by means (tener hambre)

- of the shape of the wing,
rather than through the use
of stabilizers.
4. While the boat sails along the
coast, an exhibition is taking
place at the airport.
5. The airplane was to leave at 8
p.m. sharp.
6. It is getting late and the boat
has not yet anchored.
7. When I am hungry, I eat heart-
ily.
8. As for the Link trainer, we use
it to teach students how to
“fly blind.”
9. He will do all that is necessary
tomorrow.
10. Right now we are very thirsty.

(lo más profundo)
(volar a ciegas)
(versar sobre)
(por medio de)
(a lo largo)
(lo que)
(tener lugar)
(no pude menos de)
(lo mejor)
(se hace tarde)
(más bien que)
(ahora mismo)
(estar de pie)
(con el fin de)
(en punto)
(echar anclas)
(en cuanto a)

III. Give at least two complete sentences in Spanish based on each of the following topics:

el ala volante	la cuerda salvavidas
la pista portátil de	una experiencia con un
aterrizaje	submarino

el astillero

IV. Find at least three words that enter into the composition of each of the following. Do not use the same letter twice for a given word.

Example: *observación* contains: ser, ir, ver, observan, van, son, versa, sirve.

representante	renacentista
entrenador	latinoamericano
funcionario	

VOCABULARIO

- la unión—the union
 panamericano-a—Pan Amer-
 ican
 interamericano-a—inter-
 American
 el orgullo—the pride
 el residente—the resident
 naturalmente—naturally
 desconocido-a—unknown
 el jardín—the garden
 la arquitectura—the architec-
 ture
 el estilo—the style

- renacentista—Renaissance
 (used as an adjective)
 propio-a—one's own
 el deseo—the desire, wish
 la institución—the institution
 la estada—the stay, sojourn
 habría—I, you (pol. sing.),
 he, she, it would have (con-
 ditional tense of the verb
haber—to have)
 el sacrilegio—the sacrilege
 la embajada—the embassy
 la idea—the idea

espléndido-a—splendid
el consejo directivo—the executive board
el decano—the dean
diplomático-a—diplomatic
produjo—you (pol. sing.),

he, she, it produced (pret. of the verb *producir*—to produce)
tendría—I, you (pol. sing.), he, she, it would have (conditional tense of the verb *tener*—to have)
festejar—to entertain
organizar—to organize

GRAMÁTICA

1. *El no hacer* una visita a esta institución.....
Not to make a visit to this institution.....

The infinitive may be used as a noun. It is then usually preceded by the definite article, *el*.

2. La visita *tendría lugar* al día siguiente.
The visit would take place the next day.
Esto *habría sido* un sacrilegio.
This would have been sacrilege.

The above examples are in the conditional tense. They are irregular in that they show certain peculiarities not found in the formation of regular verbs.



LECCIÓN 26

EN LA OFICINA DE COOPERACIÓN INTELECTUAL

—¿A dónde vamos ahora?

—Tengan Vds. la amabilidad de pasar por aquí, señores. Éste es el corredor que conduce a la Oficina de Cooperación Intelectual.

En la Oficina de Cooperación Intelectual los recibió un señor a quien llamaremos don Francisco. Fiel a las tradiciones de su país y conocedor de las costumbres latinoamericanas, se puso al servicio de los visitantes con toda amabilidad. Después de charlar unos momentos en su oficina, la delegación salió en busca de los misterios ocultos en esta institución.

—¿Verdad que no será necesario explicarles a Vds. todo lo que se refiere a esta institución? dijo don Francisco.—Sin embargo, si Vds. quieren hacerme algunas preguntas, no olviden que estoy a sus órdenes.

—¿En qué consiste el trabajo de la Unión Panamericana? preguntó uno de los visitantes.

—El trabajo de esta institución tiene dos aspectos diferentes. El objeto principal, desde el punto de vista oficial, es el de desarrollar un espíritu de cooperación constructiva entre las repúblicas americanas. Desde el punto de vista extraoficial, la Unión sirve de centro de información, no sólo para los gobiernos que son miembros de ella, sino también para los ciudadanos de esos países que deseen consultarla.

—Esta idea de difundir toda clase de informaciones acerca de los países que forman parte del hemisferio occidental me parece muy

buena. ¿Qué medios tiene la Unión para llevar a cabo todas estas actividades?

—El trabajo se realiza por medio de varios departamentos que se especializan en el comercio, la agricultura, la educación, etc. Tenemos, por ejemplo, el Boletín de la Unión Panamericana, que se publica en español, inglés y portugués. En este mismo piso está la Biblioteca Conmemorativa de Colón, única en su género, que se especializa en todo lo que se refiere a la América Latina. Tiene muchas publicaciones que no se encuentran en ninguna otra parte.

—¿Cuál es el trabajo de la Oficina de Cooperación Intelectual? preguntó el mayor O'Higgins, de Chile.

—Nuestro programa, replicó don Francisco, sonriendo,—se extiende a muchos ramos del campo intelectual. Nuestro departamento colecciona y difunde informaciones sobre los varios aspectos del movimiento cultural en las veinte y una repúblicas. Como se interesa en la educación, esta oficina prepara y traduce artículos que tratan del progreso cultural en las Américas.

Mientras hablaba don Francisco, un hombre se acercó para recordarle que el director general de la Unión esperaba a los visitantes en el segundo piso. Allí está situado el salón del Consejo Directivo.

De acuerdo con los planes hechos el día anterior, todos se reunieron en el salón. Unos minutos más tarde fueron recibidos por el director de la Unión y algunos representantes de los países respectivos.

CUESTIONARIO

- ¿Por dónde van los visitantes para llegar a la Oficina de Cooperación Intelectual?
- ¿Quién los recibe en esta oficina? ¿Cómo se llama este señor?
- ¿Qué conocía bien don Francisco?
- ¿Qué hicieron los visitantes después de charlar con él?
- ¿En qué parte del edificio están ocultos los misterios?
- ¿Fué necesario explicar a los latinoamericanos el trabajo de la Unión Panamericana?
- Le hicieron muchas preguntas los visitantes a don Francisco?
- ¿Cuál es el objeto principal de la Unión Panamericana?
- ¿Sabe Vd. cuándo fué construído el edificio de la Unión Panamericana?
- ¿Cómo difunde esta institución toda clase de informaciones?
- ¿Se publica sólo en español el Boletín de la Unión Panamericana?
- ¿En qué oficina trabaja don Francisco?
- ¿Qué clase de artículos prepara o traduce la Oficina de Cooperación Intelectual?
- ¿Se interesa Vd. en el movimiento cultural de su país?
- ¿En qué piso del edificio está situado el Salón del Consejo Directivo?
- ¿Quién recibirá a los visitantes en el Salón del Consejo Directivo?
- ¿Cómo se llama la biblioteca de la Unión Panamericana?

EJERCICIO ORAL

I. Put the italicized infinitive in the proper form of the tense indicated in parenthesis:

1. El vicealmirante *querer* (present ind.) ir al astillero mañana.
2. *Pedir* (imperative) Vds. agua, no pan.
3. El marinero *dormir* (present ind.) a pierna suelta.
4. La Unión Panamericana *servir* (present ind.) de centro de información.
5. La biblioteca *especializarse* (present ind.) en todo lo que *referirse* (present ind.) a las repúblicas vecinas.
6. Me *acercar* (preterite) al buque cuando *estar* (imperfect) en el muelle.
7. *Tener* (imperative) Vds. la amabilidad de pasar por aquí.
8. Si Vds. *querer* (present ind.) hacer unas preguntas, yo *estar* (present ind.) a sus órdenes.
9. El guía *ponerse* (preterite) al servicio de los visitantes.
10. *Escribir* (imperative) Vd. estas palabras en español.
11. ¿A qué hora *volver* (present ind.) Vds.?
12. La fábrica de aeroplanos *producir* (preterite) muchos modelos este año.

II. Use each of the idiomatic expressions below in a complete sentence in Spanish. Do not use the form of the verb found in the text.

pasar por aquí	servir de
ponerse al servicio de	hacer preguntas
de acuerdo con	por medio de

III. Give at least two sentences in Spanish about each of the following subjects:

- La Unión Panamericana
La Oficina de Cooperación Intelectual
Los misterios que descubren los visitantes
El Boletín de la Unión Panamericana
La Biblioteca Conmemorativa de Colón
El Consejo Directivo de la Unión Panamericana
Don Francisco, joven intelectual
El Monumento de Washington, orgullo de la capital de los Estados Unidos
El decano del cuerpo diplomático de Washington

IV. Complete each sentence by choosing the correct form of the subjunctive from those in parenthesis:

1. Esta institución sirve de centro de información para los ciudadanos que (desearon, deseán, deseenmos) consultarla.

2. Voy en busca de un libro que (se refiera, se refieren, se refiere) a la Unión Panamericana.
3. El capitán dice al contramaestre que (seguirá, siga, seguía) adelante.
4. Ella desea que Vd. (vaya, van, vamos) a visitarla.
5. Me sorprende que los estudiantes no (podamos, pueden, puedan) hablar español todavía.
6. Quiere que los almirantes latinoamericanos (visiten, visitarán, visitaron) el astillero.
7. Le pide al médico oficial que le (muestra, muestren, muestre) la patente de sanidad.
8. Llama al cónsul general para que (organizamos, organicen, organice) una visita para nosotros.
9. Esperan que no (encuentra, encuentran, encuentre) ningún submarino durante el viaje por el Atlántico.
10. El general manda que yo (aprenda, aprendo, aprendía) a volar.
11. Prefiero que ellos no se (levantan, levanten, levantamos) tarde.
12. El capitán nos da una botella de champaña para que la (rompemos, rompamos, romperemos) contra la popa del submarino.

VOCABULARIO

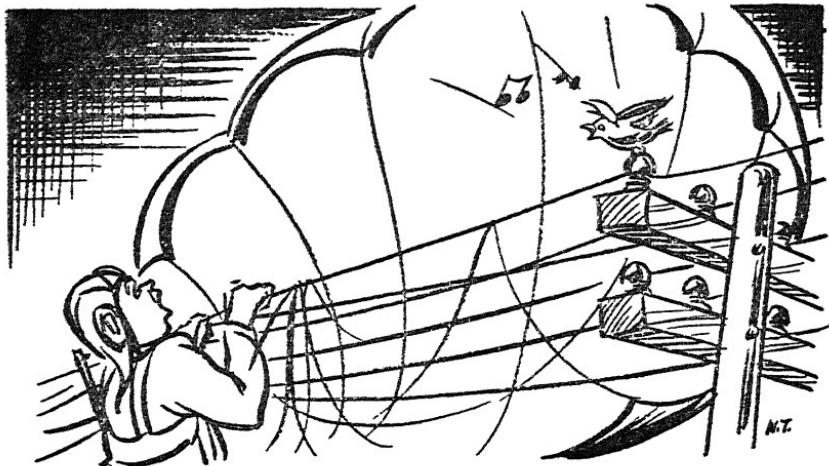
el corredor—the corridor, hall
a quien—whom
intelectual—intellectual
fiel—faithful
la tradición—the tradition
la costumbre—the custom
el misterio—the mystery
referirse—to refer
el objeto—the object
constructivo-a—constructive
extraoficial—unofficial
el miembro—the member
sino—but
el ciudadano—the citizen
difundir—to diffuse
especializarse—to specialize
el comercio—the commerce

la agricultura—the agriculture
la educación—the education
el boletín—the bulletin
publicar—to publish
el portugués—Portuguese, the Portuguese
la biblioteca—the library
conmemorativo-a—memorial
el género—the kind, sort
la publicación—the publication
el ramo—the branch
coleccionar—to collect
el movimiento—the movement
cultural—cultural
interesarse—to be interested
el progreso—the progress

MODISMOS

pasar por aquí—to come this way, to go through here
ponerse al servicio de—to put oneself at the disposal of
en busca de—in search of

sin embargo—nevertheless
servir de—to serve as
de acuerdo con—in accordance with
llevar a cabo—to carry out, accomplish



LECCIÓN 27

EL BATALLÓN DE PARACAIDISTAS

—Una de las películas que produjo Hollywood el año pasado fué muy aclamada por la prensa. Tenía todo lo que los aficionados al cine necesitan para divertirse. Se llama “El Batallón de Paracaidistas.” ¿Ha tenido Vd. la oportunidad de ver esta película, señor Rodríguez?

—Todavía no, respondió el vicealmirante Rodríguez.—Esto me parece muy interesante y ahora que estamos en los Estados Unidos, espero que el señor Taylor nos invite a ver una exhibición de paracaidistas en el aeropuerto.

—No hay duda que lo hará. En efecto, creo que nos ha invitado el Departamento de Guerra. . . . Sí, es verdad, acabo de averiguarlo.

—Yo he tenido el privilegio de ver a los paracaidistas en mi país, pero no me explico cómo el cine puede fotografiar una cosa como ésa.

—Muy sencillo, amigo. El director de esta película aprovechó los servicios de un capitán de paracaidistas para obtener los mejores resultados.

El capitán Miranda, que escuchaba con interés esta conversación, agregó estas palabras:

—Una de las cosas más interesantes acerca de esos jóvenes es que son muy atrevidos. ¿Verdad que adquieren endurecimiento por medio de ejercicios aéreos?

—Según lo que he visto en la película, los reclutas aprenden a saltar progresivamente. Primero saltan desde un aparato que está en un gimnasio y después aprenden a aterrizar saltando de lugares más altos. Adquieren este endurecimiento como resultado de los ejercicios diarios.

—¿Cree Vd. que un recluta pueda saltar inmediatamente después de alistarse?

—¡Hombre, no! Eso no puede ser. Antes de todo, necesitan ejercicios durante unas semanas para endurecerse.

—¡Pobrecitos! ¡Qué momentos más difíciles pasarán al saber que tendrán que lanzarse de una altitud de tres mil pies, por ejemplo. Apuesto que tendrán mucho miedo.

—Los reclutas que dan muestras de nerviosidad son eliminados del servicio. El recluta recibe dos oportunidades para lanzarse. Y si no sale bien . . . bueno, Vds. saben el resultado.

—Parece que ha llegado el automóvil que nos llevará al aeropuerto. Veo al chófer por la ventana. Amigos, ¿están Vds. listos? Continuaremos nuestra conversación durante el viaje.

—Sí, y será más interesante ver a esos soldados del aire, en acción, que discutir la teoría a ciegas.

CUESTIONARIO

¿Acerca de qué cosas hablan los visitantes?

¿Cómo se llama la película que produjo Hollywood el año pasado?

¿Quién no ha visto todavía "El Batallón de Paracaidistas"?

¿Cuántas veces a la semana va Vd. al cine?

¿Le gustan a Vd. las películas españolas más que las norteamericanas? ¿Por qué? ¿Por qué no?

¿Dónde verán los latinoamericanos una exhibición de paracaidistas? Segundo la película que ha visto uno de los visitantes, ¿cómo aprenden a saltar los paracaidistas?

¿Cómo adquieren endurecimiento los reclutas?

¿Puede un recluta saltar de un avión inmediatamente después de alistarse?

¿Cómo se llama el aparato que le permite al paracaidista lanzarse desde un aeroplano?

¿Tienen miedo los jóvenes cuando se lanzan de una altitud de tres mil pies?

¿Cómo averiguan los jefes si los reclutas tienen miedo?

¿Puede una persona nerviosa ser paracaidista?

EJERCICIO ORAL

I. Complete the following sentences:

1. La película, "El Batallón de Paracaidistas," fué ____.
2. El señor Taylor invitó a los visitantes a ver ____.
3. Para fotografiar a los paracaidistas en acción, el director de Hollywood ____.
4. Los reclutas, por medio de ejercicios, ____ y aprenden a saltar ____.
5. Ellos pasan unos momentos muy difíciles antes de ____.
6. Los jóvenes que dan muestras de nerviosidad ____.
7. Don Francisco trabaja en la ____ de la Unión Panamericana.

8. Las funciones principales de la Unión Panamericana son: _____.
9. El Boletín de la Unión Panamericana se publica en español, _____ y _____.
10. La Oficina de Cooperación Intelectual colecciona y difunde _____.

II. Translate the following sentences, and then repeat, changing the subject of the subordinate verb to *Vd.* or *Vds.*:

Example: I hope to be here. I hope that you may be here.
Espero estar aquí. Espero que Vd. esté aquí.

1. We are glad to receive these gifts.
2. They hope to tighten the bonds of friendship.
3. I am afraid to witness an accident.
4. The captain wants to explain the model to us.
5. He prefers to wait at the shipyard.

III. Change each of the verbs in the following paragraph to the preterite tense:

Este es el corredor, señor. Un joven nos recibe y se pone a nuestros servicios. Salimos de su oficina para descubrir los misterios del edificio. Don Francisco nos explica los aspectos del trabajo. La Unión difunde informaciones y prepara artículos. La biblioteca tiene muchas publicaciones que no se encuentran en ninguna otra parte. Don Francisco sonríe y contesta nuestras preguntas. Nos cuenta de lo que hacen aquí. No puedo permanecer más porque tengo que salir. Don Francisco me da la mano y yo me despido de mis amigos.

IV. Give the infinitive of each of the following:

hará	organice	esté
expliqué	había hecho	pudo
tendremos	tuvimos	dijo
fué	hice	oye
comencé	siguió	muestren
ha visto	sirve	se divierta

Use each of the above in a sentence of your own.

VOCABULARIO

la película—the film, moving picture	aclamar—to acclaim, applaud
la prensa—the press	el cine—the cinema
el batallón—the battalion	el paracaidista—the parachutist
el vicealmirante—the vice-admiral	

fotografiar—to photograph
ésa—that one, that (dem. pro. fem.)
el servicio—the service
atrevido-a—daring
adquieren—you (pol. plur.), they acquire (from the verb adquirir—to acquire)

el endurecimiento—the hardening	inmediatamente—immediately
según—according to	pobrecito-a—poor little thing
el recluta—the recruit	la nerviosidad—the nervousness
progresivamente—progressively	eliminar—to eliminate
el gimnasio—the gymnasium	la teoría—the theory
endurecerse—to harden oneself	

MODISMOS

el año pasado—last year	dar muestras de—to show evidence of
todavía no—not yet	salir bien—to acquit oneself well
no hay duda—there is no doubt	a la semana—per week
no me explico—I can't make out	

GRAMÁTICA

Additional use of the subjunctive:

¿Cree Vd. que un recluta pueda saltar inmediatamente?
Do you think a recruit can jump immediately?

Verbs of thinking and believing usually take the indicative.

However, the subjunctive is required when the sentence is interrogative or negative and it is evident that doubt or uncertainty exists in the mind of the speaker.



LECCIÓN 28

¡TÍRESE EN PARACAÍDAS!

Los oficiales llegaron al aeropuerto. Ya se oía el ruido de muchos motores. A lo lejos se veían grupos de aeroplanos de todas clases: aviones de combate, anfibios, hidroaviones y bombarderos. Todos volaban en forma de escalones y ejecutaban diversas maniobras aéreas.

—¡Qué bonito! exclamaron los visitantes.—¡Qué espectáculo más maravilloso!

—¡Esos bombarderos son formidables!

—¡Y miren Vds. con qué velocidad vuelan aquellos aviones de caza!

En aquel momento se vió un objeto negro que fué lanzado de un avión. El objeto estaba atado a un paracaídas. Descendía muy lentamente.

—Ahora verán Vds. algo muy interesante, dijo el capitán Brown.
—Acaban de lanzar ese objeto del avión, para enterarse de la dirección del viento. Los aviadores tienen que averiguar eso antes de tirarse en paracaídas.

En un abrir y cerrar de ojos un sinnúmero de paracaidistas aparecieron, flotando hacia la tierra—cientos y cientos de pilotos. Cientos—menos uno.

—¿Qué habrá pasado allí arriba?

En uno de los bombarderos el capitán de los paracaidistas ya había lanzado un figurón desde el avión. Seis paracaidistas estaban alineados, listos para lanzarse del aeroplano. El bombardero estaba acercándose al aeropuerto.

—¡Buena suerte, amigos! dijo el capitán.—Hasta la vista.

Uno tras otro se tiró en paracaídas. Felipe, el último paracaidista, miró a sus compañeros. El corazón le palpitaba furiosamente. Cerró los ojos y se lanzó.

—¡Tira de la cuerda! ¡Tira de la cuerda! se repetía Felipe a sí mismo. Tiró una vez . . . dos veces. . . . El paracaídas no se abrió. Su corazón dejó de palpitarse. El piloto descendía como la bala de un cañón.

Todos los espectadores estaban consternados.

—¿Por qué no se abre el paracaídas? preguntaba todo el mundo.

Felipe tiró de la cuerda frenéticamente por la tercera vez . . . esta vez más fuerte que nunca. Sintió una sacudida repentina. La velocidad de la caída disminuyó.

Por todo el aeropuerto se oyó un suspiro profundo.

—¿Qué le pasó a Vd., Felipe? le preguntaron cuando al fin tocó tierra.—¿Olvidó Vd. contar de uno a diez?

—¡Caramba! No se trataba de contar. La cuerda de rasgar no funcionaba bien. Creí que tendría que obtener un nuevo paracaídas. Pero al fin se abrió, aunque bastante tarde, ¿verdad?

—Ya lo creo, hombre, pero más vale tarde que nunca.

—¡Qué tío más afortunado!

CUESTIONARIO

¿Quiénes llegaron al aeropuerto? ¿Para qué?

¿Cuántos diferentes tipos de aeroplanos observaron los oficiales?

¿Qué fué lanzado del avión? ¿Para qué?

¿Por qué necesitan los paracaidistas averiguar la dirección del viento?

¿Cómo se llaman los soldados especialistas en tirarse en paracaídas?

¿Cuántos paracaidistas se lanzaron del aeroplano?

¿Estaba tranquilo Felipe antes de lanzarse del avión?

¿Es Vd. paracaidista?

¿Ha tenido Vd. algunas experiencias al tirarse en paracaídas?

¿Se abrió el paracaídas cuando Felipe tiró de la cuerda por primera vez? ¿Por qué no?

¿Cómo estaban los espectadores al ver a Felipe?

¿A cuántos pies de la tierra estaba Felipe cuando se abrió el paracaídas?

¿Necesita un piloto un nuevo paracaídas si el que lleva no se abre?

EJERCICIO ORAL

I. Supply the correct preposition, if one is necessary, in each of the following:

1. Acaban _____ llegar al aeropuerto.
2. Vd. puede comprar esto _____ precio reducido.
3. El vapor iba navegando con rumbo _____ Buenos Aires.
4. Nadie ha estado enfermo _____ gravedad.
5. Déjese Vd. _____ bromas, dijo el tripulante.
6. Viajábamos en automóvil _____ llegar al astillero.
7. Estoy _____ sus órdenes, señor capitán, dijo el piloto.
8. Navegábamos _____ lo largo de la costa cuando _____ repente oímos el motor de un avión.
9. Mientras nos acercábamos _____ la ciudad, el guía no dejó _____ observar las señales.
10. Hemos llegado _____ tiempo; ahora podemos _____ divertirnos.
11. Cuando todos terminaron _____ hablar acerca _____ la navegación, los pasajeros se despidieron _____ los oficiales.
12. _____ cada lado del transatlántico, había un remolcador.
13. ¿Quiere Vd. _____ darme un fósforo, _____ favor?
14. La conversación versó _____ varios tipos de aviones, porque yo soy aficionado _____ la aviación.
15. El aviador usa el entrenador _____ aprender el arte de volar _____ ciegas.
16. _____ cuanto el valor de esta pista, no hay nada mejor.
17. Yo conozco _____ ese señor, dijo el capitán, pero él no sabe _____ hablar español.
18. Vds. pueden quedarse _____ esto, dijo el mozo.

II. (a) Change the following sentences to the plural:

1. Tuve una experiencia muy interesante.
2. El figurón fué lanzado del avión.
3. Hizo una pregunta al contramaestre, pero éste no pudo contestarla.
4. Vuelo en un bombardero, pero me gusta más volar en un avión de caza.
5. Me siento en el "ala volante," pero tengo miedo de volar en este tipo de avión.

(b) Change the following sentences to the singular:

1. Explicamos (preterite) todos los modelos a los visitantes, pero ellos no nos comprendieron.
2. Los pasajeros se pusieron el cinto de salvamento.
3. Comenzamos (preterite) a escribir las cartas a las dos de la tarde.
4. Siéntense Vds., señores, y cuéntenos lo que Vds. han visto.

5. No sabemos hablar español, pero podemos aprenderlo.

III. Change the following sentences from the active to the passive voice.

Example:

Active: El marinero compra el billete.

Passive: El billete es comprado por el marinero.

1. El telegrafista transmite el mensaje.
2. Los ingenieros han disfrazado la pista de aterrizaje.
3. El capitán lanzó el figurón.
4. Los visitantes verán las alas volantes mañana.
5. Los buzos salvaron a los tripulantes del submarino.

IV. (a) Give the polite commands, singular and plural, affirmative and negative, of the following verbs:

explicar	aterrizar	sentarse	volver
empezarlo	seguirlos	divertirse	comer
ascender	contarme	repetirla	servirle

(b) Give the familiar commands in the affirmative singular of each of the above.

VOCABULARIO

el grupo	the group
el avión de combate	the combat plane
el escalón	the echelon; the step of a stair
diverso-a	diverse, different
la maniobra	the maneuver
formidable	formidable
atado-a	tied (past part. of the verb <i>atar</i> —to tie)
flotar	to float
el figurón	the dummy
tras	after
palpitá	to palpitate, beat
cerrar	to close, shut
la cuerda	the cord
el espectador	the spectator
la bala	the bullet
el cañón	the cannon, gun
consternado-a	terrified

MODISMOS

habrá pasado	it must have happened
enterarse de	to find out about
un sinnúmero de	a great many, numberless

frenéticamente—frantically
tercer-o-a—third
sintió—you (sing.), he, she, it felt (from the verb *sentir*—to feel)

la sacudida—the jerk
repentino-a—sudden
la caída—the fall
disminuyó—you (pol. sing.), he, she, it diminished (from the verb *disminuir*—to diminish)

el suspiro—the sigh
profundo-a—profound, deep
la cuerda de rasgar—the rip cord

repetirse—to repeat oneself
aunque—though

el tío—the guy; the uncle
el especialista—the specialist

a sí mismo—to himself
al fin—at last
tratarse de—to be a matter of

PROVERBIO

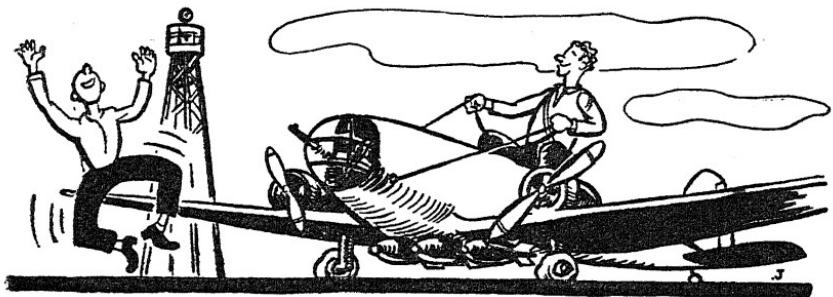
Más vale tarde que nunca.

Better late than never.

GRAMÁTICA

The following is a table of verbs already encountered in the text which are irregular in the preterite, future and conditional tenses:

		decir	haber	hacer	poder	poner	querer	saber	tener	venir
		dije	hubo	hice	pude	puse	quiso	supo	tuve	vine
Preterite	yo	dijo	hubo	hizo	pudo	puso	quiso	supo	tuvo	vino
	Vd. él ella	dijimos	hubimos	hicimos	pudimos	pusimos	quisimos	supimos	tuvimos	vinimos
	nosotros	dijeron	hubieron	hicieron	pudieron	pusieron	quisieron	supieron	tuvieron	vinieron
	Vds. ellos ellas	diré	habré	haré	podré	pondré	queré	salré	tendré	vendré
Future	yo	dirá	habrá	hará	podrá	pondrá	querá	sabrá	tendrá	vendrá
	Vd. él ella	diremos	habremos	haremos	podremos	pondremos	querremos	sabremos	tendremos	vendremos
	nosotros	dirán	habrán	harán	podrán	pondrán	querrán	sabrán	tendrán	vendrán
	Vds. ellos ellas	diría	habría	haría	podría	pondría	quería	salría	tendría	vendría
Conditional	yo	diría	habría	haría	podría	pondría	quería	sabría	tendría	vendría
	Vd. él ella	diríamos	habríamos	haríamos	podríamos	pondríamos	queríamos	sabríamos	tendríamos	vendríamos
	nosotros	dirían	habrían	harían	podrían	pondrían	querían	sabían	tendrían	vendrían
	Vds. ellos ellas									



Lemke

LECCIÓN 29

EL PILOTO DE PRUEBAS

Mi querido Roberto:

Acabo de recibir la carta que Vd. me escribió a bordo del transatlántico y en la cual Vd. describe sus impresiones de su viaje de Sud América a los Estados Unidos. Apuesto que ahora sabrá bastante acerca de la navegación para llenar los requisitos de vicealmirante, ¿verdad?

Como Vd. ha de saber, hace unos meses que trabajo en este aeropuerto como piloto de pruebas. Nunca sabe un aviador cuándo despegará en su avión por última vez. Así es, especialmente en el caso del piloto de pruebas. Éste tiene que probar cada aeroplano nuevo que sale de la fábrica y llega al aeropuerto.

Ya he tenido el privilegio de volar en esas tremendas "fortalezas volantes." Le escribiré acerca de esto en mi próxima carta. Ahora quiero describirle mi último vuelo de prueba en un bombardero.

Los mecánicos ya habían llenado de aceite todos los tanques del bombardero. Mi oficial superior se acercó a mí y me dijo que volase en el aeroplano con el fin de derramar el aceite antes de aterrizar. Agregó que yo tendría que derramarlo porque el avión estaba demasiado pesado y el tren de aterrizaje no podría sostener la fuerza de aterrizar con esa carga.

Entré en la cabina y despegué. Cuando estaba a una altitud de dos mil pies, llamé a la torre de mando:

—¡Pancho Gómez a la torre de mando! Estoy listo para derramar el aceite.

De la torre respondieron:

—¡Torre de mando a Pancho Gómez! Está bien. Hágalo.

Yo estaba a punto de hacerlo cuando, de repente, un chorro de aceite me salpicó la cara. La cabina se llenaba de gas. Empecé a toser. Por un momento no pude ver ni respirar. Busqué la ventana y la abrí. El gas se escapó. Me sequé los ojos y empujé la palanca para

vaciar los tanques. No pude moverla. Traté otra vez, pero sin éxito. Pensé en descender con la carga, ¿pero cómo? ¿Podría yo arriesgarlo?

Llamé a la torre:

—¡Hola, torre de mando! La palanca no funciona. Tendré que aterrizar con todo el aceite.

—¡No aterrice Vd. con una carga tan pesada! me contestaron.
—Lo mejor es tirarse en paracaídas.

Pues, Roberto, yo no iba a arruinar ese bombardero nuevo. Empecé a descender. Disminuí la velocidad. Poco a poco, a medida que el aeroplano se acercaba a la tierra, oí sonar las sirenas de las ambulancias. Me dí cuenta de que me esperaban en caso de accidente.

—Vds. van a llevarse chasco, amigos, dije para mis adentros, mirando hacia las ambulancias.

Las ruedas tocaron al fin la pista de aterrizaje. Cuando el avión paró, salí de la cabina. Yo estaba más muerto que vivo. Parece que estaba vivo porque todos me felicitaban.

Bueno, Roberto, voy a terminar ahora. ¿Cómo está Vd., y cómo van las cosas? Escríbame de vez en cuando. Cariñosos recuerdos a la familia.

Su buen amigo,
Pancho.

CUESTIONARIO

- ¿De dónde escribió Pancho una carta a su amigo?
- ¿Qué describe Pancho en su carta?
- ¿Conoce Pancho bastante acerca de la navegación para llenar los requisitos de vicealmirante?
- ¿Qué trabajo hace Pancho en el aeropuerto?
- ¿Cuántos meses hace que trabaja él en la fábrica de aeroplanos?
- ¿Por qué no sabe un piloto de pruebas cuándo despegará por última vez?
- ¿Qué tiene que hacer un piloto de pruebas?
- ¿Qué experiencia describe Pancho en esta carta?
- ¿Acerca de qué escribirá él en su próxima carta?
- ¿De quién recibe Pancho instrucciones de volar en el aeroplano?
- ¿Cuál era el fin?
- ¿Por qué tenía Pancho que derramar el aceite del avión?
- ¿Para qué llamó Pancho a la torre de mando?
- ¿A qué altitud estaba Pancho cuando llamó a la torre de mando?
- ¿Por qué empezó a toser Pancho cuando estaba en la cabina?
- ¿Qué hizo Pancho después de secarse los ojos?
- ¿Por qué quería descender Pancho con la carga?
- ¿Qué hizo Pancho cuando la torre de mando le dijo que se tirase en paracaídas?
- ¿Cómo estaba Pancho cuando aterrizó el aeroplano?
- ¿Aterrizó Pancho sin accidente?

EJERCICIO ORAL

I. Make the Spanish sentences equivalent to the English:

1. He is an expert in the customs and traditions of his country.

El es _____ de las costumbres y _____ de su país.

2. From the unofficial point of view, he is wrong (he is not right).

Desde el punto de vista _____, él _____.

3. The Columbus Memorial Library is the only one of its kind in the Pan American Union.

La Biblioteca _____ es la única _____ en la Unión Panamericana.

4. They have just found out that they can go to the airport.
Acaban de _____ que pueden ir al aeropuerto.

5. The film I saw last year had everything that a movie fan needs to amuse himself.

La _____ que yo _____ el año pasado tenía todo lo que necesita un _____ para divertirse.

6. You will be disappointed, I said to myself, when I saw the ambulances.

Vds. _____, dije _____, cuando ví las ambulancias.

7. He could not qualify as a parachutist because he showed evidence of nervousness.

No pudo _____ de paracaidista porque _____ nerviosidad.

8. Have the pilots acquire a little hardening before they jump.

Que los pilotos _____ un poco de _____ antes de lanzarse.

9. Good luck! said the chief to us on bailing out from the airplane.

¡_____! nos dijo el jefe, _____ del avión.

10. Let us hope that you will not have to obtain a new parachute.

Esperemos que Vds. no _____ que obtener un _____ nuevo.

11. Do not spill the oil before you are at an altitude of three thousand feet.

No _____ Vd. el aceite antes de estar a una altitud de _____.

12. Land after reducing your speed.

_____ Vd. después de _____ su velocidad.

II. The following sentences are in the true passive voice. Change them by making the verb reflexive. (In Spanish this is the usual way of expressing the passive.)

Example: The plans were made.

Los planes fueron hechos. (True passive)

Los planes se hicieron. (Reflexive used as a substitute for passive.)

1. El trabajo fué realizado por medio de varios departamentos.
2. Estas publicaciones no son encontradas en ninguna otra parte.
3. Los mensajes serán recibidos mañana por la mañana.
4. Este aspecto ha sido eliminado del plan.
5. El objeto negro había sido lanzado del avión.
6. El endurecimiento es adquirido haciendo ejercicios.
7. Las dos presiones eran igualadas.
8. La primera impresión fué confirmada.
9. Muchos productos necesarios serán fabricados aquí.
10. La estabilidad es obtenida por la forma del ala.

III. Replace the English words (in italics) with suitable Spanish words:

1. ¿*What* olvidó de contar Felipe?
2. ¿Con *whom* (plur.) charla don Francisco en su oficina?
3. ¿A *what* altitud estaba el paracaidista?
4. ¿Para *what* sirve la Unión Panamericana?
5. ¿*Who* lanza el figurón del avión?
6. ¿En *whom* pensaba el piloto de pruebas?
7. ¿*Which* es el mejor medio de aprender a volar a ciegas?
8. ¿*To whom* escribió Pancho acerca de sus impresiones?
9. ¿*Whom* llevará Vd. al aeropuerto?
10. ¿*Who* dijo al piloto de pruebas que derramase el aceite?
11. ¿*Who* de Vds. ha visitado la América Latina?
12. ¿*Which* de los nuevos modelos prefiere Vd.?

IV. Give the correct forms of *lanzarse*, *tener*, *probar*, *adquirir*, *sentirse* and *volver*, that are required to complete the following sentences:

1. Estaba a punto de _____ del avión.
2. Quiere que los paracaidistas _____ endurecimiento por medio de ejercicios aéreos.
3. Para no arruinar el aeroplano _____ que derramar el aceite antes de aterrizar.
4. Cuando el avión paró, _____ más muerto que vivo.
5. Si Vd. _____ de cualquier altitud cuando está volando, Vd. necesita un paracaídas.
6. Cuando los latinoamericanos _____ al astillero presentarán la botadura de un submarino.
7. El oficial superior me pide que _____ el aeroplano con el fin de disminuir el peso.
8. _____ se Vd. de la cabina si Vd. no tiene miedo de hacerlo.
9. Ayer el piloto de pruebas _____ el bombardero nuevo.

10. Deseamos que ellos _____ bien para que puedan trabajar.
11. ¿Lo _____ Vds. inconveniente?
12. Los pilotos estaban _____ endurecimiento todos los días.

VOCABULARIO

describir—to describe	el chorro—the spurt, jet
el piloto de pruebas—the test pilot	salpicar—to splash, spatter
probar—to test, try	respirar—to breathe
tremendo-a—tremendous	escaparse—to escape
la fortaleza—the fortress	secar—to dry
volase—I, you (pol. sing.), he, she, it should fly (imp. subj. of the verb <i>volar</i>)—to fly)	empujar—to push
derramar—to spill, pour out	la palanca—the lever
demasiado—too, too much	vaciar—to empty
sostener—to sustain	el éxito—the success
la carga—the load	arriesgar—to risk
despegué—I took off (pret. of the verb <i>despegar</i>)—to take off)	arruinar—to ruin
llenar los requisitos—to qualify, to fill the requirements	la ambulancia—the ambulance
pensar en—to think of	muerto-a—dead
dije para mis adentros—I said to myself	vivo-a—alive
	cariñoso-a—affectionate, loving
	los recuerdos—the regards

MODISMOS

llenar los requisitos	—to qualify, to fill the requirements
pensar en	—to think of
dije para mis adentros	—I said to myself

GRAMÁTICA

1. La Unión Panamericana sirve de centro de información, no sólo para los gobiernos, *sino* también para los ciudadanos.
The Pan American Union acts as a center of information, not only for governments, *but also* for citizens.

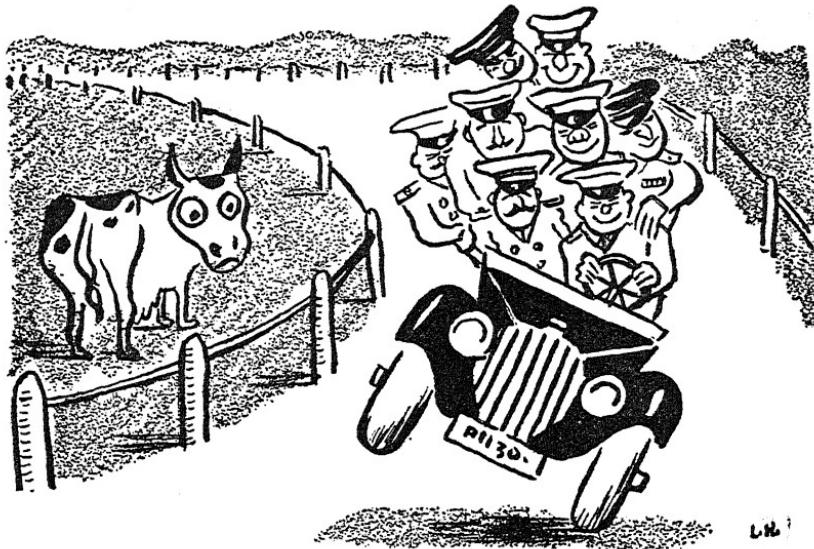
Sino, meaning *but*, is used instead of *pero*, after a negative statement which is offset by a positive phrase.

2. Mi oficial superior me *dijo* que *volase* en el avión.
My superior officer told me to fly in the airplane.

In the above sentence, the verb in the main clause is in the past tense (*dijo*). The verb in the dependent clause is, therefore, in the imperfect (or past) subjunctive (*volase*). A more detailed discussion of the imperfect subjunctive will be found in Chapter 30 and in the Appendix.

3. *Despegué* en mi avión.
I took off in my plane.

In order to preserve the hard *g* sound of *despegar*, a *u* is inserted between *g* and *e*.



PART III

LECCIÓN 30

POR LA CARRETERA PANAMERICANA

¡La América Latina! Esa parte del Nuevo Mundo que abarca a México, las Antillas, la América Central y Sud América; esa vasta región de costumbres diferentes a las de los Estados Unidos, atrae hoy poderosamente el interés popular. En efecto, muchos oficiales del ejército y de la marina de los Estados Unidos de América habían soñado con hacer un viaje a los países de habla española. Como habían estudiado el español, tendrían la oportunidad de conversar con personas latinoamericanas. Por fin se presentó la ocasión y muchos de los oficiales se sintieron muy contentos.

Una orden de los Departamentos de Guerra y de Marina dispuso que una comisión compuesta de oficiales del cuerpo de aviación y de la marina fuese a la América Latina en misión oficial. Tendría que salir dentro de poco con rumbo a la Argentina, acompañada de los oficiales latinoamericanos que habían venido a los Estados Unidos hacia unos meses.

El itinerario fué arreglado de tal manera que los viajeros quedaron sumamente sorprendidos. En vez de viajar por tren, buque o aeroplano, la comisión empezó el viaje en automóvil por la carretera panamericana.

—El objeto principal de esta excursión, dijo el jefe de la comisión estadounidense,—es darles a Vds. la oportunidad de ver lo que se ha

hecho en cuanto a la construcción de esta carretera. Acabamos de salir de Laredo, Texas, y pronto llegaremos a la Ciudad de Méjico, capital de nuestro vecino latinoamericano más cercano.

—También los países de Centro América habrán construído carreteras como éstas, dijo uno de los oficiales.

—Ya lo creo, replicó el jefe de la comisión. —La primera sección de esta carretera fué abierta al tránsito en el mes de julio de mil novecientos treinta y seis. Se extiende desde Laredo, Texas, hasta la Ciudad de Méjico. La segunda sección, que empieza en la Ciudad de Guatemala, pasa a través de la República de El Salvador, hasta llegar a Tegucigalpa, capital de Honduras.

—Entonces no será difícil llegar a la América del Sur por dicha carretera, interrumpió el coronel Arnold.

—En efecto, no, señores. Cuando la carretera panamericana esté terminada, será posible viajar en automóvil por los fascinadores países de Centro y Sud América, y nosotros los norteamericanos podremos apreciar mejor a los americanos de las repúblicas hermanas.

—Ha olvidado Vd. el Canal de Panamá, señor almirante.

—Es verdad. Pero lo verán Vds. cuando lleguemos allí. Ya se darán cuenta del enorme trabajo que los ingenieros de los respectivos países han llevado a cabo para construir esta carretera internacional.

Como anochecía y los viajeros estaban cansados, pararon en una fonda, situada en las montañas, a unas cuantas millas de la carretera. Allí pudieron comer y descansar, y al día siguiente emprendieron la segunda etapa del viaje.

CUESTIONARIO

¿Qué países del Nuevo Mundo forman la América Latina?

¿Qué países componen las Antillas?

¿En qué parte de los Estados Unidos se habla español todavía?

¿Quiénes visitarán a la América Latina?

¿Por qué se sintieron contentos los oficiales estadounidenses?

¿Quiénes acompañarán a los norteamericanos?

¿Cómo harán el viaje los oficiales?

¿Cómo se llama la carretera que se extiende desde los Estados Unidos hasta la Argentina?

¿En qué año fué abierta la primera sección de esa carretera?

¿Cuál es la capital de Honduras?

¿Cómo prefiere Vd. viajar: por ferrocarril, por automóvil, en buque o en avión? ¿Por qué?

¿Dónde pararon los viajeros para comer?

¿Cuándo emprendieron la segunda etapa del viaje?

¿Cómo se llama el pueblo de los Estados Unidos por el cual pasaron los viajeros antes de entrar en Méjico?

EJERCICIO ORAL

- I. In the following paragraph, substitute an appropriate Spanish synonym for each of the words in italics:

La atmósfera era muy agradable. El buque acababa de fondear y todos los pasajeros estaban charlando. La conversación trataba de los diferentes aspectos de la navegación. Todos querían escuchar lo que decía el contramaestre. Éste comenzaba a hablar muy lentamente. Les dijo cómo había realizado su primer viaje durante una tempestad. El vapor tenía que reducir la velocidad, pero adelantaba, a pesar de la tempestad. El contramaestre tenía que hacer de guía porque era el único que se había enterado del rumbo. Como resultado, el departamento dispuso que fuese a Sud América para obtener algunas informaciones muy importantes.

- II. Give the Spanish of the following and use each in an original sentence:

I can't make it out	I began (preterite)
per week	I did (preterite)
in accordance with	they could (preterite)
in search of	I was (preterite)
I would have to	he realized (preterite)
they were surprised	a few miles from

- III. (a) Select the English word that belongs to the same word family as the Spanish word:

1. descripción—descend, describe, write, decide
2. fotografiar—phonograph, photogenic, photograph, graphic
3. guía—leader, guy, gay, guidance
4. continuamente—continuity, continent, constant, contingent
5. mover—film, cover, movable, motivate
6. probar—problem, rob, probe, probable
7. nerviosidad—neutral, nerve, verve, never
8. producción—program, deduction, propose, productivity
9. satisfacer—satiate, dissatisfy, satisfaction, gratify
10. mantenimiento—man-of-war, maintain, manner, tentative
11. componer—compound, opponent, put, pose
12. fábrica—faculty, brick, fabricate, fabulous
13. progresivamente—project, aggressive, digression, progression
14. especialista—specify, specialty, analyst, spectator
15. endurecimiento—during, endorse, durability, harden

- (b) Give a Spanish cognate of each of the Spanish words listed above.

- IV. From Column B select the idiomatic expression associated with the thought expressed in Column A:

COLUMN A

1. There's no need to worry about it.
2. Can you qualify for the job?
3. How did he make out on the examination?
4. Gradually it will disappear and you won't see it at all.
5. I was disappointed when he didn't come.
6. There are so many of them up there I can't count them.
7. We'll have to do instrument flying now.
8. Before I could even utter a word, he was gone.

COLUMN B

- a) un sinnúmero de paracaidas
- b) soñar con Méjico
- c) volar a ciegas
- d) en un abrir y cerrar de ojos
- e) pierda Vd. cuidado
- f) salir bien
- g) ¡trato hecho!
- h) perderse de vista
- i) llenar los requisitos
- j) llevarse chasco

VOCABULARIO

latino-a —Latin	la misión —the mission
abarcar — to embrace, comprise	la carretera —the highway, drive
vasto-a —vast	la excursión —the excursion
la región —the region	estadounidense —pertaining to the United States
atraer —to attract	la sección —the section
poderosamente —powerfully	abierto-a —open (past part. of the verb <i>abrir</i> —to open)
el habla —the speech, language	el tránsito —the traffic
conversar —to converse	novecientos —nine hundred
presentarse —to present oneself	dicho —said (past part. of the verb <i>decir</i> —to say)
dispuso —you (pol. sing.), he, she, it directed (from the verb <i>disponer</i> —to direct, order)	apreciar —to appreciate
se sintieron — you (pol. plur.), they felt (from the verb <i>sentir</i> —to feel)	enorme —enormous
compuesto-a — composed (past part. of the verb <i>componer</i> —to compose)	internacional —international
fuese —I, you (pol. sing.), he, she, it might go (imperf. subj. of the verb <i>ir</i> —to go)	la fonda —the inn
	emprender —to undertake
	la etapa —the stage, leg (of a journey)
	harán —you (pol. plur.), they will do (from the verb <i>hacer</i> —to do, make)

MODISMOS

soñar con—to dream of
 quedar sorprendido—to be surprised
 en vez de—instead of
 a través de—through, across
 a unas cuantas millas de—a few miles from

GRAMÁTICA

1. The imperfect subjunctive of any verb, regular or irregular, is formed from the third person plural of the preterite, by changing the *ron* to *se*, as shown in the examples and in the table below.

e.g., volaron—volase
escribieron—escribiese
hicieron—hiciese

	hablar	comer	vivir
yo	hablase	comiese	viviese
Vd. él ella	hablase	comiese	viviese
nosotros	hablásemos	comiésemos	viviésemos
Vds. ellos ellas	hablasen	comiesen	viviesen

2. The imperfect subjunctive has also a second form: *volara*, *escribiera*, *hiciera*. In most cases either form may be used, although the *ra* form is more prevalent in Spanish America.

3. El oficial me *dice* que *vuela* en el avión.
The officer tells me to fly in the airplane.

El oficial me *dijo* que *volase* en el avión.
The officer told me to fly in the airplane.

In the above examples, note the change from the present subjunctive (*vuela*) to the imperfect subjunctive (*volase*), because of the change from *dice* to *dijo*. This is an example of what is known as the Sequence of Tenses. Consult the table below for the rules governing the sequence of tenses.

If the verb in the main clause is	the verb in the dependent clause is
Present Indicative Future	Present Subjunctive
Preterite Imperfect Conditional	Imperfect Subjunctive



LECCIÓN 31

EN TIERRAS DE SOL Y ALEGRÍA

—¿Qué camino seguiremos ahora para llegar a nuestro destino?

—No tengo idea. Sin embargo, como viajamos en automóvil, por la carretera panamericana, espero que podamos pasar unas cuantas horas en algunas ciudades centroamericanas, tales como Managua, la Ciudad de Guatemala, San Salvador y otras.

—Es lástima que nuestros amigos de Norte América no puedan visitar más a menudo estas tierras de sol, montañas y alegría. Desgraciadamente, son pocas las personas que saben mucho acerca de las riquezas de Centro América, ¿verdad, señor Ubiza?

—Por supuesto, señor Vásquez, las repúblicas centroamericanas son países pequeños y su población no alcanza a más que nueve millones de habitantes. Pero, a pesar de esto, tienen muchísimas cosas que enseñarnos a todos.

Esta conversación tenía lugar en el automóvil durante el viaje. Uno de los oficiales norteamericanos interrumpió con estas palabras:

—Quisiera confirmar lo que acaba de decir el señor Vásquez. Yo he tenido algunas experiencias muy agradables en Guatemala y en Nicaragua. Me encantan las montañas, los lagos y las antiguas

ruinas de Guatemala. Ojalá que pudiésemos ver también el Momotombo, que Rubén Darío inmortalizó en sus poesías. Sí, señores, las repúblicas de Centro América tienen muchas cosas que enseñar al mundo.

—¡Momotombo! ¡Rubén Darío! ¿Qué quiere decir todo eso? exclamó otro de los viajeros que no había oído mencionar esos nombres.

—¡Ah, sí! replicó el norteamericano. —A veces, por razones ajenas a nuestra voluntad, olvidamos las bellezas naturales. El Momotombo es un volcán de Nicaragua, tan conocido como el Izalco, en El Salvador. Éstas son maravillas de la naturaleza, y le aseguro a Vd. que hay muchas más en los países hispanos por los cuales estamos viajando.

—Ahora me doy cuenta de lo poco que sabemos, no sólo acerca de tales maravillas, sino también acerca de las formas de gobierno, los productos, las comunicaciones, y la vida cultural de los países vecinos.

—Son cosas importantes que todos debiéramos saber, agregó el oficial latinoamericano. —Esta carretera, verdadero triunfo del hombre sobre la naturaleza, será el lazo que unirá a todos los países del Nuevo Mundo. De esto, señores, estoy segurísimo.

—¡Muy bien dicho! exclamó el jefe de la comisión estadounidense, aplaudiendo calurosamente las palabras del latinoamericano. —No sé si Vds. están cansados del viaje, pero yo tengo mucha hambre. ¿Qué les parece si bajamos del automóvil y almorcamos en la selva?

Los automóviles que conducían a los oficiales habían recorrido millas y millas a lo largo de la carretera. Por eso la invitación del jefe de la comisión les cayó muy bien. Todos bajaron de los automóviles y entraron en la selva. Allí comieron con buen apetito, sentados alrededor de una mesa que había sido improvisada para la ocasión.

CUESTIONARIO

- ¿Conocen algunos de los viajeros el camino que van a seguir para llegar a su destino?
- ¿En qué ciudades esperan los oficiales pasar unas cuantas horas?
- ¿En qué parte de la América Latina se encuentran Managua, San Salvador y la Ciudad de Guatemala?
- ¿De cuántos países se compone la América Central? ¿Cuáles son?
- ¿Cuál es la capital de El Salvador? ¿De Guatemala?
- ¿Le gustaría a Vd. visitar los países centroamericanos? ¿Por qué?
- ¿A cuántos millones asciende la población de los Estados Unidos?
- ¿De los países latinoamericanos?
- ¿En dónde tenía lugar la conversación de los oficiales?
- ¿Qué cosas le gustaron al norteamericano cuando estuvo en Guatemala?
- ¿Puede Vd. nombrar dos volcanes importantes de la América Central?

- ¿Quién escribió poesías acerca de las maravillas de Nicaragua?
- ¿Cuáles son los puntos importantes que, según el oficial latinoamericano, debiéramos saber acerca de la América Central?
- ¿Cuántas millas habían recorrido los automóviles por la carretera panamericana?
- ¿Dónde comieron los oficiales cuando bajaron de los automóviles?
- ¿Cómo se dice en español "For reasons beyond our control"?

EJERCICIO ORAL

- I. Give a synopsis of the following verbs in the person indicated in parenthesis: (Note: A synopsis is a summary in all tenses studied thus far of a given verb in a given person and number. e.g., venir, 1st. person singular: vengo, venia, vine, vendré, vendría, he venido, había venido, venga, viniese.)

hacer (3d. person sing.)	sentarse (1st. person sing.)
sentir (3d. person plur.)	poder (1st. person plur.)
ser (1st. person sing.)	decir (3d. person sing.)
tener (2d. person polite form, plur.)	querer (2d. person polite form, sing.)
ascender (3d. person plur.)	interrumpir (1st. person sing.)

- II. Translate the English verb forms into Spanish:

- El oficial siente que *they are not able to visit* más a menudo los países de la América del Sur.
- Yo quiero que *you fly* al aeropuerto con él.
- They must go* por la carretera panamericana.
- Dijo que *we should eat* con buen apetito.
- ¿Por qué no *take a trip* por automóvil?
- ¿Qué camino vamos a *to follow* para llegar a la ciudad?
- ¡Ojalá que *he should be able to see* las montañas y las ruinas de Guatemala!
- Yo quisiera que los oficiales *visit* el astillero.
- Esperamos *to learn* mucho durante el viaje.
- Go Vd. a la Unión Panamericana para examinar las diversas exhibiciones.

- III. In the following sentences, put the main verb in the imperfect indicative and make any other changes that may be necessary:

- Yo espero que podamos ver algunas ciudades centroamericanas.
- Se dió cuenta de lo poco que sabían.
- El general pide que hagamos un viaje por automóvil.
- Es lástima que los norteamericanos no visiten más a menudo los países sudamericanos.
- Una orden del departamento de aviación dispuso que los oficiales fueran al aeropuerto.
- Nos mandarán que no volemos mañana.
- ¿No creen Vds. que tienen razón?

8. ¿Se alegra Vd. de que la carretera se extienda hasta Sud América?
9. Ha sido necesario que los viajeros descansen en la fonda.
10. Le pido a don Francisco que le muestre a él los misterios ocultos allí.
11. Me pidieron que derramase el aceite del aeroplano desde el aire.
12. Tenemos miedo de que se sientan enfermos antes de emprender el viaje.

IV. Select from Column B the synonym of each of the words or expressions in Column A.

COLUMN A

1. el espectáculo
2. aterrizar
3. ligero
4. retirarse
5. alegre
6. constar de
7. la autorización
8. fondear
9. charlar
10. permanecer
11. de acuerdo con
12. con el fin de

COLUMN B

- la fábrica, la función, el baile, la orquesta
 descender, tocar tierra, lanzarse, tirarse en paracaídas
 contento, listo, rápido, situado
 alejarse, salir, conducir, llamarse
 satisfactorio, feliz, contento
 tener lugar, consistir en, más bien que
 la institución, la libertad, el permiso
 a lo largo, versar sobre, echar anclas
 estudiar, comenzar, conversar
 descansar, quedar, estar, ascender
 darse cuenta de, según, tener a la vista
 ahora mismo, con el objeto de, a punto de

VOCABULARIO

- el destino**—the destination
centroamericano-a—Central American
desgraciadamente—unfortunately
la riqueza—the wealth, riches
la población—the population
el millón—the million
muchísimos-as—very many
quisiera—I, you (pol. sing.), he, she would like (from the verb *querer*—to wish, want, desire)
confirmar—to confirm
el lago—the lake
ojalá—would to God, God grant

- inmortalizar**—to immortalize
la poesía—the poetry, poem
mencionar—to mention
la belleza—the beauty
el volcán—the volcano
la naturaleza—the nature
el triunfo—the triumph
unir—to unite
segurísimo-a—very sure, most confident
calurosamente—warmly
la selva—the forest, woods
recorrer—to travel in or over; to pass over
el apetito—the appetite
improvisar—to improvise
nombrar—to name

MODISMOS

a menudo—often

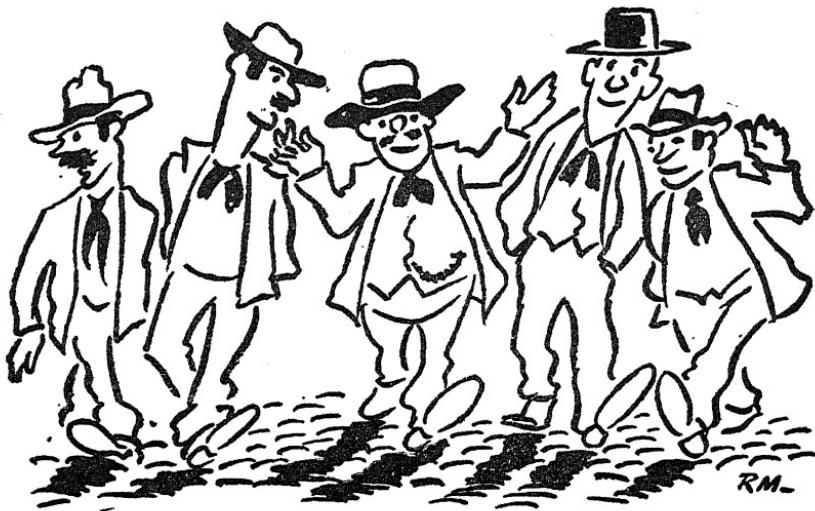
no alcanza a más que—does not exceed

por razones ajenas a nuestra voluntad—for reasons beyond our control

lo poco—how little

les cayó muy bien—it suited them very well

alrededor de—around



LECCIÓN 32

ENTRE DOS CONTINENTES

Después de viajar en automóvil y por otros medios, la comisión interamericana llegó al fin a la Ciudad de Panamá. Todos estaban muy contentos porque el viaje había sido muy agradable, a pesar de que habían sufrido algunas incomodidades.

—¡Ahora sí que tendremos la oportunidad de ver una de las maravillas del mundo!

—Supongo que Vd. se refiere al Canal de Panamá, ¿verdad?

—Claro. Dentro de poco visitaremos el canal. Ahora estamos en la Ciudad de Panamá, capital del país del mismo nombre. Esta ciudad es muy antigua; fué fundada pocos años después de que Balboa descubrió el Océano Pacífico en mil quinientos trece.

—¿Cuándo cree Vd. que tendremos la oportunidad de ver un vapor navegando por el Canal de Panamá?

—Eso ha sido arreglado para mañana. El gerente del hotel también ha prometido llevarnos a visitar la ciudad de Colón, que está al otro lado del istmo.

—¡Magnífico! Será muy interesante visitar esa ciudad que lleva el nombre del famoso descubridor—Cristóbal Colón. Es una ciudad de contrastes. A pesar de que se habla español, las calles principales de la ciudad están llenas de turistas que se entienden con los propietarios de las tiendas en muchos de los idiomas que se hablan en Europa y el Asia.

—Mejor sería llamarla una ciudad cosmopolita. Creo que ese nombre es más apropiado. ¿Qué les parece a Vds., señores?

Los oficiales de la comisión interamericana expresaban sus opiniones acerca del valor económico y de los beneficios que el canal proporciona a los habitantes de los dos continentes.

—Antes de que los norteamericanos se interesaran en esta gran empresa y pusieran manos a la obra, ya existía la idea de construir un canal, ¿verdad?

—Sí, señores. En el siglo diez y seis un español hizo planes para la construcción de un canal, pero esos planes no se efectuaron, por razones políticas. Por fin los franceses empezaron a excavar un canal por el istmo de Panamá en mil ochocientos ochenta y dos, pero no lo terminaron.

—¿Sabe Vd. por qué no se realizó su construcción?

—Simplemente porque Francia tuvo dificultades económicas. Por eso abandonó la idea de seguir adelante. Fué después de diez años de trabajo continuo que los Estados Unidos de América lo completaron, no sin haber encontrado también numerosas dificultades.

—¿Y cuándo fué abierto al comercio, poniendo así en comunicación el Atlántico con el Pacífico?

—El canal fué abierto en mil novecientos catorce, pero la apertura oficial y formal fué proclamada por el presidente de los Estados Unidos, Woodrow Wilson, en julio de mil novecientos veinte.

—¡Qué interesante es la historia! El canal ha significado una gran economía en tiempo y en dinero, y ha servido de lazo para estrechar más la amistad entre los países del hemisferio occidental.

—Aun más, señores. El canal tiene una importancia militar extraordinaria para todas las naciones latinoamericanas. En caso de guerra, los países del Nuevo Mundo podrán proteger las costas del Pacífico y las del Atlántico. De esta manera los buques no tendrán que navegar hasta el Estrecho de Magallanes, situado al extremo meridional de América.

CUESTIONARIO

¿A qué ciudad llegó la comisión interamericana?

¿Qué clase de incomodidades se sufre viajando por automóvil?

¿En qué año fué fundada la Ciudad de Panamá?

¿Qué van a ver los oficiales mientras están en el istmo?

¿Quién los llevará a Colón?

¿Por qué es Colón una ciudad cosmopolita?

¿En qué consiste el valor económico del Canal de Panamá?

¿Cuándo fué terminada la construcción del canal?

¿Quiénes fueron los primeros en excavar el canal?

¿Por qué no lo terminaron los franceses?

¿Quién proclamó la apertura oficial del canal?

¿Cuándo descubrió Balboa el Océano Pacífico?

¿Quién era Balboa?

Antes de ser construido el Canal de Panamá, ¿qué viaje tenía que hacer un buque para ir de San Francisco a Nueva York?

EJERCICIO ORAL

I. Give the Spanish equivalent of each English expression:

1. Yo quiero que Vd. (study Spanish).
2. El capitán deseaba que yo (ask him questions).
3. Nos alegramos (that you are coming here).
4. Esperaban que nosotros (tighten the bonds of friendship).
5. Escriba Vd. la carta (before he comes).
6. ¿Creía Vd. que (we would have the opportunity) de verlo?
7. El contramaestre nos dijo que (we put on our life-belts).
8. Podemos aterrizar aun cuando (the ground is wet).
9. Tengo miedo de que los ingenieros (cannot begin) la construcción del canal.
10. El capitán arregló la cosa para que el teniente (do it) al día siguiente.

II. Each of the following sentences calls for an idiomatic expression containing the verb *tener* or *hacer*. Supply the idiom.

1. Yo _____ ver los bailes mejicanos y visitar muchos lugares de interés.
2. Cuando no comprendo algo, yo _____.
3. Por fin el buque _____ y todos los pasajeros desembarcaron.
4. Nosotros _____ estudiar el español para saber hablarlo bien.
5. Podemos reunirnos mañana si Vd. no _____.
6. Las tertulias _____ todos los sábados a las cuatro de la tarde.
7. Cuando uno _____, bebe un vaso de agua.
8. _____ y todos se prepararon a acostarse.
9. ¡Qué paisaje más hermoso _____ cuando lo vimos por primera vez!
10. Esto me _____ las experiencias que tuve cuando era marinero.

III. (a) For each of the following verbs give the proper form of the tense indicated in parenthesis:

hizo (future)	va (imperfect subjunctive)
pusieron (conditional)	vengo (imperfect subjunctive)
fuí (present indicative)	han dicho (imperfect subjunctive)
yo tenía (preterite)	ha visto (imperfect indicative)
podemos (present subjunctive)	pedí (present indicative)
comencé (present indicative)	volvieron (present indic.)

(b) Use in original sentences the verb forms called for above.

IV. (a) Give the Spanish antonym of each of the following:

northern	poverty	to pull	alive
provincial	fortunately	to fill	to open
convenience	ugliness		

(b) Use each antonym in a sentence of your own.

VOCABULARIO

la incomodidad—the inconvenience

supongo—I suppose (from the verb *suponer*—to suppose)

fundar—to found, establish
trece—thirteen

el gerente—the manager

el istmo—the isthmus

el descubridor—the discoverer

el contraste—the contrast

el turista—the tourist

el idioma—the language
cosmopolita—cosmopolitan

apropriado-a—appropriate

la opinión—the opinion

económico-a—economical

el habitante—the inhabitant

la empresa—the enterprise

existir—to exist

el siglo—the century

político-a—political

el francés—the Frenchman, French (language)

excavar—to excavate
ochocientos-as—eight hundred

Francia—France

la dificultad—the difficulty

abandonar—to abandon

completar—to complete

numeroso-a—numerous

catorce—fourteen

la apertura—the opening

proclamar—to proclaim

el presidente—the president

la economía—the economy

la importancia—the importance

proteger—to protect

el Estrecho de Magallanes—
the Strait of Magellan

el extremo—the extreme

meridional—Southern

MODISMOS

entenderse con—to deal with

poner manos a la obra—to undertake the work

estar lleno de—to be filled with



LECCIÓN 33

EL CANAL DE PANAMÁ

La comisión interamericana esperaba con gran interés el día en que visitaría el Canal de Panamá. Esta obra de ingeniería, considerada como una de las más grandes de la historia, les interesaba mucho a los oficiales. En efecto, desde muy temprano, todos los oficiales habían llegado a la estación del ferrocarril para subir al tren que los llevaría a lo largo del canal.

—Es lástima que no podamos hacer el viaje en uno de esos vapores que pasan por el Canal, exclamó el jefe de la comisión.
—Eso duraría unas ocho horas. Como no tenemos mucho tiempo, iremos por tren.

—Este canal habrá costado muchos millones de dólares, ¿verdad?

—El costo asciende a trescientos setenta y cinco millones de dólares. El canal tiene ochenta y un kilómetros de largo. Su construcción duró veinte y cuatro años.

—¿Cuáles son las funciones principales de las esclusas de que hemos oído hablar tanto?

—Hay tres pares de esclusas, por medio de las cuales el vapor que viene del Atlántico puede subir hasta el nivel del lago formado por el Río Chagres.

—¿Cómo avanzan los barcos, una vez dentro del departamento?

—Los barcos no avanzan por su propia fuerza. Hay cuatro locomotoras eléctricas, dos delante y dos detrás, que tiran del barco, a modo de remolcadores, hasta la esclusa superior, y luego hasta el lago.

—¿Sabe Vd. cuántas toneladas pesan estas esclusas?

—Las esclusas son todas idénticas. Las compuertas son de acero y tienen un peso de trescientas a seiscientas toneladas, más o menos.

—¿ De dónde reciben las locomotoras la fuerza motriz necesaria para su funcionamiento?

—La fuerza que pone en movimiento todo este complicado mecanismo es proporcionada por el Río Chagres, por medio de un sistema hidroeléctrico. También no olviden la inmensa esclusa de Gatún, que detiene el curso del Río Chagres.

Viajando por tren desde la Ciudad de Panamá, los oficiales pudieron ver muchas cosas interesantes hasta llegar a las esclusas de Miraflores y Pedro Miguel. El paisaje era muy hermoso y atraía la atención de todos, por las muchas colinas verdes que bordean el canal.

—¡Qué obra más estupenda! ¿Cree Vd. que los barcos puedan pasar por el canal durante la noche?

—Sí, señores. El sistema de iluminación es espléndido y esto facilita el tránsito de vapores, aun de noche.

El tren pasó por Mount Hope y llegó por fin a la ciudad de Colón, estación terminal del Canal en el Océano Atlántico.

Todos los oficiales quedaron encantados de esta maravilla, fruto de grandes energías y modelo de eficiencia.

CUESTIONARIO

¿Por qué no pudieron los oficiales hacer un viaje en vapor a lo largo del Canal de Panamá?

¿Cómo pasaron los oficiales por el canal?

¿A cuánto asciende el costo del canal? ¿Qué largo tiene?

¿Cuántas esclusas hay en el Canal de Panamá?

¿Cómo avanzan los barcos desde el Atlántico hasta el Pacífico?

¿Cómo avanzan los buques por el canal?

¿Qué peso total tienen las compuertas de las esclusas?

¿De dónde viene la fuerza motriz necesaria para el funcionamiento de las locomotoras?

¿Cómo se llaman las esclusas del canal?

¿Qué facilita el tránsito de los vapores por la noche?

¿En qué lado del canal está situada la ciudad de Colón?

¿Está el lado Atlántico del canal al este del lado Pacífico?

EJERCICIO ORAL

I. Wherever necessary in the following sentences substitute the proper form of the verb for the infinitive in parenthesis:

1. A pesar de que esta obra (ser) considerada importante, no nos (interesar) mucho.
2. Ojalá que (poder) arreglar la maquinaria antes de (emprender) el vuelo a Sud América.
3. Ellos prefirieron que nosotros (hacer) un viaje por el Canal de Panamá.
4. El costo del canal (ascender) a 375 millones de dólares, aun cuando su construcción no (durar) más que 14 años.

5. Antes no creían que los barcos (poder) pasar por el canal durante la noche.
6. Las locomotoras recibirán la fuerza motriz del Río Chagres para que (tirar) del barco a modo de remolcadores.
7. Quiere que nos (levantar) a tiempo para que (poder) llegar temprano a la estación del ferrocarril.
8. Cuando nos (acerca) a la carretera panamericana, tendremos la oportunidad de ver muchas ruinas antiguas.
9. Si (viajar) por vapor, a lo largo del canal, la travesía (durar) unas ocho horas.
- , 10. Es lástima que los oficiales no (leer) más acerca de las riquezas del país.

II. (a) Translate the following expressions into Spanish and make original sentences with each:

- | | |
|---------------------------------|---------------------------|
| 1. Although I take a trip | 4. Before you take a trip |
| 2. When we take a trip | 5. In order that they may |
| 3. Even though she takes a trip | take a trip |

(b) Using the examples as models, complete the following sentences in accordance with the rules governing the sequence of tenses.

1. Es posible que hagamos el viaje en cuatro horas.
 - a) Será posible que _____.
 - b) No es posible que _____.
 - c) Sería posible que _____.
 - d) Fué posible que _____.
2. No creía que el aeroplano volase sobre Lima.
 - a) No creí que _____.
 - b) ¿No cree Vd. que _____.
 - c) Creo que _____.
 - d) Creeremos que _____.
3. Dice al paracaidista que tire de la cuerda de rasgar.
 - a) Le dijo que _____.
 - b) Va a decirle que _____.
 - c) No le diga que _____.
 - d) Le diría que _____.
4. Nos alegrábamos de que visitaran la Unión Panamericana.
 - a) Me alegraría de que _____.
 - b) Se alegraron de que _____.
 - c) ¿Se alegran Vds. de que _____.
 - d) Nos alegramos de que _____.

III. Complete the Spanish so that it is equivalent to the English:

- | | |
|----------------------------------|--|
| 1. La invitación _____ muy bien. | 1. The invitation suited them very well. |
|----------------------------------|--|

2. Las locomotoras tiran del barco _____ de remolcadores.
3. No escribieron a sus amigos _____.
4. Visitaremos las antiguas ruinas _____ la Ciudad de Guatemala.
5. Ahora me doy cuenta de _____ que sé acerca del Canal de Panamá.
6. Cuando era joven, _____ hacer un viaje a la América Central.
7. _____ remolcadores, cuatro locomotoras eléctricas tiran del barco por el Canal de Panamá.
8. ¡Qué obra más estupenda! _____ cuando ví el Canal de Panamá por primera vez.
9. Un _____ de paracaidistas se lanzaron del avión.
10. Para _____ de piloto, uno tiene que estudiar el arte de volar.
2. The locomotives pull the boat in the same manner as tugboats.
3. They did not write to their friends, for reasons beyond their control.
4. We shall visit the old ruins around Guatemala City.
5. Now I realize how little I know about the Panama Canal.
6. When I was young, I dreamed of taking a trip to Central America.
7. Instead of tugboats, four electric locomotives pull the boat through the Panama Canal.
8. What a stupendous work! I said to myself, when I saw the Panama Canal for the first time.
9. A great many parachutists threw themselves from the airplane.
10. In order to qualify as a pilot, one must study the art of flying.

- IV. (a) Give a list of words and expressions in Spanish that are used in describing the operation of the Panama Canal. Use each of these words and expressions in a sentence of your own.
- (b) Describe in a few short sentences in Spanish the construction of the Panama Canal, saying when it was started, when finished, how much it cost, etc.

VOCABULARIO

considerar—to consider
la obra—the work
la ingeniería—the engineering
temprano-a—early

el mecanismo—the mechanism
hidroeléctrico-a—hydroelectric
establecer—to establish

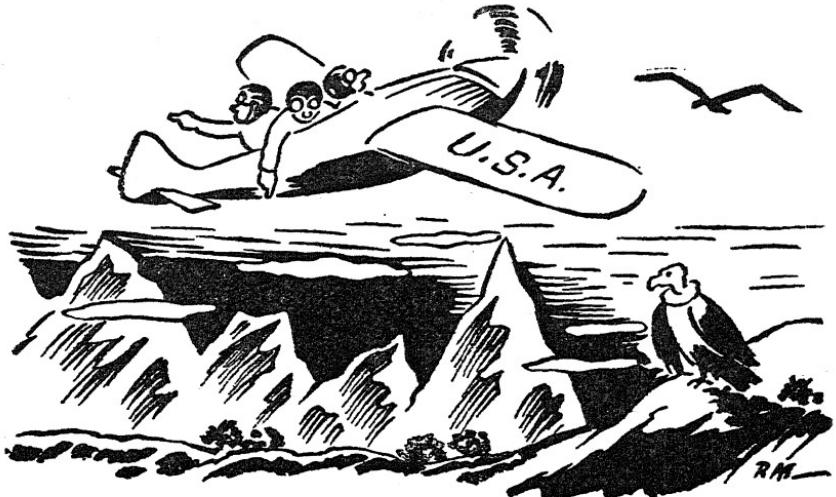
el costo—the cost
la esclusa—the lock (of a canal)
el par—the pair
el nivel—the level
el departamento—the compartment
la locomotora—the locomotive
pesar—to weigh
idéntico-a—identical
la compuerta—the floodgate, lock
seiscientos-as—six hundred
la fuerza motriz—the moving force, power
complicado-a—complicated

MODISMOS

tener ochenta kilómetros de largo—to be eighty kilometers long

inmenso-a—immense
detener—to detain
el curso—the course, direction
la colina—the hill
bordear—to border on, be adjacent to
la iluminación—the illumination
facilitar—to facilitate
la estación terminal—the terminus
la energía—the energy
la eficiencia—the efficiency
el largo—the length

a modo de—in the same manner
as
poner en movimiento—to set in motion



LECCIÓN 34

VOLANDO SOBRE LOS ANDES

—Atención, por favor! El avión que sale de Cristóbal para Buenos Aires va a despegar dentro de cinco minutos. Señores viajeros, ¡al aeroplano!

El anuncio, transmitido por el altavoz, se oía por todo el aeropuerto. Los oficiales de la comisión interamericana salieron de la sala de espera y subieron al aeroplano. El avión se acercó a la pista de aterrizaje. Las vibraciones, causadas por el tremendo ruido del motor, fueron sentidas por todos los pasajeros. Las alas del avión se levantaron de la tierra. El aeroplano, que dos minutos antes parecía tan enorme, se veía ahora como un pájaro volando en el espacio.

—Ahora podemos ver el Atlántico y el Pacífico al mismo tiempo, dijo uno de los oficiales.

—Sí, un espectáculo tan hermoso puede verse sólo desde una altitud como ésta, observó otro oficial. —¡Qué paisajes más gloriosos se pueden ver desde el aire!

—A pesar de que ya hemos visto tantos bellos aspectos de la naturaleza, mientras viajábamos en automóvil por la carretera panamericana, agregó un tercero, —me gusta mucho más este vuelo en aeroplano. Raramente tengo yo la ocasión de viajar por avión y por eso este viaje es para mí un verdadero encanto.

Seguían charlando los pasajeros. Al poco rato el camarero les sirvió una comida muy sabrosa. Todos comieron con gran apetito.

—Allí, a lo lejos, están las primeras montañas de la cordillera de los Andes, señaló uno de los pasajeros. —¡Qué majestuosos son esos picos!

—¿Verdad que muchos de esos picos son volcanes?

—Sí, señor. Hay muchos volcanes en el Ecuador, los cuales podremos ver dentro de poco. Alcanzan una altitud de veinte mil pies, pero el pico más alto de todo el continente es el de Aconcagua, entre Chile y la Argentina. Ese pico tiene veinte y tres mil ochocientos pies de altura.

El aeroplano seguía volando. El sol se ponía en el horizonte—una bola de fuego entre nubes grises. Poco a poco anochecía. Cuando los pasajeros ya no podían ver mucho afuera, se divertían jugando a los naipes y charlando acerca de varias cosas.

—¿Sobre qué país estaremos volando mañana por la mañana cuando nos despertemos?

—Creo que habremos llegado al Perú. Tal vez, antes de regresar a los Estados Unidos de América, tendremos tiempo para visitar algunos de los templos antiguos de los incas, vestigios de una notable civilización indígena.

Se hacía tarde y los pasajeros se preparaban para acostarse. El avión estaba pasando sobre el Ecuador, donde la noche es tan larga como el día durante todo el año. Al día siguiente, el avión tendría que parar en el aeropuerto de Lima para que los mecánicos rellenasen los tanques de gasolina y aceite. También harían una inspección general del motor y de las otras partes esenciales del avión.

Todos los viajeros dormían. El aeroplano desapareció en la obscuridad.

CUESTIONARIO

¿Cuándo va a despegar el avión que sale para Buenos Aires?

¿Cómo se dice en español "All aboard!"?

¿Por medio de qué se transmite el anuncio a los pasajeros que están en el aeropuerto?

¿Qué parece el aeroplano cuando vuela en el espacio?

¿Tiene la comisión la oportunidad de viajar muchas veces por el Canal de Panamá?

¿Quién sirve la comida a bordo del avión?

¿Por qué les gustó la comida a los pasajeros?

¿Qué son los Andes y dónde están situados?

¿Hay muchos volcanes en la América del Sur?

¿Cómo se llama el volcán más grande de la América Central?

¿Cuál es el pico más alto del continente americano?

¿Cuántos pies de altura, más o menos, tienen algunas montañas de los Andes?

¿Cómo se divertían los pasajeros en el aeroplano cuando anochecía?

¿Qué lugares importantes le gustaría a Vd. visitar en el Perú?

¿Es la noche más larga que el día en el Ecuador?

¿Dónde está situado el Ecuador?

¿Para qué tendría que parar el aeroplano en el aeropuerto de Lima?

¿Cuáles son las capitales de Chile, del Ecuador y del Perú?

EJERCICIO ORAL

- I. (a) Find in the chapter Spanish cognates of the following:

glory	causation	antique	regression
occasionally	to vibrate	transmission	to announce
essence	terrain	attentive	appetizer

- (b) Use each of the Spanish cognates in an original sentence.

- II. (a) Complete the following English sentences in accordance with the contents of the text:

1. The inter-American commission is flying to ____.
2. Momotombo is the name of a famous ____ in ____.
3. Transportation through the Panama Canal is carried out by means of a system of ____.
4. The Incas were an ancient ____ in the country of ____; the Mayas and Aztecs lived in ____.
5. The Pan American highway will, when completed, unite all the countries of ____.
6. At an airport announcements are made by means of a ____.
7. The ____ is used as one of the chief means of transportation on the mountainous roads of ____.
8. Boats do not advance by their own power when going through the _____. Instead of that, they are pulled by four ____ which receive their power from the _____.
9. In Colón, many tourists ____ with the store owners in many languages. Therefore Colón, like New York, can be called a ____ city.
10. The highest peak in the Andes is ____ which has an altitude of ____ feet.

- (b) Translate each of the above sentences into Spanish.

- III. Make the following sentences convey the opposite meaning.

1. Es siempre feliz.
2. Me acosté temprano.
3. Escríbame Vd. una carta.
4. Vd. no se da cuenta de lo mucho que debemos aprender.
5. Yo viajo raramente en avión.
6. El aeroplano parecía enorme cuando estaba en la tierra.
7. El automóvil llegó a Buenos Aires.
8. No nos lo cuenten Vds.
9. Al principio volaban muy lentamente.
10. Las locomotoras que están delante tiran del vapor.

IV. Change each of the following verbs to the present and the imperfect subjunctive, and formulate sentences in Spanish with these new forms.

hará	remolcan	volvemos	era
podrían	dispuso	escrito	nos sentamos
pido	expliqué	empecé	abierto

VOCABULARIO

el anuncio—the announcement,
message
el altavoz—the loudspeaker
la sala de espera—the waiting-
room
la vibración—the vibration
sentido-a—felt
el pájaro—the bird
el espacio—the space
glorioso-a—glorious
bello-a—beautiful
raramente—rarely
el encanto—the enchantment
el camarero—the steward
sabroso-a—tasty
la cordillera—the mountain
range

MODISMOS

(Señores viajeros), ¡al aero-
plano!—All aboard!
al poco rato—in a little while
el sol se ponía—the sun was set-
ting
ya no—no longer

majestuoso-a—majestic
el pico—the peak (of a moun-
tain)
la altura—the height
la bola—the ball
el fuego—the fire
gris—gray
el templo—the temple
el inca—the Inca
los vestigios—the ruins
notable—notable
la civilización—the civilization
indígeno-a—indigenous,
native
rellenar—to refill
esencial—essential
la obscuridad—the darkness

mañana por la mañana—tomor-
row morning
jugar a los naipes—to play
cards
tal vez—perhaps, maybe



LECCIÓN 35

SUD AMÉRICA, TIERRA DE ENCANTOS

Los pasajeros se despertaron muy temprano, porque no querían perder esa ocasión de ver el paisaje desde el aeroplano. Lo primero que hicieron fué mirar por la ventanilla.

Los picos cubiertos de nieve, las inmensas llanuras, el vasto y extenso panorama que se desenvolvía a lo lejos—todo les encantaba.

—¡Miren Vds. allí! ¿Cómo se llaman esos animales que están en aquella colina, a la izquierda?

—Son llamas, respondió uno de los oficiales sudamericanos.
—Son animales domesticados y el medio principal de transporte, especialmente por los caminos montañosos del Perú.

—Siempre he pensado que el continente sudamericano es una tierra de contrastes, dijo un miembro de la comisión estadounidense.

—El encontrar en el mismo país llamas, ferrocarriles y aeroplanos es una cosa que me interesa mucho.

—Vd. tiene razón, señor capitán, replicó el coronel peruano. —Lo extraño es que en el interior del país hay mucha gente que está acostumbrada a los aeroplanos, pero que nunca ha visto un automóvil.

En este momento se acercó al grupo de oficiales el camarero del avión. Había recibido del piloto una comunicación escrita, y se la entregó a uno de los pasajeros. La comunicación decía lo siguiente: "Hace unos quince minutos que entramos en el país más estrecho del mundo. Estamos volando con rumbo a Santiago, a una altitud de seis mil pies. Nuestra velocidad es de doscientas millas por hora."

Poco a poco se acercaba el avión a la frontera chileno-argentina.

—Yo he oído decir que hay una estatua de Cristo en esa frontera,

observó uno de los estadounidenses. —Debe de estar en aquella dirección, ¿verdad?

—Sí, señor, contestó el comandante argentino. —En efecto, Vd. puede verla desde aquí, con la ayuda de su anteojos de larga vista.

Todos tomaron sus anteojos para mirar. A lo lejos estaba la estatua del Cristo de los Andes.

—Esa estatua, continuó el argentino, —conmemora cierto tratado de paz entre Chile y la Argentina. Hay una placa de bronce en su pedestal que dice: "Se desplomarán primero estas montañas antes que argentinos y chilenos rompan la paz jurada a los pies del Cristo Redentor."

—¡Ojalá que pudiéramos resolver todos los conflictos internacionales de tal manera! sonrió el estadounidense.

De esta observación resultó una discusión muy animada acerca de la situación internacional. Mientras hablaban, entró el camarero y les anunció que estarían en Buenos Aires dentro de unos veinte minutos.

Los pasajeros empezaron a preparar su equipaje. Al poco rato se podían divisar los alrededores de la capital de la República Argentina. Luego comenzaban a verse los edificios de la ciudad.

El avión llegó al aeropuerto. La comisión había terminado la última etapa de su largo viaje. Ahora estaba en la ciudad más grande y cosmopolita de toda la América Latina.

CUESTIONARIO

¿Por qué se levantaron temprano los pasajeros?

¿Según la lección, ¿cuáles eran las cosas que vieron los viajeros desde el avión?

¿Para qué sirven los llamas en el Perú?

¿Por qué es Sud América una tierra de contrastes?

¿Qué les entregó el camarero a los viajeros?

¿De quién había recibido el mensaje?

¿Qué anunciaba la comunicación a los pasajeros?

¿Qué es el Cristo de los Andes? ¿Dónde está situado?

¿Qué hay escrito en la placa de la estatua?

¿Qué conmemora la estatua?

¿Cómo se resuelven hoy día los conflictos internacionales?

¿Sobre qué versaba la discusión en el avión?

¿En qué parte de la América Latina se encuentra gente que nunca ha visto un automóvil?

¿Cuántas millas tiene que volar un avión para ir de Panamá a Buenos Aires?

EJERCICIO ORAL

I. Replace the English expression with the correct Spanish equivalent:

1. Las calles de cualquier ciudad cosmopolita *are filled with* turistas que vienen de muchos países.

2. Esta experiencia *makes me think of* los viajes que yo hacia a los Estados Unidos de América.
3. Los colores del cielo son espléndidos, especialmente cuando *the sun is setting* detrás de las montañas.
4. El canal que vimos *was two hundred miles long* y ochenta millas de ancho.
5. Esa ciudad tenía una población *which did not exceed* dos mil habitantes.
6. *¿Have you heard it said* que él es capitán de la marina?
7. Visitaron el Canal de Panamá *in order to find out about* el sistema hidroeléctrico.
8. Los americanos *undertook the work* abandonado por los franceses a causa de las circunstancias económicas.
9. El encontrar tales medios de transporte *interests me very much*, dijo uno de los oficiales.
10. *We must inform him* acerca de los planes que hemos hecho.

II. Complete the following sentences in Spanish:

1. Si el avión que lleva a los pasajeros no para en Lima para conseguir gasolina y aceite, entonces _____.
2. Es necesario hablar por un altavoz para hacer anuncios en un aeropuerto, porque _____.
3. El Cristo de los Andes sirve para _____.
4. Sin el Canal de Panamá un buque que sale de Acapulco tendría que navegar con rumbo a _____ para llegar a Nueva York.
5. Uno de los objetos principales al construir la carretera panamericana es _____.
6. La importancia militar del Canal de Panamá consiste en que _____.
7. Cuando los españoles vinieron al Nuevo Mundo, encontraron aquí a varios pueblos antiguos, tales como los _____, los _____, y los _____.
8. La lengua que se habla en el país de Sud América que tiene la mitad de la población de todo el continente, es _____.
9. Lo que se puede encontrar en una ciudad típicamente cosmopolita es _____.
10. Uno de los valores militares de un cuerpo de paracaidistas es que _____.

III. Change the following sentences from the passive to the active voice:

1. Los barcos fueron tirados por las locomotoras.
2. La Ciudad de Panamá había sido fundada por los españoles.
3. La carta será escrita por el marinero.
4. La apertura oficial fué proclamada por el presidente.

5. Muchos planes han sido hechos por los americanos.
6. ¿Cree Vd. que sean recibidos por el capitán?
7. Me alegraba de que el canal fuera excavado por los ingenieros.
8. Esperaban que fuesen estrechados los lazos de la amistad por las naciones del continente.
9. Pedirá que los requisitos de comandante sean llenados por mí.
10. No creía que pudieran haber sido protegidas por la armada.
11. Eran vistas por los pasajeros desde el aeroplano.
12. Quiero que los tanques sean llenados por los mecánicos.

IV. (a) Write a short composition on one of the following topics:

1. Lo que veo cuando vuelo en avión.
2. La importancia del Canal de Panamá.
3. Los varios medios de transporte.
4. Las ciudades cosmopolitas del mundo.
5. Lo que pasa en un aeropuerto.
6. Un viaje por mar.

(b) Give an oral summary of what you have written.

VOCABULARIO

la ventanilla —the little window	conmemorar —to commemo- rate
la nieve —the snow	cierto-a —certain
la llanura —the plain	el tratado —the treaty
extenso-a —extensive	la paz —the peace
desenvolver(se) —to unfold	la placa —the plaque
el animal —the animal	el bronce —the bronze
el llama —the llama	el pedestal —the pedestal
domesticado-a —domesticated	desplomarse —to collapse
montañoso-a —mountainous	jurado-a —sworn (past part. of the verb <i>jurar</i> —to swear)
pensar —to think	el Redentor —the Redeemer
peruano-a —Peruvian	resolver —to resolve
extraño-a —strange	el conflicto —the conflict
acostumbrado-a —accustomed	la discusión —the discussion
entregar —to deliver	la situación —the situation
estrecho-a —narrow	divisar —to discern, perceive
doscientos-as —two hundred	los alrededores —the outskirts, surroundings
la frontera —the frontier	
el Cristo —the Christ	
chileno-a —Chilean	
el anteojos de larga vista —the field glass	

MODISMOS

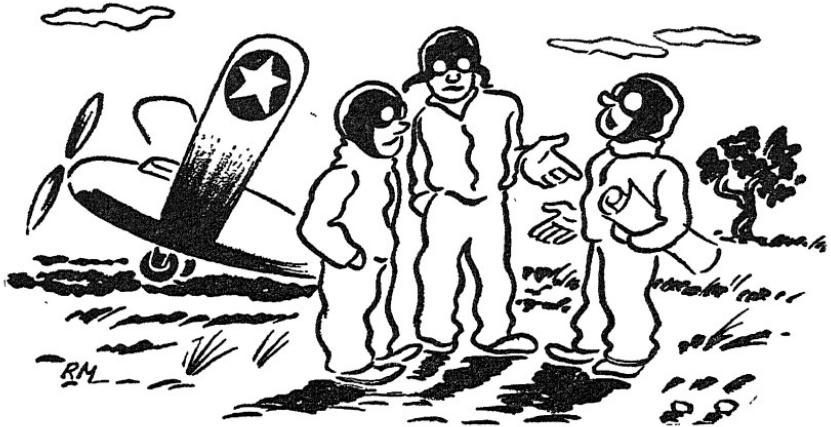
lo siguiente —the following
oír decir —to hear (it said)

GRAMÁTICA

Se la entregó a ellos.
He handed *it to them.*

When two object pronouns of the third person are used with the same verb, the indirect object pronoun (*le* or *les*) changes to *se*. Never use together two pronouns which begin with *l*. Since the pronoun *se* is ambiguous, it may be clarified by adding one of the following prepositional forms:

a él	a ellos
a ella	a ellas
a Vd.	a Vds.



LECCIÓN 36

EL ATERRIZAJE FORZADO

Después de volar muchas millas por la ruta aérea que se extiende desde Cristóbal, Panamá, hasta Buenos Aires, tres aviadores norteamericanos se vieron obligados a aterrizar en un suburbio de Córdoba. No era éste el sitio en donde habían de parar, mas como uno de los motores no funcionaba, decidieron descender antes de sufrir un accidente que pudiera haber sido fatal.

—Aquí estamos, en los alrededores de la ciudad de Córdoba, no muy lejos de Buenos Aires, dijo uno de los aviadores. —Como nuestra radio ha dejado de funcionar, no tenemos ningún medio de comunicación. Además de esto, no hay nadie que nos pueda llevar a la capital.

—Si sólo pudiéramos notificar al cónsul de los Estados Unidos en Buenos Aires que estamos aquí! exclamó otro. —De seguro que necesitarán los papeles que tenemos y que debemos entregar al embajador antes de que la comisión interamericana sea recibida oficialmente. ¿Qué haremos, amigos?

Los norteamericanos reflexionaban y hablaban sobre las posibilidades de ponerse en comunicación con Buenos Aires. De repente un argentino que viajaba en su automóvil con rumbo a la capital, se acercó a los aviadores y les dijo:

—Buenos días, señores. Veo que Vds. han tenido que aterrizar y que necesitan orientarse. Si Vds. quieren, podré conducirlos, en mi automóvil, a un hotel.

—Vd. es muy amable, contestaron los aviadores. —Lo que necesitamos no es un hotel; deseamos ir a Buenos Aires para visitar al embajador de nuestro país. ¿A cuántas millas estamos de la ciudad de Buenos Aires?

—Córdoba está a cuatrocientas treinta y dos millas de distancia de Buenos Aires. El viaje, por tren, se hace en catorce horas. Si Vds. me lo permiten, tendré mucho gusto en conducirlos en mi automóvil, puesto que yo también tengo que ir a la capital, por asuntos de negocios.

Los aviadores, que tenían necesidad de llegar a Buenos Aires cuanto antes, aprovecharon la oportunidad que les ofrecía el caballero argentino. Sin vacilar entraron en el automóvil que estaba a su disposición y comenzaron el viaje.

CUESTIONARIO

- ¿Qué ruta seguían los aviadores mientras volaban a Sud América?
- ¿Por qué se vieron obligados a aterrizar?
- ¿Dónde aterrizaron los tres aviadores?
- ¿Por qué no podían comunicarse con Buenos Aires?
- ¿A quién querían notificar que habían tenido que aterrizar?
- ¿Para qué tenían que visitar al embajador estadounidense?
- ¿Qué hacían los pilotos cuando se acercó a ellos un caballero argentino?
- ¿Cuál era el rumbo que seguía el argentino?
- ¿Qué dijo el argentino a los pilotos durante la conversación?
- ¿Está Buenos Aires muy lejos de Córdoba? ¿A qué distancia está?
- ¿Para qué iba el argentino a Buenos Aires?
- ¿Aceptaron los pilotos la invitación que les extendió el argentino?
- ¿Cómo iban a hacer el viaje a la capital de la Argentina?

EJERCICIO ORAL

- I. Fill the blanks below with the words and phrases taken from the following list:

alrededor de	emprendieron
su propia fuerza	su fuerza motriz
se dieron cuenta	el valor económico
al día siguiente	había sido abierta
algunas incomodidades	improvisada
modelo de eficiencia	a lo largo de
quedaron encantados	triunfo del hombre

Los oficiales _____ la segunda etapa de su viaje _____. El automóvil recorría muchas millas _____ la carretera panamericana. Todos hablaban de _____ que tenía esta carretera, desde que _____ al tránsito. A pesar de que habían tenido que sufrir _____, les gustó mucho la experiencia, especialmente en el momento que comenzaron a comer, sentados _____ una mesa que había sido _____ para la ocasión. Se desarrolló una discusión acerca del Canal de Panamá, ese _____ sobre la naturaleza. Uno de los oficiales, que era ingeniero, les explicó que los barcos **no avanzan por _____**, sino que son tirados por locomoto-

toras que reciben —— de un sistema hidroeléctrico. Todos —— y —— de lo maravilloso del canal, fruto de grandes energías y ——.

II. Translate the following paragraph into good idiomatic Spanish:

All the passengers of the "Admiral Columbus" had disembarked. Only the crew remained on board. After making a general inspection, the chief petty officer announced that the ship would remain at the dock for a week. He told the sailors to cash their checks and have a good time. In the meantime, the Latin American commission had been received by the mayor of the city. The latter was head of a delegation that extended a cordial welcome to the visitors. The first thing that everybody did was to ask when the football game would take place, since this was what the commission, as well as the crew members, wanted to see. The game was to take place the following day. The Army and Navy would introduce the Latin Americans to one of the chief sports of the United States.

III. Give a synonym of each of the following:

hacer de	continuar
por eso	significar
reducir	pensar
me dije a mí mismo	escondido
cobrar	atravesar
comer con buen apetito	a menudo
por supuesto	emprender el trabajo
ejecutar	llevar
ninguno	pero

IV. (a) Give the Spanish of each of the expressions listed below:

I came (preterite)	she will make
he wanted (preterite)	you (polite plur.) will want
they would put	we had (preterite)
I paid (preterite)	I looked for (preterite)
you (polite sing.) would say	they knew (<i>saber</i> —preterite)
he will be able	we shall put

(b) Use five of the above in original sentences.

VOCABULARIO

la ruta—the route	decidir—to decide
obligado-a — obliged (past part. of the verb <i>obligar</i> —to oblige)	fatal—fatal
el suburbio—the suburb	el papel—the paper
el sitio—the place, site	sea—I, you (polite sing.), he, she, it may be (pres. subj. of the verb <i>ser</i> —to be)
mas—but	oficialmente—officially

reflexionar—to reflect, think
la posibilidad—the possibility
la distancia—the distance
cuatrocientos-as—four hundred
treinta—thirty
permitir—to permit

el asunto—the affair
el negocio—the business
ofrecer—to offer
vacilar—to vacillate, hesitate
la disposición—the disposal, disposition

MODISMOS

pudiera haber sido—it could have been
de seguro—surely
ponerse en comunicación—to get in touch

¿a cuántas millas estamos de _____?—how many miles are we from _____?
tener necesidad de—to need to
puesto que—since
cuanto antes—as soon as possible



LECCIÓN 37

A BUENOS AIRES POR AUTOMÓVIL

Eran las ocho de la mañana de un hermoso día de verano cuando los aviadores y el argentino salieron en automóvil del suburbio de Córdoba para ir a Buenos Aires. Hacía mucho calor, pero esto no les importaba a los aviadores. El automóvil siguió con rumbo a Buenos Aires, donde se encuentra la Embajada de los Estados Unidos de América.

Pronto llegaron a Córdoba y atravesaron la ciudad de este a oeste. El paisaje era muy pintoresco y encantaba a los norteamericanos.

—Esta ciudad debe de estar situada a una gran altitud, observó uno de los aviadores.

—Sí, señor, contestó el argentino. —Córdoba, capital de la provincia del mismo nombre, está situada a una altitud de mil cuatrocientos pies. Es una ciudad muy hermosa y es tan antigua como Lima. Tiene una famosa universidad y muchas casas que fueron construidas durante el período colonial.

—No olvide Vd. las sierras y los lagos que rodean la ciudad y que hacen de ella un lugar de verano sin igual en el país.

—Claro, afirmó el argentino. —Córdoba es también el rincón más privilegiado de la Argentina. Esto se debe al hecho de que las Sierras de Córdoba tienen muchos sitios de recreo y miles de viajeros vienen a veranejar aquí.

El argentino quedó sorprendido de lo mucho que sus compañeros de viaje sabían acerca de la República Argentina. No tenía idea de que, antes de emprender viaje a la América Latina, los oficiales del Cuerpo de Aviación estudian la geografía, el clima, la industria y otros aspectos del país que van a visitar. Éste es uno de los requisitos

del Departamento de Aviación. Por eso los norteamericanos no le hacían muchas preguntas al argentino que tan bondadosamente había ofrecido llevarlos hasta Buenos Aires.

En cambio, el argentino era un poco curioso. En tono inocente que disimulaba su curiosidad, preguntó:

—¿Y por qué van los aviadores a la embajada siempre que llegan a un país extranjero? Parece ser una costumbre norteamericana, ¿verdad?

—No, señor, contestó el jefe de la escuadrilla. —Es tanto un requisito del Departamento de Guerra como un reglamento del Cuerpo de Aviación de nuestro país. Todos los pilotos norteamericanos que vienen a la América Latina tienen que hacer una visita al consulado o a la embajada. Esto es necesario por varias razones.

—¿Y cuáles son estas razones? preguntó otra vez el argentino.

—Una tiene que ver con la identificación personal del piloto, con el fin de protegerlo en caso de accidente. Otra es de carácter más diplomático. Los pilotos de todo país son embajadores de buena voluntad. Su misión es importante. Por lo tanto, al pisar tierra extranjera, tienen que cumplir las órdenes del departamento de Guerra.

—¿Y qué ocurre si los pilotos no hacen la acostumbrada visita al consulado?

—Pues generalmente nada grave. Sin embargo, la Secretaría de Estado escribe una carta al jefe del piloto en el Cuerpo de Aviación, quejándose de que éste no siguió sus instrucciones al pie de la letra. Y nada más. . . .

—Ahora sí que lo comprendo todo, dijo el argentino. —Muchas gracias por la explicación.

Anochecía. El viaje había sido largo y el argentino, que había manejado el automóvil todo el tiempo, estaba cansado. Los aviadores lo invitaron a hospedarse con ellos en un hotel y continuar el viaje al día siguiente.

CUESTIONARIO

¿ De dónde salieron los aviadores al comenzar el viaje?

¿ A qué hora empezaron el viaje?

¿ A qué altitud está situada la ciudad a la cual llegaron los viajeros?

¿ Cómo se llama?

¿ Qué cosas hacen que Córdoba sea un lugar de verano sin igual?

¿ Por qué es Córdoba tan interesante como Lima?

¿ De qué país es Lima la capital?

¿ Por qué van tantos viajeros a Córdoba para veranear?

¿ Qué aspectos de la América Latina estudian los aviadores antes de emprender su viaje a esas tierras?

¿ Por qué necesitan saber todo eso?

¿ Qué ocurre si un piloto de Washington no visita al cónsul estadounidense en un país extranjero?

Mencione Vd. dos razones por las cuales un piloto tiene que visitar a su cónsul.

- ¿Qué hace la Secretaría de Estado si un piloto no sigue las instrucciones?
- ¿Por qué tenían que interrumpir el viaje los aviadores?
- ¿Por qué estaba cansado el argentino?
- ¿Cuándo iban a continuar el viaje a Buenos Aires?

EJERCICIO ORAL

- I. (a) Select from Column B the correct Spanish equivalent of each of the expressions in Column A.

COLUMN A

COLUMN B

1) to get in touch with	1) poner en movimiento ponerse al servicio de ponerse en comunicación con poner al corriente
2) to have to do with	2) tener en cuenta tener a la vista tener miedo de tener que ver con
3) to get underway	3) hacer escala hacerse a la mar hacerse tarde hacer un viaje
4) instead of	4) en vez de tal vez de vez en cuando a la vez
5) on the other hand	5) al otro lado la otra mano en cambio el cambio

- (b) Select any ten expressions in Column B, other than those which correspond to the phrases in Column A, and use each in an original sentence.

- II. Complete the following sentences basing your answers upon the material found in Lessons 36 and 37:

1. Tres aviadores de _____ tuvieron que aterrizar cerca de _____ porque _____.
2. Los pilotos no podían ponerse en comunicación con el cónsul porque _____.
3. Un argentino que pasaba por allí ofreció _____ a Buenos Aires.
4. Córdoba _____ más de cuatrocientas millas de Buenos Aires; el viaje por tren _____ en catorce horas.
5. Los norteamericanos, que tenían _____ de llegar a Buenos Aires, _____ la invitación y el automóvil salió del suburbio con _____ a la capital de _____.
6. Córdoba es tan interesante como _____. Está rodeada

de _____ y _____, y eso hace de ella un lugar hermoso a donde vienen muchos viajeros para _____.

7. Los norteamericanos sabían tanto acerca de la América Latina porque _____.
8. Un piloto estadounidense tiene que visitar al cónsul de su país cuando llega a una ciudad latinoamericana, porque _____.
9. Cuando anochecía, el automóvil paró, porque el argentino _____.
10. Los aviadores lo invitaron para que _____ con ellos en el _____ hasta _____ cuando continuarían _____.

III. Translate the following paragraph into good idiomatic Spanish:

The "flying wing" is a revolutionary invention in the history of aviation. It has neither fuselage nor tail; the motors and the compartments for the crew are in the wings themselves. The wing is from fifteen to twenty feet thick. Controllability and stability are obtained through the shape of the wing, rather than through the use of rudders and stabilizers. The "flying wing," with only half the horsepower, can attain the same speed as that of an ordinary airplane.

IV. (a) In your own words, give an oral summary, in Spanish, of the incidents related in Chapters 36 and 37.

(b) Tell, in Spanish, why it is necessary for a pilot of the United States Air Forces to report to his consul every time he visits a foreign country.

VOCABULARIO

la provincia—the province
colonial—colonial

el recreo—the recreation, amusement

la sierra—the sierra, mountain range

el rincón—the corner
privilegiado-a—privileged

el hecho—the fact

el compañero de viaje—the travelling companion

la geografía—the geography

el clima—the climate

la industria—the industry

el requisito—the requirement
bondadosamente—kindly

el tono—the tone

inocente—innocent

disimular—to conceal

la curiosidad—the curiosity

extranjero-a—foreign

la escuadrilla—the aerial squadron

el consulado—the consulate

la identificación—the identification

el carácter—the character

pisar—to step on

cumplir—to obey, carry out

la Secretaría de Estado—the State Department

hospedarse—to lodge

MODISMOS

importarle a uno—to be of concern to one
sin igual—without equal, peerless
en cambio—on the other hand
siempre que—whenever

tener que ver con—to have to do with
por lo tanto—therefore
quejarse de—to complain about
al pie de la letra—to the letter, exactly



LECCIÓN 38

DIFERENCIAS DE PRONUNCIACIÓN

Sentados en el salón del hotel en donde se habían hospedado esa noche, los aviadores norteamericanos charlaban con el argentino. La conversación se puso animada y versó sobre las modalidades del idioma español.

—¿Verdad que existen diferencias de pronunciación y acento entre el idioma hablado por los españoles y el de los hispanoamericanos? preguntó el teniente Murphy al argentino.

—Claro que hay algunas diferencias, contestó el argentino, que había estudiado mucho la filología y la fonética. —La lengua española se habla generalmente con bastante pureza en todos los países de Hispano América. Sin embargo, con el tiempo ha experimentado algunos cambios en la pronunciación. Los hispanoamericanos no diferencian entre la “s” y la “z,” y generalmente pronuncian de la misma manera la “ll” y la “y.” Poseyendo un carácter independiente, los hispanoamericanos quieren que se les deje en libertad de pronunciar a su manera y según las costumbres locales antiguas.

—Diría Vd., pues, que el “ceceo” constituye una de las diferencias más importantes entre el español hablado en España y el de la América Hispana? interrumpió el coronel Wade.

—Los naturales de Hispano América no practican el “ceceo” porque lo consideran una afectación, respondió el argentino. —Pronuncian las palabras *decir, feliz, zapato, y recibir* como si se escribieran *desir, felis, sapato, y resibir*.

—No hay duda, agregó el mayor Ames,—que una lengua que se

extiende sobre regiones tan vastas, está expuesta a modificaciones. Pero yo pienso que las personas educadas deben mantener las normas de pronunciación recomendadas por los especialistas. ¿Verdad?

—Por supuesto, replicó otra vez el argentino. —Se pronuncia correctamente más en los grandes centros de cultura, en el teatro y entre los intelectuales que entre la gente del campo. Esto es verdad, especialmente en el teatro, en donde los actores pronuncian el español de manera que todos los comprendan.

—No sé por qué, pero muchos de nosotros hemos tenido la idea de que existían dos idiomas diferentes: el de España y el de América. ¿Cree Vd. que sea correcta esta opinión? preguntó el teniente Murphy.

—En realidad, respondió el argentino,—si se desea exagerar, podría decirse que existen tantas clases de español como naciones forman nuestro mundo hispano.

—¿Vd. quiere decir que no hay grandes diferencias entre el español que habla un argentino, un chileno o un mejicano, y el que habla un español, por ejemplo?

—Yo soy argentino, y me expreso en el mismo español que Vds. han estudiado en Norte América. Supongo que sus profesores les enseñaron la pronunciación castellana que se ha adoptado allí, para ser fieles a la tradición. Sin embargo, pronunciando yo el español con las entonaciones y el acento típicamente argentinos, Vds. y yo nos comprendemos muy bien, ¿no les parece?

—Sí que nos comprendemos, sonrió el mayor Ames,—pero no siempre muy bien. Si no me equivoco, Vd. tiene la tendencia a pronunciar la “y” como la “j” francesa, de la misma manera que la “g” en la palabra “gendarme” o la “z” en la palabra inglesa “azure.”

—Sí, señor, Vd. tiene razón, afirmó el argentino. —En el español de la Argentina, la “y” y la “ll” en palabras tales como *caballero, calle, yo me llamo*, etc., se pronuncian como la “j” francesa.

—¡Qué curioso! exclamó el teniente Murphy. —Entonces los argentinos deben de hablar francés bastante bien.

—Perdone Vd., señor Mendoza, interrumpió el coronel Wade. —Yo tengo mucha hambre. ¡Qué les parece si continuamos esta discusión en el comedor mientras comemos y tomamos un coctel?

Esta idea les cayó muy bien y todos se dirigieron al comedor del hotel.

CUESTIONARIO

¿Dónde se habían hospedado los aviadores?

¿Sobre qué hablaban los estadounidenses con el argentino?

¿Qué letras se pronuncian en Hispano América de manera distinta a la de España?

¿Por qué no se practica el “ceceo” en la América Hispana?

A pesar de que existen varias modalidades en una lengua, ¿por qué es necesario observar ciertas normas de pronunciación?

- ¿Qué diferencia hay entre la lengua hablada por los intelectuales y la que habla la gente del campo?
- ¿Qué sonido, usado en la pronunciación de los argentinos, no existe en el español de España?
- ¿Hablan francés los argentinos?
- ¿No cree Vd. que en este país se exageran las diferencias de pronunciación española que se encuentran en los distintos países hispanoamericanos?
- ¿Qué pronunciación usan generalmente los profesores norteamericanos al enseñar el español? ¿Por qué?
- ¿Por qué dice el mayor Ames que no comprende muy bien el español que habla el señor argentino?
- ¿Por qué les invitó el coronel Wade que entrasen en el comedor?

EJERCICIO ORAL

I. Make affirmative the following negative sentences:

1. No vino nadie.
2. No se lo entregue Vd. a ellos.
3. No quiero tomar nada.
4. Nunca me saluda.
5. No les gusta viajar en tren, ni volar en avión.
6. No puedo volar a ciegas, dijo el primer piloto. Ni yo tampoco, agregó el segundo.
7. Ninguno de los tripulantes desembarcó.
8. Como no nos gusta viajar en buque, no atravesamos nunca el océano.
9. Nada me han dicho.
10. Ni el capitán Brown ni el teniente Sánchez están aquí.

II. Replace all nouns (in italics) with correct pronouns:

1. Los aviadores charlaban con *el argentino*.
2. Hablan *el idioma* de España y *la lengua* de Sud América.
3. No deben olvidar *las normas* porque son recomendadas por *los especialistas*.
4. En las ciudades grandes se pronuncia *el idioma* correctamente.
5. *Los argentinos* deben de hablar *francés* muy bien.
6. Pronunciando yo *el español*, nos comprendemos sin dificultad.
7. Tenemos que enviar *los papeles* al *cónsul*.
8. El camarero entregó *la comunicación* a *los pasajeros*.
9. Escríbame Vd. *una carta* mañana.
10. Los pasajeros se pusieron *el cinto de salvamento*.

III. Select from Group 2 words related in derivation and meaning to words in Group 1. Give the English meaning of each word.

GROUP 1

la noche, abrir, la cámara, bello, duro, el pie, la cuenta, emprender, el espectáculo, el bote, cerca, alegrarse, la altura, continuo, segurísimo, la cubierta, el principio, encantadora, la estabilidad, la ruina.

GROUP 2

el camarero, la alegría, el espectador, el endurecimiento, el pedestal, arruinar, la apertura, la botadura, la belleza, acercarse, la altitud, anochecer, el estabilizador, el encanto, la empresa, cubrir, contar, el principiante, endurecerse, continuar, botar, alegre, asegurar, abierto, el camarote, encantar, alto, continuamente, cercano, anochecer.

IV. In each of the following groups of words cross out the word which does not belong to its respective group:

Model: cabra, llama, mulo, animal, casa.

1. estabilizador, fuselaje, ala, timón, cerveza
2. tripulante, contramaestre, jugador, vigía, comandante
3. mascota, teniente, mayor, coronel, capitán
4. camarote, puente, cubierta, selva, barandilla
5. vapor, pájaro, automóvil, aeroplano, tren
6. viajar, navegar, parar, volar, atravesar
7. cuerda salvavidas, cinto de salvamento, cuerda de rasgar, carretera, paracaídas
8. buzo, pasajero, mecánico, ingeniero, telegrafista
9. mar, lago, océano, río, camino
10. delante, debajo, descansar, detrás, sobre
11. querer, bailar, mandar, prohibir, pedir
12. soldado, almirante, jefe, presidente, general
13. dormir, almorzar, comer, cenar, desayunar
14. manejar, dirigir, guiar, cantar, manipular
15. neblina, obscuridad, densidad, alegría, nubes
16. barreminas, buque de guerra, buque de vela, portaviones, destructor
17. avión de combate, avión de caza, anfibio, bombardero, escalón
18. aeropuerto, fábrica, torre de mando, pista de aterrizaje, hangar
19. refugiado, astillero, botadura, anguilas, submarino
20. el idioma, la fonética, la lengua, la filología, el remolcador

VOCABULARIO

la modalidad—the form, variation

el acento—the accent

la filología—the philology

la fonética—the phonetics

la pureza—the purity

diferenciar—to differentiate	la modificación—the modification
experimentar—to experience	educado-a—educated
el sonido—the sound	la norma—the norm
poseyendo—possessing (pres. part. of the verb <i>poseer</i> — to possess)	recomendar—to recommend correctamente—correctly
independiente—Independent	la cultura—the culture
local—local	correcto-a—correct
diría—I, you (polite sing.), he, she, it would say (cond. of the verb <i>decir</i> —to say)	la realidad—the reality
el ceceo—the lisping	castellano-a—Castilian
constituye—you (polite sing.), constitute, he, she, it consti- tutes (from the verb <i>cons- tituir</i> —to constitute)	adoptar—to adopt
practicar—to practice	la entonación—the modulation, intonation
la afectación—the affectation	equivocarse—to be mistaken
la lengua—the language, tongue	la tendencia—the tendency
	la letra—the letter (of the alpha- bet)

MODISMO

a su manera—in their (his, her, your) own way

GRAMÁTICA

Los hispanoamericanos quieren que *se les deje* en libertad de pro-
nunciar a su manera.

The Hispano-Americans want *to be left* free to pronounce in their
own way.

The passive voice is often replaced by the impersonal reflexive.
This is especially true when the subject is a person. The subject in
English is then expressed as the object in Spanish. The verb in
Spanish is always in the third person singular.



LECCIÓN 39

EL ESPAÑOL DE VARIAS PARTES

—Antes de entrar en el comedor Vd. hablaba de una visita que había hecho al Perú, dijo el señor Mendoza, dirigiéndose a uno de los norteamericanos. —¿Notó Vd. algo extraño en el español que se habla allí?

—Sí, yo visité el Perú hace dos años. Recuerdo que los habitantes pronunciaban el español con bastante pureza. Sin embargo, usaban muchas palabras que no figuraban en mi diccionario.

—Eso se debe a que en el español del Perú hay muchas palabras quechucas. El quechua es el idioma de los incas. En realidad, el quechua y el aimará son los idiomas que predominan entre la población indígena de Bolivia y de la región central de los Andes, desde la frontera del Ecuador, por el norte, hasta las de Chile y la Argentina, por el sur. Pero, a pesar de todo, y como Vd. acaba de decirlo, el español que se habla en Lima es muy castizo.

—¿Sabe Vd. si el español de Chile y el del Paraguay han experimentado algunos cambios?

—Ya lo creo. Hay muchas palabras de origen araucano que se encuentran en el español de Chile. De la misma manera, se nota una gran influencia del guaraní en el español del Paraguay.

—Esta lección acerca del español que se habla en varias partes ha sido de gran beneficio para mí, dijo el coronel Wade, que había escuchado con atención todas las explicaciones. —Sin embargo, no he oído decir nada acerca del español de Méjico. ¿No cree Vd. que también allí la pronunciación ha experimentado algunos cambios?

—Por supuesto que sí. Los nombres de muchos animales, insectos

y flores de Méjico tienen su origen en dialectos indios, tales como el azteca y el maya.

—¡Magnífico y muy bien dicho! Aun con estas explicaciones, todavía creo que muchos americanos mal informados sobre el asunto aceptan el mito de que hay dos idiomas distintos: el de España y el de Hispano América.

—No, señores. No se debe aceptar tal idea. La realidad es que no existen diferentes clases de español. Al argentino, al cubano, al mejicano, al centroamericano, al español, le entienden perfectamente bien los hispanos de cualquier otra nación, sin más esfuerzo que el que les sería necesario para entender a los de su propio país.

—¡Caramba! Se hace tarde, señores. Tenemos que levantarnos muy temprano mañana para continuar nuestro viaje.

—Creo que debiéramos acostarnos.

—Vd. tiene razón. ¡Vamos!

—Buenas noches, amigos. ¡Que duerman bien!

CUESTIONARIO

¿A qué se debe la diferencia que hay entre el español de Lima y el de Madrid?

¿Qué es el quechua?

¿En qué regiones de Sud América predominan el quechua y el aimará?

¿En qué país de la América Latina se nota una influencia del guaraní en el español?

¿Dónde se encuentran muchas palabras de origen araucano?

¿Ha experimentado algunos cambios el español de Méjico? ¿Por qué?

¿Qué clases de palabras mejicanas tienen su origen en dialectos indios?

Mencione Vd. algunos dialectos indios de Méjico.

¿Por qué no se debe aceptar la idea de que existen dos diferentes clases de español?

¿Qué dificultades encuentra un centroamericano al hablar español con un chileno, un mejicano o un argentino?

EJERCICIO ORAL

I. Using the following key phrases, compose ten questions based on the material in the text:

1. azteca y maya
2. el español castizo
3. los dialectos indios
4. el “ceceo”
5. las modalidades del español
6. Córdoba, lugar de verano
7. la estación hidroeléctrica
8. el Cristo de los Andes
9. las influencias indígenas en el español
10. Buenos Aires, ciudad cosmopolita

II. Make the Spanish equivalent to the English:

1. The aviators were chatting in the hotel where they had lodged that night.
Los aviadores _____ en el hotel _____ esa noche.
2. Would you say that the "ceceo" constitutes one of the chief differences between the Spanish spoken in Spain and that of Hispanic America?
¿ _____ Vd. que el "ceceo" _____ una de las _____ entre el español _____ en España y _____ la América Hispana?
3. The idea of eating in a restaurant suited them very well.
La idea de comer en un restaurante _____.
4. On stepping on foreign soil, they have to carry out the orders of the War Department.
_____ tierra extranjera, tienen que _____ las órdenes del Departamento de Guerra.
5. They must, therefore, follow all instructions to the letter, whenever they arrive in a foreign country.
_____ tienen que seguir todas las instrucciones _____ llegan a un país extranjero.
6. There is no one who can take us to the capital and we must get there as soon as possible.
No hay nadie que _____ a la capital y tenemos que llegar allí _____.
7. If we could only get in touch with the consul in Buenos Aires!
¡Si sólo _____ con el cónsul en Buenos Aires!
8. We ought to deliver these papers to the ambassador before the commission is received officially.
_____ estos papeles al embajador antes de que la comisión _____ oficialmente.
9. We have just heard it said that the Spanish of this country is very pure, in spite of what people think.
Nosotros _____ que el español de este país es muy castizo, _____ crea la gente.
10. What is strange is finding llamas and airplanes in the same country.
_____ es _____ llamas y aeroplanos en el mismo país.

III. Supply the correct form of the verb *hacer* in the blanks below:

1. Ahora yo _____ mis lecciones.
2. _____ me Vd. el favor de darme esos papeles.
3. En 1935 nosotros _____ un viaje a Sud América.
4. Creo que el marinero lo _____ mañana.
5. Quieren que yo lo _____ para ellos.
6. El capitán nos pidió que _____ el trabajo.
7. Vd. tiene que decirme de lo que se trata antes que lo _____.

8. —— muchos años que vivo aquí.
9. Cuando eran niños, siempre —— preguntas al maestro.
10. Tiene miedo de que yo no pueda —— lo.
11. Esperábamos que Vds. lo —— cuanto antes.
12. Cuando llegó el comandante, descubrió que el tripulante ya lo ——.
13. ¿Cree Vd. que ellos —— bien lo que tienen que ——?
14. Hasta ahora, nosotros no —— más que escribir unas cartas.
15. Él sigue —— lo.
16. No lo —— Vds. ahora.
17. Que —— escala el buque.
18. Tuvo que estudiar el mapa antes de —— de guía.
19. Vino a los Estados Unidos —— veinte años.
20. El —— todas estas cosas sirve para adquirir endurecimiento.

IV. Choose the phrase that most suitably completes the sentence:

- | | |
|---|---|
| 1. El araucano era | 1. (a) la lengua de los incas
(b) el idioma de los indios de Chile
(c) el español de Córdoba |
| 2. Los hispanoamericanos bien educados hablan | 2. (a) como la gente del campo
(b) con el "ceceo" castellano
(c) según las normas recomendadas por los especialistas |
| 3. La carretera panamericana | 3. (a) se extiende sólo desde Méjico a Panamá
(b) no está completada todavía
(c) ha sido completamente terminada |
| 4. Es verdad que hay | 4. (a) dos diferentes clases de español
(b) sólo modalidades del idioma español
(c) una lengua española que se habla sin diferencia alguna por todas partes |
| 5. El español del Paraguay | 5. (a) No ha experimentado ningún cambio
(b) tiene muchas palabras que vienen del guaraní
(c) ha sido afectado especialmente por el aimará y el azteca |

6. Los incas del Perú
hablaban
7. El Aconcagua, el
Izalco y el Momotombo son
8. Gatún y Miraflores
9. Rubén Darío
10. El "Pan de Azúcar"
6. (a) maya
(b) español
(c) quechua
7. (a) volcanes
(b) estatuas
(c) ciudades
8. (a) son lagos de Guatemala
(b) son sierras de Sud
América
(c) están en Panamá
9. (a) es un jefe de aviación
(b) escribió poesías
(c) era embajador de Mé-
jico
10. (a) Se fabrica en el Brasil
(b) está en la bahía de Río
de Janeiro
(c) es una montaña situada
en el interior del
Brasil

VOCABULARIO

notar—to note
figurar—to appear, be part of
el diccionario—the dictionary
el quechua—the Quechua (lan-
guage)
el aimará—the Aimara (lan-
guage)
predominar—to predominate
central—central
el sur—the south
castizo-a—pure (language)
el origen—the origin

el araucano—the Araucanian
(language)
la influencia—the influence
el guaraní—the Guarani (lan-
guage)
el indio—the Indian
el insecto—the insect
el dialecto—the dialect
los demás—the rest of, the other
el mito—the myth
distinto-a—different, distinct
perfectamente—perfectly
el esfuerzo—the effort

MODISMOS

mal informado—ill-informed, ill-
advised

que duerman bien—may you
sleep well



LECCIÓN 40

"EL DÍA DE LAS AMÉRICAS"

Los pilotos, acompañados del argentino, salieron del hotel después de haber tomado el desayuno. Subieron al automóvil y se pusieron en camino.

Las pocas millas que les quedaban para completar el viaje a Buenos Aires fueron recorridas en unas cuantas horas. Todo había sido arreglado anteriormente, y el viaje a través de las llanuras de la Pampa se llevó a cabo bajo las más agradables condiciones. Al fin llegaron a la Calle Arroyo, en Buenos Aires, donde está situada la embajada de los Estados Unidos de América.

Aquí el argentino y los estadounidenses se dieron la mano y se despidieron. Como habían trabado amistad, y el argentino les había parecido muy simpático, los norteamericanos le prometieron verlo a menudo mientras permanecieran en la capital.

Cuando los pilotos subieron a la oficina del embajador, uno de sus compatriotas, el coronel Doyle, los recibió cariñosamente. Las formalidades oficiales se llevaron a cabo en un abrir y cerrar de ojos. Luego, fumando un cigarro, los pilotos le contaron al encargado del Departamento de Aviación las dificultades que habían encontrado durante el viaje y cómo un caballero argentino, gentil y amable, los había traído en su automóvil hasta Buenos Aires.

—Siento mucho que hayan tenido dificultades, dijo el coronel Doyle. —Ahora Vds. han llegado y lo importante es que están sanos y salvos. Si Vds. no tienen compromiso para esta noche, pasen por aquí a eso de las ocho y media. Nuestro embajador ha organizado una recepción y ha invitado a muchos huéspedes de honor. Vds. quedan invitados.

—¿Cuál es el motivo de esa recepción?

—El Nuevo Mundo celebra hoy el aniversario de la fundación de la Unión Panamericana. Es el Día de las Américas. Todos los países de la América Latina, y los Estados Unidos de América, conmemoran este día oficialmente, y en algunas partes con gran pompa. También será una buena oportunidad para conocer personalmente a muchos miembros del cuerpo diplomático latinoamericano.

—Por supuesto. Yo olvidaba que hoy es el catorce de abril.

—¡Magnífico! Estoy seguro de que vamos a divertirnos mucho. A la vez aprovecharemos la ocasión para conversar en español ahora que ya podemos expresarnos mejor que cuando salimos de nuestro país.

—No es una mala idea, agregaron los otros pilotos. —Vamos al hotel para asearnos y para cenar. Son las cuatro en punto y la recepción no tendrá lugar hasta las ocho y media. Tenemos bastante tiempo para descansar un poco y vestirnos. ¿Cree Vd., señor coronel, que necesitemos invitaciones para presentarlas en la puerta esta noche?

—Aquí las tienen, amigos. Tengan la seguridad de que nuestro embajador tendrá mucho gusto en conocerlos a Vds. y en darles, de una manera oficial, la bienvenida a este país.

—Mil gracias, señor coronel, y hasta la vista.

—Adiós. Que lo pasen Vds. bien.

CUESTIONARIO

¿Cuándo salieron los aviadores del hotel?

¿Cuántas horas más tenían que viajar para llegar a Buenos Aires?

¿En qué calle de Buenos Aires está situada la embajada estadounidense?

¿Por qué le prometieron los aviadores ver a menudo al argentino?

¿Quién recibió a los pilotos cuando éstos llegaron a la embajada?

¿En cuánto tiempo se llevaron a cabo las formalidades oficiales?

¿Qué le contaron los aviadores al encargado del Departamento de Aviación?

¿A qué recepción fueron invitados los norteamericanos para esa noche? ¿Quién los invitó?

¿Cuál era el motivo de la recepción?

¿Qué es el Día de las Américas?

¿En qué mes del año se conmemora?

¿A quiénes ha invitado el embajador a la recepción?

¿Por qué razones aceptaron los aviadores la invitación del coronel Doyle?

¿Qué tenían que hacer ellos antes de presentarse en la embajada?

¿Qué les entregó el coronel Doyle para que pudieran entrar?

¿A qué hora de la noche había de tener lugar la recepción?

Si Vd. se expresa ahora en español mejor que el año pasado, haga el favor de decir lo que Vd. ha hecho para lograr esto.

EJERCICIO ORAL

I. Translate the following paragraph into good idiomatic Spanish:

The delegation was invited to witness the official ceremonies which generally take place at a shipyard when a submarine is launched. A lady, elegantly dressed, approached the stern of the boat. While the music was playing, she broke a bottle of champagne against the edge of the submarine. Having been christened, the submarine left the launching ways and was soon lost from sight. Captain Alonso then began to tell his companions of his experiences as a diver. He had been called to make an inspection of a submarine which had collided with a destroyer. The submarine could not be raised. The only way that the crew could be saved was by opening the hatchways. Many sailors of the submarine crew lost consciousness on coming to the surface of the water, because of the difference in air pressure. But what was most important, everyone was saved.

II. Read the paragraph in I and then give oral answers in Spanish to the questions below:

1. Where was the delegation when the submarine was launched?
2. How is the launching of a warship, submarine, or other boat, celebrated?
3. What happens to a submarine after it is christened?
4. When christening a ship, is it always necessary to break a bottle of champagne? Why?
5. What kind of experiences did Captain Alonso have as a diver?
6. Since the submarine could not be raised, how was it possible to save the crew?
7. Did the crew of the sunken submarine lose consciousness on coming to the surface? Why?
8. What, in your opinion, would have to be done to make the pressure in the compartment of the submarine equal to the outside pressure?

III. Use the following expressions in original sentences. Wherever the verb appears in the infinitive form, use the present and the imperfect subjunctive.

- | | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| 1. al pie de la letra | 6. se habla un español castizo |
| 2. el animal domesti-
cado | 7. diferenciar los sonidos |
| 3. tener que ver con | 8. nos hospedaremos aquí |
| 4. quejarse de | 9. escribir a su manera |
| 5. la influencia azteca | 10. en un abrir y cerrar de ojos |

IV. Select from *Column A* the word or expression which correctly completes the statements in *Column B*.

COLUMN A

1. Prometimos vernos
2. Recorrieron muchas millas
3. El azteca ha tenido una influencia
4. Los hispanoamericanos no usan el ceceo
5. Uno de los idiomas que se habla en Bolivia es
6. El Día de las Américas es
7. En la Argentina la "ll" en la palabra *calle* se pronuncia
8. El Día de las Américas se celebra
9. Después de muchas dificultades en el camino
10. El español de Lima
11. El ceceo constituye una de las diferencias
12. No se debe aceptar el mito de que

COLUMN B

- a) el aniversario de la fundación de la Unión Panamericana.
- b) entre el español de España y el de la América española.
- c) se habla con bastante pureza.
- d) en las llanuras de la Pampa.
- e) hemos llegado sanos y salvos.
- f) más a menudo.
- g) en unas cuantas horas.
- h) porque lo consideran una afectación.
- i) existen dos diferentes clases de español.
- j) tenían bastante tiempo.
- k) en el español de Méjico.
- l) el aimará.
- m) mal informado.
- n) la "z" como en la palabra inglesa "azure".
- o) el catorce de abril
- p) diferencian entre la "s" y la "z."

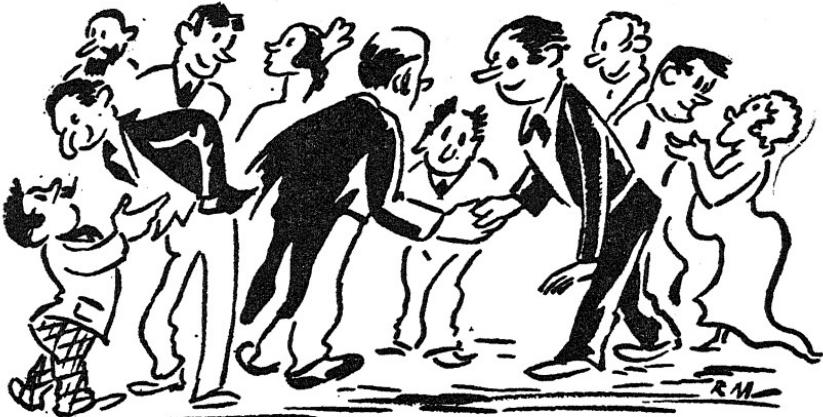
VOCABULARIO

- anteriormente—previously
el compatriota—the countryman
la formalidad—the formality
el encargado—the person in charge, representative
gentil—genteel
hayan—you (pol. plur.), they may have (from the verb *haber*—to have)
el compromiso—the appointment, engagement
la recepción—the reception

- el huésped—the guest
el motivo—the motive, reason
el aniversario—the anniversary
la fundación—the founding
la pompa—the pomp
abril—April
seguro-a—sure, certain
malo-a—bad
asear(se)—to tidy oneself
cenar—to sup, to have supper
la puerta—the door
la seguridad—the assurance
lograr—to attain

MODISMOS

- ponerse en camino—to set out, to start
trabar amistad—to make friends
a eso de—at about
quedar invitado—to be invited



LECCIÓN 41

LA RECEPCIÓN EN LA EMBAJADA

La recepción tenía lugar en el salón de la embajada. Los invitados habían llegado muy temprano y se divertían conversando y bailando. Los aviadores llegaron a la hora indicada. Llevaban el uniforme militar del cuerpo de aviación.

Ninguno de los representantes de los gobiernos latinoamericanos que habían sido invitados, dejó de asistir. La comisión interamericana, que había llegado pocos días antes a la capital argentina, en misión oficial, también estaba presente. Los aviadores norteamericanos se alegraban de poder charlar con sus compatriotas y de contarles las experiencias que habían tenido durante el viaje.

Esta recepción era la primera reunión diplomática del otoño* y, a la vez, se celebraba el Día de las Américas. Como el catorce de abril es un día que se observa oficialmente por toda la América Latina, la concurrencia en la embajada era bastante numerosa. A la alegre música que tocaba la orquesta, siguieron unos breves discursos de los representantes de los Estados Unidos y la Argentina.

El representante de la República Argentina comenzó su discurso en estos términos:

—Una vez más los representantes de los países hermanos de este hemisferio se han reunido para celebrar el Día de las Américas, aniversario de la fundación de la Unión Panamericana. Esta recepción es una de las muchas manifestaciones de unidad continental. La unidad americana ha adquirido en los últimos años una nueva significación y ha llegado a traducirse en realidades prácticas. El interamericanismo ya no es una simple noción geográfica. Es un ideal que hace posible el pleno desarrollo de los intereses mutuos de los pueblos, con el fin de Autumn in South America corresponds to spring in North America.

que viven dentro de un ambiente de paz y libertad. En un mundo dividido por el odio que ha producido tanta destrucción, contrasta la actitud de las naciones americanas, cuyos representantes se han reunido aquí esta noche para reafirmar los deseos de mantener vivo el espíritu de la fraternidad americana.

A estas palabras del representante argentino, el embajador de los Estados Unidos respondió:

—Aun cuando las relaciones interamericanas han alcanzado ya gran desarrollo, es necesario hacer todo lo posible para que se extiendan mucho más, con beneficio para todos. El bienestar de este continente exige que se haga lo necesario para llegar aun a mayor entendimiento y amistad entre todas las repúblicas americanas. Nosotros, que amamos la libertad, debemos esforzarnos por desarrollar la buena voluntad y la cooperación entre todos, puesto que éstas son la esencia misma de la democracia. Tenemos que eliminar de entre nosotros cuanto prejuicio de raza, idioma o religión aleje a un vecino del otro. Tales prejuicios violan el espíritu democrático. Debemos dar a todo el mundo un ejemplo de lo que pueden ser las relaciones internacionales basadas en la amistad, la cooperación, la confianza mutua y el principio de la igualdad. Redoblemos, pues, nuestros esfuerzos en pro de una verdadera y sincera solidaridad americana.

CUESTIONARIO

¿Por qué había tanta gente en el salón de la embajada?

¿Cómo se divertían los invitados en el salón?

¿A qué hora llegaron los aviadores?

¿Qué fin tenía la recepción?

¿Cuándo se celebra el Día de las Américas?

Mencione los países del mundo en que se celebra el Día de las Américas.

¿Cuándo se celebró este año el aniversario de la fundación de la Unión Panamericana?

¿Qué oyó la concurrencia después del baile?

¿Qué dijo el representante argentino en su discurso?

¿Quién habló después de haber terminado él?

¿Cuáles son algunos de los prejuicios que alejan a un vecino del otro?

¿Qué clase de gobierno tienen los países latinoamericanos? ¿los Estados Unidos de América?

EJERCICIO ORAL

I. In the following sentences, put the infinitive found in parenthesis in the proper form of the subjunctive:

1. El embajador quería que la recepción (tener) lugar en el hotel y que se (invitar) a los aviadores norteamericanos.

2. El encargado les entregó unas invitaciones para que no (dejar) de asistir a la recepción.

3. Llamaron al mecánico por teléfono, pidiéndole que (venir) a reparar el aeroplano.
4. Con el fin de que la comisión interamericana (divertirse), la Unión Panamericana organizó una recepción en su honor.
5. Todos los que (poder), deben hacer lo posible para estrechar más los lazos de la amistad entre las Américas.
6. El bienestar de este país exige que todos (estar) unidos.
7. Sería apropiado que ellos (llegar) a un mayor entendimiento con las repúblicas vecinas.
8. Es necesario que las relaciones con los países latinoamericanos (alcanzar) un desarrollo más grande.
9. ¡Ojalá que se (resolver) las dificultades internacionales con estatuas en vez de cañones!
10. Antes que Balboa (ver) el Océano Pacífico, Colón descubrió el Nuevo Mundo.

- II. Using the words and expressions below, as a guide, present orally a short account of a trip that you made to the country last summer.

salón	llanura	ponerse en camino
hotel	recepción	la montaña
automóvil	casas	el lago
el desayuno	jugar	atravesar
pintoresco	alto	lugar de verano
paisaje	el calor	importarle a uno
pies	tener	situado

- III. Give Spanish synonyms for the following words:

retirarse	decir	el lugar
charlar	el invitado	el motivo
el idioma	el dueño	comenzar
castizo		

- IV. (a) Make a few simple statements in Spanish regarding the significance of Pan American Day.
 (b) Tell something in Spanish about the speech made by the United States ambassador regarding inter-American relations.

VOCABULARIO

presente—present
 la reunión—the gathering, meeting
 el otoño—the autumn
 la concurrencia—the attendance
 breve—brief, short

la manifestación—the manifestation, demonstration
 la unidad—the unity continental—continental simple—simple
 la noción—the notion, idea geográfico—geographical

el ideal—the ideal
pleno-a—full
mutuo-a—mutual
dividir—to divide
el odio—the hatred
la destrucción—the destruction
contrastar—to contrast
la actitud—the attitude
cuyos-as—whose
reafirmar—to reaffirm
la fraternidad—the fraternity
la relación—the relation
el bienestar—the well-being
exigir—to require
el entendimiento—the understanding

MODISMO

en pro de—in behalf of

amar—to love
esforzarse—to make efforts
la esencia—the essence
la democracia—the democracy
el prejuicio—the prejudice
la raza—the race, lineage
la religión—the religion
alejar—to separate
violar—to violate
democrático-a—democratic
basado-a—based (past part.
of the verb *basar*—to base)
la igualdad—the equality
redoblar—to redouble
la solidaridad—the solidarity

APPENDICES

SUMMARY OF SPANISH PRONUNCIATION

THE ALPHABET

The names of the letters of the Spanish alphabet are as follows:

Letter	Name	Letter	Name	Letter	Name
a	a	j	jota	r	ere
b	be	k	ka	rr	erre
c	ce	l	ele	s	ese
ch	che	ll	elle	t	te
d	de	m	eme	u	u
e	e	n	ene	v	ve
f	efe	ñ	eñe	w	ve doble
g	ge	o	o	x	equis
h	hache	p	pe	y	i griega
i	i	q	cu	z	zeta

Ch, *ll*, *ñ*, and *rr* are considered single characters in Spanish. *K* and *w* are found only in foreign words.

PRONUNCIATION

1. The vowels are pronounced approximately as follows:

- a*—like *a* in *ah* (*mapa*, *carta*)
- e*—(1) like *e* in *they* (*mesa*, *pero*)
(2) like *e* in *met* (*el*, *saber*)
- i*—like *i* in *machine* (*recibir*, *sin*)
- o*—(1) like *o* in *no* (*todo*, *solo*)
(2) like *o* in *or* (*por*, *contra*)
- u*—like *oo* in *moon* (*un*, *mundo*)

2. The consonants are pronounced approximately as follows:

- b*—(1) like *b* in *boy* when beginning a word or phrase, or after *m* or *n* (*bombarero*, *buenos días*)
(2) otherwise by breathing lightly through the lips (*Habana*, *obtener*, *abusar*)
- c*—(1) like *c* in *cake* before *a*, *o*, *u*, or a consonant (*casa*, *clima*, *continente*)
(2) in Spanish American speech, like *s* in *so* before *e* and *i* (*difícil*, *celebrar*)

In Castilian, this sound is like *th* in *think*.

ch—as in *church*

d—(1) like *d* in *day*, when beginning a word or phrase, or after *n* (de donde)

(2) like *th* in *them*, when between vowels or at the end of a word (cerrado, libertad)

f—as in English

g—(1) like *g* in *get*, before *a, o, u*, or a consonant (alguno, grande)

(2) like *h* in *hey!* before *e* and *i* (general, gimnasio)

h—is silent

k—as in English

l—as in English, but place tip of tongue against upper front teeth.

ll—in Spanish American speech, popularly sounded as *y* in *yes* (me llamo, llevar)

In Castilian, this sound is like *lli* in *million*.

m—as in English

n—as in English

ñ—like *ni* in *onion* (español, pequeño)

p—as in English

q—occurs only before *ue* and *ui*, and is like *k* in *key* (que, aquí)

r—(1) slightly trilled when not initial (pero, hombre)

(2) strongly trilled when initial (rápido, república)

rr—strongly trilled (aterrizar, terrible)

s—(1) as in English

(2) like *z* in *zoo* before a voiced consonant (mismo, desde)

t—as in English, but push tongue forward until it touches the upper front teeth (tarde, tomar)

v—same as Spanish *b*

w—occurs in foreign words only

x—(1) like *x* in *examine*, when between two vowels (exacto, examinar)

(2) like *s* in *send* before a consonant (extenso, experimentar)

y—(1) like Spanish *i*, when it means *and*

(2) like *y* in *your* (yo, ya)

z—in Spanish American speech, like *s* in *so* (luz, vez)

In Castilian, this sound is like *th* in *think*.

3. Diphthongs

A diphthong is the combination of a strong and a weak vowel, or of two weak vowels pronounced as one sound.

The strong vowels are: *a, e, o*

The weak vowels are: *i, u*

Combinations of strong and weak vowels: *ai, ei, au, oi, ia, ie*, etc. (piensa, varias, aplaudir)

Combinations of two weak vowels: *iu, ui* (ruina)

Note: Two strong vowels never form a diphthong.

RULES FOR ACCENTUATION

Remember these simple rules regarding accentuation in Spanish:

1. Words that end in a vowel or *n* or *s*, have the stress on the next to the last syllable.
montaña, vuelan, pilotos
2. Words that end in a consonant (except *n* or *s*) have the accent on the last syllable.
general, destructor, modalidad
3. Words which do not follow either of the above rules, bear a written accent mark over the syllable which is stressed.
capitán, fácil, pájaro

GRAMMAR COMPENDIUM

I. THE DEFINITE ARTICLE

el—the (masc. sing.)	los—the (masc. plu.)
la—the (fem. sing.)	las—the (fem. plu.)

A. The definite article is used:

1. Before nouns denoting a whole class of objects.
Trabajo en los buques mercantes.
I work on merchant ships.
2. Before names of languages, except when preceded by *hablar*.
El español y el portugués vienen del latín.
Spanish and Portuguese come from Latin.
Exception: Se habla español aquí.
Spanish is spoken here.
3. Before an infinitive, used as a noun.
El estudiar es necesario para aprender.
Studying is necessary in order to learn.
4. Before a noun in apposition to a pronoun.
Nosotros, los norteamericanos.
We, North Americans.
5. Before titles, in speaking of, but not to, a person.
El alcalde Jones viene hoy.
Mayor Jones is coming today.
6. Usually before the name of a day of the week.
Descanso los domingos.
I rest on Sundays.
7. Before a number denoting the time of day or the day of the month.
Es la una—it is one o'clock
Son las tres—it is three o'clock.
Es el catorce de abril—it is April 14.

8. Before names of certain countries and cities.

la Argentina *la* Habana *los* Estados Unidos
el Brasil *la* Paz *el* Canadá

9. Instead of the possessive adjective, when there can be no doubt as to the possessor.

Me lavo *las* manos—I wash my hands.

10. Before feminine singular nouns, beginning with stressed *a* or *ha*.

El agua *Las* aguas
The water The waters

B. The definite article is omitted:

1. Before a noun in apposition.

Cristóbal Colón, descubridor del Nuevo Mundo.
Christopher Columbus, the discoverer of the New World.

2. With certain idiomatic expressions.

Por primera vez—For the first time.

C. The definite article is often used instead of the demonstrative pronoun:

Los que vuelan, son mis amigos.
Those who fly, are my friends.

D. The neuter *lo* is used before an adjective, thus forming an abstract noun:

Lo primero que tengo que hacer.
The first thing I have to do.

Lo bello.
That which is beautiful.

II. THE INDEFINITE ARTICLE

un—a, an (masc. sing.) unos—some (masc. plu.)
una—a, an (fem. sing.) unas—some (fem. plu.)

A. The indefinite article is omitted:

1. Before an unmodified predicate noun denoting occupation, rank, nationality, etc.

Soy teniente—I am a lieutenant.
Él es general—He is a general.

2. Before a noun in an exclamation preceded by *¡qué!*
¡Qué paisaje más bello! What a beautiful landscape!

3. Before *mil*, *otro*, *tal*, *cierto*:

Había mil soldados—There were a thousand soldiers.

III. THE NOUN

A. Gender

1. Spanish nouns are either masculine or feminine.

2. Nouns ending in *o* are usually masculine.

El libro, el muchacho

Exception: la mano

3. Nouns ending in *a* are usually feminine.

La casa, la pluma

Exception: *el día* and words of Greek origin ending in *ma*, *pa*, and *ta*, such as *el mapa*, *el telegrama*, *el poeta*.

4. All nouns ending in *ción*, *sión*, *dad*, *tad*, *tud*, *ez*, *ie*, and *umbre*, are feminine.

La pronunciación, la ciudad, la libertad, la vez.

5. Nouns denoting male beings are masculine; those denoting females are feminine.

El hombre, la señora.

6. Some nouns are either masculine or feminine.

Arte, puente, mar.

7. Certain nouns (and adjectives) of nationality ending in a consonant, add *a* for the feminine.

Español—española.

B. Plural of Nouns

1. Nouns ending in an unstressed vowel add *s* for the plural.

El teniente—los tenientes.

2. Nouns ending in a consonant add *es* for the plural.

El aviador—los aviadores.

3. Nouns (and adjectives) ending in *z*, change the *z* to *c*, before adding *es* for the plural.

La luz—las luces.

IV. THE ADJECTIVE

A. Number and Gender

1. Adjectives must agree in number and gender with the nouns they modify.

El hombre bueno; los hombres buenos.

2. The plural of adjectives is formed in the same way as the plural of nouns.

El nuevo aeroplano; los nuevos aeroplanos.

El libro azul; los libros azules.

3. If the same adjective is used to describe a masculine and a feminine noun, the adjective is masculine plural.

El comandante y su esposa son españoles.

The commander and his wife are Spanish.

4. An adjective ending in *o* changes *o* to *a* for the feminine; otherwise it remains the same for both genders,
Malo—mala.
5. Adjectives of nationality ending in a consonant add *a* for the feminine.
Un vapor inglés—una ciudad inglesa.
6. Adjectives ending in *or*, *ón*, and *án*, add *a* for the feminine.
Una vista fascinadora.
7. Some adjectives ending in *a*, do not undergo any change for either gender.
Un país cosmopolita.

B. Position of Adjectives

1. The position of adjectives often depends upon the intention, feeling, or even caprice, of the speaker. Descriptive adjectives usually follow the nouns they modify. (Adjectives of nationality, color, size, shape, etc.). If, however, the descriptive adjective denotes a characteristic quality of the noun, it precedes it.

El cielo rojo.
La casa grande.
La blanca nieve. (White is characteristic of snow.)
Un hombre pobre.
Pobre hombre. (An object of pity.)
2. Numerals, quantitatives, demonstratives and possessive adjectives usually precede the nouns they modify.

Mucho dinero.
Cien paracaidistas.
3. The adjective *grande* drops the *de* and becomes *gran* when preceding a singular noun (masculine or feminine). Note the difference in meaning.

Un hombre grande—a big man (physically).
Un gran hombre—a great man.
4. The adjectives, *primero*, *tercero*, *bueno*, *malo*, *alguno*, *ninguno*, drop the final *o*, when preceding a masculine singular noun.

El primer libro.
Algún hombre.
5. Some adjectives differ in meaning, depending upon whether they are used with *ser* or *estar*.

Ella es buena—she is good.
Ella está buena—she is well.
6. (a) Comparison of Adjectives
Add *más* for superiority and *menos* for inferiority.
alto—high

más alto—higher
el más alto—the highest
bajo—low
menos bajo—less low
el menos bajo—the least low

Some adjectives are irregular in their comparisons.

bueno—good	malo—bad
mejor—better	peor—worse
el mejor—the best	el peor—the worst

- (b) The absolute superlative of an adjective is formed by adding *ísimo* to the adjective. In case the adjective ends in a vowel, the latter is dropped before adding *ísimo*.

difícil—difícilísimo—very difficult
excelente—excelentísimo—most excellent

7. (a) Comparison of Equality

Place *tan* (so) before an adjective or adverb, and *como* (as) after it.

Antonio es *tan* rico *como* Pablo.

Anthony is as rich as Paul.

Juan habla español *tan* bien *como* María.

John speaks Spanish as well as Mary.

Place *tanto* before the noun and *como* after it.

Tengo *tanto* dinero *como* Vd.

I have as much money as you.

Pancho ha volado *tantas* veces *como* yo.

Frank has flown as many times as I.

Note: *tanto* agrees in number and gender with the noun it modifies.

- (b) The expressions *more than* and *less than* are expressed as *más que* and *menos que* respectively.

Tengo *más* dinero *que* Vd.

I have more money than you.

Before numerals, however, *más de* and *menos de* are used (in affirmative sentences).

Tiene *más de* diez dólares.

He has more than ten dollars.

In negative sentences involving numerals, either *que* or *de* may be used.

8. Demonstrative Adjectives

Masculine (singular)

este avión—this airplane

ese avión—that airplane

aquel avión—that airplane (yonder)

Masculine (plural)

estos aviones—these airplanes

esos aviones—those airplanes

aquellos aviones—those airplanes (yonder)

Feminine (singular)

esta ciudad—this city

esa ciudad—that city

aquella ciudad—that city (yonder)

Feminine (plural)

estas ciudades—these cities

esas ciudades—those cities

aquellas ciudades—those cities (yonder)

9. Possessive Adjectives

- (a) Possessive adjectives may either precede or follow the nouns they modify. However, a different set of forms is necessary in each case. The following forms are used before the noun:

Singular

mi-s

tu-s

su-s

Plural

nuestro-a-os-as

vuestro-a-os-as

su-s

- (b) The following forms are used after the noun:

mío-a-os-as

nuestro-a-os-as

tuyo-a-os-as

vuestro-a-os-as

suyo-a-os-as

suyo-a-os-as

- (c) Note the difference in translation:

Mi amigo—my friend

Un amigo mío—a friend of mine

The short forms (those that precede the noun) are used more frequently.

- (d) Possessive adjectives agree in number and gender with the thing possessed, rather than with the possessor.

V. THE NEGATIVE

- A. Place *no* before the verb in order to form the negative in Spanish.

El oficial *no* habla español.

- B. Place *no* before an object pronoun if the latter precedes the verb.

El oficial *no* le habla.

- C. *Nunca*, *nadie*, *nada* and *ninguno* are negative words. They may precede or follow the verb. If they follow, the word *no* must precede the verb.

Nunca vuela, or:

No vuela nunca.

VI. THE ADVERB

<i>Time</i>	<i>Place</i>	<i>Manner</i>	<i>Degree</i>	<i>Affirmation and Negation</i>	<i>Possibility</i>
antes	aquí	bien	poco	sí	tal vez
después	allí	mal	mucho	claro	quizá(s)
hoy	arriba	rápidamente	muy	por supuesto	acaso
mañana	abajo	igualmente	más	ni . . . ni	
tarde	delante	claramente	menos	tampoco	
temprano	detrás		demasiado		
nunca	cerca				
siempre	lejos				
	dentro				
	fuera				

Many adverbs are formed by adding *mente* (which corresponds to the English *ly*) to the feminine singular form of the adjective. If the adjective has no special feminine form, *mente* is added to the form that is used for both genders.

cordial—cordialmente

raro—raramente

VII. A. PRONOUNS

Singular

<i>Subject</i>	<i>Prepositional (Terminal)</i>	<i>Reflexive</i>
yo—I tú—you (fam.) Vd.—you (pol.)	mí—me ti—you (fam.) Vd.—you (pol.)	me—myself te—yourself (fam.) se—yourself (pol.)
él—he	él—him	himself itself
ella—she	ella—her	herself

<i>Indirect Object</i>	<i>Direct Object</i>	<i>Possessive (masc. sing.*)</i>
me—me te—you (fam.) le—you (pol.)	me—me te—you (fam.) le—you (pol.) him her	el mío—mine el tuy—your (fam.) el suyo—your (pol.) his its hers
him	lo—you (pol. masc.) him, it (masc.)	
her	la—her, it (fem.) you (pol. fem.)	

* Possessive pronouns change in number and gender (el mío, la mía, los míos, las mías, etc.)

Plural

<i>Subject</i>	<i>Prepositional (Terminal)</i>	<i>Reflexive</i>
nosotros—we vosotros—you (fam.)	nosotros—us vosotros—you (fam.)	nos—ourselves os—yourselves (fam.)
Vds.—you (pol.) ellos—they (masc.)	Vds.—you (pol.) ellos—them (masc.)	se—yourselves (pol.) themselves (masc. and fem.)
ellas—they (fem.)	ellas—them (fem.)	

<i>Indirect Object</i>	<i>Direct Object</i>	<i>Possessive (masc. sing.)</i>
nos—us os—you (fam.)	nos—us os—you (fam.)	el nuestro—ours el vuestro—yours (fam.)
les—you (pol.) them (masc. and fem.)	les—you (pol.) los—you (pol. masc.) las—you (pol. fem.) them (fem.)	el suyo—yours (pol.) theirs (masc. and fem.)

B. INTERROGATIVES

<i>Pronouns</i>	<i>Adjectives</i>	<i>Adverbs</i>
¿quién? who?	¿qué? what?	¿dónde? where?
¿quiénes? who?	¿cuál? what? which?	¿a dónde? where?
¿a quién(es)? whom?	¿cuáles? what? which?	¿en dónde? where?
to whom?	¿cuyo? whose?	¿por dónde? where?
¿de quién(es)? whose?	¿cuánto? how much?	¿de dónde? whence?
of whom?	¿cuántos? how many?	from where?
¿qué? what? which?		¿cuándo? when?
¿cuyo? whose?		¿cuánto? how much?
¿cuánto—a? how much?		¿cuántos? how many?
¿cuántos—as? how many?		¿cómo? how?
		¿por qué? why?

Note: *¿Qué?* is generally used when a choice is made from an unlimited number.

¿Qué clase de libro prefiere Vd. leer?

What kind of book do you prefer to read?

¿Cuál? is used to denote selection or choice from a limited number.

¿Cuál de los dos prefiere Vd.?

Which of the two do you prefer?

¿Cuál lápiz (de éstos) quiere Vd.?

Which pencil (of these) do you want?

C. OBJECT PRONOUNS

1. Object pronouns generally precede the verb.

El telegrafista *lo* transmite al aviador.

2. Object pronouns are attached to affirmative commands, infinitives and gerunds.

Hábleme!

Vamos a examinarlos.

Estoy escribiéndola.

Note the written accent to preserve the original stress.
Sometimes the object pronoun may precede the infinitive and the gerund.

Los vamos a examinar.

La estoy escribiendo.

3. When two pronouns are objects of the same verb, the indirect object pronoun precedes the direct object.

Me lo dará mañana.

Acabamos de entregárselas a ellos.

VIII. THE GERUND

The gerund (or present participle) of regular verbs is formed by dropping the infinitive ending of the verb and adding *ando* for *ar* verbs and *iendo* for *er* and *ir* verbs.

Entrar—entrando—entering

Aprender—aprendiendo—learning

Salir—saliendo—leaving

IX. A. THE PAST PARTICIPLE

The past participle of regular verbs is formed by dropping the infinitive ending of the verb and adding *ado* for *ar* verbs and *ido* for *er* and *ir* verbs.

Entrar—entrado—entered

Aprender—aprendido—learned

Salir—salido—left

B. IRREGULAR PAST PARTICIPLES

Abrir—abierto—opened

Caer—caído—fallen

Creer—creído—believed

Cubrir—cubierto—covered

Decir—dicho—said

Escribir—escrito—written

Hacer—hecho—done

Leer—leído—read

Morir—muerto—died

Poner—puesto—put

Traer—traído—brought

Ver—visto—seen

Volver—vuelto—returned

X. IDIOMATIC MATERIAL

A. The Use of Certain Prepositions when followed by the Infinitive.

1. *Al entrar* en el restaurante.

On entering the restaurant.

Al plus the infinitive is equivalent to the English gerund preceded by *on*.

2. Estudiamos *para aprender*.
We study *in order to learn*.
Para plus the infinitive denotes purpose.
3. Sin comer—without eating.
Después de volar—after flying.
Antes de aterrizar—before landing.
Note that in the above cases the Spanish infinitive, which follows the preposition, has the force of the English gerund.

B. Ser and Estar—To Be

Ser is used:

1. with a predicate noun.
Yo soy aviador.
2. to indicate permanent condition.
El avión es grande.
3. to indicate ownership or origin.
El uniforme es del general.
El coronel es de San Francisco.
4. to tell time.
Es la una y media.
Son las cuatro menos diez.

Estar is used:

1. to express location or position.
Chile está en Sud América.
El aeroplano está en el aeropuerto.
2. to indicate a temporary quality or condition.
El capitán está satisfecho.
La señora está enferma.

C. Certain adjectives convey a different meaning when used with either *ser* or *estar*.

Soy malo—I am bad.

Estoy malo—I am sick.

Note: For a further distinction between *ser* and *estar*, see the discussion on the Passive Voice.

D. Saber and Conocer—To Know

1. *Saber* is to know as a result of knowledge, training and mental effort.
¿Sabe Vd. dónde está Córdoba?
Do you know where Cordoba is?
2. *Conocer* is to know in the sense of being familiar or acquainted with.
¿Conoce Vd. al capitán Brown?
Do you know Captain Brown?

E. Por and Para—For

When *por* and *para* both mean *for*,

1. *Para* means *for* in the sense of *purpose or destination*.

Este vino es para mí.

This wine is for me.

Salieron para Chile.

They left for Chile.

2. *Por* means *for* in the sense of *in exchange for, for the sake of*.

Les dió el billete por dos dólares.

He gave them the ticket for two dollars.

Queremos hacerlo por ellos.

We want to do it for them.

F. Hacer in Time Expressions.

1. *Hace* dos años que *está* allí.

He *has been* there for two years.

In the above case, the present tense in Spanish serves to indicate that an activity begun in the past is still in progress. In English, the present perfect tense is used in such a case.

2. *Hacía* dos años que *estaba* allí.

He *had been* there for two years.

In the above case, the imperfect tense in Spanish is used to indicate that an activity begun in the past has continued to a more recent time in the past. In English, the pluperfect tense is used in such a case.

3. *Hace* dos años que *estuvo* allí.

He *was* there two years ago.

If the act of the verb following *que* was completed prior to the present, then that verb is in the preterite. In the above case, *hace* corresponds to *ago*.

4. *Hacía* dos años que *había estado* allí.

He *had been* there two years before.

If the act of the verb following *que* was completed prior to the time of the imperfect, then that verb is in the pluperfect. In the above case, *hacía* corresponds to *before*.

Note: In cases 3 and 4, the tense of the main verb is entirely independent of *hacer*.

XI. THE PASSIVE VOICE

In the passive voice, the subject receives the action expressed by the verb. It is formed with the verb *ser*, followed by the past participle. The latter agrees with the subject in number and gender.

Los buques fueron construídos *por* los obreros.

The boats were built by the workers.

La niña es amada *de* su madre.

The child is loved by her mother.

If the action described is physical, *por* precedes the agent.
If mental, *de* is used.

The above sentences are examples of the "true" passive voice. In the formation of the "apparent" passive voice, the verb *estar* is used. The "apparent" passive expresses the condition of the subject as the result of action previously exerted upon it.

Los buques están construídos de madera.

The boats are built of wood.

XII. FORMATION OF THE FAMILIAR IMPERATIVE

The familiar imperative singular of most verbs is identical with the 3d person singular of the present indicative.

Toma (tú) este libro—take this book.

Come (tú) la cena—eat the supper.

Escribe (tú) la lección—write the lesson.

Siéntate (tú)—sit down.

Exceptions:

dicir—di—say

hacer—haz—do

ir—ve—go

poner—pon—put

salir—sal—leave

tener—ten—have

venir—ven—come

The plural of the familiar imperative is obtained by changing the final *r* of the infinitive to *d*.

Tomad (vosotros)

Comed (vosotros)

Escribid (vosotros)

In reflexive verbs, the *d* is omitted before the pronoun *os*.

Sentaos (vosotros)

Divertiéros (vosotros)

XIII. REFLEXIVE VERBS

A. A reflexive verb is used:

- When the subject is a person and the action of the transitive verb is reflected back upon the subject.
Me levanto—I raise myself, I stand up.

- When the subject is a person and the action of the transitive verb is reflected back upon the subject, the verb having at the same time a direct object.

Me lavo la cara—I wash my (the) face.

3. When the subject is a thing and is used in the third person only, the verb being a substitute for the passive voice.

Los planes se hacen—The plans are made.

4. When the expression is impersonal.

Se habla español—Spanish is spoken.

B. Some verbs are reflexive in Spanish, but not so in English.

ir—to go marchar—to walk

irse—to go away marcharse—to walk away

XIV. THE SUBJUNCTIVE

- A. The subjunctive expresses indefiniteness or uncertainty. It expresses the speaker's feeling or mood about an action or state.

The subjunctive is used:

1. In main clauses, to express a command with *Vd.* and *Vds.*

Escriba Vd. al comandante—Write to the commander.

Hablen Vds. español, por favor—Speak Spanish, please.

2. In main clauses, to express a *negative* command only with *tú* and *vosotros*.

No abras tú la ventana—Do not open the window.
No te sientes aquí—Do not sit down here.

3. In main clauses to express an indirect command in the third person.

Que paren el buque—Let them stop the boat.

4. In main clauses to express a request with *nosotros*.

Entremos (nosotros) en esta tienda—Let us go into this store.

5. After the expression: *; ojalá!*

; Ojalá que podamos hablar español más a menudo!

Oh that we may speak Spanish more often!

; Ojalá que pudiéramos resolver todos los conflictos!

Would that we might be able to settle all conflicts!

6. After verbs or expressions of emotion.

Espero que él no esté enfermo.

I hope he isn't sick.

Tengo miedo de que no puedan volar.

I am afraid that they may not be able to fly.

7. After expressions of doubt.

Dudan que podamos aterrizar.

They doubt that we can land.

8. After *creer*, used negatively or interrogatively, implying uncertainty in the mind of the speaker.

¿Cree Vd. que sea un buen aviador?

Do you think he is a good aviator?

No creo que llueva esta noche.

I don't think it will rain tonight.

9. After verbs which express desire, command, advice, prohibition, and request.

El capitán les manda que vuelen a Washington.

The captain orders them to fly to Washington.

Quiero que Vd. escriba la carta. (different subject)

I want you to write the letter.

But: Quiero escribir la carta. (same subject)

I want to write the letter.

10. After impersonal expressions.

Es necesario que yo lo haga.

It is necessary that I do it.

11. After a relative pronoun which has an indefinite antecedent.

Busco una criada que hable español.

I am looking for a maid who speaks Spanish.

12. When indefiniteness is expressed in the dependent clause itself.

Volaré a donde me digan.

I shall fly wherever they tell me.

13. (a) After certain adverbial conjunctions, when the time is uncertain or indefinite future.

Venga Vd. antes de que empiece a llover.

Come before it begins to rain.

Lo haremos cuando ella llegue.

We shall do it when she comes.

- (b) After conjunctions expressing purpose.

Aprendemos a manejar el entrenador Link para que podamos volar mejor.

We learn to handle the Link trainer in order that we may be able to fly better.

- (c) After conjunctions expressing condition, concession or restriction.

Podemos aterrizar aunque la tierra esté mojada.

We can land although the ground is wet.

14. After *sí* (if) which introduces a condition contrary to fact.

Si yo tuviera un avión, volaría a Montevideo, or:

Si yo tuviese un avión, volara a Montevideo.

If I had an airplane, I would fly to Montevideo.

Note that the *si* clause may have the *se* or *ra* form of the imperfect subjunctive. The result clause may be either in the conditional or have the *ra* form of the imperfect subjunctive.

B. Sequence of Tenses

- When the verb in the main clause is present or future, the verb in the dependent clause is in the present subjunctive.

Me alegro de que vengan.

I am glad that they are coming.

Me alegraré de que vengan.

I shall be glad that they are coming.

- If the time of the dependent verb has been completed and is prior to the time of the main verb, the imperfect or the present perfect subjunctive is required.

Me alegro de que viniesen.

I am glad that they came.

Me alegro de que hayan venido.

I am glad that they have come.

- When the verb in the main clause is preterite, imperfect, or conditional, the verb in the dependent clause is in the imperfect subjunctive.

Me alegré de que vinieran.

I was glad that they came.

Me alegraría de que vinieran.

I should be glad if they came.

- If the time of the dependent verb is prior to that of the main verb, the verb in the dependent clause takes the pluperfect subjunctive.

Me alegré de que hubieran venido.

I was glad that they had come.

XV. VERBS WHICH HAVE AN IRREGULAR PRESENT SUBJUNCTIVE

- A. The following are some of the verbs which have an irregular present subjunctive. (The 1st person singular of the Present Indicative and Present Subjunctive are given.)

<i>Infinitive</i>	<i>Present Indicative</i>	<i>Present Subjunctive</i>	<i>Infinitive</i>	<i>Present Indicative</i>	<i>Present Subjunctive</i>
caer	caigo	caiga	valer	valgo	valga
decir	digo	diga	venir	vengo	venga
hacer	hago	haga	—	—	—
oír	oigo	oiga	conocer	conozco	conozca
poner	pongo	ponga	ir	voy	vaya
salir	salgo	salga	parecer	parezco	parezca
tener	tengo	tenga	saber	sé	sepa
traer	traigo	traiga	traducir	traduzco	traduzca

MODELS OF REGULAR VERBS *

<i>Infinitive</i>	<i>Subject Pronoun</i>	<i>Present Indicative</i>	<i>Imperfect</i>	<i>Preterite</i>	<i>Future</i>	<i>Present Perfect</i>
hablar	yo tú Vd. él ella	habl-o habl-as	habl-aba habl-abas	habl-é habl-aste	hablar-é hablar-ás	he hablado “
	nosotros vosotros Vds. ellos ellas	habl-amos habl-áis	habl-ábamos habl-abais	habl-amo habl-asteis	hablar-emos hablar-éis	hemos “ habéis “
		habl-an	habl-aban	habl-aron	hablar-án	han “
	yo tú Vd. él ella	com-o com-es	com-ía com-ías	com-í com-iste	comer-é comer-ás	he comido “
	nosotros vosotros Vds. ellos ellas	com-e	com-ía	com-ío	comer-á	ha “
		com-en	com-emos com-éis	com-imos com-isteis	comer-emos comer-éis	hemos “ habéis “
comer	yo tú Vd. él ella	com-er	com-imos com-íais	com-í com-isteis	comer-án	han “
	nosotros vosotros Vds. ellos ellas	com-en	com-ian	com-ieron		
	yo tú Vd. él ella	viv-o viv-es	viv-ia viv-ías	viv-í viv-iste	vivir-é vivir-ás	he vivido “
	nosotros vosotros Vds. ellos ellas	viv-e	viv-ía	viv-ío	vivir-á	ha “
		viv-en	viv-famos viv-is	viv-imos viv-isteis	vivir-emos vivir-éis	hemos “ habéis “
vivir	yo tú Vd. él ella	viv-en	viv-san	viv-eron	vivir-án	han “
	nosotros vosotros Vds. ellos ellas					

IRREGULAR VERBS

The verbs listed in Sections I-V are irregular in one or more tenses and have been divided into specific categories according to the irregularity which characterizes them. They have all been used throughout the text with the exception of those marked with an asterisk. These exceptions have been included to illustrate other types of irregularity. The models given show irregular forms only. The verbs following each model and given in the infinitive have the same irregularities.

In order to enable the student to locate and conjugate a given irregular verb, an alphabetical list will be found at the end of Section V. The symbol (e.g., Ib, IIc, etc.) next to each verb refers to the section in which that particular verb belongs.

SECTION I

Radical-Changing Verbs (Verbs whose stem vowel changes)

a) From *O* to *UE*

contar—to count, tell

Present Indicative	cuento, cuentas, cuenta,	cuentan
Present Subjunctive	cuente, cuentes, cuente,	cuenten
Familiar Imperative	cuenta tú	
Polite Imperative	cuento Ud.	cuenten Uds.

acostarse	encontrar	mover	soñar
almorzar ¹	envolver	probar	volar
apostar	esforzarse ¹	recordar	volver
costar	llover ²	resolver	
desenvolver	mostrar	sonar	

¹ See also Section II, c.

² This is an impersonal verb and is used in the third person only.

jugar—to play (This verb belongs in Section Ia, as well as in Section IIb.)

Present Indicative—juego, juegas, juega, juegan

Preterite—jugué

Present Subjunctive—juegue, juegues, juegue, juguemos, juguéis, jueguen

Familiar Imperative—juega tú

Polite Imperative—juegue Ud. jueguen Uds.

b) From *E* to *IE*

cerrar—to close

Present Indicative—ciervo, cierras, cierra, cierran

Present Subjunctive—cierre, cierres, cierre, cierren

Familiar Imperative—cierra tú

Polite Imperative—cierre Ud. ciernen Uds.

ascender	descender	extender(se)
atender	despertar	pensar
atravesar	empezar ¹	perder
comenzar ¹	entenderse	querer
	recomendar	sentarse

adquirir—to acquire, and *inquirir*—to inquire

(These verbs act like any verb in Section Ib.)

Present Indicative—adquiero, adquieres, adquiere, adquieren

Present Subjunctive—adquiera, adquieras, adquiera, adquieran

Familiar Imperative—adquiere tú

Polite Imperative—adquiera Ud. adquieran Uds.

c) From *O* to *UE*

From *O* to *U*

morir—to die

Gerund—muriendo

Past Participle—muerto

Present Indicative—muero, mueres, muere, mueren

Preterite—murió, murieron

Present Subjunctive—muera, mueras, muera, mueran

Imperfect Subjunctive—

muriera, murieras, muriera, muriéramos, murierais, murieran

muriése, muriéses, muriése, muriésemos, muriéseis, muriesen

Future Subjunctive—muriere, murieres, muriere, muriéremos,

muriereis, murieren

Familiar Imperative—muere tú

Polite Imperative—muera Ud. mueran Uds.

dormir—to sleep (has a regular past participle).

¹ See also Section IIc.

d) From *E* to *IE*

From *E* to *I*

sentir—to feel, regret

Gerund—sintiendo

Present Indicative—siento, sientes, siente, sienten

Preterite— sintió, sintieron

Present Subjunctive—sienta, sientas, sienta, sintamos, sintáis, sientan

Imperfect Subjunctive—

sintiera, sintieras, sintiera, sintiéramos, sintierais, sintieran

sintiese, sintieses, sintiese, sintiésemos, sintieseis, sintiesen

Future Subjunctive—sintiere, sintieres, sintiere, sintiéremos, sintiereis, sintieren

Familiar Imperative—siente tú

Polite Imperative—sienta Ud. sientan Uds.

divertirse

preferir

referirse

e) From *E* to *I*

pedir—to ask for, request

Gerund—pidiendo

Present Indicative—pido, pides, pide, piden

Preterite— pidío, pidieron

Present Subjunctive—pida, pidas, pida, pidamos, pidáis, pidan

Imperfect Subjunctive—

pidiera, pidieras, pidiera, pidéramos, pidierais, pidieran

pidiese, pidiese, pidiese, pidiésemos, pidieseis, pidiesen

Future Subjunctive—pidiere, pidieres, pidiere, pidíremos, pidiereis, pidieren

Familiar Imperative—pide tú

Polite Imperative—pida Ud. pidan Uds.

conseguir¹

servir

despedirse

sonreír

repetir

vestir(se)

seguir¹

SECTION II

a) Verbs ending in *CAR*

buscar—to look for, seek

Preterite—busqué

Present Subjunctive—busque, busques, busque, busquemos, busquéis, busquen

Polite Imperative—busque Ud.

busquen Uds.

abarcar

comunicarse

embarcarse

acerarse

chocar

equivocarse

atracar

desembarcar

explicar

¹ See also Section II.

fabricar	practicar	salpicar
indicar	publicar	secar
marcar	remolcar	significar
notificar	replicar	tocar
picar		

b) From *G* to *GU* (to keep the hard *g* sound)

pagar—to pay for

Preterite—pagué

Present Subjunctive—*pague, pagues, pague, paguemos, paguéis, paguen*

Polite Imperative—pague Ud.

paguen Uds.

agregar	entregar	llegar
arriesgar	jugar	navegar
castigar	juzgar	obligar
despegar	largar	pegar(se)

c) Verbs ending in *ZAR*

From Z to C

aterrizar—to land

Preterite—aterricé

Present Subjunctive—*aterrice, aterrices, aterrince, aterrícemos, aterricéis, aterricen*

Polite Imperative—aterrice Ud.

aterricen Uds.

alcanzar	desplazar	inmortalizar
almorzar	disfrazar	lanzar
avanzar	empezar	organizar
bautizar	esforzar(se)	realizar
comenzar	especializar	reemplazar
cruzar	fraternizar	

d) Verbs ending in *CER* or *CIR*

vencer—to conquer

Present Indicative—venzo

Present Subjunctive—*venza, venzas, venza, venezamos, venezáis, venzan*

Polite Imperative—venza Ud.

venzan Uds.

e) Verbs ending in *GER* or *GIR*

coger—to seize, grasp

Present Indicative—cojo

Present Subjunctive—*coja, cojas, coja, cojamos, cojáis, cojan*

Polite Imperative—coja Ud.

cojan Uds.

dirigirse exigir proteger
[198]

f) Verbs ending in *GUIR* drop the *u* before *o* or *a* to avoid the *w* sound

**distinguir*—to distinguish

Present Indicative—distingo

Present Subjunctive—distinga, distingas, distinga, distingamos,
distingáis, distingan

Polite Imperative—distinga Ud.

distingan Uds.

conseguir

seguir

g) Verbs ending in *QUIR*, which change the consonant in the stem
(*qu* to *c* before *o* or *a*)

**delinquir*—to be delinquent

Present Indicative—delinco

Present Subjunctive—delinca, delincas, delinca, delincamos, delincáis,
delincan

Polite Imperative—delinca Ud.

delincan Uds.

h) Verbs ending in *GUAR* take a diaresis (· ·) over the *u*
before *e* (to keep the *w* sound)

averiguar—to ascertain

Preterite—averigüé

Present Subjunctive—averigüe, averigües, averigüe, averigüemos,
averigüéis, averigüen

Polite Imperative—averigüe Ud.

averigüen Uds.

i) Verbs ending in *IAR* which take a written accent over the *i*
as illustrated below

**enviar*—to send

Present Indicative—envío, envías, envía,

envían

Present Subjunctive—envíe, envíes, envíe,

envíen

Familiar Imperative—envía tú

Polite Imperative—envíe Ud.

envíen Uds.

fotografiar

guiar

vaciar

j) Verbs ending in *UAR* which take a written accent over the *u*
as illustrated below

continuar—to continue

Present Indicative—continúo, continúas, continúa,

continúan

Present Subjunctive—continúe, continúes, continúe,

continúen

Familiar Imperative—continúa tú

Polite Imperative—continúe Ud.

continúen Uds.

efectuar

k) Verbs which change unaccented *i* to *y* (from *ío* to *yo*:
from *ie* to *ye*)

leer—to read

Gerund—leyendo

Preterite—leyó

leyeron

Imperfect Subjunctive—

leyera, leyeras, leyera, leyéramos, leyerais, leyieran

leyese, leyeses, leyese, leyésemos, leyeseis, leyesen

Future Subjunctive—leyere, leyeres, leyere, leyéremos, leyereis,
leyeren

caer

creer

oír

poseer

l) Verbs ending in *UIR* which insert *y* after *u*, as shown below

**huir*—to flee

Gerund—huyendo

Present Indicative—huyo, huyes, huye,

huyen

Preterite—huyó,

huyeron

Present Subjunctive—huya, huyas, huya, huyamos, huyáis, huyan

Imperfect Subjunctive—

huyera, huyeras, huyera, huyéramos, huyerais, huyeran

huyese, huyeses, huyese, huyésemos, huyeseis, huyesen

Future Subjunctive—huyere, huyeres, huyere, huyéremos, huyereis,
huyeren

Familiar Imperative—huye tú

Polite Imperative—huya Ud.

huyan Uds.

construir

constituir

influir

contribuir

disminuir

**argüir*—to argue, acts like *huir*. It retains its diaresis (· ·) only
before a written *i*.

SECTION III

Inceptive Verbs which change the final stem consonant from *c* to *zc*
Verbs ending in *CER* or *CIR*

permanecer—to stay, remain

Present Indicative—permanezco

Present Subjunctive—permanezca, permanezcas, permanezca,
permanezcamos, permanezcáis, permanezcan

Polite Imperative—permanezca Ud.

permanezcan Uds.

agradecer

endurecerse

anochecer¹

establecer

aparecer

ofrecer

conocer

parecer

conducir

producir

desaparecer

reducir

¹ This is an impersonal verb and is usually used in the third person only.

SECTION IV

a) Verbs whose stems end in *ll*, drop the *i* of *ie* and *ió*

**bullir*—to boil

Gerund—*bullendo*

Preterite— bulló, bulleron

Imperfect Subjunctive—

bullera, bulleras, bullera, bulléramos, bullerais, bulleran

bullese, bulleses, bullese, bullésemos, bulleseis, bullesen

Future Subjunctive—*bullere*, *bulleres*, *bullere*, *bulléremos*, *bullereis*, *bulleren*

b) Verbs whose stems end in *ñ* drop the *i* of *ie* and *ió*

**bruñir*—to polish

Gerund—*bruñendo*

Preterite— bruñó bruñeron

Imperfect Subjunctive—

bruñera, bruñeras, bruñera, bruñéramos, bruñerais, bruñeran

bruñese, bruñeses, bruñese, bruñésemos, bruñeseis, bruñesen

Future Subjunctive—*bruñere*, *bruñeres*, *bruñere*, *bruñéremos*, *bruñereis*, *bruñeren*

SECTION V

Irregular Verbs

a. **andar*—to walk, go

Preterite—*anduve*, *anduviste*, *anduvo*, *anduvimos*, *anduvisteis*, *anduvieron*

Imperfect Subjunctive—

anduviera, anduvieras, anduviera, anduviéramos, anduvierais, anduvieran

anduviese, anduvieses, anduviese, anduviésemos, anduvieseis,

anduviesen

Future Subjunctive—*anduviere*, *anduvieres*, *anduviere*, *anduviéremos*, *anduviereis*, *anduvieren*

b. **asir*—to grasp

Present Indicative—*asgo*

Present Subjunctive—*asga*, *asgas*, *asga*, *asgamos*, *asgáis*, *asgan*

Polite Imperative—*asga* Ud. asgan Uds.

c. *caber*—to fit into

Present Indicative—*quepo*

Preterite—*cupe*, *cupiste*, *cupo*, *cupimos*, *cupisteis*, *cupieron*

Future—*cabré*, *cabrás*, *cabrá*, *cabremos*, *cabréis*, *cabrán*

Conditional—*cabría*, *cabrías*, *cabría*, *cabriámos*, *cabriáis*, *cabrían*

Present Subjunctive—quepa, quepas, quepa, quepamos, quepáis,
quepan

Imperfect Subjunctive—

cupiera, cupieras, cupiera, cupiéramos, cupierais, cupieran
cupiese, cupieses, cupiese, cupiésemos, cupieseis, cupiesen

Future Subjunctive—cupiere, cupieres, cupiere, cupiéremos,

cupiereis, cupieren

Polite Imperative—quepa Ud.

quepan Uds.

d. *caer*—to fall

Gerund—cayendo

Present Indicative—caigo

Preterite— cayó cayeron

Present Subjunctive—caiga, caigas, caiga, caigamos, caigáis,
caigan

Imperfect Subjunctive—

cayera, cayeras, cayera, cayéramos, cayerais, cayeran
caye, cayes, cayese, cayésemos, cayeseis, cayesen

Future Subjunctive—cayere, cayeres, cayere, cayéremos, cayereis,
cayeren

Polite Imperative—caiga Ud.

caigan Uds.

e. *dar*—to give

Present Indicative—doy

Preterite—dí, diste, dió, dimos, disteis, dieron

Present Subjunctive—dé, dé

Imperfect Subjunctive—

diera, dieras, diera, diéramos, dierais, dieran
diese, dieses, diese, diésemos, dieseis, diesen

Future Subjunctive—diere, dieres, diere, diéremos, diereis, dieren

Polite Imperative—dé Ud. den Uds.

f. *decir*—to say, tell

Gerund—diciendo

Past Participle—dicho

Preterite—dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, dijeron

Future—diré, dirás, dirá, diremos, diréis, dirán

Conditional—diría, dirías, diría, diríamos, diríais, dirían

Present Subjunctive—diga, digas, diga, digamos, digáis, digan

Imperfect Subjunctive—

dijera, dijeras, dijera, dijéramos, dijerais, dijeren
dijese, dijeses, dijese, dijésemos, dijeseis, dijesen

Future Subjunctive—dijere, dijeres, dijere, dijéremos, dijereis,
dijeren

Familiar Imperative—di tú

Polite Imperative—diga Ud.

digan Uds.

Future Subjunctive—pusiere, pusieres, pusiere, pusiéremos,
pusiereis, pusieren

Familiar Imperative—pon tú

Polite Imperative—ponga Ud.

pongan Uds.

componer
disponer

exponer
imponer

suponer

n. *querer*—to wish, want

Present Indicative—quiero, quieres, quiere, quieren

Preterite—quise, quisiste, quiso, quisimos, quisisteis, quisieron

Future—querré, querrás, querrá, querremos, querréis, querrán

Conditional—querría, querías, quería, querriamos, querriáis,
querrián

Present Subjunctive—quiera, quieras, quiera, quieran

Imperfect Subjunctive—

quisiera, quisieras, quisiera, quisieramos, quisierais, quisieran
quisiese, quisieses, quisiese, quisiésemos, quisieseis, quisiesen

Future Subjunctive—quisiere, quisieres, quisiere, quisieremos,

quisiereis, quisieren

Familiar Imperative—quiere tú

Polite Imperative—quiera Ud.

quieran Uds.

o. *saber*—to know

Present Indicative—sé

Preterite—supe, supiste, supo, supimos, supisteis, supieron

Future—sabré, sabrás, sabrá, sabremos, sabréis, sabrán

Conditional—sabré, sabrás, sabría, sabríamos, sabríais, sabrán

Present Subjunctive—sepa, sepas, sepa, sepamos, sepáis, sepan

Imperfect Subjunctive—

supiera, supieras, supiera, supiéramos, supierais, supieran
supiese, supiese, supiese, supiésemos, supieseis, supiesen

Future Subjunctive—supiere, supieres, supiere, supiéremos,

supiereis, supieren

Polite Imperative—sepa Ud.

sepan Uds.

p. *salir*—to leave, go out

Present Indicative—salgo

Future—saldré, saldrás, saldrá, saldremos, saldréis, saldrán

Conditional—saldría, saldrías, saldría, saldríamos, saldríais,
saldrián

Present Subjunctive—salga, salgas, salga, salgamos, salgáis,
salgan

Familiar Imperative—sal tú

Polite Imperative—salga Ud.

salgan Uds

q. *ser*—to be

Present Indicative—soy, eres, es, somos, sois, son

Imperfect Indicative—era, eras, era, éramos, erais, eran

Preterite—fuí, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron
Present Subjunctive—sea, seas, sea, seamos, seáis, sean
Imperfect Subjunctive—

fueras, fueras, fuera, fuéramos, fuerais, fueran
fuese, fuese, fuese, fuésemos, fueseis, fuesen

Future Subjunctive—fuere, fuires, fuere, fuéremos, fuires,
fueren

Familiar Imperative—sé tú

Polite Imperative—sea Ud.

sean Uds.

r. *tener*—to have

Present Indicative—tengo, tienes, tiene, tienen

Preterite—tuve, tuviste, tuvo, tuvimos, tuvisteis, tuvieron

Future—tendré, tendrás, tendrá, tendremos, tendrás, tendrán

Conditional—tendría, tendrías, tendría, tendríamos, tendríais,
tendrían

Present Subjunctive—tenga, tengas, tenga, tengamos, tengáis,
tengan

Imperfect Subjunctive—

tuviera, tuvieras, tuviera, tuviéramos, tuvierais, tuvieran
tuviese, tuvieses, tuviese, tuviésemos, tuvieseis, tuviesen

Future Subjunctive—tuviere, tuvieres, tuviere, tuviéremos,
tuviereis, tuvieren

Familiar Imperative—ten tú

Polite Imperative—tenga Ud.

tengan Uds.

detener

obtener

mantener

sostener

s. *traducir*—to translate

Present Indicative—traduzco

Preterite—traduje, tradujiste, tradujo, tradujimos, tradujisteis,
tradujeron

Present Subjunctive—traduzca, traduzcas, traduzca, traduzcamos,
traduzcáis, traduzcan

Imperfect Subjunctive—

tradujera, tradujeras, tradujera, tradujéramos, tradujerais,
tradujeran
tradujese, tradujeses, tradujese, tradujésemos, tradujeseis,
tradujesen

Future Subjunctive—tradujere, tradujeres, tradujere,
tradujéremos, tradujereis, tradujeren

Polite Imperative—traduzca Ud.

traduzcan Uds.

conducir

producir

t. *traer*—to bring

Gerund—trayendo

Present Indicative—traigo

Preterite—traje, trajiste, trajo, trajimos, trajisteis, trajeron

Present Subjunctive—

traiga, traigas, traiga, traigamos, traigáis, traigan

Imperfect Subjunctive—

trajera, trajeras, trajera, trajéramos, trajerais, trajeren

trajese, trajeses, trajese, trajésemos, trajeseis, trajesen

Future Subjunctive—trajere, trajeres, trajere, trajéremos,

trajereis, trajeren

Polite Imperative—traiga Ud.

traigan Uds.

atraer

valer—to be worth

Present Indicative—valgo

Future—valdré, valdrás, valdrá, valdremos, valdréis, valdrán

Conditional—valdría, valdrías, valdría, valdríamos, valdríais,

valdrían

Present Subjunctive—valga, valgas, valga, valgamos, valgáis,

valgan

Familiar Imperative—val or vale tú

Polite Imperative—valga Ud.

valgan Uds.

venir—to come

Gerund—viniendo

Present Indicative—vengo, vienes, viene, vienen

Preterite—vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron

Future—vendré, vendrás, vendrá, vendremos, vendréis, vendrán

Conditional—vendría, vendrías, vendría, vendríamos, vendríais,

vendrían

Present Subjunctive—venga, vengas, venga, vengamos, vengáis,

vengan

Imperfect Subjunctive—

viniera, vinieras, viniera, viniéramos, vinierais, vinieran

viniese, vinieses, viniese, viniésemos, vinieseis, viniesen

Future Subjunctive—viniere, vinieres, viniere, viniéremos,

viniereis, vinieren

Familiar Imperative—ven tú

Polite Imperative—venga Ud.

vengan Uds.

prevenir

ver—to see

Past Participle—visto

Present Indicative—veo

Imperfect Indicative—veía, veías, veía, veíamos, veíais, veían

Present Subjunctive—vea, veas, vea, veamos, veáis, vean

Polite Imperative—vea Ud.

vean Uds.

ALPHABETICAL LIST OF IRREGULAR VERBS

A

abarcar (IIa)
 acercarse (IIa)
 acostarse (Ia)
 adquirir (Ia)
 agradecer (III)
 alcanzar (IIc)
 almorzar (Ia, IIc)
 anochecer (III)
 aparecer (III)
 apostar (Ia)
 arriesgar (IIb)
 ascender (Ib)
 atender (Ib)
 aterrizar (IIc)
 atracar (IIa)
 atraer (Vt)
 atravesar (Ib)
 avanzar (IIc)
 averiguar (IIh)

B

bautizar (IIc)

C

caer (IIk, Vd)
 castigar (IIb)
 cerrar (Ib)
 coger (IIe)
 comenzar (Ib, IIe)
 componer (Vm)
 comunicar (IIa)
 conducir (III)
 conocer (III)
 conseguir (Ie, IIf)
 constituir (III)
 construir (III)
 contar (Ia)
 continuar (IIj)
 costar (Ia)
 creer (IIk)
 cruzar (IIc)

CH

chocar (IIa)

D

dar (Ve)
 decir (Vf)
 desaparecer (III)
 descender (Ib)
 desembarcar (IIa)
 desenvolver (Ia)
 despedirse (Ie)
 despegar (IIb)
 despertar (Ib)
 desplazar (IIc)
 detener (Vr)
 dirigir (IIe)
 disfrazar (IIc)
 disminuir (III)
 disponer (Vm)
 divertirse (Id)
 dormir (Ic)

E

efectuar (IIj)
 embarcarse (IIa)
 empezar (Ib, IIc)
 encontrar (Ia)
 endurecerse (III)
 entenderse (Ib)
 entregar (IIb)
 envolver (Ia)
 equivocarse (IIa)
 esforzarse (IIc, Ia)
 especializar (IIc)
 establecer (III)
 estar (Vg)
 exigir (IIa)
 explicar (IIa)
 extenderse (Ib)

F

fabricar (IIa)
 fotografiar (III)
 fraternizar (IIc)

G

guiar (III)

H

haber (Vh)
 hacer (Vi)

I

imponer (Vm)
 indicar (IIa)
 inmortalizar (IIc)
 ir (Vj)

J

jugar (Ia, IIb)
 juzgar (IIb)

L

lanzar (IIc)
 largar (IIb)
 leer (IIk)

LL

llegar (IIb)
 llover (Ia)

M

mantener (Vr)
 marcar (IIa)
 morir (Ic)
 mostrar (Ia)
 moverse (Ia)

N

navegar (IIb)
 notificar (IIa)

O

obligar (IIb)
 obtener (Vr)
 ofrecer (III)
 oír (IIk, Vk)
 organizar (IIc)

P

pagar (IIb)
 parecer (III)
 pedir (Ie)
 pegarse (IIb)
 pensar (Ib)
 perder (Ib)
 permanecer (III)
 picar (IIa)
 poder (Ia, VI)

poner (Vm)	remolcar (IIa)	soñar (Ia)
poseer (IIk)	repetir (Ie)	sostener (Vr)
practicar (IIa)	replicar (IIa)	suponer (Vm)
preferir (Id)	resolver (Ia)	
prevenir (Vv)		<i>T</i>
probar (Ia)	<i>S</i>	tener (Vr)
producir (Vc)	saber (Vo)	tocar (IIa)
proteger (IIe)	salir (Vp)	traducir (Vs)
publicar (IIa)	salpicar (IIa)	traer (Vt)
	satisfacer (Vi)	
<i>Q</i>	secar (IIa)	<i>V</i>
querer (Ib, Vn)	seguir (Ie, IIf)	vaciar (III)
	sentarse (Ib)	valer (Vu)
<i>R</i>	sentir(se) (Id)	vencer (IID)
realizar (IIc)	ser (Vq)	venir (Vv)
recomendar (Ib)	servir (Ie)	ver (Vw)
recordar (Ia)	significar (IIa)	vestirse (Ie)
reducir (III)	sonar (Ia)	volar (Ia)
referirse (Id)	sonreír (Ie)	volver (Ia)

LIST OF THE MOST COMMON REFLEXIVE VERBS

The following is a list of the most common reflexive verbs used in this text:

acerca	detenerse	dirigirse
encontrarse	figurarse	fijarse
hacerse	irse	levantarse
llamarse	llevarse	marcharse
morirse	ponerse	quedarse
sentarse	sentirse	tratarse
	volverse	

LIST OF THE MOST COMMON COMPOUND PREPOSITIONS

The following is a list of the most common compound prepositions used in this text:

acerca de	delante de
además de	dentro de
al lado de	después de
antes de	detrás de
a pesar de	en cuanto a
a través de	en vez de
cerca de	junto a

por medio de

THE FOLLOWING VERBS FOUND IN THE TEXT CAN BE USED
WITH THE PREPOSITION INDICATED WHEN PRECEDING
AN INFINITIVE

<i>Preposition A</i>	<i>Preposition CON</i>	<i>Preposition DE</i>	<i>Preposition EN</i>	<i>Preposition POR</i>
abandonarse	arriesgar	acabar	adelantarse	acabar
afirmar	asegurar	alegrarse	apresurarse	esforzarse
alcanzar	contar	aprovecharse	cansarse	estar
aprender	divertirse	asustarse	consistir	hacer
apresurarse	soñar	cansarse	continuar	morirse
comenzar		deber	dar	quedarse
conducir		dejar	detenerse	
continuar		felicitarse	determinarse	
contribuir		haber	divertirse	
correr		olvidarse	entenderse	
dar		quejarse	equivocarse	
decidirse		ser	esforzarse	
descender		tratar	fijarse	
detenerse		valerse	ganar	
determinarse		venir	interesarse	
disponerse			ocuparse	
echarse			parar	
empezar			pensar	
enseñar			perder	
entrar			quedar	
esforzarse			romper	
inspirar			terminar	
invitar			trabajar	
ir			vacilar	
obligarse			vencerse	
ofrecerse			venir	
pararse				
pasar				
poner				
prepararse				
probar				
quedarse				
reducirse				
rehusarse				
resolverse				
salir				
sentarse				
someterse				
subir				
venir				
volar				
volver				

FORMAL CORRESPONDENCE

The following are some examples of forms used to begin a letter:

- | | |
|----------------------------|-------------------------|
| 1. Excelentísimo señor Al- | 4. Señor Coronel |
| mirante | 5. Muy señor mío |
| 2. Señor Comandante | 6. Muy señores nuestros |
| 3. Mi querido Capitán | 7. Muy señora mía |

Phrases used in the body of the letter:

1. Tengo el honor de manifestarle. . . .
2. Me tomo la libertad de decirle que. . . .

3. Me apresuro a contestar su grata del 3 del corriente. . . .
4. Tendría Ud. la bondad de. . . .
5. Hágame el favor de contestar por telegrama. . . .
6. En espera de su contestación. . . .
7. Sírvase contestar a vuelta de correo. . . .

Ways of ending a letter:

1. Quedo de Ud., mi querido General, su muy atento servidor
2. Me es grato suscribirme su afmo., atto., y S.S.
3. Quedo de Ud., su S.S.
4. Soy de Uds. atto., y S.S.
5. Sin más por el momento, quedo, como siempre, su afmo., atto., y S.S.

ABBREVIATIONS USED IN SPANISH CORRESPONDENCE

<i>Abbreviation</i>	<i>Expression</i>	<i>Meaning in English</i>
afmo. or affmo.	afectísimo	most affectionate
afto.	afecto	affectionate
atto.	atento	attentive
capn.	capitán	captain
corrte. or cte.	corriente	current (or present) month
D. or D ^o	Don	
D ^a	Doña	
dha., dho.	dicha, dicho	aforesaid
dra., dro., or dcha., dcho.	derecha, derecho	right
EE. UU.	Estados Unidos	United States
E. P. D.	en paz descanse	may he rest in peace
etc., & a.	et cetera	etc., et cetera
Ex ^{mo}	Excelentísimo	Most Excellent, honorable
fha.	fecha	date
izq ^a , izq ^o or izq ^{da}	izquierda, izquierdo	left
nra., nro., or ntra., ntro.	nuestra-o	our
no.	número	number
p%	por ciento	per cent
P.S.	Post scriptum	postscript
ps.	pesos	dollars
ptas.	pesetas	pesetas
Q.B.S.M. or q.b.s.m.	que besa su mano	who kisses your hand
Q. D. E. P.	que descance en paz	May he rest in peace
Sra.	señora	Madame
Sr.	Señor	Sir, Mr.

<i>Abbreviation</i>	<i>Expression</i>	<i>Meaning in English</i>
Sres.	señores	Messrs.
Srta.	Señorita	Miss
S. S.	seguro servidor	faithful servant
S. S. S.	Su seguro servidor	your faithful servant
últ ^o	último	last
U., Ud., Uds., V., Vd., Vds., or V.V.	Usted, ustedes	You

NUMERALS

Cardinal

0—cero	30—trienta
1—uno, una	31—treinta y uno, etc.
2—dos	40—cuarenta
3—tres	50—cincuenta
4—cuatro	60—sesenta
5—cinco	70—setenta
6—seis	80—ochenta
7—siete	90—noventa
8—ocho	100—ciento (<i>cien</i> before a noun)
9—nueve	101—ciento uno
10—diez	200—doscientos-as
11—once	300—trescientos-as
12—doce	400—cuatrocientos-as
13—trece	500—quinientos-as
14—catorce	600—seiscientos-as
15—quince	700—setecientos-as
16—diez y seis <i>or</i> dieciséis	800—ochocientos-as
17—diez y siete <i>or</i> diecisiete	900—novecientos-as
18—diez y ocho <i>or</i> dieciocho	1000—mil
19—diez y nueve <i>or</i> diecinueve	1942—mil novecientos cuarenta y dos
20—veinte	2000—dos mil
21—veinte y uno <i>or</i> veintiuno	1,000,000—un millón
22—veinte y dos <i>or</i> veintidós	

Ordinal

1st—primer(o)-a
2nd—segundo-a
3rd—tercer(o)-a
4th—cuarto-a
5th—quinto-a
6th—sexto-a
7th—séptimo-a
8th—octavo-a
9th—noveno-a <i>or</i> nono-a
10th—décimo-a

Note: In Spanish, ordinal numbers above 10th are usually expressed by cardinal numbers.

La semana catorce—
The 14th week.

LIFE AND CUSTOMS

Navidad—Christmas Day. The traditional “Christmas tree” is unknown. Gifts are given on this day only to servants. On January 6, however, (*el Día de los Reyes*), the Magi Kings (*los Reyes Magos*), the equivalent of Santa Claus, bring gifts to children.

El día del Santo—Instead of his birthday, the Latin American celebrates the day of the saint whose name he bears. In the majority of cases, the saint's day and the birthday coincide.

La Semana Santa—Holy Week begins on Wednesday before Easter and lasts till Sunday, *Pascua de Resurrección*.

El día de los Finados or El día de los Difuntos—November 2. On this day, which is devoted to honoring the memory of the dead, cemeteries are visited and graves decorated.

La Siesta—An early afternoon nap taken especially during the hot season.

Pelar la Pava or Hacer el Oso—Love making. The suitor serenades the young lady who generally stands behind the iron bars (*la reja*) of a long window. This precedes any formal presentation of the young suitor to the young lady's parents.

La Corrida de Toros—Bullfighting. A popular sport in some Latin American countries.

Jai-alai—Game of handball played on a court, called a *frontón*. Each player wears a *cesta* (basket) which acts as a club. It is a Basque-Spanish game and is frequently played in Cuba.

Arroz con Pollo—Rice and chicken. A popular dish in Cuba, Mexico and Puerto Rico.

Tamales—Very popular in Mexico. It is a dish made of crushed Indian corn seasoned with meat and red pepper.

Yerba mate—Commonly known as “Paraguayan Tea,” is taken through a small tube (*bombilla*) from a narrow-mouthed gourd (*calabaza*).

El gaucho—The cowboy of the Argentine pampas.

El llanero—The cowboy of Venezuela.

Las alpargatas—Sandals with hemp soles and canvas uppers.

Los huaraches or Los guaraches—Hempen or leather sandals commonly worn in Mexico.

La montera—A conical-shaped cloth cap worn by the Indians of Bolivia.

Bailes (dances)—

Jarabe Tapatio in Mexico

Maxixe in Brazil

Tango in Argentina

Zamacueca in Chile

Musical Instruments include the following:

- Castañuelas (castanets)
- Guitarras (guitars)
- Maracas (gourds used as rattles) in Cuba
- Güiro (hollow gourd) in Puerto Rico
- Quena (flute) in Peru
- Marimba (xylophone) in Mexico

FACTS AND FIGURES ABOUT LATIN AMERICAN COUNTRIES *

<i>Country</i>	<i>Population</i>	<i>Capital</i>	<i>Inhabitant</i>	<i>Independence Day</i>	<i>Monetary Unit **</i>
La Argentina	13,129,723	Buenos Aires	argentino	May 25, 1810	peso
Bolivia	3,457,000	La Paz	boliviano	Aug. 6, 1825	boliviano
El Brasil	45,002,176	Río de Janeiro	brasileño	Sept. 7, 1822	milreis
Colombia	8,701,816	Bogotá	colombiano	July 20, 1810	peso
Costa Rica	639,197	San José	costarricense	Sept. 15, 1821	colón
Cuba	4,227,597	La Habana	cubano	May 20, 1902	peso
Chile	4,677,089	Santiago	chileno	Sept. 18, 1810	peso
La República Dominicana	1,655,779	Ciudad Trujillo	dominicano	Feb. 27, 1844	peso
El Ecuador	2,921,688	Quito	ecuatoriano	Aug. 10, 1809	sucré
Guatemala	3,284,269	Guatemala City	guatemalteco	Sept. 15, 1821	quetzal
Haití	3,000,000	Port-au-Prince	haitiano	Jan. 1, 1804	gourde
Honduras	1,038,061	Tegucigalpa	hondureño	Sept. 15, 1821	lempira
Méjico	19,848,322	Méjico, D. F.	mexicano (mejicano)	Sept. 16, 1810	peso
Nicaragua	1,133,572	Managua	nicaragüense	Sept. 15, 1821	córdoba
Panamá	573,351	Panama City	panameño	Nov. 3, 1903 (from Colombia) Nov. 28, 1821 (from Spain)	balboa
El Paraguay	1,000,000	Asunción	paraguayo paraguayano	May 14, 1811	peso
El Perú	6,762,881	Lima	peruano	July 28, 1821	sol
Puerto Rico	1,600,000	San Juan	puertorriqueño		dollar (peso)
El Salvador	1,744,535	San Salvador	salvadoreño	Sept. 15, 1821	colón
El Uruguay	2,122,628	Montevideo	uruguayo	Aug. 25, 1825	peso
Venezuela	3,491,159	Caracas	venezolano	July 5, 1811	bolívar

* The above information has been supplied by the Pan American Union, Washington, D. C.

** The monetary unit of many Spanish American countries is the *peso*, the value of which varies in the different countries.

NOTE: Spanish is spoken in every Latin American republic, except Brazil (Portuguese) and Haiti (French).

Relative Rank in the Armies of the United States and Latin America

Relative Rank in the Navies of the United States and Several Latin American Countries

ARMY		NAVY				
<i>United States</i>	<i>Latin America</i>	<i>United States</i>	<i>la Argentinita</i>	<i>el Brasil *</i>	<i>Chile</i>	<i>Cuba</i>
General	General	Admiral	Almirante	Almirante		Identical with U.S. Navy
Lieutenant General	Teniente General	Vice Admiral	Vice-Almirante	Vice-Almirante		Vice-Almirante
Major General	General de División	Rear Admiral	Contralmirante	Contra Almirante		Contralmirante
Brigadier General	General de Brigada					
Colonel	Coronel	Captain	Capitão de Mar e Guerra	Capitão de Navio	Capitán de Navío	Capitán de Navío
Lieutenant Colonel	Teniente Coronel	Commander	Capitão de Fragata	Capitão de Fragata	Capitán de Fragata	Capitán de Fragata
Major	Mayor	Lieut. Commander	Teniente de Navío	Capitão de Corveta	Capitán de Corbeta	Capitán de Corbeta
Captain	Capitán	Lieutenant	Teniente de Fragata	Capitão Tenente	Teniente Primera Navío	Teniente Primera
First Lieutenant	Teniente	Lieutenant (Jr. grade)	Alférez de Navío	Primeiro	Alférez de Navío	Teniente Segunda
Second Lieutenant	Subteniente		Alférez de Fragata	Segundo Tenente	Guardia Marina primera clase	Alférez de Fragata

* The ranks for Brazil are given in Portuguese.

BIBLIOGRAPHY OF TECHNICAL BOOKS AND
DICTIONARIES IN SPANISH DEALING
WITH AERONAUTICS

- Ahreus-Lothar, Taschenwörterbuch Flugwesen fünfsprachig Deutsch-Englisch-Französisch-Italienisch-Spanisch. Mit einem Geleitwort von Generalleutnant Udet. Berlin, VDI-Verlag, G.M.B.H.—1939, 562 pages. (A technical dictionary in five languages.)
- Albaran Reyes, José Luís, Aviación sin motor; vuelos planeados y a vela. Madrid, Gráficas Ruiz Ferry, 1935, 300 pp., illus.
- Vuelos planeados y a vela; régimen de enseñanza y normas para las prácticas de vuelos. Madrid, Heraldo Deportivo, 1932, 40 pp.
- Anuario español de aeronáutica, Madrid, Ediciones Heraldo deportivo, 1933, illus.
- Anuario guía de la aeronáutica, Buenos Aires, 1927, illus.
- Apuntes de tecnología para la Escuela de mecánicos de la Aviación Militar, Madrid, Gráficas, Ruiz Ferry, 1934, 252 pp.
- Armangué, Antonio, Elementos de aviación. Barcelona, G. Gili, 1931, 214 pp., illus.
- Aymat, José María, Navegación aérea, con un prólogo del teniente coronel don Emilio Herrera; 2a. edic. aum. Barcelona, Editorial Labor, s.a., 1932, 449 pp. illus.
- Biedma, Antonio M., Aviones, nacionales y extranjeros utilizados en el país hasta 1934. Buenos Aires, Ed. Argentina *Aviación*, 1935, 197 pp.
- Aeropuertos. 2a. ed. Buenos Aires, *Aviación*, 1936, 197 pp.
- La enseñanza del vuelo, método Gosport. Buenos Aires, *Aviación*, 1936, 2 páginas de ilustraciones. (Biblioteca Aeronáutica 16.)
- Motores, nacionales y extranjeros utilizados en el país hasta 1934. Buenos Aires, *Aviación*, editorial argentina, 1935, 94 pp. (Biblioteca aeronáutica 5.)
- La aeronáutica argentina en el siglo pasado. Buenos Aires, *Aviación*, 1936. (Biblioteca aeronáutica 18.)
- Convenios internacionales, suscriptos por la República Argentina hasta diciembre de 1934, recopilados por . . . Buenos Aires, *Aviación*, editorial argentina, 1935, 111 pp. (Biblioteca aeronáutica 8.)
- Diccionario biográfico. Buenos Aires, *Aviación*, editorial argentina, 1935, 164 pp. (Biblioteca aeronáutica 1.)
- Brimm, David J., and H. Edward Boggess, Manutención del aero-plano y su motor para el mecánico de aviación; traducido al español por Eduardo Borda y José Guisandes. New York, O. J. Whitney, Inc., 1938, 495 pp.
- Brunet y Viadera, Gaspar, Curso de aviación; historia retrospectiva

- de la navegación aérea por lo más pesado que el aire. Barcelona, Feliu y Susanna, 1910, 512 pp., illus.
- Congreso iberoamericano de aeronáutica—1st Madrid, 1926—Convenio ibero-americano de navegación aérea celebrado entre los Estados Unidos mexicanos y varias naciones. Firmado en Madrid el primero de noviembre de 1926. México, Imprenta de la Secretaría de relaciones exteriores, 1931, 31 pp.
- Congreso iberoamericano de aeronáutica—1st Madrid, 1926—Convenio ibero-americano de navegación aérea. México Tipografía La Impresora, 1929, 36 pp.
- Corbella Albiñana, Enrique, Manual de aviación sin motor; construcción. Madrid, Ed. Motoavión, 1935, 250 pp., illus.
- Manual práctico del piloto de vuelo sin motor. Madrid, Imprenta C. Bermejo, 1932, 46 pp.
- Chafardet U., Luís M., Trayectoria de la aviación en Venezuela. Caracas, 1941, 301 pp.
- Desgrandschamps, R. G., Compendio de aerodinámica (Aplicada a la construcción de aviones) Segunda edición revisada y aumentada de un estudio. Paris, F. Louis Vivien, 1929, 113 pp.
- Dirección general de navegación y transporte aéreos—Anuario de aeronáutica. Madrid, 1930, illus.
- Espinosa, José María, ¿Quiere usted ser aviador? Madrid, Librería Bergua, 1933, 184 pp., illus.
- Froelich, León, Cartilla para el observador meteorólogo en un aeropuerto. Buenos Aires, Aviación, editorial argentina, 1937. Illus. (Biblioteca aeronáutica 25.)
- Nociones de meteorología para alumnos y pilotos aviadores. Buenos Aires, Aviación, 1937, 2 vols. (Biblioteca aeronáutica 23-24.)
- García, Orcasitas, Aviación; generalidades y aviación de información. Toledo, Imprenta Rodríguez y Cia., 1933, 134 pp., illus.
- García-Morato, J., Acrobacia aérea. Madrid, Imprenta de J. Murillo, 1935, 132 pp.
- Guinde, R. L., A Modern Spanish-English and English-Spanish Technical and Engineering Dictionary. New York, E. P. Dutton, 1938.
- Herrera y Linares, Emilio, Apuntes de navegación aeronáutica. Madrid, Imprenta del "Memorial de Ingenieros del Ejército," 1911, 123 pp., illus.
- Ciencia y aeronáutica. Discurso leído en el acto de su recepción en la Academia de Ciencias exactas, físicas y naturales. Madrid, Gráficas Ruiz Ferry, 1933, 71 pp.
- Lipp, Solomon, and Henry V. Besso, Conversational Spanish for Army Air Forces of the United States. New York, Hastings House, 1941, pp. 139-147.
- Martín-Barbadillo, Tomás de, Sevilla, aeropuerto terminal de Europa (la batalla del Atlántico). Sevilla, Tipografía M. Carmona, 1933, 808 pp., illus.

- El Autogiro, ayer, hoy, mañana. Madrid, Espasa-Calpe, s.a., 1935.
- Martínez Pinillos, Carlos, Método práctico para el "Vuelo ciego." Buenos Aires, 1935, 207 pp., illus.
- Martínez de Campos y Serrano, Carlos, Nociones de arte militar aéreo; esencialmente basadas en informaciones sobre aeronáutica militar italiana. Madrid, Talleres Espasa-Calpe, s.a., 333 pp., illus.
- Martínez Sanz, F., Aerostación y elementos auxiliares. (Por Martínez Sanz, F., and A. Barrera.) Toledo, Imp. Rodríguez y Cia., 1934, 388 pp., illus. (Colección bibliográfica militar. Tomos 66-67.)
- Nelson, Douglas H., Nomenclatura de términos aeronáuticos. Brooklyn, N. Y., 1941, 69 pp.
- Page, Victor W., La aviación al alcance de todos; versión castellana de la obra "Everybody's aviation guide" del mayor Victor W. Page, por el Dr. Felipe Prieto y Facciolo y el capitán Mario Torres Menier, tratado completo y sencillo en forma de preguntas y respuestas, para aquellos que deseen obtener un conocimiento general y variado de aeronáutica y aerodinámica. Habana, 1930, 291 pp., illus.
- Puig, Adam, Sobre la estabilidad del movimiento de las palas del autogiro. Madrid, s.a.
- Reid, Charles T., Un diccionario de Aeronáutica español-inglés, inglés-español. San Francisco, Aviation Press, 1939, \$3.00.
- Rivery y Ortiz, Oscar, Navegación aérea. Habana, Imprenta del Ejército, 1930, 730 pp., illus.
- Rodríguez Diaz, Cipriano, Aeronáutica. Madrid, Espasa-Calpe, 1935, 400 pp., illus.
- Serralles, Juan Klein, Manual de aerodinámica. San Francisco, Aviation Press, 1940, 225 pp., \$3.00.
- Torres Menier, Mario, Aviación y mecánica, tratado teórico-práctico que explica la manera de resolver los problemas más importantes que se presentan a los pilotos aviadores comerciales. Habana, Cultural, s.a., 1932, 142 pp., illus.
- Toussaint, A., La aviación actual; estudio aerodinámico y ensayos de los aviones; la aviación actual y la seguridad. Barcelona, Montaner y Simón, s.a., 1930, 342 pp., illus.
- Vocabulario Técnico, Diccionario Inglés-Español de términos y frases aeronáuticas. Recopilado y publicado por la Revista Aérea-Latino Americana. New York, *Aeronautical Digest*, 1940.
- Zuloaga Angel María, Arte y ciencia de volar. Buenos Aires, Talleres gráficos argentinos L. J. Rosso, 1932, 582 pp., illus.
- La guerra aérea; contribución al estudio de la aeronáutica militar. Buenos Aires, Imprenta López, 1938, 267 pp., illus.
- Curso Elemental de aeronáutica; segunda edición. Buenos Aires, El Ateneo, 1940, 635 pp.

TECHNICAL VOCABULARIES

1. AERONAUTICAL TERMS

The following list of technical terms has been culled from *Theory of Flight* (TM 1-400), published by the War Department. With certain modifications, it conforms to the list originally prepared by a special conference on aeronautical nomenclature, attended by representatives of the Army Air Corps, Navy Bureau of Aeronautics, Bureau of Standards, and Aeronautics Branch, Department of Commerce, all working under the auspices of the National Advisory Committee on Aeronautics. Spanish equivalents have been added for the benefit of those interested in the subject of aeronautics. This list is a supplement to the one appearing on pages 139-147 of the book *Conversational Spanish for Army Air Forces of the United States*, by the same authors.

- accelerometer—acelerómetro
aerodynamic center, wing section—centro aerodinámico, sección de ala
aerostatics—aerostática
airfoil profile—perfil del plano
airfoil section—perfil de ala
airspeed head—medidor de la velocidad del aire
altitude, absolute—altitud absoluta o máxima
altitude, critical—altura crítica
altitude, density—altura de densidad
altitude, pressure—altitud de presión
amphibian—anfibio
angle, aileron—ángulo del alerón
angle, blade—ángulo de la pala
angle, dihedral—ángulo de diedro
angle, downward—ángulo de desviación hacia abajo
angle, drift—ángulo de deriva o rastreo
angle, elevator—ángulo del elevador
angle, flight-path—ángulo de la trayectoria del vuelo;
 ángulo de la ruta de vuelo
angle, zero-lift—ángulo de portancia de cero
angle of attack—ángulo de ataque
angle of attack, absolute—ángulo absoluto de ataque
angle of attack, critical—ángulo crítico de ataque
angle of incidence—ángulo de incidencia
angle of pitch (aircraft)—ángulo de paso
angle of roll (or angle of bank)—ángulo de viraje
angle of stabilizer setting—ángulo de graduación del estabilizador
angle of wing setting—ángulo de graduación de las alas
angle of yaw—ángulo de cabeceo lateral
area, wing—superficie de sustentación

aspect ratio—alargamiento, relación o razón de aspecto
atmosphere, standard—atmósfera estandard
atmosphere, standard international—atmósfera estandard internacional

balance—balance; equilibrio; balanza
balanced surface, static—superficie equilibrada estática
biplane—biplano
blade back—lado delantero de la pala de la hélice
blade face—lado trasero de la pala de la hélice
blade section—sección de pala; perfil de la paleta
boundary layer—capa límite

cabane—cabane; pirámide
camber—comba; combadura; inclinación de la rueda sobre la llanta
center of gravity—centro de gravedad
center of pressure of an airfoil—centro de presión de un plano aerodinámico
center of pressure coefficient—coeficiente del centro de presión
chord, mean aerodynamic—cuerda media aerodinámica
chord, mean of a wing—cuerda media de un ala
chord length—largura de la cuerda
controls—mandos
control surface—superficie de mando
cowling, engine—capota del motor
cowling, N. A. C. H.—capotaje

decalage—decalaje
downwash—desviación hacia abajo
drag, induced—arrastre inducido
drag, parasite—resistencia parásita o parasítica
drag, profile—resistencia del perfil
dynamic factor (stress analysis)—coeficiente dinámico
dynamic pressure—presión dinámica

equivalent monoplane—monoplano equivalente

fairing—miembro reductor de resistencia
fineness ratio—coeficiente de precisión
flow, laminar—flujo laminar
flow, streamline—flujo currentílineo
flow, turbulent—corriente turbulenta
fuselage, monocoque—fuselaje monocasco

gap—entreplano

helicopter—helicóptero

impact pressure—presión de choque

load, design (stress analysis)—carga de diseño

load, ultimate (stress analysis)—carga final

load, factor (stress analysis)—coeficiente de carga

loading, power—relación de carga por caballo de fuerza

loading, wing—carga por unidad de superficie alar

maneuverability—maniobrabilidad

monoplane—monoplano

monoplane, high-wing—monoplano de ala alta

monoplane, low-wing—monoplano de ala baja

monoplane, midwing—monoplano de ala intermedia

monoplane, parasol—monoplano parasol

nacelle—barquilla

nose-heavy—cargado de proa

oscillation, phugoid—oscilación fugoid

oscillation, stable—oscilación estable

oscillation, unstable—oscilación inestable

pitch (or pitching) indicator—indicador del paso; indicador de cabeceo

pitch of a propeller (effective pitch)—paso de la hélice (paso efectivo)

geometrical pitch—paso geométrico

zero-thrust pitch—paso de empuje negativo

pitch ratio (propeller)—coeficiente de paso (hélice)

pitot-static tube—tubo estático-pitot

pitot tube—tubo pitot

pitot-venturi tube—tubo pitot-venturi

profile thickness—espesor de perfil

propeller thrust—empuje de la hélice

propeller thrust, static—empuje estático de la hélice

Reynold's number—número de Reynolds

scale effect—efecto de escala

separation—separación

sideslip (ping)—resbalamiento de ala; deslizamiento

skid fin—estabilizador de patinada

skin friction—fricción superficial

slat—telera; tablilla

slip—resbalamiento; deslizamiento

slipstream—estela de aire rechazado por la hélice

speed, cruising—velocidad de crucero

speed, high—velocidad elevada (alta)

speed, maximum—velocidad máxima
speed, operating—velocidad de funcionamiento
spin, flat—barrena plana (lisa)
spin, inverted—barrena invertida
spin, normal—barrena normal (regular)
spin, uncontrolled—barrena ingobernable
spiral—espiral
stability, automatic—estabilidad automática
stability, directional—estabilidad de ruta
stability, dynamic—estabilidad dinámica
stability, inherent—estabilidad automática; estabilidad inherente
stability, lateral—estabilidad lateral
stability, longitudinal—estabilidad longitudinal
stability, static—estabilidad estática
stagger—escalonar; decalaje; descalado (noun)
static pressure—presión estática
static tube—tubo (conductor) estático
streamline form—forma fuselada
sweepback—flecha; ángulo de escote; ángulo de desplazamiento
hacia atrás de las alas
tail surface—planos de cola
taper, double (wings)—alas afiladas
trailing edge—borde de salida
velocity, terminal—velocidad terminal
venturi tube (or venturi)—tubo venturi (o venturi)
wash—lavar (verb); estela (noun)
wash-in—incremento del ángulo de incidencia (hacia el reborde
del ala)
wash-out—decremento del ángulo de incidencia (hacia el reborde
del ala)
wind, relative—viento relativo
wing-heavy, right or left—pesado de ala, a la derecha o a la
izquierda
wing profile—perfil de ala

2. NAUTICAL TERMS

The following list has been compiled from various publications issued by the Navy Department for the use of their personnel. It was checked by officers of the Navy for accuracy and usefulness. Spanish equivalents have been added for the benefit of naval officers and others using this text.

abeam—por el través
aboard—a bordo
admiral—almirante
airplane carrier—portaviones

alongside—al costado, al lado
anchor—ancla
 sea anchor—ancla flotante
anchor, to—anclar, echar las anclas
anchorage, the—el anclaje, ancladero
ashore (to disembark)—a tierra (desembarcar)
astern—a popa, por la popa

ballast—lastrar un buque
bank—orilla
barge—lanchón
barometer—barómetro
battleship—acorazado, buque de guerra
beach—playa
beacon—faro
beam—bao, manga
bearing (compass)—orientación
berth (ship berth)—amarradero, anclaje
bilge—pantoque
bill of health—patente de sanidad
bill of lading—conocimiento de embarque
binnacle—bitácora
black cloud—nube negra
blocks (pulleys)—poleas
boat—bote, barco, buque
boat hook—gancho, bichero, botador
boatswain—contramaestre
boom—botalón
bottom—fondo
 double bottom—fondo doble
bow—proa
bridge—puente
bulkhead—mamparo
buoy—boya
 anchor buoy—boya de amarre
 bell buoy—boya de campana
 can buoy (channel buoy)—boya de canal
 mooring buoy—boya de amarre
 position buoy—boya de posición
 whistle buoy—boya pitante

canvas—lona
captain—capitán
cargo—cargamento
caulk, to—estopear, calafatear
cast off—soltar, desamarrear
certificate—certificado
chains—cadenas

channel (or canal)—canal
chart—mapa, carta hidrográfica
chronometer—cronómetro
coal—provisiones de carbón
code (signals)—clave, señales
flags—banderas de señales
collision—choque
commander, commandant—comandante
commission—comisión
compass—brújula
contraband—contrabando
consul—cónsul
consulate—consulado
coxswain—patrón
crane—grúa
crew—tripulación, tripulantes
cross, to—atravesar
cruiser—crucero
customs—aduana
customs house officer—**empleado de la aduana**

davit (boat davit)—pescante de bote
deck—cubierta
deckhand—marinero
derrick—grúa
destroyer—destructor
displacement—desplazamiento
division—división
division officer—oficial de división
division commander—comandante de la flota
dock—dársena, muelle, embarcadero, desembarcadero
draft—calado
drift—flotas sin rumbo
drown—ahogarse

embarkation, vessel—embarcación
ensign—alférez (subteniente)
entry—entrada
export—exportación

fathom—braza
senders—defensas
ferry—embarcadero, el ferry boat (Spanish same as English)
field glass—anteojo de larga vista
fine (penalty)—multa
fireman—fogonero
flag—bandera
flagship—buque insignia

fleet—**escuadra**
flotilla—**flotilla**
foghorn—**sirena de neblina**
force (meaning unit of fleet)—**sección mayor de flota**
force commander—**comandante de la sección mayor de flota**
freighter—**buque de carga**
funnels—**chimeneas**

gaff—**gancho, botavara**
gale—**temporal**
galley (cooking)—**cocina**
gang plank, ladder—**escala, plancha**
gig (captain's gig)—**bote del capitán**
go ashore, to—**saltar a tierra**
goods—**las provisiones**
grappling-hooks—**cloques, arpeos**
gulf—**golfo**

hammock—**hamaca**
hatches—**escotillas**
haul—**halar**
hawser—**cable**
hawser pipe—**tubo del ancla**
health officer—**empleado de la sanidad**
hoist—**malacate**
hoist, to—**alzar, izar**
hold (ship's hold)—**bodega**
horizon—**línea del horizonte**
hull—**casco**

insurance—**seguro**
invoice—**factura**

keel (ship's keel)—**quilla**
knot (distance)—**milla náutica** (definition of knot—1 nautical mile traveled in 1 hour)
knot (of a rope)—**nudo, lazo**
ladder—**escala**
land—**tierra**
larboard, port—**babor**
launch—**lancha**
lead (sounding)—**sonda**
lead line—**sondaleza**
leeward—**sotavento**
life belt, life preserver—**salvavidas**
life boat—**lancha salvavidas**
life buoy—**boya salvavidas**

light (lights)—**luz (luces)**

running lights—luces de costado, luces de situación
signal lights—luces de señal, fanal

lighthouse—**faro**

line—**línea**

log—**corredera**

lookout—**vigía, guardia**

lower, to—**bajar, arriar**

lubricating oil—**aceite, aceite lubricante**

make fast, to—**amarrear**

man a ship, to—**tripular**

manifest—**manifiesto**

Man overboard!—**Hombre al agua!**

mast—**palo, mástil**

member of the crew—**tripulante**

moor, to—**amarrear, anclar**

mooring (place)—**amarradero**

motor boat—**lancha motor**

nation—**nación**

navy—**marina de guerra**

oarlocks—**horquillas**

oars—**remos**

ocean—**océano**

officer—**oficial**

officer of the deck—**oficial de guardia**

oil (fuel)—**petróleo**

oiler—**engrasador**

on board—**a bordo**

overboard—**al agua**

overhaul, catch up, to—**alcanzar**

packing—**empaque**

passage—**pasaje**

patrol—**patrulla**

periscope—**periscopio**

permit—**permiso**

permit for withdrawal (of bonded goods)—**permiso para extracción**

pier—**muelle, embarcadero**

pilot—**piloto**

pilotage—**pilotaje**

pitch—**balanceo del barco**

port (harbor)—**puerto**

port of arrival—**puerto de llegada**

port of entry—**puerto de entrada**

port of origin—puerto de origen, precedencia
to put into port—entrar, arribar en puerto
porthole—portilla
propeller—hélice
pump—bomba
pump, to—bombear

quarantine—cuarentina
quartermaster—comisario

rail—brazal, barandilla
reefs (rocks)—escollos, arrecifes
revenue officer—aduanero
rigging—aparejo, cordaje
river—río
rope—soga
 small rope, twine, cord, string—cuerdas
row, to—remar
rudder—timón

sailing—navegación (buque, bote, barco, navío)
sailor—marinero
sails—velas
scupper—embornal
sea—mar (both *el* and *la* are used as articles)
 the sea becomes choppy—se pone rizado el mar
 calm sea—mar tranquilo
 rough sea—mar alborotado
 seasick—mareado
searchlight—proyector
sextant—sextante
ship—bajel, barco, buque, nave, navío
 ship of the train—buque de abastecimiento
 ship's papers—papeles o documentos legales de un buque
 store ship—buque, navío almacén
ship, to—embarcar, ir a bordo; engancharse como tripulante,
 coger agua
shipbuilder—constructor de buques, arquitecto naval
shipload—cargamento que lleva un buque
shipmate—camarada de a bordo
shipment—embarque, envío, remesa, cargo, cargamento
shipping—embarque, envío
shipwreck—naufragio
shipyard—astillero (de construcción naval)
shoal—bajo, alfaque, banco de arena
signals—señales
siren—sirena
smoke—humo

smokestack—chimenea
sounding—sondeo
spar—palo, mástil
speed—velocidad
squall—chubasco
squadron—escuadrón
 squadron commander—comandante de escuadrón
starboard—estribor
stateroom—camarote
steam, steamer—vapor
steering wheel, tiller—timón
stern, poop—popa
submarine—submarino
submerged—sumergido
sunk—hundido

tackle—aparejo
tanker—buque tanque, tanquero
tar—alquitrán
tarpaulin—lienzo alquitranado
telegraph—telégrafo
tie, to—amarrar
tiller—timón
ton—tonelada
torpedo boat—torpedero
tow—remolque, remolcador
 towing—remolcando
transport—transporte
tug—remolcador
turpentine—trementina, aguarrás
twin screw steamer—vapor de dos hélices

veer, to—virar
ventilated—ventilado
ventilation—ventilación
vessel—See *ship*
voucher, proof—comprobante
voyage—viaje
 the voyage will last—el viaje durará

warehouse—almacén
 warehouse keeper—guarda almacén
warship—buque de guerra
water—agua
waterline—línea de flotación, línea de agua
watch—guardia
wave—ola

weight—peso

 gross weight—peso bruto

 net weight—peso neto

wharf—muelle

wheel—timón, rueda del timón

whistle—pito

whistle, to—pitá, silbar

winch—cigüeña, torno

windlass—cabria, montacarga

windward—barlovento

wreck—naufragio

A NOTE ON THE GENERAL VOCABULARY

In view of the fact that this textbook has been prepared for a more advanced level, the number of words contained therein is larger than that found in the basic text *Conversational Spanish for Army Air Forces of the United States*, with which, it is assumed, the student is familiar.

The total number of words appearing in this volume is 1839. Of these, 1139, or 62 per cent, are new words. The balance is made up of (1) words which have appeared in *Conversational Spanish for Army Air Forces of the United States*; (2) infinitives which, while not actually found as such in the text material, have been incorporated because they have been used in some form or other.

Of the total 1839 words, 1572 (85.4 per cent) appear in *A Graded Spanish Word Book* by Milton A. Buchanan, which contains 6702 Spanish words listed according to frequency and range. Approximately 75 per cent of the words found in Buchanan's study fall within the first 2000 basic words. This percentage has also been checked against *A Standard List of Spanish Words and Idioms* by Hayward Keniston.

Approximately one half of the 267 words not appearing in Buchanan's list are nautical and aeronautical terms which form an integral part of the text material.

The total number of idioms in this text is 222. Of these, 146, or 66 per cent, appear in *Spanish Idiom List* by Hayward Keniston.

Every irregular verb form used throughout the text has been included in the general vocabulary. All proper and geographical names, which are easily recognizable by virtue of their similarity to English, have been omitted.

On the average, there are 28 new words per lesson, of which 19 are cognates. The average number of idioms per lesson is 5.

In the following pages, all words marked with an asterisk (*) appear in *Conversational Spanish for Army Air Forces of the United States*. Idioms and compound words have been cross-referenced wherever this was deemed feasible.

GENERAL VOCABULARY

SPANISH-ENGLISH

- * **a**—at, to
abajo—down
hacia abajo—downward
abandonar—to abandon
abarcar—to embrace, comprise
abierto-a—open (past part. of the verb **abrir**—to open)
abril—April
abrir—to open
en un abrir y cerrar de ojos—in the twinkling of an eye
absorber—to absorb
abusar (de)—to abuse
el abuso—the abuse
* acabar de *plus inf.*—to have just (done something)
* el accidente—the accident
la acción—the action
* el aceite—the oil
el acento—the accent
aceptar—to accept
* acerca de—about
* acercarse (a)—to approach
el acero—the steel
aclamar—to acclaim, applaud
* acompañar—to accompany
el acorazado—the battleship
acostarse—to go to bed
acostumbrado-a—accustomed
la actitud—the attitude
la actividad—the activity
* el actor—the actor
- el acuerdo—the accord
de acuerdo con—in accordance with
adelantar—to progress, advance
* adelante—forward
además (de)—besides, moreover
adentro—within, inside
dije para mis adentros—I said to myself
* adiós—goodbye
admirar—to admire
adoptar—to adopt
adquierer—you (polite plur.), they acquire (from the verb **adquirir**—to acquire)
adquirir—to acquire
el aduanero—the customs house official
* aéreo-a—aerial, air (adj.)
el aeródromo—the airdrome
* el aeroplano—the airplane
(Señores viajeros) ¡al aeroplano!—All aboard!
* el aeropuerto—the airport
la afectación—the affectation
afectar—to affect
el aficionado—the fan (sports), the enthusiast
ser aficionado a—to be fond of, to have a taste for
afirmar—to affirm, assure
afortunadamente—fortunately

afortunado-a—lucky, fortunate	el alojamiento de la marinera —the crew's quarters
afuera—outside	alrededor de—around
agitado-a—agitated, stirred up	los alrededores—the outskirts, surroundings
agradable—agreeable	el altavoz—the loudspeaker
agradecer—to appreciate (a favor), to acknowledge with thanks	* la altitud—the altitude, height
* el agradecimiento—the gratefulness	alto-a—high, tall
agregar—to add	la altura—the height
la agricultura—the agriculture	* allí—there
el agua (fem.)—the water	allí va—there goes
* ahora—now	* la amabilidad—the kindness
ahora mismo—right now	* amable—kind, lovable
el aimará—the Aimara	amar—to love
* el aire—the air	amarar—to alight on water
* al—to the	el ambiente—the atmosphere
al contrario—on the contrary	la ambulancia—the ambulance
* el ala (fem.)—the wing	* americano-a—American
las alas mismas—the wings themselves	* la amiga—the friend (fem.)
el ala volante—the flying wing	* el amigo—the friend (masc.)
el alcalde—the mayor	la amistad—the friendship
alcanzar—to reach, attain	trabar amistad—to form a friendship
no alcanza a más que—does not exceed	el ancla—the anchor
alegrarse (de)—to be glad (of)	echar anclas—to cast anchor
alegre—happy, gay, glad	el ancho—the width
la alegría—the happiness	* el anfibio—the amphibian
alejar—to separate	las anguilas—the launching ways
alejarse—to move away	animadamente—animatedly, excitedly
* algo—something	animado-a—animated, exciting
alguien—someone	el animal—the animal
* alguno-a—some	el aniversario—the anniversary
alguna vez—sometime	anoche—last night
alineado-a—lined up (from the verb <i>alinear</i>)—to line up)	anochecer—to grow dark (at the approach of night)
alinearse—to line up	ante—before
alistar(se)—to enlist	el anteojos de larga vista—the field glass
el almirante—the admiral	anterior—anterior, preceding
la almohada—the pillow	anteriormente—previously
almorzar—to lunch	

* **antes (de)**—before
 poco antes—a short time before
 antiguo-a—ancient, antique
las Antillas—the Antilles
 anunciar—to announce
el anuncio—the announcement, message
el año—the year
 el año pasado—last year
 hace veinte años—twenty years ago
el aparato—the apparatus
 * **aparecer**—to appear
la apertura—the opening
el apetito—the appetite
 aplaudir—to applaud
 apostar—to bet
 apoyarse—to lean
 apreciar—to appreciate
 * **aprender**—to learn
 apresurarse—to hurry
 apropiado-a—appropriate
 aprovechar—to take advantage of
 apuest—See **apostar**
aquel—that (demonst. adj. masc.)
aquella—that (demonst. adj. fem.)
aquello—that (neuter noun)
 * **aquí**—here
 por aquí — here, hereabouts
el araucano—the Araucanian
el árbitro—the referee
 argentino-a—Argentine
la armada—the navy
la arquitectura—the architecture
 arreglar—to arrange, fix
 arriba—above
 arriesgar—to risk
 arruinar—to ruin
el arte—the art
el artículo—the article

* **ascender**—to ascend
 ascender a—to amount to
 asearse—to tidy oneself
 asegurar—to assure
 * **así**—so, thus
 asistir (a)—to attend
el aspecto—the aspect
el astillero—the shipyard
el asunto—the affair, matter
 asustar—to frighten
 asustarse—to be frightened
atado-a—tied (past part. of the verb **atar**—to tie)
el ataque—the attack
 atar—to tie
la atención—the attention, kindness
 prestar atención—to pay attention
atender—to attend, take care of
aterricé—I landed (pret. of the verb **aterrizar**—to land)
el aterrizaje—the landing
 la pista de aterrizaje—the runway
 * **aterrizar**—to land
 * **la atmósfera**—the atmosphere
 atmosférico-a—atmospheric
 atracar (a)—to moor, to come alongside
 atraer—to attract
 atravesar—to cross
 atrevido-a—daring
 aumentar—to increase
 aun—even, still
 aun cuando haga mal tiempo—even though the weather may be bad
 aunque—though
 ausentarse—to absent oneself
 * **el automóvil**—the automobile
 la autorización—the authorization
 avanzar—to advance

- averiguar**—to ascertain, find out
*** la aviación**—the aviation
 el campo de aviación—the aviation field
*** el aviador**—the aviator
*** el avión**—the airplane
 el avión de bombardeo—the bomber
 el avión de caza—the pursuit plane
 el avión de combate—the combat plane
 ayer—yesterday
*** la ayuda**—the help, assistance
 el azteca—the Aztec
 * azul—blue
- la bahía—the bay
 * bailar—to dance
*** el baile**—the dance
 bajar—to go down, descend
 bajo-a—low
 bajo—under
 la bala—the bullet
 la banda—the band
 la bandera—the flag
*** la banderola**—the signal flag
 la barandilla—the railing
 el barco—the boat, vessel
 el barco salvavidas—the life-boat
 el barreminas—the mine sweeper
 basado-a—based (past part. of the verb **basar**—to base)
 basar—to base
*** la base**—the base
 * bastante—enough, rather, a great deal
 el batallón—the battalion
 bautizar—to baptize, christen
 la belleza—the beauty
 bello-a—beautiful
 el beneficio—the benefit
 la biblioteca—the library
- * bien—well
 estar bien de salud—to be in good health
 más bien que—rather than
 que lo pasen Vds. bien—good luck to you
 salir bien—to acquit oneself well
 el bienestar—the well-being
*** la bienvenida**—the welcome
 bienvenido-a—welcome
*** el billete**—the ticket
 la boca—the mouth
 la bola—the ball
 el boletín—the bulletin
el bombardero—the bomber
 el bombardero de picada—the dive bomber
 bondadosamente—kindly
*** bonito-a**—pretty
el borde—the edge
 bordear—to border on, be adjacent to
el bordo—the board, side of a ship
 a bordo de—aboard
 estar a bordo de—to be aboard
la botadura—the launching (of a ship)
 botar—to launch
el bote—the boat
la botella—the bottle
la boyá—the buoy
 la boyá de campana—the bell buoy
 ¡bravo!—bravo!
 breve—brief, short
 brillar—to shine
la brisa—the breeze
el bronce—the bronze
la brújula—the compass
 buen (preceding masc. nouns)—good
*** bueno-a**—good
 * buenos días—good morning

- * **buenas noches**—good evening
 * **bueno**—well (adv.)
el buque—the ship, boat, vessel
el buque de guerra—the warship
el buque mercante—the merchant ship
el buque petrolero—the oil tanker
el buque de vela—the sailing vessel
buscar—to look for, seek
busqué—I looked for, sought (pret. of the verb **buscar**—to look for, seek)
el buzo—the diver
el caballero—the gentleman
el caballo de fuerza—the horsepower
* **la cabina**—the cabin, cockpit
el cable—the cable
la cabra—the goat
cada—each
 [a cada lado](#)—on each side
el cadete—the cadet
caer—to fall
 [les cayó muy bien](#)—it suited them very well
* **el café**—the café; the coffee
la caída—the fall, drop
la calma—the calm, quiet
* **el calor**—the heat
 [hace calor](#)—it is warm, hot
 [calurosamente](#)—warmly
* **la calle**—the street
la cámara—the cabin
el camarero—the steward
el camarote—the stateroom
* **cambiar**—to change, to exchange, to cash
* **el cambio**—the change, the exchange
 [en cambio](#)—on the other hand
* **el camino**—the road
 [ponerse en camino](#)—to set out, start
la campana—the bell
* **el campo**—the field, country
 [el campo de aviación](#)—the aviation field
 [el campo de juego](#)—the field (sports)
el camuflaje—the camouflage
el canal—the canal
 [¡canastos!](#)—gracious! confound it!
la cancha—the ball field, court
cansado-a—tired
cansar—to tire
la cantidad—the quantity
el cañón—the cannon, gun
* **la capital**—the capital
* **el capitán**—the captain
el carácter—the character, nature
 [¡caramba!](#)—Great Scott! confound it!
la carga—the load
 [cariñosamente](#)—lovingly, affectionately
 [cariñoso-a](#)—loving, affectionate
la carne—the meat
la carretera—the highway, drive
* **la carta**—the letter
 [la carta hidrográfica](#)—the sea chart
el casco—the hull
* **casi**—almost
el caso—the case
 [en caso de](#)—in case of
castellano-a—Castilian
castigar—to punish
el castigo—the punishment
castizo-a—pure (language)
la catarata—the cataract, waterfall
catorce—fourteen

- la causa**—the cause
 a **causa de**—because of
el ceceo—the lisping
 * **celebrar**—to celebrate
cenar—to sup, to have supper
central—central
el centro—the center
centroamericano-a—Central American
 * **cerca (de)**—near
cercano-a—approaching, near, close by
la ceremonia—the ceremony
cerrar—to shut, close
 en un abrir y cerrar de ojos—in the twinkling of an eye
el cerro—the hill, peak
la cerveza—the beer
 * **el cielo**—the sky
 ciento—a hundred
 ciento por ciento—100%
 cierto-a—certain
 * **el cigarro**—the cigar
 * **cinco**—five
el cine—the cinema
el cinto de salvamento—the life-belt
la circunstancia—the circumstance
 * **la ciudad**—the city
el ciudadano—the citizen
la civilización—the civilization
 claramente—clearly
 * **claro-a**—clear
 * ¡claro!—of course!
 * **la clase**—the class
el clima—the climate
 * **cobrar**—to cash, collect
 cobrar forma—to take shape
el cobre—the copper
 * **el coctel**—the cocktail
 * **coger**—to catch, grasp, seize
la cola—the tail
el colchón—the mattress
coleccionar—to collect
la colina—the hill
la colocación—the laying (of a keel); the placing
Colón, Cristóbal—Columbus, Christopher
colonial—colonial
 * **el color**—the color
colosal—colossal
el comandante—the commander, chief, commandant
el comedor—the dining room
comencé—I began (pret. of the verb **comenzar**—to begin)
 * **comenzar**—to begin
 * **comer**—to eat
 comer por cuatro—to eat heartily
el comercio—the commerce
 * **la comida**—the meal, the dinner
la comisión—the commission
 * **¿cómo?**—how?
 ¿cómo no?—of course, certainly
 ¿cómo se dice?—how does one say?
 * **como**—as, like (also first pers. sing., pres. ind. of the verb **comer**—to eat)
 tanto . . . como—both . . . and, as well as
la comodidad—the comfort
 * **el compañero**—the companion, partner
el compañero de viaje—the travelling companion
comparar—to compare
el compartimiento—the compartment
el compatriota—the countryman
completamente—completely
completar—to complete
complicado-a—complicated
componente—component

- * **componer**—to compose
 * **comprar**—to buy
compremos—let us buy
 (imperative of the verb
 comprar—to buy)
 * **comprender**—to understand
el compromiso—the appoint-
 ment, engagement
la compuerta—the floodgate,
 lock
compuesto-a — composed
 (past part. of the verb
 componer — to com-
 pose)
común—common
la comunicación—the com-
 munication
ponerse en comunicación
 con—to get in touch
 with
comunicar(se)—to com-
 municate
 * **con**—with
 con el fin de—for the
 purpose of
 * **con rumbo a**—in the di-
 rection of
la concurrencia — the atten-
 dance
condensado-a—condensed
la condición—the condition
 * **conducir**—to conduct, lead
la confianza—the confidence
confirmado-a—confirmed
confirmar—to confirm
el conflicto—the conflict
conmemorar—to commemo-
 rate
conmemorativo-a—memo-
 rial
conmovedor-a—exciting
el conoedor—the expert
 * **conocer**—to know, be ac-
 quainted with
conseguir—to obtain, secure
el consejo de guerra—the
 court martial
- someter a consejo de
 guerra— to court-martial
el consejo directivo—the ex-
 ecutive board
considerar—to consider
 * **consistir**—to consist
constar de—to consist of
consternado-a—terrified
constituir—to constitute
constituye—you (pol. sing.)
 constitute, he, she, it
 constitutes (from the
 verb **constituir** — to
 constitute)
la construcción—the construc-
 tion
constructivo-a — construc-
 tive
construir—to construct
 * **el cónsul**—the consul
el consulado—the consulate
 * **consultar**—to consult
contar—to tell, count, relate
 * **contento-a**—contented, glad
 * **contestar**—to answer
continental—continental
 * **el continente**—the continent
continuamente — continu-
 ously
 * **continuar**—to continue
continuo-a—continuous
contra—against
el contramaestre—the petty
 officer
contrario-a—contrary, op-
 posite
 al contrario—on the con-
 trary
contrastar—to contrast
el contraste—the contrast
contribuir—to contribute
la controlabilidad—the con-
 trollability
 * **la conversación**—the conver-
 sation

- entablar conversación—to engage in conversation
 conversar—to converse
 la cooperación—the cooperation
 el corazón—the heart
 cordial—cordial
 la cordillera—the mountain range
 * el coronel—the colonel
 correctamente—correctly
 correcto-a—correct
 el corredor—the corridor, hall
 correr—to run
 * la corrida de toros—the bull-fight
 corriente—regular, ordinary
 poner al corriente—to inform
 corto-a—short
 * la cosa—the thing
 cosmopolita—cosmopolitan
 la costa—the coast
 el costado—the side
 costar—to cost
 el costo—the cost
 la costumbre—the custom
 * creer—to believe
 ya lo creo—of course
 el Cristo—the Christ
 cruzar—to cross
 * ¿cuál?—what? which?
 ¿cuáles? (plural)—which?
 el cual, la cual—which, who
 (rel. pro.)
 cualquier-a—any
 * cuando—when
 aun cuando haga mal tiempo—even though
 the weather may be bad
 cuanto—all (that); as much as
 cuanto antes—as soon as possible
 en cuanto a—as for, with regard to
 unos cuantos, unas cuantas—some, a few, several
 ¿cuánto?—how much?
 ¿cuánto tiempo?—how much time? how long?
 * ¿cuántos-as?—how many?
 ¿a cuántas millas estamos de ____?—how many miles are we from ____?
 cuarenta—forty
 * cuatro—four
 cuatrocientos-as—four hundred
 la cubierta—the deck (of a ship)
 cubierto-a—covered (past part. of the verb cubrir—to cover)
 cubrir—to cover
 la cuenta—the account
 darse cuenta—to realize
 tener en cuenta—to bear in mind
 cuenta—you (pol. sing.), tell, count, relate; he, she, it tells, counts, relates (from the verb contar—to tell, count, relate)
 la cuerda—the cord
 la cuerda de rasgar—the rip cord
 la cuerda salvavidas—the life line
 * el cuerpo—the body, corps
 cuestan—they cost (from the verb costar—to cost)
 * el cuidado—the care
 con cuidado—with care, carefully
 ¡cuidado!—careful! watch out!

- pierda Vd. cuidado—do
not worry
- la cultura—the culture
cultural—cultural
cumplir—to obey, carry out
- la curiosidad—the curiosity
curioso-a—curious, strange
- el curso—the course, direction
cuyos-as—whose
- la champaña—the champagne
charlar—to chat
chileno-a—Chilean
chocar—to collide
- * el chófer—the chauffeur
el chorro—the spurt, jet
- * dar—to give
dar las seis—to strike 6
o'clock
dar muestras de — to
show evidence of
darse cuenta de—to realize
dar(se) la mano — to
shake hands
dar vueltas—to turn
- * de—of, from
- * deber—to have to, must, to
owe
debe de tener—it prob-
ably has
se debe a—it is due to
debes — you ought (2nd.
pers. familiar, sing.)
- debiéramos—we ought to
(imperf. subj. of the
verb deber—to owe, to
have to)
- el decano—the dean
decidir—to decide
- * decir—to say
¿Cómo se dice ____?—
How does one say
____?
dije para mis adentros—
I said to myself
- oír decir—to hear (it
said)
- querer decir—to mean
- decorar—to decorate
- dejar—to leave, let
dejar de—to fail to, stop
- dejarse de bromas—to
stop joking
- * del—of the
del todo—at all, entirely
- * delante (de)—in front (of)
- la delegación—the delegation
- * delicioso-a—delicious
- el delincuente—the delinquent
demás: los demás—the rest
of, the others
- demasiado—too, too much
- la democracia—the democracy
- la densidad—the density
denso-a—dense
- * dentro de—within, inside of
dentro de poco—shortly
- * el departamento—the depart-
ment; the compartment
deportivo-a—sport (adj.),
sporting
- derramar—to spill, to pour
out
- * desaparecer—to disappear
iba desapareciendo — it
was gradually disap-
pearing
- desarrollar(se)—to develop
- el desarrollo — the develop-
ment
- el desastre—the disaster
- * el desayuno—the breakfast
descansar—to rest
- * descender—to descend
- * desciend——See descender
desconocido-a—unknown
describir—to describe
- la descripción — the descrip-
tion
- el descubridor—the discoverer
descubrir—to discover
- * desde—from, since

- desde entonces — since
 then
 desde que—since
 * desear—to desire, wish
 desembarcar—to disembark,
 put ashore
 desenvolver(se)—to unfold
 el deseo—the desire
 desfilar—to parade
 desgraciadamente — unfor-
 tunately
 designado-a — named, ap-
 pointed
 * desmayarse—to faint
 despedar—to see (a person)
 off
 * despedirse de—to take leave
 of, to say goodbye to
 * despegar—to take off
 despegué—I took off (pret.
 of the verb **despegar**—
 to take off)
 despertar(se) — to awake,
 awaken
 * se despide de—you (pol. sing.)
 take leave of; he, she
 takes leave of (from
 the verb **despedirse**—
 to take leave of, say
 goodbye to)
 se despidieron — you (pol.
 plur.), they took leave
 of (pret. of the verb
despedirse — to take
 leave of, to say good-
 bye)
 desplazar—to displace
 desplomarse—to collapse
 * después (de, de que) —
 after, afterward
 el destino—the destination
 la destrucción — the destruc-
 tion
 el destructor—the destroyer
 el detalle—the detail
 detener—to detain
 determinar—to determine
 * detrás (de)—behind
- ¿de veras?—really?
 * el día—the day
 al día siguiente—the fol-
 lowing day
 * buenos días—good morn-
 ing
 hoy día—nowadays
 el dialecto—the dialect
 diariamente — daily, every
 day
 * diario-a—daily
 * dice—See decir
 diciembre—December
 diciendo — saying (gerund
 of the verb **decir**—to
 say)
 el diccionario—the dictionary
 dicho—said (past part. of
 the verb **decir**—to say)
 * diez—ten
 la diferencia—the difference
 diferenciar—to differentiate
 diferente—different
 difícil—difficult
 la dificultad—the difficulty
 difundir—to diffuse
 dijo—you, he, she said
 (from the verb **decir**—
 to say)
 * el dinero—the money
 dió—you (pol. sing.), he
 she, it gave (pret. of
 the verb **dar**—to give)
 * Dios—God
 diplomático—diplomatic
 * la dirección—the direction
 * el director—the director
 diría—I, you (pol. sing.),
 he, she would say
 (cond. of the verb **decir**
 —to say)
 dirigir—to direct, steer
 dirigirse a—to go toward
 la disciplina—the discipline
 el discurso — the discourse,
 speech, address
 la discusión—the discussion
 disfrazar—to disguise

- disimular**—to conceal
disiparse—to lift (fog)
disminuir—to diminish, reduce
disminuyó — you (pol. sing.), he, she, it diminished (from the verb *disminuir* — to diminish)
disponer—to direct, order
la disposición — the disposition, disposal
dispuso—you (pol. sing.), he, she, directed, ordered (from the verb *disponer*—to direct, order)
la disputa—the quarrel, dispute
 “*Sobre gustos no hay disputa.*”
 “There is no accounting for tastes.”
la distancia—the distance
distinguido-a — distinguished
distinto-a — different, distinct
diverso-a—diverse, different
* **divertirse**—to amuse oneself, to have a good time
dividir—to divide
divisar—to discern, perceive
doce—twelve
* **el dólar**—the dollar
domesticado-a — domesticated
donde—where
* **¿dónde?**—where?
dorado-a — light (beer); gilded
dormir—to sleep
dormir a pierna suelta—to sleep soundly
que duerman bien—may you sleep well
* **dos**—two
- doscientos-as**—two hundred
* **el dueño**—the owner
* **durante**—during
durar—to last
duro-a—hard
 la mar dura—the rough sea
- la economía**—the economy
económico—economical
echar—to cast, throw
echar anclas—to cast anchor
- el edificio**—the building
la educación—the education
educado-a—educated
el efecto—the effect
 en efecto—in fact
efectuar—to carry out
- la eficiencia**—the efficiency
ejecutar—to execute, carry out
- * **el ejemplo**—the example
 por ejemplo—for example
- * **el ejercicio**—the exercise
* **el ejército**—the army
- * **el**—the
* **él**—he
elegante—elegant
eliminar—to eliminate
* **ella**—she
* **ellos**—they (masc.)
la embajada—the embassy
el embajador—the ambassador
embarcarse—to embark
empatado-a—tied, equalled
 estar empatado a 20—to be tied at 20 all
- empecé**—I began (pret. of the verb *empezar*—to begin)
- * **empezar**—to begin, start
emprender—to undertake
- la empresa**—the enterprise
empujar—to push
- * **en**—in, on
 en busca de—in search of

- en cambio—on the other hand
 en efecto—in fact
 en pro de—in behalf of
encantador-a — charming, enchanting
encantar—to charm, enchant
el encanto—the enchantment
el encargado—the person in charge, representative
encontrar—to find
encuentr—See **encontrar**
endurecerse — to harden oneself, to be hardened
el endurecimiento—the hardening
la energía—the energy
 * **enfermo-a**—sick
enorme—enormous
 * **enseñar**—to teach, show
entablar—to initiate, begin
entablar conversación—to engage in conversation
entender—to understand
entenderse — to understand one another
entenderse con—to deal with
el entendimiento—the understanding
enterarse de—to find out about
se entiendan — *you* (pol. plur.), they may understand one another (from the verb **entenderse**—to understand each other)
la entonación — the modulation, intonation
 * **entonces**—then
 desde entonces — since then
 * **entrar (en)**—to enter
 entre—between, among
 entregar—to deliver
- entremos** — let us enter
 (imperative of the verb **entrar**—to enter)
el entrenador—the trainer
entusiasmado-a—enthusiastic
el entusiasmo — the enthusiasm
envolver — to envelop, to wrap
envuelto-a — enveloped, wrapped (past part. of the verb **envolver**—to envelop, wrap)
el equilibrio—the equilibrium
equipado-a—equipped
el equipaje—the baggage
el equipo—the team
equivocarse—to be mistaken
 * **era**—See **ser**
eran—*you* (pol. plur.), they were (from the verb **ser**—to be)
 * **es**—See **ser**
ésa—that one, that (demonst. pro. fem.)
esa—that (demonst. adj. fem.)
la escala—the port of call; the gang-plank; the ladder
hacer escala—to stop at a port
el escalón—the echelon, step
escaparse—to escape
escasamente—scarcely
la esclusa—the lock (of a canal)
esconder—to hide
la escotilla—the hatchway
 * **escribir**—to write
la escuadrilla — the aerial squadron
 * **escuchar**—to listen to
ese—that (demonst. adj. masc. sing.)
ése—that, that one (demonst. pro. masc. sing.)

la esencia—the essence
esencial — essential, necessary
esforzarse—to make efforts
el esfuerzo—the effort
* **eso** — that (demonst. pro. neuter)
a eso de—at about
* **por eso**—therefore
el espacio—the space
España—Spain
* **el español** — Spanish, the Spaniard
el especialista—the specialist
especializar—to specialize
* **especialmente**—especially
el espectáculo—the spectacle
el espectador—the spectator
* **esperar**—to wait for, hope, expect
el espesor—the thickness
la espiral—the spiral; winding
el espíritu—the spirit
espléndido-a—splendid
* **esta**—this (demonst. adj. fem.)
ésta—this (demonst. pro. fem.)
* **está**—See **estar**
la estabilidad—the stability
el estabilizador—the stabilizer
establecer—to establish
* **la estación**—the station
la estación terminal—the terminus
la estada—the stay, sojourn
el estadio—the stadium
* **los Estados Unidos** — the United States
estadounidense}
estadunidense }
pertaining to the United States
* **están**—See **estar**
* **estar**—to be
¿A cuántas millas estamos de —?

How many miles are we from —?
estar bien de salud—to be in good health
estar de pie—to stand, to be standing
estar empatado a 20—to be tied at 20 all
estar lleno de—to be filled with
estar vestido de—to be dressed as
éstas—these (demonst. pro. fem. plur.)
la estatua—the statue
* **este**—this (demonst. adj. masc.)
éste—this (demonst. pro. masc.); the latter
esté—you (pol. sing.), he, she, it may be (from the verb **estar**—to be)
* **el este**—the east
el estilo—the style
* **esto**—this (demonst. pro. neuter)
* **estos**—these (demonst. adj. masc. plur.)
* **estoy**—See **estar**
* **estrechar**—to tighten
estrechen—you (pol. plur.), they may tighten (from the verb **estrechar**—to tighten)
estrecho-a—narrow
el Estrecho de Magallanes—the Strait of Magellan
la estrella—the star
el estribor—the starboard
* **la estructura**—the structure
el estudiante—the student
* **estudiar**—to study
estupendo-a—stupendous
la etapa—the stage, leg (of a journey)
evitar—to avoid
exacto-a—exact
exagerar—to exaggerate

- * **examinar**—to examine
excavar—to excavate
la excepción—the exception
exclamar—to exclaim
la excursión—the excursion
la exhibición—the exhibit, exhibition
exigente—exacting
exigir—to require
existir—to exist
el éxito—the success
* **la experiencia**—the experience
experimentar—to experience
la explicación—the explanation
explicar—to explain
no me explico—I can't make out
expliqué—I explained
(from the verb **explicar**)
—to explain)
expresar—to express
la expresión—the expression
expuesto-a—exposed (past part. of the verb **exponer**—to expose)
extender—to extend
extenderse—to be extended, to extend
extenso-a—extensive
extranjero-a—foreign
extraño-a—strange
extraoficial—unofficial
extraordinario-a—extraordinary
el extremo—the extreme
- * **la fábrica**—the factory
fabricar—to manufacture
* **fácil**—easy
facilitar—to facilitate
la falange—the phalanx
famoso-a—famous
el fanal—the lantern; the lighthouse
el fantasma—the phantom
el faro—the lighthouse, beacon
- * **fascinador-a**—fascinating
fatal—fatal
* **el favor**—the favor
por favor—please
la faz—the face
federal—federal
* **felicitar**—to congratulate
* **feliz**—happy
* **el ferrocarril**—the railroad
festejar—to entertain
fiel—faithful
figurar—to appear, to be part of
el figurón—the dummy
fijarse—to note, observe
la filología—the philology
el fin—the end, purpose
al fin—at last
con el fin de—for the purpose of
por fin—at last
la firmeza—the firmness
flagrante—flagrant
la flota—the fleet
flotar—to float
* **la flor**—the flower
la fonda—the inn
fondear—to cast anchor
el fondo—the bottom
¡fondo!—let go the anchor!
la fonética—the phonetics
la forma—the form
cobrar forma—to take shape
la formalidad—the formality
* **formar**—to form
formidable—formidable
la fortaleza—the fortress
forzado-a—forced
* **el fósforo**—the match
la fotografía—the photograph, the picture
fotografiar—to photograph
el francés—the Frenchman, the French language
Francia—France
la fraternidad—the fraternity

- fraternizar**—to fraternize
la frazada—the blanket
frenéticamente—frantically
el freno—the brake
fresco-a—fresh, cool
*** frío-a**—cold
 * **hacer frío**—to be cold (weather)
 tener frío—to be cold
la frontera—the frontier
la fruta—the fruit
el fruto—the fruit
fué—you (pol. sing.), he, she, it was (from the verb ser—to be)
el fuego—the fire
 fueron—you (polite plur.), they were (pret. of the verb ser—to be)
 * **fuerte**—strong
*** la fuerza**—the force, power, strength
 la fuerza motriz—the moving force; the power
fuese—I, you (pol. sing.), he, she, it might go (imp. subj. of the verb ir—to go)
fuí—I was (pret. of the verb ser—to be)
 * **fumar**—to smoke
*** la función**—the function, performance
el funcionamiento—the functioning, performance
 * **funcionar**—to function
el funcionario—the functionary, official
la fundación—the founding
 fundar—to found, establish
 furiosamente—furiously
*** el fuselaje**—the fuselage
el fútbol—the football (game)
ganar—to gain, win
*** el gas**—the gas
la gasolina—the gasoline
- gastronómico-a** — gastronomic
general—general
generalmente—generally
el género—the kind, sort
*** la gente**—the people
gentil—genteel
la geografía—the geography
geográfico-a—geographical
el gerente—the manager
el gimnasio—the gymnasium
glorioso-a—glorious
el gobierno—the government
el gol—the goal
golpear—to knock, strike
 * **gracias**—thanks
el grado—the degree
*** la gramática**—the grammar
 * **gran**—large, great, big
grande—large, big
grato-a—pleasing, pleasant
 * **grave**—serious, grave
la gravedad—the seriousness
 de gravedad — seriously, gravely
gris—gray
 * **gritar**—to shout, scream
el grupo—the group
el guaraní—the Guarani
la guardia—the watch, guard
 el oficial de guardia—the officer of the deck
la guerra—the war
 el buque de guerra—the warship
 la marina de guerra—the navy
el guía—the guide
guiar—to guide
 * **gustar**—to please
*** el gusto**—the taste, pleasure
 “Sobre gustos no hay disputa.”
 “There’s no accounting for tastes.”
ha—you (pol. sing.) have, he, she, it has (from

- the auxiliary verb **haber**
—to have)
- * **haber**—to have (auxiliary verb)
pudiera haber sido—it could have been
había—there was, there were
había de salir—it was to leave
- * **la habitación**—the room, dwelling
el habitante—the inhabitant
el habla—the speech, language
- * **hablar**—to speak
habrán de pasar — **y o u** (pol. plur.), they probably have to spend
- habrá pasado**—it must have happened (future of probability)
- habría**—you (pol. sing.) he, she, it would have (conditional tense of the auxiliary verb **haber**—to have)
- * **hacer**—to do, make
hacer calor—to be warm, hot
hacer de—to act as
hacer escala—to stop at a port
hacer frío—to be cold
hacer preguntas—to ask questions
hacer recordar—to remind
hacerse a la mar—to get underway
hacerse tarde—to get late
hacer un viaje—to take a trip
hace veinte años—twenty years ago
aun cuando haga mal tiempo — even though the weather may be bad
- haces**—you do, make (2nd pers. fam. sing. of the verb **hacer** — to do, make)
- hacia**—towards
hacia abajo—downward
- haga**—do, make (imperative pol. sing. of the verb **hacer**—to do, make)
- la hamaca**—the hammock
- * **el hambre** (fem.) — the hunger
tener hambre—to be hungry
- han**—you (pol. plur.), they have (from the auxiliary verb **haber** — to have)
- hará**—you (pol. sing.), he, she, it will do, make (from the verb **hacer**—to do, make)
- harán**—you (pol. plur.), they will do, make (from the verb **hacer**—to do, make)
- * **hasta**—until, up to, as far as
- * **hasta la vista**—until we meet again
hasta llegar—until arriving
- * **hay**—there is, there are
hay que—it is necessary to
no hay duda—there is no doubt
- hayan**—you (pol. plur.), they may have (from the verb **haber** — to have)
- el hecho**—the fact
- * **hecho-a**—done, made (past part. of the verb **hacer**—to do, make)
- el hemisferio**—the hemisphere
- * **la hermana**—the sister
* **el hermano**—the brother

- * **hermoso-a**—beautiful
hice—I did, made (from the verb **hacer** — to do, make)
hicieron—you (pol. plur.), they did, made (pretérite of the verb **hacer** —to do, make)
- el hidroavión**—the seaplane
hidroeléctrico - a — hydroelectric
- * **el hijo**—the son
el himno—the hymn
* **hispano-a**—Hispanic
- la historia**—the history
histórico-a—historical
hizo—you (pol. sing.), he, she, it did, made (pretérite of the verb **hacer** —to do, make)
- * **¡holá!**—hello!
- * **el hombre**—the man
¡hombre!—man alive!
- el honor**—the honor
honroso-a—honorable
la licencia honrosa—the honorable discharge
- * **la hora**—the hour
el horizonte—the horizon
hospedarse—to lodge
- * **el hospital**—the hospital
- * **el hotel**—the hotel
hoy—today
hoy día—nowadays
hoy mismo — this very day
- el huésped**—the guest
el humo—the smoke
hundirse—to sink
- * **iba**—you (pol. sing.) were going, I, he, she, it was going (from the verb **ir**—to go)
iba desapareciendo — it was gradually disappearing
- iban**—you (pol. plur.), they were going (from the verb **ir**—to go)
- la idea**—the idea
el ideal—the ideal
idéntico-a—identical
- la identificación**—the identification
- el idioma**—the language, idiom
- la ignorancia**—the ignorance
igualar—to equal
- la igualdad**—the equality
- la iluminación** — the illumination
- imaginarse**—to imagine
imponer—to impose
- la importancia** — the importance
importante—important
importarle a uno—to be of concern to one
- imposible**—impossible
- la impresión**—the impression
improvisar—to improvise
impuso — you (pol. sing.), he, she, it imposed (irreg. pret. of the verb **imponer**—to impose)
- el inca**—the Inca
- la incomodidad**—the inconvenience
inconveniente — inconvenient
- independiente** — independent
- indicar**—to indicate
indígeno-a—indigenous, native
- el indio**—the Indian
indulgente—indulgent
- la industria**—the industry
la influencia—the influence
la información—the information, report
- la ingeniería**—the engineering
- * **el ingeniero**—the engineer
el inglés — the Englishman, English

- inmediatamente — immediately
 inmenso-a—immense
 inmortalizar—to immortalize
 inocente—innocent
 el insecto—the insect
 * la inspección—the inspection
 inspirar—to inspire
 la institución—the institution
 * la instrucción—the instruction
 instructivo-a—instructive
 * el instrumento — the instrument
 intelectual—intellectual
 interamericano - a — inter-American
 * el interés—the interest
 * interesante—interesting
 interesar—to interest
 interesarse—to be interested
 el interior — the interior, inside
 internacional—international
 interrumpir—to interrupt
 inundar—to flood
 la invención—the invention
 la invitación—the invitation
 * el invitado—the guest
 invitar—to invite
 * ir—to go
 * la isla—the island
 el istmo—the isthmus
 el itinerario—the itinerary
 * la izquierda—the left
 el jarabe tapatio — Mexican hat dance
 el jardín—the garden
 el jefe—the chief, leader
 la jornada—the working-day
 José—Joseph
 San José—St. Joseph
 * el joven — the youth, young man
 el juego—the game
 campo de juego — the field (sports)
- el jugador—the player
 jugar a los naipes—to play cards
 * julio—July
 junto-a—close to, beside
 jurado-a—sworn (past part. of the verb jurar — to swear)
 jurar—to swear
 juzgado-a—judged
 juzgar—to judge
 * la — the (definite article, fem. sing.)
 * la—her, it, you (dir. obj. pro. fem. sing.)
 * el lado—the side
 a cada lado—on each side
 al lado de—at the side of
 el lago—the lake
 la lancha—the launch
 la lancha de la sanidad
 —the health officer's launch
 lanzar—to throw, hurl
 lanzarse—to throw oneself
 largar—to loosen, to slacken
 ¡largar el remolque!—let go the towing line!
 el largo—the length
 largo-a—long
 a lo largo de—along
 tener ochenta kilómetros
 de largo—to be eighty kilometers long
 * las — the (def. art. fem. plur.)
 la lástima—the pity
 ¡qué lástima!—what a pity!
 el latín—Latin (language)
 latino-a—Latin
 latinoamericano-a — Latin American
 el lazo—the tie, bond
 * le—you (pol. sing.), him, her (ind. obj. pro.)

- la lección—the lesson
 * la leche—the milk
 * leer—to read
 * la legación—the legation
 * lejos—far
 a lo lejos—in the distance
 la lengua—the tongue, language
 lentamente—slowly
 * les—you (pol. plur.), them
 (ind. obj. pro.)
 la letra—the letter (of the alphabet)
 * levantar—to raise
 levantarse—to get up, arise
 levántate—get up (command, 2nd pers. fam. sing.) from the verb
 levantarse—to get up, arise)
 la libertad—the liberty
 la licencia—the leave, furlough
 la licencia honrosa—the honorable discharge
 ligero-a—light, swift
 limpiar—to clean
 la línea—the line
 * listo-a—ready
 * lo—you, him, it (direct object pronoun, masc. sing.)
 lo mismo que—the same as
 lo que—that which
 local—local
 locamente—madly
 el loco—the madman, lunatic
 la locomotora—the locomotive
 lograr—to attain
 la longitud—the longitude, length
 * los—the (def. article, masc. plur.)
 * los—you, them (dir. obj. pro. masc. plur.)
- luchar—to fight, struggle
 luego—then
 el lugar—the place
 tener lugar—to take place
 lujoso-a—luxurious
 la luna—the moon
 * la luz—the light

 la llama—the llama
 * llamar—to call, name
 llamarse—to be called, named
 la llanura—the plain
 * la llegada—the arrival
 * llegar—to arrive
 al llegar—on arriving
 llenar—to fill
 llenar los requisitos—to fill the requirements, to qualify
 * llevar—to carry, transport, take
 llevar a cabo—to carry out, accomplish
 llevarse chasco—to be disappointed
 * llover—to rain
 la lluvia—the rain

 la madera—the wood, lumber
 Magallanes—Magellan
 * magnífico-a—magnificent
 majestuoso-a—majestic
 mal—bad
 mal informado—ill-informed
 la maleta—the valise, suit-case
 * malo-a—bad
 * mandar—to order, to command
 manejar—to manage, guide, handle
 la manera—the manner, way
 a su manera—in his (her, your, their) own way
 de esta manera—in this way

- la manifestación** — the manifestation, demonstration
la maniobra — the manoeuvre
 * **manipular** — to manipulate, handle
*** la mano** — the hand
 dar(se) la mano — to shake hands
 poner manos a la obra — to undertake the work
 mantener — to maintain
*** el mantenimiento** — the maintenance
*** la mañana** — the morning
 mañana — tomorrow
 mañana por la mañana — tomorrow morning
 por la mañana — in the morning
*** el mapa** — the map
la maquinaria — the machinery
el (la) mar (masc. or fem.) — the sea
 el Mar Caribe — the Caribbean Sea
 hacerse a la mar — to get underway
 la mar dura — the rough sea
la maravilla — the wonder, marvel
 ¡qué maravilla! — how wonderful!
maravilloso-a — marvelous
marcar — to mark, register
 * **marcharse** — to go away
la marina — the marine
 la marina de guerra — the navy
el marinero — the sailor, seaman
 marítimo-a — maritime
el martillo — the hammer
 mas — but
 más — more
 más bien que — rather than
 más tarde — later
- la mascota** — the mascot
el maya — the Maya
 mayor — greater, greatest
el mayor — the major
el mayordomo — the steward
 * **me** — me, to me (dir. and indir. obj. pronoun), myself (reflex. pro.)
*** el mecánico** — the mechanic
el mecanismo — the mechanism
el médico — the doctor, physician
 el médico oficial — the ship's medical officer
la medida — the measure
 a medida que — as, while, at the same time as
el medio — the means
 por medio de — by means of
 * **medio-a** — half
 * **mejicano-a** — Mexican
 * **mejor** — better
 el (la, lo) mejor — the best
mencionar — to mention
menos — less; except
*** el mensaje** — the message
mensual — monthly
a menudo — often
mercante (adj.) — merchant
 el buque mercante — the merchant vessel
meridional — southern
el mes — the month
*** la mesa** — the table
el metal — the metal
el metro — the meter
 mi — my (possessive adj. sing.)
 mí — me (prepositional pro.)
el miedo — the fear
 tener miedo a, de — to be afraid of
el miembro — the member
 * **mientras** — while
 * **mil** — thousand
 militar — military

- * **la milla**—the mile
 ¿A cuántas millas estamos de ____?—How many miles are we from ____?
 a unas cuantas millas de ____ — a few miles from ____
- el millón**—the million
- * **el minuto**—the minute
 mío-a—my, mine (possessive adj.)
 ¡mira! — look! (familiar command, sing.)
- * **mirar**—to look
- * **mis**—my (possessive adj., plur.)
- la misión**—the mission
 mismo-a—same
 ahora mismo—right now
 a sí mismo—to himself
 hoy mismo — this very day
 las alas mismas — the wings themselves
 lo mismo que—the same as
 yo mismo-a—I myself
- el misterio**—the mystery
- la mitad**—the half
- el mito**—the myth
- la modalidad**—the form, variation
- * **el modelo**—the model
 moderno-a—modern
- la modificación**—the modification
 a modo de—in the same way as
 mojado-a—wet
- * **el momento**—the moment
- * **la montaña**—the mountain
 montañoso-a — mountainous
- el monte**—the mountain
- el monumento** — the monument
- morir**—to die
- mostrar—to show
- el motivo—the motive, reason
- * **el motor**—the motor
 mover(se)—to move
- el movimiento** — the movement
- poner en movimiento—to set in motion
- * **el mozo**—the waiter
- el muchacho**—the boy
 muchísimo-a—very much
 muchísimos-as—very many
 mucho-a — much, a great deal of
 lo mucho—how much
 muchos-as—many
- el muelle**—the dock
 muerto-a—dead
- el mulo**—the mule
- * **el mundo**—the world
 todo el mundo — everybody
 mutuo-a—mutual
- * **muy**—very
- la nación**—the nation
 nacional—national
- * **nada**—nothing
 nadie—nobody
 natural—natural; native
- la naturaleza**—the nature
 naturalmente—naturally
 naval—naval
- la navegación**—the navigation
 navegar—to sail, navigate
- la neblina**—the fog
 la sirena de neblina—the fog horn
- necesario-a—necessary
 todo lo necesario — all that is necessary
- la necesidad** — the necessity, the need
 tener necesidad de — to need to
- * **necesar**—to need
- el negocio**—the business
 negro-a—black

- la nerviosidad—the nervousness
 nervioso-a—nervous
 la nieve—the snow
 ningún-a—not one, none
 el nivel—the level
 * no—not
 la noción—the notion, idea
 * la noche—the night
 buenas noches—good evening
 nombrar—to name
 * el nombre—the name
 la norma—the norm
 Norte América — North America
 *norteamericano-a — North American
 * nosotros—we
 notable—notable
 notar—to note
 * la noticia—the news
 * notificar—to notify
 novecientos-as — nine hundred
 la novedad—the novelty
 * la nube—the cloud
 el nudo—the knot
 * nuestro-a—our (poss. adj. sing.)
 * nueve-nine
 * nuevo-a—new
 * el número—the number
 numeroso-a—numerous
 nunca—never

 * o—or
 el objeto—the object, purpose
 obligado-a — obliged (past part. of the verb obligar—to oblige)
 obligar—to oblige
 la obra—the work
 poner manos a la obra—to undertake the work
 la obscuridad—the darkness
 * la observación — the observation
- * observar—to observe, remark
 obtener—to obtain
 obtiene — you (pol. sing.), obtain, he, she, it obtains (from the verb obtener—to obtain)
 la ocasión—the occasion
 * occidental—occidental, western
 el océano—the ocean
 octubre—October
 ocultar—to hide
 oculto-a—hidden
 ocupar—to occupy
 * ocurrir—to occur
 ochenta—eighty
 * ocho—eight
 ochocientos-as—eight hundred
 el odio—the hatred
 * el oeste—the west
 oficial—official
 el oficial—the officer, official
 el oficial de guardia—the officer of the deck
 el oficial de sanidad—the health officer
 oficialmente—officially
 * la oficina—the office
 ofrecer—to offer
 * oír—to hear
 oír decir — to hear (it said)
 ¡ojalá!—would to God! God grant! may —
 * el ojo—the eye
 en un abrir y cerrar de ojos—in the twinkling of an eye
 la ola—the wave
 olvidar—to forget
 la opinión—the opinion
 la oportunidad—the opportunity
 * la orden—the order, command
 a sus órdenes—at your orders, at your service

- ordinario-a—ordinary
 organice Vd. — organize
 (imperative pol. sing.
 of the verb **organizar**
 —to organize)
- organizar—to organize
 el orgullo—the pride
 orientar—to guide, orientate
 orientarse—to orientate
 oneself, find one's bearings
- el origen—the origin
 * la orquesta—the orchestra
 el otoño—the autumn
 otro-a—other, another
 oye—you (pol. sing.) hear,
 he, she, it hears (from
 the verb **oír**—to hear)
- oyó—you (pol. sing.), he,
 she, it heard (from the
 verb **oír**—to hear)
 se oyó—one heard, there
 was heard
- * el paciente—the patient
 * el padre—the father
 los padres—the parents
 el pagador—the paymaster,
 purser
 * pagar—to pay
 * el país—the country
 * el paisaje—the landscape
 el pájaro—the bird
 la palabra—the word
 la palanca—the lever
 palpitá—to palpitate, beat
 la pampa—the pampa, plain
 pan de azúcar—sugar loaf
 panamericano-a—Pan
 American
- el panorama—the panorama
 el papel—the paper
 el par—the pair
 para—for
 para con—toward
 * el paracaídas—the parachute
- el paracaidista—the para-
 chutist
 parar(se)—to stop
 * parecer—to seem, appear
 ¿qué le parece ____?—
 how do you like ____?
 what do you think of
 ____?
- * la parte—the part
 por todas partes—every-
 where
 el partido—the game, contest,
 match
- el pasajero—the passenger
 * pasar—to pass, to happen,
 to spend (time)
 habrán de pasar—you
 (pol. plur.), they prob-
 ably have to spend
 pasar por aquí—to come
 this way, to go through
 here
 que lo pasen Vds. bien
 —good luck to you
 ¿qué pasa?—what's the
 matter?
- pasear(se)—to stroll, to
 take a walk or ride
 pasearse por—to stroll
 (or ride) along
 ¡qué patada!—what a kick!
- la patente—the bill, writ, war-
 rant
 la patente de sanidad—
 the bill of health
- * el patio—the courtyard
 la paz—the peace
 el pedestal—the pedestal
 * pedir—to ask for
 pegarse—to stick
 la película—the moving-
 picture, film
 peligroso-a—dangerous
 la pelota—the ball
 pensar—to think
 pensar en—to think of,
 about
 peor—worse

- peor que nunca—worse
 than ever
 * pequeño-a—small, little
 * perder—to lose
 perder el sentido—to be-
 come unconscious
 perderse de vista—to go
 out of sight
 pierda Vd. cuidado—do
 not worry
 * perdonar—to pardon
 perfectamente—perfectly
 el periódico—the newspaper
 el período—the period
 * permanecer—to remain
 el permiso—the permission
 el permiso militar—the
 military leave
 permitir—to permit
 * pero—but
 * la persona—the person
 personal—personal
 personalmente—personally
 peruano-a—Peruvian
 pesado-a—heavy
 pesar—to weigh
 a pesar de—in spite of
 el pescado—the fish
 * el peso—the weight
 picar—to dive (aer.)
 el bombardero de picada
 —the dive bomber
 el pico—the peak (of a moun-
 tain)
 piden—See pedir
 pidieron—See pedir
 * el pie—the foot
 al pie de la letra—to the
 letter, exactly
 estar de pie—to stand, to
 be standing
 * el piloto—the pilot
 el piloto de pruebas—the
 test pilot
 pintoresco-a—picturesque
 la pirámide—the pyramid
 pisar—to step on
 * el piso—the floor
- la pista de aterrizaje—the
 runway
 pitá—to whistle
 el pito—the whistle
 la placa—the plaque
 * el placer—the pleasure
 * el plan—the plan
 la plancha—the plate
 la plata—the silver
 pleno-a—full, complete
 la población—the population
 ¡pobrecito!—poor little
 thing!
 * poco—little, small
 al poco rato—in a little
 while
 dentro de poco—shortly
 lo poco—how little
 poco antes—a short time
 before
 poco a poco—little by
 little, gradually
 pocos-as—few
 * poder—to be able
 poderosamente—power-
 fully
 podría—I, you (pol. sing.),
 he, she, it would be able
 (from the verb **poder**—
 to be able)
 la poesía—the poetry, the
 poem
 político-a—political
 la pompa—the pomp
 * poner—to put
 el sol se ponía—the sun
 was setting
 poner al corriente—to in-
 form
 poner en movimiento—to set in motion
 poner manos a la obra—to undertake the work
 ponerse—to become; to
 put on
 ponerse al servicio de—to put oneself at the dis-
 posal of

- ponerse en camino**—to set out, start
ponerse en comunicación con—to get in touch with
la popa—the stern
popular—popular
*** por**—through, by, for
 por aquí—here, hereabouts
 por ciento—per cent
 por consiguiente—consequently, therefore
 por ejemplo—for example
*** por eso**—therefore
*** por favor**—please
 por fin—at last
 por la mañana—in the morning
 por lo tanto—therefore
 por medio de—by means of
 por supuesto—of course
 por todas partes—everywhere
*** porque**—because
*** ¿por qué?**—why?
 portátil—portable
 el portaviones—the aircraft carrier
 el portugués—Portuguese, the Portuguese
 poseer—to possess
 poseyendo — possessing (gerund of the verb poseer—to possess)
la posibilidad—the possibility
possible—possible
 lo más posible—as much as possible
 practicar—to practice
 práctico-a—practical
 el práctico—the harbor pilot
*** el precio**—the price
 a precio reducido—at a reduced price
- precisamente**—precisely, exactly
predominar—to predominate, prevail
preferir—to prefer
prefier—See preferir
la pregunta—the question
 hacer preguntas—to ask questions
*** preguntar**—to ask
el prejuicio—the prejudice
la prensa—the press
 preparar(se) a—to prepare, get ready, to make preparations
*** presenciar**—to witness, be present at
*** presentar**—to present
 presentarse—to present oneself
presente—present
el presidente—the president
*** la presión**—the pressure
 prestar—to lend, to grant the use of anything
 prestar atención—to pay attention
prevenido — forewarned (past part. of the verb prevenir—to prepare, foreknow, forewarn)
 prevenir—to prepare, foreknow, forewarn
la primavera—the spring
*** primer, primero-a**—first
 lo primero—the first thing
 por primera vez—for the first time
*** el primero**—the first one
 los primeros—the first ones
principal—principal
el principiante—the beginner
el principio — the beginning, the principle
 al principio—in the beginning
privilegiado-a—privileged

- el privilegio**—the privilege
probablemente—probably
probar—to test, try
el problema—the problem
proclamar—to proclaim
la producción—the production
producir—to produce
el producto—the product
produjo—you (pol. sing.),
 he, she, it produced
 (from the verb **producir**—to produce)
profesional—professional
*** el profesor**—the teacher
profundo-a—profound,
 deep
lo más profundo—the
 depths (the deepest
 part)
*** el programa**—the program
progresivamente—progres-
 sively
el progreso—the progress
prohibir—to prohibit
prometer—to promise
*** pronto**—soon
pronunciar—to pronounce,
 utter
propicio-a—propitious,
 favorable
*** el propietario**—the proprietor
propio-a—one's own
proporcionar—to furnish
 (reports); to provide
proteger—to protect
el proverbio—the proverb
la provincia—the province
las provisiones—the provisions,
 supplies
*** próximo-a**—next, following
la prueba—the test, trial
el vuelo de prueba—the
 test flight
la publicación—the publica-
 tion
publicar—to publish
- pude**—I was able, could
 (from the verb **poder**
 —to be able)
no pude menos que—I
 could not help but
pudiera haber sido—it
 could have been
pudieron—you (pol. plur.),
 they could (from the
 verb **poder**—to be able)
pudiésemos—we might be
 able (imperfect subj. of
 the verb **poder**—to be
 able)
pudo—you (pol. sing.) were
 able, he, she, it was able,
 could (preterite of the
 verb **poder**—to be able)
el pueblo—the people, the
 town
*** pued**—See **poder**
el (la) puente (masc. or fem.)
 —the bridge
la puerta—the door
el puerto—the port
*** pues**—well, then, indeed,
 for, since
*** puesto que**—since
*** el punto**—the point, dot
a punto de—on the point
 of
la pureza—the purity
pusieron—you (pol. plur.),
 they put (pret. of the
 verb **poner**—to put)
se pusieron—they put on
puso—you (pol. sing.), he,
 she, it put (pret. of the
 verb **poner**—to put)
- * ¿qué?**—what?
¿qué le parece —?—
 how do you like —?
¿qué le pasa?—what's
 the matter?
¡qué!—what! what a! how!
¡qué lástima!—what a
 pity!

¡qué maravilla! — how wonderful!
que—than
 más bien que—rather than
 * **que**—which, who, that
 a **que**—to (the fact) that
el quechua—the Quechua
 * **quedar**—to stay, to be left
 quedar invitado—to be invited
 quedar sorprendido—to be surprised
 quedarse con—to take
el quehacer—the occupation, task
 quejarse de—to complain about
 * **querer**—to wish, want
 querer decir—to mean
 * **querido-a**—dear
 * **¿quién?**—who? (sing.)
 quien—who
 a quien—whom
 * **¿quiénes?**—who? (plur.)
 quiere—you (pol. sing.), wish, he, she, it wishes (from the verb querer—to wish, want)
 * **quieran**—you (pol. plur.), they want, wish (from the verb querer—to wish, want)
 * **quiero**—I wish, want (from the verb querer—to wish, want)
la quilla—the keel
 quince—fifteen
 quinientos-as — five hundred
 quisiera—I should like, you (pol. sing.), he, she, would like (imperfect subj. of the verb querer—to wish, want)
 * **quitar**—to take away, take off

racial—racial
 * **la radio**—the radio
 el ramo—the branch
 * **rápidamente**—rapidly
 rápido-a—rapid, quick
 raramente—rarely
 raro-a—rare
la raza—the race, lineage
la razón—the reason
 por razones ajenas a nuestra voluntad—for reasons beyond our control
 tener razón—to be right
 reafirmar—to reaffirm
la realidad—the reality
 realizar—to realize, perform, carry out
la recepción—the reception
 * **recibir**—to receive
el recluta—the recruit
 recomendar—to recommend
 recordar — to remember, recollect, recall
 me hace recordar—it reminds me
 recorrer—to travel in or over, to pass over
el recreo—the recreation, amusement
 recuerdo — I remember (from the verb recordar—to remember)
los recuerdos—the regards
el Redentor—the Redeemer
 redoblar—to redouble
 reducido-a—reduced
 a precio reducido—at a reduced price
 reducir—to reduce, diminish
 referirse—to refer
 reflexionar—to reflect, think
el refugiado—the refugee
el regalo—the gift
la región—the region
el reglamento—the rule
 * **regresar**—to return

regular—regular	el resultado—the result; the final score (sports)
rehusar—to refuse	resultar—to result, prove to be
reinar—to reign	retirar(se)—to withdraw, retire
la relación—the relation	la reunión—the gathering, meeting
el relato—the statement, narration	reunirse—to meet, congregate
el relevo — the shift, relief (military)	la revista—the magazine, review
la religión—the religion	la revolución—the revolution
rellenar—to refill	revolucionar — to revolutionize
remachar—to rivet	el rincón—the corner
el remolcador—the tug-boat	el río—the river
remolcar—to tow	el Río de la Plata—the La Plata River
renacentista — Renaissance, pertaining to the Renaissance	la riqueza—the wealth, richness
* reparar—to repair	rodeado-a—surrounded
el repaso—the review	rodear—to surround
repente:	* rojo-a—red
de repente—suddenly, all of a sudden	romper(se)—to break
repentino-a—sudden	* la rueda—the wheel
* repetir—to repeat	* el ruido—the noise
repetirse—to repeat to oneself	la ruina—the ruin
repitió—you (pol. sing.), he, she repeated (pret- erite of the verb repetir —to repeat)	* el rumbo—the direction
replicar—to reply	* con rumbo a—in the direction of
el representante—the representative	la ruta—the route
representar—to represent	el sábado—Saturday
* la república—the republic	* saber—to know
el requisito—the requirement	sabrá—you (pol. sing.), he, she will know (from the verb saber — to know)
llenar los requisitos—to fill the requirements	sabroso-a—tasty
resbaladizo-a—slippery	el sacrilegio—the sacrilege
el residente—the resident	la sacudida—the jerk
resolver—to resolve	la sala de espera—the waiting room
respectivo-a—respective	* salir—to go out, leave
* respecto a—with respect to, in regard to	había de salir—was to leave
respirar—to breathe	
* responder—to respond, answer	
* el restaurante—the restaurant	

- salir bien—to acquit oneself well
el salón—the salon, drawing-room
 salpicar—splash, spatter
 saltar—to jump, leap
*** la salud**—the health
 estar bien de salud—to be in good health
 * saludar—to greet, salute
el salvamento—the salvage, safety
 el cinto de salvamento—the life-belt, safety-belt
 salvar—to save
 salvavidas—life-saving
 el barco salvavidas—the life-boat
 la cuerda salvavidas—the life-line
 salvo-a—safe
la sanidad—the health, vigor
 el oficial de sanidad—the health officer
 la lancha de la sanidad—the health officer's launch
 San José—St. Joseph
 sano-a—sane, sound
 satisfacer—to satisfy
 satisfactorio-a — satisfactory
 satisfecho-a—satisfied
*** se**—yourself (polite), himself, herself, itself, themselves, yourselves (pol.) (reflexive pro.)
 sé—I know (from the verb saber—to know)
 sea—I, you (polite, sing.), he, she, it may be (pres. subj. of the verb ser—to be)
 sean—you (pol. plur.), they may be (from the verb ser—to be)
 secar—to dry
- la sección**—the section
la Secretaría de Estado—the State Department
la sed—the thirst
 tener sed—to be thirsty
*** seguir**—to continue, follow
 según—according to
*** segundo-a**—second
 en el segundo tiempo—in the second half
 seguramente—surely
la seguridad—the assurance
 segurísimo-a — very sure, most confident
 seguro-a—sure, certain
 de seguro—surely
 seis—six
 dar las seis—to strike 6 o'clock
 seiscientos-as—six hundred
la selva—the forest, woods
la semana—the week
 a la semana—per week
 sencillamente—simply, plainly
*** sencillo-a**—simple
 sentado-a—seated
*** sentarse**—to sit down, be seated
 sentido-a—felt (past part. of the verb sentir—to feel)
 sentir—to feel, to be sorry
 sentirse—to feel
la señal—the signal
 * señalar—to point, signal
*** el señor**—Mr., sir, the gentleman
 (Señores viajeros) ¡al aeroplano!—All aboard!
la señora—the lady, Mrs.
*** la señorita**—the young lady, Miss
 ser—to be
 ser aficionado a—to be fond of
el servicio—the service

ponerse al servicio de—	sincero-a—sincere
to put oneself at the disposal of	
* servir—to serve	un sinnúmero de — a great many, numberless
servir de—to be used as; to act as	sino—but
* setenta—seventy	sino para—if not for, but for
severo-a—severe	sintió—you (pol. sing.), he, she, it felt (preterite of the verb sentir—to feel)
* sí—yes	se sintieron—you (pol. plur.), they felt (pret. of the verb sentirse—to feel)
sí que—certainly, indeed	la sirena—the siren, horn
sido—been (past part. of the verb ser—to be)	la sirena de neblina—the fog horn
siempre—always	sirve—See servir
siempre que—whenever	sirvió—you (pol. sing.), he, she, it served (preterite of the verb servir—to serve)
siéntate—sit down (imperative familiar sing.)	el sistema—the system
la sierra—the sierra, mountain ridge	el sitio—the place, site
siete—seven	la situación—the situation
el siglo—the century	situado-a—situated
la significación—the meaning	sobre—on, above, over
* significar—to signify, mean	el sol—the sun
el signo—the sign	el sol se ponía—the sun was setting
sigue — continue, go on (imperative familiar sing. of the verb seguir—to continue, go on)	* solamente—only
* sigue—See seguir	el soldado—the soldier
siguen—See seguir	la soldadura — the welding, soldering
siguiente—following, next	soldar—to weld
al día siguiente—the next day	la solidaridad—the solidarity
lo siguiente—the following	sólido-a—solid
siguió—you (pol. sing.), he, she, it continued, followed (pret. of the verb seguir—to continue, follow)	* solo-a—alone, sole, single
* simpático-a—pleasant, pleasing	* sólo—only
simple—simple	someter—to subject
simplemente—simply	someter a consejo de guerra — to court-martial
* sin—without	* son—you (pol. plur.), they are (from the verb ser—to be)
sin embargo—nevertheless	sonar—to sound
sin igual—without equal, peerless	el sonido—the sound

- sonreír—to smile
 sonríe—See *sonreír*
 sonriendo—smiling (pres.
 part. of the verb *son-
 reír*—to smile)
 sonrió—you (pol. sing.), he,
 she smiled (pret. of the
 verb *sonreír*—to smile)
 soñar—to dream
 soñar con—to dream of
 soplar—to blow
 sorprender—to surprise
 sorprenderse—to be sur-
 prised
 la sorpresa—the surprise
 sostener—to sustain
 * soy—I am (See *ser*)
 * su—your, his, her, its, their
 (poss. adj. sing.)
 * subir—to go up
 el submarino—the submarine
 el suburbio—the suburb
 Sud América—South Amer-
 ica
 sudamericano-a—South
 American
 el sueldo—the salary
 el suelo—the ground
 * la suerte—the luck, fate
 ;Buena suerte! — Good
 luck!
 * sufrir—to suffer
 sumamente—exceedingly
 la superficie — the surface,
 area
 superior—superior
 suponer—to suppose
 supongo—I suppose (from
 the verb *suponer*—to
 suppose)
 supuesto-a—supposed, as-
 sumed
 por supuesto—of course
 el sur—the south
 el suspiro—the sigh

 * tal—such
 tal vez—perhaps, maybe
- * también—also
 tampoco—neither, not
 either
 * tan—so, so much
 * el tanque—the tank
 * tanto-a—so much
 tanto . . . como . . . as
 well as . . .
 tantos-as—so many
 * la tarde—the afternoon
 * tarde—late
 hacerse tarde—to grow
 late
 más tarde—later
 * el taxi—the taxi
 te—thee, you (object pro.
 2nd pers. familiar sing.)
 * el teatro—the theatre
 * el teléfono—the telephone
 * el telegrafista—the telegraph
 operator
 la tempestad — the tempest,
 storm
 el templo—the temple
 temprano-a—early
 la tendencia—the tendency
 el tendido — the grandstand,
 row of seats
 tendrá—you (pol. sing.),
 he, she, it will have (ir-
 reg. future of the verb
 tener—to have)
 tendrán—you (pol. plur.),
 they will have (irreg.
 future of the verb
 tener—to have)
 tendrá—I shall have (future
 of the verb tener—to
 have)
 tendremos—we shall have
 (from the verb tener—
 to have)
 tendría—I, you (pol. sing.),
 he, she, it would have
 (conditional tense of
 the verb tener — to
 have)
 * tener—to have

- tener a la vista**—to have before one's eyes
*** tener en cuenta**—to bear in mind
tener frío—to be cold
*** tener ganas de**—to have a desire to
*** tener hambre**—to be hungry
tener inconveniente—to find it inconvenient
tener lugar—to take place
tener miedo a, de—to be afraid
tener necesidad de—to need to
tener ochenta kilómetros de largo—to be eighty kilometers long
*** tener que**—to have to, be obliged to
tener que ver con—to have to do with
tener razón—to be right
tener sed—to be thirsty
*** tengo**—I have (from the verb *tener*—to have)
el teniente—the lieutenant
la teoría—the theory
tercero-a—third
*** terminar**—to end, finish, terminate
el término—the term
terrible—terrible
*** el tiempo**—the time, the weather, the half (sports)
aun cuando haga mal tiempo—even though the weather may be bad
¿cuánto tiempo?—how long?
en el segundo tiempo—in the second half
*** la tienda**—the store
** tiene*—See *tener*
tienden—See *tener*
*** la tierra**—the land, ground
*** el timón**—the rudder
- el timonel**—the helmsman
el tío—the uncle; the guy
** típicamente*—typically
*** el tipo**—the type
** tirar*—to throw, hurl, pull
tirar de—to pull
tirarse en paracaídas—to bail out
** tocar*—to touch; to play
el toch-daun—the touch-down
** todavía*—yet, still
todavía no—not yet
*** todo-a**—every
todo—everything (neutral)
del todo—at all, entirely
todo el mundo—everybody
todo lo necesario—all that is necessary
todos-as—all, everybody
por todas partes—everywhere
** tomar*—to take
la tonelada—the ton
el tono—the tone
*** la torre de mando**—the control tower
** toser*—to cough
el total—the total
totalmente—totally, wholly, entirely
trabajar—to work
el trabajo—the work
trabar amistad—to get acquainted
la tradición—the tradition
** traducir*—to translate
** traer*—to bring
traidor-a—treacherous
tranquilamente—tranquilly, quietly, peacefully
tranquilo-a—calm, tranquil
el transatlántico—the ocean liner
el tránsito—the traffic, passage
el transmisor—the transmitter
transmitir—to transmit

- transparente**—transparent
transportar—to carry
el transporte—the transportation, transport
tras—after
el tratado—the treaty
tratar de—to deal with
tratarse de—to be a matter of
el trato—the deal, bargain
¡trato hecho!—that's a deal! that's a bargain!
a través de—across, through
la travesía—the crossing
trece—thirteen
treinta—thirty
tremendo-a—tremendous
el tren—the train
* **el tren de aterrizaje** — the landing gear
* **tres**—three
* **trescientos-as**—three hundred
la tripulación—the crew
el tripulante—the sailor, member of the crew
el triunfo—the triumph
tú—thou, you (2nd person familiar sing.)
el turista—the tourist
tuve—I had (irreg. pret. of the verb tener — to have)
tuvimos—we had (irreg. pret. of the verb tener — to have)
tuvo—you (pol. sing.), he, she, it had (irreg. pret. erite of the verb tener — to have)
* **último-a**—last
* **un-a—a, an** (indefinite article)
un(o)-a—one
el único, la única—the only one
la unidad—the unity

el uniforme—the uniform
la unión—the union
unir—to unite
la universidad—the university
unos-as—some
* **usar**—to use
el uso—the use
* **usted** (*Vd.*, *Ud.*)—you (pol. sing.)
* **ustedes** (*Vds.*, *Uds.*)—you (pol. plur.)
* **útil**—useful

va—you (pol. sing.), go; he, she, it goes (from the verb *ir*—to go)
vaciar—to empty
vacilar—to vacillate, hesitate
* **valer**—to be worth
“**Más vale tarde que nunca.**”
“Better late than never.”
el valor—the value
* **vamos**—we go; let's go (See *ir*)
* **van**—you (pol. plur.), they go (from the verb *ir*—to go)
el vapor—the steamer
* **varios-as**—various, several
* **el vaso**—the glass
vasto-a—vast
* **;vaya!** — go! (imperative pol. sing. of the verb *ir*—to go)
el vecino—the neighbor, inhabitant, citizen
veía—I, you (pol. sing.), he, she, it saw (of the verb *ver*—to see)
se veía—there was seen
* **veinte**—twenty
* **la velocidad**—the speed, velocity
vencer—to conquer, overcome

- vencido-a** — conquered,
 overcome (past part. of
 the verb **vencer** — to
 conquer, overcome)
- * **venir**—to come
- * **la ventana**—the window
la ventanilla—the little win-
 dow
- veo**—I see (from the verb
ver—to see)
- ver**—to see
 tener que ver con—to
 have to do with
- veranear**—to summer
- * **el verano**—the summer
- * **la verdad**—the truth
 ¿verdad?—is that so?
 isn't it so? isn't it true?
- * **es verdad**—it is true
 ¿no es verdad?—isn't it
 true?
- verdaderamente**—truly,
 really, indeed
- * **veradero-a**—true, real
- * **verde**—green
versar sobre—to treat of, to
 deal with
- vestido-a**—dressed
 estar vestido de—to be
 dressed as
- los vestigios**—the ruins
vestirse—to dress oneself,
 get dressed
- el veterano**—the veteran
- * **la vez**—the time, occasion
 a la vez—at the same
 time
 a veces—at times
 alguna vez—sometime
- * **de vez en cuando**—from
 time to time
en vez de—instead of
otra vez—again
tal vez—perhaps, maybe
una vez—once
- viajar**—to travel
- * **el viaje**—the trip
 en viaje a—on the way to
 hacer un viaje—to take a
 trip
- el viajero**—the traveller
 (Señores viajeros) ¡al
 aeroplano!—All aboard!
- la vibración**—the vibration
- el vicealmirante**—the vice ad-
 miral
- la vida**—the life
- * **vien**—See **venir**
- * **el viento**—the wind
 vieron—you (pol. plur.),
 they saw (preterite of
 the verb **ver**—to see)
- el vigía**—the lookout
 vimos—we saw (from the
 verb **ver**—to see)
- * **el vino**—the wine
violar—to violate
violento-a—violent
- la visita**—the visit
el visitante—the visitor
 * **visitar**—to visit
- * **la vista**—the sight, view
 en vista de—in view of
 hasta la vista—until we
 meet again
 perderse de vista—to go
 out of sight
 tener a la vista—to have
 before one's eyes
- visto**—seen (past part. of
 ver—to see)
- * **vivir**—to live
vivo-a—alive
- la vocación**—the vocation
volante—flying (adj.)
 el ala volante—the flying
 wing
- * **volar**—to fly
 volar a ciegas—to fly
 blind
- volase**—I, you (pol. sing.),
 he, she, it might fly
 (imperfect subj. of the
 verb **volar**—to fly)

el volcán—the volcano

la voluntad—the will

por razones ajenas a
nuestra voluntad—for
reasons beyond our con-
trol

* **volver**—to return

voy—I go, I am going
(from the verb **ir**—to
go)

ya voy—I'm coming, I
shall be there presently

* **vuel**—See **volar**

* **el vuelo**—the flight

el vuelo de prueba—the

test flight

* **la vuelta**—the turn, return
dar vueltas—to turn

* **y**—and

ya—already, now

ya lo creo—of course

ya no—no longer

* **yo**—I

yo mismo—I myself

* **el zapato**—the shoe

VOCABULARY

ENGLISH—SPANISH

a, an (indef. art.)—un (masc.), una (fem.)	affectation, the —la afectación
abandon , to—abandonar	affectionate —cariñoso
able , to be—poder	affectionately —cariñosamente
aboard —a bordo de	affirm, to —afirmar
to be aboard —estar a bordo	afraid (of), to be —tener miedo (de, a)
about —acerca de	after —tras
above —arriba	after, afterward —después (de)
absent oneself, to —ausentarse	afternoon, the —la tarde
absorb , to—absorber	again —otra vez
abuse , to—abusar (de)	against —contra
accent , the—el acento	agitated —agitado
accept , to—aceptar	ago: twenty years ago —hace veinte años
accident , the—el accidente	agreeable —agradable
acclaim , to—aclamar	agriculture , the—la agricultura
accompany , to—acompañar	Aimara , the—el aimará
accord , the—el acuerdo	air , the—el aire
according to —según	aircraft carrier , the—el por- taviones
account , the—la cuenta	airdrome , the—el aeródromo
accustomed —acostumbrado	airplane , the—el aeroplano, el avión
acquire , to—adquirir	the combat plane —el avión de combate
acquit oneself well , to—salir bien	the pursuit plane —el avión de caza
across —a través de	airport , the—el aeropuerto
act as , to—hacer de, servir de	alight on water , to—amarar
activity , the—la actividad	alive —vivo
actor , the—el actor	all —todo, todos
add , to—agregar	all aboard! —¡señores viajeros, al aeroplano! (tren)
adjacent to , to be—bordear	almost —casi
admiral , the—el almirante	alone —solo
admire , to—admirar	along —a lo largo de
adopt , to—adoptar	already —ya
advance , to—avanzar	also —también
aerial —aéreo	
aerial squadron , the—la escua- drilla	
affair , the—el asunto	
affect , to—afectar	

altitude, the—la altitud
always—siempre
ambassador, the—el embajador
ambulance, the—la ambulancia
American—americano
amount to, to—ascender a
amphibian, the—el anfibio
amuse oneself, to—divertirse
amusement, the—el recreo
anchor, to—fondear
let go the anchor!—¡fondo!
ancient—antiguo
and—y
animal, the—el animal
animated—animado
animatedly—animadamente
anniversary, the—el aniversario
announce, to—anunciar
announcement, the—el anuncio
answer, to—contestar, responder
anterior—anterior
Antilles, the—las Antillas
any—cualquier
apparatus, the—el aparato
appear, to—figurar, aparecer,
parecer
appetite, the—el apetito
applaud, to—aplaudir
appointment, the—el compromiso
appreciate, to—agradecer, apreciar
approach, to—acerarse
approaching (near)—cercano
appropriate—apropiado
April—abril
Araucanian, the—el araucano
architecture, the—la arquitectura
Argentine—argentino (adj.)
arise, to—levantarse
army, the—el ejército
around—alrededor de
arrange, to—arreglar
arrival, the—la llegada
arrive, to—llegar
on arriving—al llegar
art, the—el arte

article, the—el artículo
as—como, a medida que
ascertain, to—averiguar
as far as—hasta
as soon as possible—cuanto antes
ask, to—preguntar
ask for, to—pedir
aspect, the—el aspecto
assurance, the—la seguridad
assure, to—asegurar
at—a
at about—a eso de
at last—por fin
atmosphere, the—la atmósfera, el ambiente
atmospheric—atmosférico
attack, the—el ataque
attain, to—alcanzar, lograr
attend, to—atender, asistir
attendance, the—la concurrencia
attention, the—la atención
to pay attention—prestar atención
attitude, the—la actitud
attract, to—atraer
authorization, the—la autorización
automobile, the—el automóvil
autumn, the—el otoño
aviator, the—el aviador
avoid, to—evitar
await, to—esperar
awake, to—despertar
Aztec, the—el azteca
bad—mal, malo
baggage, the—el equipaje
bail out, to—tirarse en paracaidas
ball, the—la bola, la pelota
the ball field—la cancha
band, the—la banda
baptize, to—bautizar
bargain, the—el trato
that's a bargain!—¡trato hecho!
base, the—la base

base, to—basar	bird, the—el pájaro
battalion, the—el batallón	black—negro
battleship, the—el acorazado	blanket, the—la frazada
bay, the—la bahía	blow, to—soplar
be, to—estar, ser	blue—azul
to be 80 kilometers long—	boat, the—el barco, bote, buque
tener ochenta kilómetros de	body, the—el cuerpo
largo	bomber, the—el bombardero
to be of concern to one—	the dive bomber—el bom-
importarle a uno	bardero de picada
beacon, the—el faro	bond, the—el lazo
bear in mind, to—tener en	border on, to—bordear
cuenta	bottle, the—la botella
beat, to (the heart)—palpitar	bottom, the—el fondo
beautiful—hermoso, bello	boy, the—el muchacho
beauty, the—la belleza	brake, the—el freno
because—porque	branch, the—el ramo
because of—a causa de	bravo!—; bravo!
become, to—ponerse	bread, loaf, the—el pan
to become unconscious—	the sugar loaf—el pan de
perder el sentido	azúcar
beer, the—la cerveza	break, to—romper, romperse
before—ante, antes (de)	breakfast, the—el desayuno
begin, to—comenzar, empezar	breathe, to—respirar
to begin or engage in conver-	breeze, the—la brisa
sation — entablar conversa-	bridge, the—el, la puente
ción	brief—breve
beginner, the—el principiante	bring to—traer
beginning, the—el principio	bronze, the—el bronce
at, in the beginning—al prin-	brother, the—el hermano
cipio	building, the—el edificio
behind—detrás (de)	bullet, the—la bala
believe, to—creer	bulletin, the—el boletín
bell, the—la campana	bull-fight, the—la corrida de
belt, the—el cinto	toros
the life belt—el cinto de salva-	buoy, the—la boyá
mento	the bell buoy—la boyá de
benefit, the—el beneficio	campana
beside—junto a	business, the—el negocio
besides—además (de)	but—mas, sino, pero
best, the—lo mejor	buy, to—comprar
bet, to—apostar	
better—mejor	cabin, the—la cámara
between—entre	cable, the—el cable
big—gran, grande	cadet, the—el cadete
bill (writ), the—la patente	café, the—el café
the bill of health—la patente	call, to—llamar
de sanidad	to be called—llamarse

calm—tranquilo
calm, the—la calma
camouflage, the—el camuflaje
canal, the—el canal
cannon, the—el cañón
capital, the—la capital
captain, the—el capitán
care, the—el cuidado
with care—con cuidado
careful—cuidadoso
careful!—; cuidado!
carefully—con cuidado
carry, to—llevar, transportar
carry out, to—ejecutar, efectuar,
 llevar a cabo
case, the—el caso
 in case of—en caso de
cash, to—cambiar, cobrar
cast, to—echar
 to cast anchor—echar anclas,
 fondear
Castilian—castellano
cataract, the—la catarata
catch, to—coger
cause, the—la causa
celebrate, to—celebrar
center, the—el centro
central—central
Central American—centro-
 americano
century, the—el siglo
ceremony, the—la ceremonia
certain—cierto
certainly—sí que, ¿cómo no?
champagne, the—la champaña
change, the—el cambio
change, to—cambiar
character, the—el carácter
charm, to—encantar
charming—encantador
chat, to—charlar
chauffeur, the—el chófer
chief, the—el jefe
Chilean—chileno
Christ, the—el Cristo
Christopher—Cristóbal
cigar, the—el cigarro
cinema, the—el cine

circumstance, the—la circun-
 tancia
citizen, the—el ciudadano
city, the—la ciudad
civilization, the—la civilización
class, the—la clase
clean, to—limpiar
clear—claro
clearly—claramente
climate, the—el clima
close, to—cerrar
close to—junto a
cloud, the—la nube
coast, the—la costa
cockpit, the—la cabina
cocktail, the—el coctel
coffee, the—el café
cold, the—el frío
 to be cold—hacer frío
collapse, to—desplomarse
collect, to—cobrar, colecciónar
collide, to—chocar
colonel, the—el coronel
colonial—colonial
color, the—el color
colossal—colosal
Columbus—Colón
combat plane, the—el avión de
 combate
come, to—venir
comfort, the—la comodidad
command, to—mandar
commander, the—el comandante
commemorate, to—conmemorar
commerce, the—el comercio
commission, the—la comisión
common—común
communicate, to—comuni-
 car (se)
communication, the—la comuni-
 cación
companion, the—el compañero
compare, to—comparar
compartment, the—el comparti-
 miento, el departamento
compass, the—la brújula
complain about, to—quejarse de
complete, to—completar

completely—completamente	the rip cord—la cuerda de rasgar
complicated—complicado	cordial—cordial
component—componente	corner, the—el rincón
compose, to—componer	corps, the—el cuerpo
composed—compuesto	correct—correcto
conceal, to—disimular	correctly—correctamente
condensed—condensado	corridor, the—el corredor
condition, the—la condición	cosmopolitan—cosmopolita
conduct, to—conducir	cost, the—el costo
confidence, the—la confianza	cost, to—costar
confirm, to—confirmar	cough, to—toser
confirmed—confirmado	count, to—contar
conflict, the—el conflicto	country, the—el país
confound it!—¡canastos!	countryman, the—el compatriota
congratulate, to—felicitar	course, the—el curso
congregate, to—reunirse	court, the (ball field)—la cancha
conquer, to—vencer	court martial, the—el consejo de guerra
consequently—por consiguiente	court-martial, to—someter a consejo de guerra
consider, to—considerar	courtyard, the—el patio
consist (of), to—constar (de)	cover, to—cubrir
constitute, to—constituir	covered—cubierto
construct, to—construir	cracker, the—la galleta
construction, the—la construcción	crew, the—la tripulación
constructive—constructivo	cross, to—atravesar, cruzar
consul, the—el cónsul	crossing, the—la travesía
consulate, the—el consulado	cultural—cultural
consult, to—consultar	culture, the—la cultura
contented—contento	curiosity, the—la curiosidad
contest, the—el partido	curious—curioso
continent, the—el continente	custom, the—la costumbre
continental—continental	custom-house official, the—el aduanero
continue, to—continuar, seguir	
continuously—continuamente	
contrast, the—el contraste	
contrast, to—contrastar	
contribute, to—contribuir	
controllability, the—la controlabilidad	
conversation, the—la conversación	
to engage in conversation—	
entablar conversación	
converse, to—conversar	
cool—fresco	
cooperation, the—la cooperación	
copper, the—el cobre	
cord, the—la cuerda	

this very day—hoy mismo
dead—muerto
deal, the—el trato
that's a deal!—¡trato hecho!
deal with, to—tratar de, versar
sobre, entenderse con
dean, the—el decano
dear—querido
December—diciembre
decide, to—decidir
deck (of a ship), the—la
cubierta
decorate, to—decorar
degree, the—el grado
delegation, the—la delegación
delinquent, the—el delincuente
deliver, to—entregar
democracy, the—la democracia
dense—denso
density, the—la densidad
department, the—el departa-
mento
descend, to—descender
describe, to—describir
description, the—la descripción
desire, the—el deseo
desire, to—desear
destination, the—el destino
destroyer, the—el destructor
destruction, the—la destrucción
detail, the—el detalle
detain, to—detener
determine, to—determinar
development, the—el desarrollo
dialect, the—el dialecto
dictionary, the—el diccionario
difference, the—la diferencia
different—diferente, distinto
differentiate, to—diferenciar
difficult—difícil
difficulty, the—la dificultad
diffuse, to—difundir
diminish, to—disminuir
dining-room, the—el comedor
diplomatic—diplomático
direct, to—dirigir, disponer
direction, the—la dirección, el
rumbo

in the direction of—con
rumbo a
director, the—el director
disappear, to—desaparecer
it was gradually disappear-
ing—iba desapareciendo
disappointed, to be—llevarse
chasco
disaster, the—el desastre
discern, to—divisar
discipline, the—la disciplina
discourse, the—el discurso
discover, to—descubrir
discoverer, the—el descubridor
discussion, the—la discusión
disembark, to—desembarcar
disguise, to—disfrazar
displace, to—desplazar
disposal, the—la disposición
dispute, the—la disputa
distance, the—la distancia
distinguished—distinguido
dive, to—picar (aeronautics)
the dive bomber—el bom-
bardero de picada
diver, the—el buzo
diverse—diverso
divide, to—dividir
do, to—hacer
dock, the—el muelle
doctor, the—el médico
the ship's medical officer—
el médico oficial
dollar, the—el dólar
domesticated—domesticado
door, the—la puerta
dot, the—el punto
down—abajo
downward—hacia abajo
drawing-room, the—el salón
dream of, to—soñar con
dress, to (to dress oneself)—
vestirse
dressed—vestido
to be dressed as—estar
vestido de
dry, to—secar
due to, to be—deberse a

dummy, the—el figurón
during—durante

each—cada
each one—cada uno

early—temprano

east, the—el este

easy—fácil

eat, to—comer
to eat heartily—comer por
cuatro

echelon, the—el escalón

economic—económico

economy, the—la economía

edge, the—el borde

educated—educado

education, the—la educación

effect, the—el efecto

efficiency, the—la eficiencia

effort, the—el esfuerzo

eight—ochos

eight hundred—ochocientos

eighty—ochenta

eighty five—ochenta y cinco

elegant—elegante

eliminate, to—eliminar

embark, to—embarcar

embassy, the—la embajada

embrace, to—abrazar

empty, to—vaciar

enchant, to—encantar

enchanting—encantador

enchantment, the—el encanto

end, the—el fin

end, to—terminar

energy, the—la energía

engineer, the—el ingeniero

engineering, the—la ingeniería

English—el inglés

Englishman, the—el inglés

enlist, to—alistar(se)

enormous—enorme

enough—bastante

enter, to—entrar en

enterprise, the—la empresa

entertain, to—festejar

enthusiasm, the—el entusiasmo

enthusiast, the—el aficionado

enthusiastic—entusiásmodo

entirely—del todo, totalmente

envelope, to—envolver

equal, to—igualar

equaled—empatado

equality, the—la igualdad

equilibrium, the—el equilibrio

equipped—equipado

escape, to—escaparse

especially—especialmente

essence, the—la esencia

essential—esencial

establish, to—establecer

even—aun

even though—aun cuando

every—todo

everybody—todo el mundo

everything—todo

everywhere—por todas partes

exact—exacto

exacting—exigente

exactly—precisamente

exactly, to the letter—al pie
de la letra

exaggerate, to—exagerar

examine, to—examinar

example, the—el ejemplo

for example—por ejemplo

excavate, to—excavar

exceedingly—sumamente

exception, the—la excepción

exciting—animado

exclaim, to—exclamar

excursion, the—la excursión

execute, to—ejecutar

executive board, the—el consejo
directivo

exercise, the—el ejercicio

exhibit, exhibition, the—la ex-
hibición

exist, to—existir

expect, to—esperar

experience, the—la experiencia

experience, to—experimentar

expert, the—el conocedor

explanation, the—la explicación

explain, to—explicar

expose, to—exponer

exposed—expuesto
express, to—expresar
expression, the—la expresión
extend, to—extender
extended, to be—extenderse
extensive—extenso
extraordinary—extraordinario
extreme, the—el extremo
eye, the—el ojo
in the twinkling of an eye—
en un abrir y cerrar de ojos

face, the—la faz
facilitate, to—facilitar
fact, the—el hecho
in fact—en efecto
factory, the—la fábrica
fail to, to—dejar de
faint, to—desmayarse
faithful—fiel
fall, the—la caída
fall, to—caer
famous—famoso
fan, the (sports)—el aficionado
far—lejos
fascinating—fascinador
fatal—fatal
fate, the—la suerte
father, the—el padre
favor, the—el favor
fear, the—el miedo
federal—federal
feel, to—sentir(se)
few—pocos
field, the—el campo
the aviation field—el campo
de aviación
the ball field—la cancha
field glass, the—el anteojos de
larga vista
fifteen—quince
fight, to—luchar
fill, to—llenar
to fill the requirements—
llenar los requisitos
filled with, to be—estar lleno de
film, the—la película
find, to—encontrar

find out, to—averiguar
find out about, to—enterarse de
finish, to—terminar
fire, the—el fuego
firmness, the—la firmeza
first—primer, primero
for the first time—por pri-
mera vez
first one, the—el primero
the first ones—los primeros
fish, the—el pescado
five—cinco
five hundred—quinientos
flag, the—la bandera
flagrant—flagrante
fleet, the—la flota
flight, the—el vuelo
the test flight—el vuelo de
prueba
float, to—flotar
flood, to—inundar
flood gate, the—la compuerta
floor, the—el piso
flower, the—la flor
fly, to—volar
to fly blind—volar a ciegas
the flying wing—el ala vo-
lante
fog, the—la neblina
the fog horn—la sirena de
neblina
follow, to—seguir
following, the—el, la siguiente,
lo siguiente
the following day—al día si-
guiente
fond of, to be—ser aficionado a
foot, the—el pie
football, the (game)—el fútbol
for—para, por
forced—forzado
foreign—extranjero
forest, the—la selva
forget, to—olvidar, olvidarse de
form, the—la forma, la modalí-
dad
to form a friendship—trabar
amistad

formality, the—la formalidad
formidable—formidable
fortress, the—la fortaleza
fortunate—afortunado
fortunately—afortunadamente
forty—cuarenta
forward—adelante
found, to—fundar
founding, the—la fundación
four—cuatro
four hundred—cuatrocientos
fourteen—catorce
France—Francia
frantically—frenéticamente
fraternity, the—la fraternidad
French—francés
Frenchman, the—el francés
fresh—fresco
friend, the—el amigo, la amiga
friendship, the—la amistad
frighten, to—asustar
frightened, to be—asustarse
from—de
from (since)—desde
frontier, the—la frontera
fruit, the—la fruta
full—pleno
function, the—la función
function, to—funcionar
functionary, the—el funcionario
functioning, the—el funciona-
miento
furiously—furiosamente
furlough, the—la licencia
furnish (reports), to—propor-
cionar
fuselage, the—el fuselaje

gain, to—ganar
game, the—el partido
gang-plank, the—la escala
garden, the—el jardín
gas, the—el gas
gasoline, the—la gasolina
gastronomic—gastronómico
gathering, the—la reunión
generally—generalmente
genteel—gentil

gentleman, the—el caballero
geographical—geográfico
geography, the—la geografía
get in touch, to—ponerse en
comunicación
get up, to—levantarse
get to work, to—poner manos
a la obra
gift, the—el regalo
gilded—dorado
give, to—dar
glad—contento
glad (of), to be—alegrarse (de)
glass, the—el vaso
glorious—glorioso
go, to—ir
to go away—marcharse
to go to bed—acostarse
to go down—bajar
to go out—salir
to go out of sight—perderse
de vista
to go toward—dirigirse a
to go up—subir, ascender
goal, the—el gol
God—Dios
good—bueno
good morning—buenos días
good afternoon—buenas tar-
des
good evening—buenas noches
goodbye—adiós
goodness, the—la bondad
government, the—el gobierno
gracious!—¡canastos!
grammar, the—la gramática
grandstand, the—el tendido
grasp, to—coger
gratefulness, the—el agradeci-
miento
grave—grave
gravely—de gravedad
gray—gris
great—gran, grande
greater—mayor
Great Scott!—¡Caramba!
green—verde
greet, to—saludar

grotesque—grotesco
ground, the—la tierra, el suelo
group, the—el grupo
grow dark, to (at the approach
of night)—anochecer
Guarani, the—el guaraní
guest, the—el invitado, el hués-
ped
guide, the—el guía
guide, to—guiar, orientar, mane-
jar
gun, the—el cañón
guy, the—el tío
gymnasium, the—el gimnasio

half—medio
the half—la mitad
in the second half—en el se-
gundo tiempo
hammer, the—el martillo
hammock, the—la hamaca
hand, the—la mano
on the other hand—en cam-
bio
handle, to—manejar, manipular
happen, to—pasar
happiness, the—la alegría
happy—alegre, feliz
harbor, the—el puerto
the harbor pilot—el práctico
hard—duro
hardening, the — el endureci-
miento
harden oneself, to—endurecerse
hat, the—el sombrero
hatchway, the—la escotilla
hatred, the—el odio
have, to—tener
to have before one's eyes—
tener a la vista
to have just (done some-
thing)—acabar de (plus in-
finitive)
to have to, must — deber,
tener que
to have to do with—tener que
ver con
he—él

health, the—la salud
the health officer—el oficial
de sanidad
to be in good health—estar
bien de salud
hear, to—oír
hear (it said), to—oír decir
heart, the—el corazón
heat, the—el calor
heavy—pesado
height, the—la altura
hello!—¡ hola !
helmsman, the—el timonel
help, the—la ayuda
hemisphere, the—el hemisferio
her (dir. obj. pron., fem. sing.)
—la
here—aquí, por aquí
hereabouts—por aquí
herself (reflex. pron.)—se
hidden—oculto
high—alto
highway, the—la carretera
hill, the—la colina, el cerro
himself (reflex. pron.)—se
to himself—a sí mismo
Hispanic—hispano
historical—histórico
history, the—la historia
honor, the—el honor
hope, to—esperar
honorable—honroso
the honorable discharge—la
licencia honrosa
horizon, the—el horizonte
horn, the—la sirena
the fog horn—la sirena de ne-
blina
horsepower, the—el caballo de
fuerza
hospital, the—el hospital
hotel, the—el hotel
hour, the—la hora
how?—¿cómo?
how does one say?—¿cómo se
dice?
how!—¡ qué !

how beautiful! — ; qué hermoso!	inconvenience, the—la incomodidad
how many? — ¿cuántos? ¿cuántas?	inconvenient—inconveniente
how many miles are we from ____? — ¿a cuántas millas estamos de ____?	to find it inconvenient—tener inconveniente
how much? — ¿cuánto?	increase, to—aumentar
how much time, how long? —¿cuánto tiempo?	indeed—verdaderamente, sí que
how much—lo mucho	independent—independiente
hull, the—el casco	Indian, the—el indio
hundred, a—cien(to)	indicate, to—indicar
100%—el ciento por ciento	indigenous—indígeno
hunger, the—el hambre	indulgent—indulgente
to be hungry—tener hambre	industry, the—la industria
hurl, to—lanzar	influence, the—la influencia
hurry, to—apresurarse	inform, to—poner al corriente
hydro-electric—hidroeléctrico	information, the—la información
hymn, the—el himno	in front (of)—delante (de)
I—yo	inhabitant, the—el habitante
idea, the—la idea	inn, the—la fonda
ideal, the—el ideal	innocent—inocente
identical—idéntico	insect, the—el insecto
identification, the—la identificación	inside, the—el interior
ignorance, the—la ignorancia	inspection, the—la inspección
ill-informed—mal informado	inspire, to—inspirar
illumination, the—la iluminación	institution, the—la institución
imagine, to—imaginarse	instruction, the—la instrucción
immediately—inmediatamente	instructive—instrutivo
immense—inmenso	instrument, the—el instrumento
immortalize, to—inmortalizar	intellectual—intelectual
importance, the—la importancia	inter-American—interamericano
important—importante	interest, the—el interés
impose, to—imponer	interest, to—interesar
impossible—imposible	to be interested—interesarse
impression, the—la impresión	interesting—interesante
improvise, to—improvisar	interior, the—el interior
in—en	international—internacional
in accordance with — de acuerdo con	interrupt, to—interrumpir
in behalf of—en pro de	intonation, the—la entonación
in spite of—a pesar de	inundate, to—inundar
Inca, the—el inca	invention, the—la invención
	invitation, the—la invitación
	invite, to—invitar
	to be invited—quedar invitado
	island, the—la isla
	isthmus, the—el istmo
	itinerary, the—el itinerario

jerk, the—la sacudida	launch, the—la lancha
joke, the—la broma	launch, to—botar
to stop joking—dejarse de bromas	launching (of a ship), the—la botadura
Joseph—José	lay the foundation, to—echar los cimientos
St. Joseph—San José	laying (of a keel), the—la colocación
judge, to—juzgar	lead, to—conducir
jump, to—saltar	lean, to—apoyarse
keel, the—la quilla	leap, to—saltar
kick, the—la patada	learn, to—aprender
kind—amable	leave, the—la licencia
kind, the—el género	the military leave—el permiso militar
kindly—bondadosamente	leave, to—dejar, salir
kindness, the—la amabilidad, la atención	to be left—quedar
knock, to—golpear	left, the—la izquierda
knot, the—el nudo	leg, the—la pierna
know, I—sé (from the verb saber—to know)	legation, the—la legación
know, to—conocer, saber	lend, to—prestar
lady, the—la señora	length, the—la longitud, el largo
lake, the—el lago	lenient—indulgente
land, the—la tierra	less—menos
land, to—aterrizar	lesson, the—la lección
landing gear, the—el tren de aterrizaje	let, to—dejar
landscape, the—el paisaje	letter, the—la carta
language, the—el idioma, la lengua	letter, the (of the alphabet)—la letra
lantern, the—el fanal	level, the—el nivel
La Plata River—el Río de la Plata	lever, the—la palanca
large—gran, grande	liberty, the—la libertad
last (adj.)—último	library, the—la biblioteca
at last—al fin, por fin	lieutenant, the—el teniente
last year—el año pasado	life, the—la vida
to last—durar	the life-belt—el cinto de salvamento
late—tarde	the life-boat—el barco salvavidas
it's getting late—se hace tarde	the life-line—la cuerda salvavidas
later—más tarde	lift, to (fog)—disiparse
Latin (language)—el latín	light—ligero
Latin—latino	light, the—la luz
Latin American—latinoamericano	light (beer)—dorado
latter, the—éste, ésta	lighthouse, the—el fanal, el faro
	like—como
	line, the—la línea

line up, to—alinear (se)
lisping, the—el ceceo
listen to, to—escuchar
little—pequeño
 a little—poco, un poco
 in a little while—al poco rato
live, to—vivir
llama, the—la llama
load, the—la carga
local—local
lock (of a canal), the—la esclusa

locomotive, the—la locomotora
lodge, to—hospedarse
long—largo
 how long?—¿cuánto tiempo?
longitude, the—la longitud
look, to—mirar
lookout, the—el vigía
loosen, to—largar
lose, to—perder
loudspeaker, the—el altavoz
love, to—amar
lovingly—cariñosamente
low—bajo
luck, the—la suerte
lucky—afortunado
lunatic, the—el loco
lunch, to—almorzar
luxurious—lujoso

machinery, the—la maquinaria
madly—locamente
madman, the—el loco
magazine, the—la revista
Magellan—Magallanes
magnificent—magnífico
maintain, to—mantener
maintenance, the—el mantenimiento
majestic—majestuoso
major, the—el mayor
make, to—hacer
 to make efforts—esforzarse
man, the—el hombre
 man alive!—¡hombre!
manage, to—manejar
manager, the—el gerente

maneuver, the—la maniobra
manifestation, the—la manifestación
manipulate, to—manipular
manner, the—la manera
 in this manner — de esta manera
 in the same manner as — a modo de
manufacture, to—fabricar
many—muchos
 very many—muchísimos
 a great many—un sinnúmero de
map, the—el mapa
marine, the—la marina
maritime—marítimo
mark, to—marcar
marvelous—maravilloso
mascot, the—la mascota
match, the—el fósforo
match, the (game)—el partido
matter of, to be a—tratarse de
mattress, the—el colchón
Maya, the—el maya
mayor, the—el alcalde
me (prep. pro.)—mí
me (dir. and ind. obj. pro.)—me
me (reflex. pro.)—me
meal, the—la comida
mean, to — significar; querer decir
meaning, the—la significación, el sentido
means, the—el medio
by means of—por medio de
measure, the—la medida
meat, the—la carne
mechanic, the—el mecánico
mechanism, the—el mecanismo
meet, to—reunirse
member, the—el miembro
 the member of the crew—el tripulante
memorial—conmemorativo
mention, to—mencionar
merchant (adj.)—mercante

the merchant vessel — el buque mercante	mouth, the—la boca
message, the—el mensaje	move, to—mover(se)
metal, the—el metal	to move away—alejarse
meter, the—el metro	movement, the—el movimiento
Mexican—mexicano, mejicano	moving force, the—la fuerza
Mexican hat dance—el jarabe tapatío	motriz
mile, the—la milla	Mr.—señor, Sr.
a few miles from —— a unas cuantas millas de —	Mrs.—señora, Sra.
how many miles are we from —? —¿a cuántas millas estamos de —?	much—mucho
military—militar	mule, the—el mulo
milk, the—la leche	mutual—mutuo
million, the—el millón	my (poss. adj. sing.)—mi
mine (poss. adj. sing.)—mío	mystery, the—el misterio
mine sweeper, the—el barreminas	myth, the—el mito
minute, the—el minuto	name, the—el nombre
miss, the (young lady) — la señorita	name, to—nombrar, llamar
mission, the—la misión	to be named—llamarse
mistaken, to be—equivocarse	named (appointed)—designado
model, the—el modelo	narration, the—el relato
modern—moderno	narrow—estrecho
modification, the—la modificación	nation, the—la nación
modulation, the—la entonación	national—nacional
moment, the—el momento	natural—natural
money, the—el dinero	naturally—naturalmente
month, the—el mes	nature, the—la naturaleza
monthly—mensual	naval—naval
monument, the—el monumento	navigate, to—navegar
moon, the—la luna	navigation, the—la navegación
moor, to—atracar (a)	navy, the—la armada, la marina de guerra
more—más	near—cerca (de)
morning, the—la mañana	near by—cercano
in the morning—por la mañana	necessary—necesario
motive, the—el motivo	all that is necessary—todo lo necesario
motor, the—el motor	it is necessary to—hay que
mountain, the—la montaña, el monte	necessity, the—la necesidad
mountain range, the—la cordillera	need, the—la necesidad
mountainous—montañoso	need, to—necesar
	to need to—tener necesidad de
	neighbor, the—el vecino
	neither—tampoco
	nervous—nervioso
	nervousness, the—la nerviosidad
	never—nunca

nevertheless—sin embargo
 new—nuevo
 news, the—la noticia
 newspaper, the—el periódico
 next—siguiente, próximo
 the next day—al día siguiente
 night, the—la noche
 last night—anoche
 nine—nueve
 nine hundred—novecientos
 no, not—no
 no longer—ya no
 nobody—nadie
 noise, the—el ruido
 none (not one)—ningún, ninguno
 norm, the—la norma
 North America—Norte Americana, América del Norte
 North American—norteamericano
 notable—notable
 note, to—notar, fijarse
 nothing—nada
 notify, to—notificar
 notion, the—la noción
 novelty, the—la novedad
 now—ahora
 nowadays—hoy día
 number, the—el número
 numberless—un sinnúmero
 numerous—numeroso

obey, to—cumplir
 object, the—el objeto
 oblige, to—obligar
 obliged, to be (ought)—deber
 observation, the—la observación
 observe, to—observar, fijarse
 obtain, to—obtener, conseguir
 occasion, the—la ocasión, la vez
 occidental—occidental
 occupation, the—el quehacer
 occupy, to—ocupar
 occur, to—ocurrir
 ocean, the—el océano
 the ocean liner—el transatlántico

October—octubre
 of—de
 of course!—¡claro! ¡por supuesto! ¡ya lo creo!
 offer, to—ofrecer
 office, the—la oficina
 officer (official), the—el oficial, el funcionario
 the health officer—el oficial de sanidad
 the officer of the deck—el oficial de guardia
 officially—oficialmente
 often—a menudo
 of the (masc. sing.)—del
 oil, the—el aceite
 the oil tanker—el buque petrolero
 on—sobre, en
 on the contrary—al contrario
 one—un(o), una
 one's own—propio
 only—sólo, solamente
 the only one—el único
 open—abierto
 open, to—abrir
 opening, the—la apertura
 opinion, the—la opinión
 or—o
 orchestra, the—la orquesta
 order, the—la orden
 at your orders—a sus órdenes
 order, to—mandar
 ordinary—ordinario
 organize, to—organizar
 orientate, to—orientar
 to orientate oneself—orientarse
 origin, the—el origen
 other—otro
 on the other hand—en cambio
 our (poss. adj. sing.)—nuestro
 outside—afuera
 outskirts, the—los alrededores
 over—sobre
 overcome, to—vencer
 owe, to—deber
 owner, the—el dueño

pair, the—el par
 palpitate, to—palpitar
 pampa, the—la pampa
 Pan American—panamericano
 panorama, the—el panorama
 paper, the—el papel
 parachute, the—el paracaídas
 parachutist, the—el paracaidista
 parade, to—desfilar
 pardon, to—perdonar
 part, the—la parte
 partner, the—el compañero
 pass, to—pasar
 passenger, the—el pasajero
 pass over, to—recorrer
 patient, the—el paciente
 pay, to—pagar
 to pay attention—prestar
 atención
 paymaster, the—el pagador
 peace, the—la paz
 peacefully—tranquilamente
 peak, the (of a mountain)—el
 pico
 pedestal, the—el pedestal
 people, the—la gente, el pueblo
 perfectly—perfectamente
 perform, to—realizar, ejecutar
 performance, the—la función,
 el funcionamiento
 perhaps—tal vez
 period, the—el período
 permission, the—el permiso
 permit, to—permitir
 person, the—la persona
 the person in charge—el en-
 cargado
 personal—personal
 personally—personalmente
 Peruvian—peruano
 petty officer, the—el contra-
 maestre
 phalanx, the—la falange
 phantom, the—el fantasma
 philology, the—la filología
 phonetics, the—la fonética
 photograph, the—la fotografía
 photograph, to—fotografiar
 picturesquesque—pintoresco
 pillow, the—la almohada
 pilot, the—el piloto
 the harbor pilot—el práctico
 the test pilot—el piloto de
 pruebas
 pity, the—la lástima
 place, the—el sitio, el lugar
 to take place—tener lugar
 plain, the—la llanura
 plainly—sencillamente
 plan, the—el plan
 plaque, the—la placa
 plate, the—la plancha
 play (music), to—tocar
 to play cards—jugar a los
 naipes
 player, the—el jugador
 pleasant—grato, simpático
 please, to—gustar
 if you please—por favor
 please—por favor
 pleasing—grato
 pleasure, the—el gusto, el placer
 poetry, the—la poesía
 point, the—el punto
 on the point of—a punto de
 point, to—señalar
 political—político
 pomp, the—la pompa
 poor little thing!—¡pobrecito!
 popular—popular
 population, the—la población
 port, the—el puerto
 the port of call—la escala
 to stop at a port—hacer es-
 cala
 portable—portátil
 Portuguese—el portugués
 possess, to—poseer
 possibility, the—la posibilidad
 possible—possible
 as much as possible—lo más
 possible
 power, the—la fuerza motriz
 powerfully—poderosamente
 practical—práctico
 practice, to—practicar

preceding—anterior
precisely—precisamente
predominate, to—predominar
prefer, to—preferir
prejudice, the—el prejuicio
prepare, to—preparar(se)
present—presente
present, to—presentar
to present oneself—presentarse
to be present at—presenciar
president, the—el presidente
press, the—la prensa
pressure, the—la presión
pretty—bonito
previously—anteriormente
price, the—el precio
at a reduced price—a precio reducido
pride, the—el orgullo
principal—principal
privilege, the—el privilegio
privileged—privilegiado
probably—probablemente
problem, the—el problema
proclaim, to—proclamar
produce, to—producir
product, the—el producto
production, the—la producción
professional—profesional
profound—profundo
program, the—el programa
progress, the—el progreso
progress, to—adelantar
progressively—progresivamente
prohibit, to—prohibir
promise, to—prometer
pronounce, to—pronunciar
propitious—propicio
proprietor, the—el propietario
protect, to—proteger
proverb, the—el proverbio
province, the—la provincia
provisions, the—las provisiones
publication, the—la publicación
publish, to—publicar
pull, to—tirar de
punish, to—castigar

punishment, the—el castigo
pure (language)—castizo
purity, the—la pureza
purpose, the—el fin
for the purpose of—con el fin de
purser, the—el pagador
push, to—empujar
put, to—poner
to put (set) in motion—poner en movimiento
to put on—ponerse
to put oneself at the disposal of—ponerse al servicio de
pyramid, the—la pirámide

quantity, the—la cantidad
quarrel, the—la disputa
question, the—la pregunta
to ask questions—hacer preguntas
Quichua, the—el quechua
quietly—tranquilamente

racial—racial
radio, the—la radio
railing, the—la barandilla
railroad, the—el ferrocarril
rain, the—la lluvia
rain, to—llover
rapidly—rápidamente
rare—raro
rarely—raramente
rather late—bastante tarde
rather than—más bien que
reach, to—alcanzar
read, to—leer
ready—listo
reaffirm, to—reafirmar
real—verdadero
reality, the—la realidad
realize, to—realizar, darse cuenta
really—verdaderamente
really?—¿de veras?
reason, the—la razón
for reasons beyond our control—por razones ajenas a nuestra voluntad

receive, to—recibir
reception, the—la recepción
recommend, to—recomendar
recreation, the—el recreo
recruit, the—el recluta
red—rojo, colorado
Redeemer, the—el Redentor
redouble, to—redoblar
reduce, to—reducir, disminuir
reduced—reducido
at a reduced price—a precio
reducido
refer, to—referirse
referee, the—el árbitro
refill, to—rellenar
reflect, to—reflexionar
refugee, the—el refugiado
refuse, to—rehusar
regards, the—los recuerdos
region, the—la región
register, to—marcar
regular—regular, corriente
relate, to—contar
relation, the—la relación
religion, the—la religión
remain, to—permanecer
remind, to—hacer recordar
remove, to—alejar
Renaissant—renacentista
repair, to—reparar
repeat, to—repetir
to repeat to oneself—repe-
tirse
reply, to—replicar
represent, to—representar
representative, the — el repre-
sentante
republic, the—la república
require, to—exigir
requirement, the—el requisito
resident, the—el residente
resolve, to—resolver
respect, the—el respeto
with respect to—respecto a
respective—respectivo
respond, to—responder
rest, to—descansar
restaurant, the—el restaurante
rest of, the—los demás
result, the—el resultado
result, to—resultar
retire, to—retirarse
return, to—regresar, volver
review, the—el repaso, la revista
revolution, the—la revolución
revolutionize, to—revolucionar
riches, the—la riqueza
right now—ahora mismo
right, to be—tener razón
risk, to—arriesgar
river, the—el río
rivet, to—remachar
road, the—el camino
room, the—la habitación
route, the—la ruta
row of seats, the (grandstand)
—el tendido
rudder, the—el timón
ruin, the—la ruina
ruins, the—los vestigios
ruin, to—arruinar
rule, the—el reglamento
run, to—correr
runway, the—la pista de ate-
rrizaje
sacrilege, the—el sacrilegio
safe—salvo
safety-belt, the—el cinto de sal-
vamento
sail, the—la vela
sail, to—navegar
salary, the—el sueldo
salon, the—el salón
sailor, the—el marinero, el tri-
pulante
salute, to—saludar
salvage, the—el salvamento
same—mismo
the same as—lo mismo que
sane—sano
sanity, the (health)—la sanidad
satisfied—satisfecho
satisfy, to—satisfacer
Saturday—el sábado
save, to—salvar

say, to—decir	sick—enfermo
to say goodbye to—despedirse de	side, the—el lado, el costado at the side of—al lado de
scarcely—escasamente	sierra, the—la sierra
score, the (final)—el resultado	sigh, the—el suspiro
scream, to—gritar	sign, the—el signo
sea, the—el, la mar	signal, the—la señal
the Caribbean Sea—el Mar Caribe	signal, to—señalar
the rough sea—la mar dura	signal flag, the—la banderola
sea-biscuit, the—la galleta	silver, the—la plata
sea chart, the—la carta hidrográfica	simple—sencillo, simple
seaman, the—el marinero	simply—sencillamente, simplemente
seaplane, the—el hidroavión	since—desde, desde que, puesto que
search of, in—en busca de	sincere—sincero
seated—sentado	single—solo
second—segundo	sink, to—hundirse
in the second half—en el segundo tiempo	sir—señor, Sr.
section, the—la sección	siren, the—la sirena
secure, to—conseguir	sister, the—la hermana
see, to—ver	sit down, to—sentarse
to see (a person) off—despedir	site, the—el sitio
seem, to—parecer	situated—situado
seize, to—coger	situation, the—la situación
separate, to—alejar	six—seis
serious—grave	six hundred—seiscientos
seriously—de gravedad	sky, the—el cielo
serve, to—servir	sleep, to—dormir
service, the—el servicio	may you sleep well—que duerman bien
set out, to—ponerse en camino	to sleep soundly—dormir a pierna suelta
seven—siete	slippery—resbaladizo
seventy—setenta	slowly—lentamente
severe—severo	small—pequeño
she—ella	smile, to—sonreír
shift, the—el relevo	smoke, the—el humo
shine, to—brillar	smoke, to—fumar
ship, the—el buque	snow, the—la nieve
shipyard, the—el astillero	so (thus)—así
shoe, the—el zapato	so (so much)—tan
short—corto	so many—tantos
shortly—dentro de poco	so much—tanto
shout, to—gritar	sojourn, the—la estada
show, to—mostrar, enseñar	soldering, the—la soldadura
to show evidence of—dar muestras de	soldier, the—el soldado
	sole—solo

solid—sólido	stateroom, the—el camarote
solidarity, the—la solidaridad	station, the—la estación
some—algun, alguno, unos	statue, the—la estatua
someone—alguien	stay, the—la estada
something—algo	stay, to—quedar
son, the—el hijo	steamer, the—el vapor
soon—pronto	steel, the—el acero
as soon as possible—cuanto antes	steer, to—dirigir
sound—sano	step, the (of a stair)—el escalón
sound, the—el sonido	step on, to—pisar
sound, to—sonar	stern, the—la popa
south, the—el sur	steward, the—el camarero, el mayordomo
South America—América del Sur, Sud América	stick, to—pegarse
South American—sudamericano	still—todavía
southern—meridional	St. Joseph—San José
space, the—el espacio	stop, to—parar(se), dejar de
Spain—España	store, the—la tienda
Spaniard, the—el español	storm, the—la tempestad
Spanish—el español	Strait of Magellan, the—el Es- trecho de Magallanes
speak, to—hablar	strange—curioso, extraño
specialist, the—el especialista	street, the—la calle
spectacle, the—el espectáculo	strike, to—golpear
spectator, the—el espectador	stroll, to—pasear(se)
speech, the—el discurso, el habla	to stroll along—pasearse por
speed, the—la velocidad	strong—fuerte
spill, to—derramar	structure, the—la estructura
spiral, the—la espiral	struggle, to—luchar
spirit, the—el espíritu	student, the—el estudiante
splash, to—salpicar	study, to—estudiar
splendid—espléndido	stupendous—estupendo
sporting—deportivo	style, the—el estilo
spring, the—la primavera	subject, to—someter
spurt, the—el chorro	submarine, the—el submarino
stability, the—la estabilidad	suburb, the—el suburbio
stabilizer, the—el estabilizador	success, the—el éxito
stadium, the—el estadio	such—tal
stage, the (of a journey)—la etapa	sudden—repentino
stand, to (be standing)—estar de pie	suddenly—de repente
star, the—la estrella	suffer, to—sufrir
starboard, the—el estribor	sugar, the—el azúcar
start, to—empezar	sugar loaf—pan de azúcar
State Department, the—la Se- cretaría de Estado	suit-case, the—la maleta
statement, the—el relato	summer, the—el verano
	summer, to—veranear
	sun, the—el sol

the sun was setting—el sol se	teach, to—enseñar
ponía	teacher, the—el profesor
sup, to (have supper)—cenar	team, the—el equipo
supplies, the—las provisiones	telegraph operator, the—el tele-
suppose, to—suponer	grafista
sure—seguro	telephone, the—el teléfono
very sure—segurísimo, muy	tell, to—contar
seguro	tempest, the—la tempestad
surely—de seguro, seguramente	temple, the—el templo
surface, the—la superficie	ten—diez
surprise, the—la sorpresa	tendency, the—la tendencia
surprise, to—sorprender	term, the—el término
to be surprised—sorprenderse,	terminate, to—terminar
quedar sorprendido	terminus, the—la estación termi-
surround, to—rodear	nal
surrounded—rodeado	terrible—terrible
surroundings, the—los alrede-	terrified—consternado
dores	test, to—probar
sustain, to—sostener	than—que
swear, to—jurar	thanks, thank you—gracias
swift—ligero	that (demonst. adj.)—ese, aquel
sworn—jurado	(masc.) ; esa, aquella (fem.)
system, the—el sistema	that (neuter pro.)—eso, aquello
table, the—la mesa	that (rel. pro.)—que, quien (for
tail, the—la cola	a person, sing.) ; quienes
take, to—tomar, llevar	(for a person, plu.)
to take (buy)—quedarse con	that one (demonst. pro. fem.)
to take advantage of—aprove-	—ésa
char	the (def. art.)—el (masc. sing) ;
to take away (off)—quitar	la (fem. sing.) ; los (masc.
to take leave of—despedirse	plu.) ; las (fem. plu.)
de	theater, the—el teatro
to take off (avn.)—despegar	thee—te (obj. pro. 2nd per. fam.
to take part—tomar parte	sing.)
to take place—tener lugar	themselves—se (reflex. pro.)
to take shape—cobrar forma	then—luego, entonces, pues
to take a trip—hacer un viaje	theory, the—la teoría
to take a walk—pasear, dar	there—allí
un paseo	there are, there is—hay
tank, the—el tanque	there is no doubt—no hay
task, the—el quehacer	duda
taste, the—el gusto	therefore—por eso, por con-
“There is no accounting for	siguiente, por lo tanto
tastes”—“Sobre gustos no	these (demonst. pro. fem.)—
hay disputa”	éstas ; (demonst. pro. masc.)
tasty—sabroso	—éstos
taxi, the—el taxi	they—ellos (masc.) ; ellas (fem.)
	thickness, the—el espesor

thing, the—la cosa
the first thing—lo primero
think, to—pensar
to think of—pensar en
third—tercero
thirst, the—la sed
to be thirsty—tener sed
thirteen—trece
thirty—treinta
this (demonst. adj. fem.)—
esta; (demonst. adj. masc.)
—este
this (demonst. pro. fem.)—
ésta; (demonst. pro. masc.)
—éste; (demonst. pro. neut.)
—esto
those (demonst. adj. fem.)—
esas, aquellas; (demonst.
adj. masc.)—esos, aquellos
those (demonst. pro. fem.)—
éasas, aquéllas; (demonst.
pro. masc.)—éos, aquéllos
thou—tú (2nd per. fam. sing.)
though—aunque
thousand—mil
three—tres
three hundred—trescientos
throw, to—lanzar, echar, tirar
ticket, the—el billete
tidy oneself, to—asearse
tie, the (bond)—el lazo
tie, to—atar
tied (score)—empatado
to be tied at 20 all—estar em-
patado a viente
tighten, to—estrechar
time, the—el tiempo, la vez
at the same time—a la vez
at times—a veces
some time—alguna vez
tire, to—cansar
tired—cansado
today—hoy
tomorrow—mañana
tomorrow morning—mañana
por la mañana
ton, the—la tonelada
tone, the—el tono
tongue, the—la lengua
too, too much—demasiado
total, the—el total
totally—totalmente
to the (masc. sing.)—al
to (the fact) that—a que
touch, to—tocar
touchdown, the—el toch-daun
tourist, the—el turista
tow, to—remolcar
toward—hacia; para con
towing, the—el remolque
let go the towing line!—
¡largar el remolque!
town, the—el pueblo
tradition, the—la tradición
traffic, the—el tránsito
train, the—el tren
trainer, the—el entrenador
tranquil—tranquilo
tranquilly—tranquilamente
transatlantic—transatlántico
transit, the—el tránsito
transmit, to—transmitir
transmitter, the—el transmisor
transparent—transparente
transport, the—el transporte
transportation, the—el trans-
porte
transport, to—llevar
travel, to—viajar
to travel in, or over—recorrer
traveling companion, the—el
compañero de viaje
traveller, the—el viajero
treacherous—traidor
treat of, to—versar sobre, tratar
de
treaty, the—el tratado
tremendous—tremendo
trip, the—el viaje
triumph, the—el triunfo
true—verdadero
isn't it true?—¿no es verdad?
truly—verdaderamente
truth, the—la verdad
tug-boat, the—el remolcador
turn, to—dar vueltas

twelve—doce	veteran, the—el veterano
twenty—veinte	vibration, the—la vibración
two—dos	vice-admiral, the—el vicealmi-
two hundred—doscientos	rante
type, the—el tipo	view, the—la vista
typically—típicamente	in view of—en vista de
under—bajo	violate, to—violar
understand, to—entender, com-	violent—violento
prender	visit, the—la visita
to understand one another—	visit, to—visitar
entenderse	visitor, the—el visitante
understanding, the—el entendi-	volcano, the—el volcán
miento	
undertake, to—emprender	wages, the—el sueldo
unfold, to—desenvolver	wait, to—esperar
unfortunately—desgraciada-	waiter, the—el mozo
mente	waiting room, the—la sala de
uniform, the—el uniforme	espera
union, the—la unión	want, to—querer
unite, to—unir	war, the—la guerra
United States (used as adj.)—	warship, the—el buque de guerra
estadounidense, estaduni-	warmly—calurosamente
dense	warrant, the—la patente
United States, the—los Estados	watch, the—la guardia
Unidos	watch out!—; cuidado!
unity, the—la unidad	water, the—el agua (fem.)
university, the—la universidad	wave, the—la ola
unknown—desconocido	ways, the launching—las an-
unofficial—extraoficial	guilas
until—hasta	we—nosotros
use, the—el uso	wealth, the—la riqueza
use, to—usar	weather, the—el tiempo
useful—útil	to be bad weather—hacer mal
utter, to—pronunciar	tiempo
vacillate, to—vacilar	week, the—la semana
valise, the—la maleta	per week—a la semana
value, the—el valor	weigh, to—pesar
various—varios	weight, the—el peso
vast—vasto	welcome—bienvenido
very—muy	welcome, the—la bienvenida
very much—muchísimo	weld, to—soldar
vessel, the—el barco, el buque	welding, the—la soldadura
the merchant vessel—el buque	well—bien; bueno
mercante	well-being, the—el bienestar
the sailing vessel—el buque	west, the—el oeste
de vela	to the west—al oeste
	wet—mojado
	what, that which—lo que

what?—¿qué? ¿cuál? ¿cuáles?
(plu.)
what! what a!—¡qué!
 what a pity!—¡qué lástima!
wheel, the—la rueda
when—cuando
when?—¿cuándo?
whenever—siempre que
where—donde
where?—¿dónde?
which (rel. pro.)—que, el cual,
 la cual, los cuales, las cuales
which?—¿cuál? ¿cuáles? (plu.)
 ¿qué?
while—mientras
whistle, the—el pito
whistle, to—pitarse
who?—¿quién? ¿quiénes? (plu.)
who (rel. pro.)—que, quien,
 quienes (plu.), el cual, la
 cual, los cuales, las cuales
wholly—totalmente
whom—a quien
whose—cuyos
width, the—el ancho
will, the—la voluntad
win, to—ganar
wind, the—el viento
window, the—la ventana
 the little window—la ventanilla
wine, the—el vino
wing, the—el ala
 the flying wing—el ala volante
wish, to—desear, querer
with—con
withdraw, to—retirar(se)
within—adentro, dentro de
without—sin
 without equal—sin igual
witness, to—presenciar

wonder, the—la maravilla
wonderful—maravilloso
 how wonderful!—¡qué maravilla!
wood, the—la madera
word, the—la palabra
work, the—la obra, el trabajo
work, to—trabajar
working-day, the—la jornada
world, the—el mundo
worse—peor
 worse than ever—peor que nunca
worth, to be—valer
would to God!—¡ojalá!
wrap, to—envolver
write, to—escribir

year, the—el año
 last year—el año pasado
yes—sí
yesterday—ayer
yet—todavía
 not yet—todavía no
you (fam. sing.)—tú
you (pol. sing.)—usted (Ud.)
you (pol. plu.)—ustedes (Uds.)
you (pol. sing.)—le (ind. obj.
 pron.)
you (dir. obj. pron. masc. sing.)
 —lo
you (pol. plu.)—les (ind. obj.
 pron.)
you—te (obj. pron. 2nd pers.
 familiar sing.)
you (pol. plur.)—los (direct obj.
 pron. masc. plu.)
young lady, the—la señorita
young man, the—el joven
yourself—se (reflex. pron.)
youth, the—el joven

GRAMMATICAL INDEX

NOTE: Arabic numerals by themselves refer to chapters in the text. Roman numerals indicate the section in the Grammar Compendium of the Appendix (App.). Capital letters, with or without Arabic numbers, denote sub-sections in the Compendium.

- Adjectives, App. IV
 Agreement, App. IV A
 Comparison, 4, App. IV B 6
 Demonstrative, App. IV B 8
 Position, App. IV B
 Possessive, App. IV B 9
- Articles, App. I, II
 Definite, 17, 24, App. I A-D
 Indefinite, App. II A
- Adverbs, App. VI
- Commands
 Familiar, 18, App. XII, XIV
 A 2
 Indirect, 13, App. XIV A 3
 Polite, 11, App. XIV A 1
- Conocer, App. X D
- Deber de plus inf., 9
- Equality, Comparison of, 4, App.
 IV B 7a
- Estar, 2, App. X B, C
 Estar plus gerund, 5
 Estar plus past participle, 5
- Gerund, App. VIII
- Gustar, 12
- Hace, in time expressions, 8,
 App. X F
- Interrogatives, App. VII B
- Lo que, 6
- Negatives, App. V
- Nouns, App. III A, B
- Para, App. X E
- Passive Voice, App. XI
- Past Participle, App. IX A, B
- Por, App. X E
Prepositions, Use of, App. X A
- Pronouns, App. VII A, VII B,
 VII C
Object, 6, 10, 18, 35, App. VII
 A, VII C
- Personal, 17, App. VII A
- Reflexive, 11, 18, App. VII A
- Saber, App. X D
- Ser, 2, 3, App. X B, C
- Sino, 29
- Subjunctive, App. XIV A, B,
 XV
- Formation of Present Subj., 16
- Formation of Imperfect Subj.,
 30
- Use of Subjunctive,
 After certain conjunctions
 (*cuando, para que, etc.*),
 22, XIV A 13
- After expressions of doubt,
 emotion, 15, App. XIV A
 6, 7
- After verbs expressing re-
 quest, desire, etc., 22, 29,
 App. XIV A 9
- After expressions of uncer-
 tainty, 27, App. XIV
 A 8
- In Commands, 13, App.
 XIV A 1, 2
- Sequence of Tenses, 30,
 App. XIV B

Verbs (see section on "Irregular Verbs" in Appendix)	Tenses
Infinitives, used as nouns, 25	Conditional, 12
Orthographic changing, 19, 24 (see "Irregular Verbs" in Appendix)	Conditional of <i>haber</i> and <i>tener</i> , 25, 28
Reflexive, App. XIII	Conditional of irregular verbs, 28
Used as substitute for Passive, 38, App. XIII A 3	Future, to express probability, 10
Vowel changing, 13, 16 (see "Irregular Verbs" in Appendix)	Future of irregular verbs, 28
	Pluperfect, 11
	Preterite of irregular verbs, 28
	Progressive forms, 5

UNIVERSAL
LIBRARY



140 049

UNIVERSAL
LIBRARY